

**NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE REPUBLIC OF
ARMENIA
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES**

**The Life of St. Gregory the Illuminator of Armenia
in Ms. Sin. Ar. 455**

Arabic text, translation and study

by Haroutiun S. Jamkochyan

Editing by A. Hakobyan

Yerevan 2016

**НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

А. С. ЖАМКОЧЯН

**Житие св. Григория Просветителя Армении
по арабской синайской рукописи 455**

Арабский текст, перевод и исследование

Научный ред. А. А. Акопян

Ереван 2016

Монография содержит первое полное, критическое издание не сохранившейся на армянском версии жития Св. Григория Просветителя, написанного в V веке Агафангелом. В основе текста лежит Ms. Sin. Ar. 455, с восполнением двух больших лакун предыдущего издания, основанного на Ms. Sin. Ar. 460. Автором предложены некоторые значительные исправления текста. Неполная русская версия Н.Я. Марра дополнена двумя обширными дополнениями и некоторыми важными поправками в библиографии и в индексах. Книга рассчитана на арменистов и востоковедов-филологов.

The present monograph contains the first complete critical edition of the version of the celebrated Life of St. Gregory the Illuminator by Agathangelos, no more extant in Armenian. It is based on Ms. Sin. Ar. 455 from which two large lacunae of previously edited Sin. Ar. 460 are filled, some notable emendations of the text are also proposed. The Russian incomplete version of N. Marr is appended with two corresponding large and numerous minor additions and some important corrections as well as bibliography and indices.

Содержание Contents

Содержание / Contents	5
Введение в изучение памятника	6
Арабские рукописи Истории Агафангела.....	9
Регулярные разночтения Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455	25
Принципы настоящего издания	32
Текст / Text Sin. Ar. 455, ff. 119v-198r.....	34
Перевод Н.Я. Марра с дополнениями и изменениями.....	103
Указатель собственных имен и географических названий / Index of Proper and Place Names	197
Глоссарий / Glossary	206
Условные обозначения / Symbols.....	207
Избранная библиография / Selected Bibliography	208
Հոշարձանի ուսումնասիրության ներածություն.....	211
Summary	229
Факсимиле	241

Введение в изучение памятника

«История Армении» Агафангела (арм. Ага'ангел'ос, Ագափանգեղոս) известна в многочисленных редакциях почти на всех языках христианского средневековья: армянском¹, сирийском, греческом, арабском, латинском, грузинском, эфиопском и др.². Текст «Истории» разделяется на Предисловие (Առաջաբան), Историю (Պատմություն) и Учение (Գործադրություն).

Обнаруженные в нач. XX в. и после второй мировой войны греческие и арабские редакции Агафангела показали, что действительно существовала другая самостоятельная версия Истории Агафангела, получившая в арменоведении название «Житие». Армянский оригинал этой версии еще не обнаружен.

На основании имеющихся материалов можно полагать, что первая половина арабского Жития в некоторых местах была переведена с той редакции Агафангела, которая носит

¹ Первые издания: Константинополь, 1709 и 1724, Венеция, 1838, Тифлис, 1882. Научное издание осуществлено Г. Тер-Мкртчяном и С. Канаянцем в 1909 г. (Тифлис). В Вене в 1911 г. факсимильно издан палимпсест Конгрегации Мхитаристов. Полный русский перевод акад. С.С. Аревшатына и К.С. Давтян: Ер., 2004.

² В русской Минее соответствующий текст помещен под 30 сентября: Мучение Григоріа, епископа Арменьского, и Рипсимии и Гаияніи и других 30 и 6 дев, пострадавших во Арменехъ, в Калавъдъенуе // Великие минеи четіи. Собранныя всероссийским Митрополитом Макарием. Изд. Археографической комиссии. Сентябрь, дни 25-30. С.-Петербург, 1883. С. 2221-2267.

название «Житие (Չիւրր) Охриды» (издано Ж. Гаритом в 1965 г.), а другая половина также во многих местах переведена с «греческого Жития». Точно не известно, с какого текста переведены остальные отрывки, в том числе и новооткрытые страницы, хотя они имеют большое сходство с армянским оригиналом Агафангела.

Обнаружение новой редакции Агафангела открыло новые перспективы изучения вопроса о происхождении той версии, которая носит название «Житие». В этом плане большую информацию содержит сочинение Мовсэса Хоренаци (Хоренского), который пользовался не дошедшим до нас армянским оригиналом «Жития». Он ссылается на Агафангела во всех случаях использования текста последнего. Однако не все сведения Хоренаци, относимые к Агафангелу, обнаруживаются в дошедшем до нас армянском тексте последнего. Подобные случаи в прошлом вызывали недоумение у филологов-арменоведов.

Достоверность сведений Мовсэса Хоренаци показало открытие новых редакций Агафангела. Например, говоря о событиях в Риме, Хоренаци упоминает со ссылкой на Агафангела епископа Рима (папу) Сильвестра, о котором в имеющемся армянском тексте Агафангела ничего не говорится, в то время как его упоминают и греческий, и арабский тексты «Жития».

Также ссылаясь на Агафангела, Хоренаци упоминает апостола Фаддея (Тадэоса), как основателя армянской церкви. В армянском тексте Агафангела его имени нет, но в новооткрытой редакции Агафангела, названной «Житие Каршуни» и изданной в 1971 г. М. Ван Эсбруком (Michel Van Esbroeck 1934-2003), в самом начале рассказывается о деятельности Фаддея при царе Армении Санатруке (I в. н.э.).

У Хоренаци есть и другие сведения, приводимые со ссылкой на Агафангела и отсутствующие в армянском тексте. Подобные сведения можно найти еще у историков V в. Фавста Бузанда и Лазаря Парпеци (Парпского).

По мнению современной армянской филологии, существующие факты показывают, что армянский оригинал «Жития» содержал больше конкретного исторического материала, чем дошедший до нас армянский текст Агафангела, и датируется первой половиной V в. Эти две версии являются произведениями двух разных течений в армянской церковной жизни. Дошедшая до нас версия, которая датируется второй половиной V в., была официально принята отечественной церковью, вследствие чего армянский оригинал «Жития» со временем был утрачен.

Арабские рукописи Истории Агафангела

В каталоге арабских рукописей монастыря Святой Екатерины на Синае, составленном Маргарет Гибсон (Margaret Dunlop Gibson 1843-1920)¹ какие-либо тексты, относящиеся к Житию Григория Просветителя, отмечены не были.

Тем не менее, в 1902 г. Николай Яковлевич Марр (1864-1934)² обнаружил в рукописи Sin. Ar. 460 / Kamil 520³ этого собрания арабский текст версии Истории Армении Агафангела, отличающейся от известной до того времени редакции. Рукопись содержала также Мученичество св. Февронии (ff. 36r-49v), повесть о Клименте, ученике св. Петра, главы апостолов (ff. 49v-57v), Повесть о Ксенофонте, жене его Марии и сыновьях их Иоанне и Аркадии (ff. 58r-66r), Слово св. Иоанна Златоуста о Сусанне и старцах народа (ff. 66r-79r), Слово Иакова Блаженного, епископа Бутнāн-Сурӯга, о царе Константине и первом соборе в Никии (ff. 79r-82r), Мученичество епископа Вавилы и трех отроков, бывших с ним (ff. 82v-88v), молитву, «читаемую в день голода или при недостатке дождя, землетрясении или страхе», сказанную одним из учителей в 6200 г. от Адама [691/2 от Р.Х.]

¹ *Gibson Margaret Dunlop. Catalogue of the Arabic MSS. in the Convent of S. Catharine on Mount Sinai // Studia Sinaitica. № III. London, Cambridge, 1894. P. 88-89.*

² Литература о Н.Я. Марре весьма обширна. Наиболее значительные работы: *Миханкова В.А. Николай Яковлевич Марр. Очерк его жизни и научной деятельности. 3-е изд., испр. и доп. М.-Л., 1949; Горбаневский М.В. В начале было слово. М., 1991; Алпатов В.М. История одного мифа: Марр и марризм. М., 1991. 2-е дополн. изд. М., 2004. 3-е изд. М., 2011; Алпатов В.М. Языковеды, востоковеды, историки. М., 2012. С. 11-30; Голубева О.Д. Н.Я. Марр. СПб., 2002.*

³ *Kamil Murad. Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1970.*

(ff. 89r-94r), Мученичество Сивилиана (ff. 94v-99r) и сестры его Дорофеи (ff. 99v-103v), Петракия (?) и Кипра при Юлиане Отступнике (ff. 103v-104v).

По специально собственноручно сделанным фотоснимкам Н.Я. Марр опубликовал эту редакцию с параллельным русским переводом несколькими годами позже и с приложением четырех из них⁴. В публикации принимал участие крупнейший российский арабист Виктор Романович Розен (1849-1908)⁵.

По подсчетам Н.Я. Марра, основанным на нумерации тетрадей грузинскими церковными строчными буквами, в начале рукописи недостает двенадцати тетрадей, но сохранился восьмой лист 10-й тетради (?)⁶, что и помешало, несомненно, идентификации текста при первоначальном просмотре большого числа кодексов составительницей первого каталога арабских синайских рукописей.

Эта версия получила название «Житие» и была отнесена ко второй группе текстов Истории Агафангела. К ней же позже была отнесена греческая рукопись Эскориала XII в.

Издание столь неординарного по тому времени большого текста по снимкам одной рукописи, вдобавок сделанным в большой спешке, как сообщил сам Н.Я. Марр в «Дополнительных замечаниях»⁷, представляло, несомненно, чрезвычайно сложную задачу. Отдельные фрагменты текста не поддались прочтению, в издании они оказались заменены

⁴ *Марр Н.* Крещение армян, грузин, абхазов и аланов св. Григорием (Арабская версия) // Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества. Т. 16. 1904-1905. Вып. II-III. СПб., 1906. С. 63-211.

⁵ Указ. соч. С. 65.

⁶ Указ. соч. С. 183.

⁷ Указ. соч. С. 209.

многоточием или конъектурами. Они следующие:

- Марр 82.22 = Sin. Ar. 460, f. 7r14.
Марр 84.4, 9, 10, 11, 17, 18 = Sin. Ar. 460, f. 7v5, 10, 12.
Марр 84.22, 26, 27 = Sin. Ar. 460, f. 8r1, 5, 6.
Марр 86.1, 2, 4, 8-10 = Sin. Ar. 460, f. 8r7, 9, 15-21.
Марр 92.17 = Sin. Ar. 460, f. 10v9.
Марр 100.26 = Sin. Ar. 460, f. 14r16.
Марр 102.26 = Sin. Ar. 460, f. 15r16.

Как видно по данному списку, подавляющее большинство таких пропусков приходится на разворот ff. 7v-8r, а самым большим пропуском оказался в этом издании фрагмент текста, занимающий нижнюю часть лицевой стороны л. 8 на том же развороте (Марр 86.8-10). Это можно объяснить, несомненно, как было отмечено выше, дефектом имевшегося в распоряжении Н.Я. Марра фотоснимка, так как на имеющемся электронном снимке, основанном на фотографии 1950-х годов, большинство пропущенных мест читаются, хотя и с трудом, а опубликованный им текст продолжается с самого начала оборота того же листа⁸. В настоящем издании эти лакуны почти целиком восполнены, что отмечено в каждом случае в его аппарате. Некоторые конъектуры Н.Я. Марра не подтвердились:

- Марр 80.15 صلوا – كانوا يصلو^١ Sin. Ar. 455, f. 142v над строкой.
Марр 84.9 وفي – ١٠ Sin. Ar. 460, f. 7v10; Sin. Ar. 455, f. 145v.
Марр 84.30 لجمنا^٢ – لجملان Sin. Ar. 460, f. 8r6; [لجملان] Sin.

⁸ Указ. соч. С. 84-86.

Арабские рукописи Истории Агафангела

Ar. 455, f. 146v.

Март 92.9 'جيت' – Deest Sin. Ar. 455, f. 151v.

Март 94.13 ليط'هر'وا – ليتوبوا Sin. Ar. 455, f. 153v.

Март 126.16 'يخالف' – ففك Sin. Ar. 460, f. 26r11; يخالفك Sin. Ar. 455, f. 180r.

В одном случае (Март 92.18 = Sin. Ar. 460, f. 10v10-11) Н.Я. Март предположил, исходя из логики повествования, пропуск текста в самой рукописи в поместил конъектуру в угловых скобках.

Еще один несомненный пропуск в тексте (Sin. Ar. 460, f. 2v18; Март 72.3; Sin. Ar. 455, f. 135v) выяснился в процессе настоящей работы при сопоставлении с текстом рукописи Sin. Ar. 395. При отсутствии в рукописях Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455 в данном месте каких-либо признаков лакуны, текст, повествующий от третьего лица о бесчинствах царя-язычника, совершенно неожиданно перескакивает на рассказ о Григории, ведущийся от первого лица, что вынудило, в частности, Н.Я. Марра сделать в переводе пояснительную вставку в квадратных скобках. В рукописи же Sin. Ar. 395 первое и второе разделяет рассказ о письме царя своим наместникам и всем подданным, частью которого и оказывается рассказ от лица царя о Григории, и с какого-то момента тексты обеих версий идут практически параллельно. Важно, что отрывок рукописи Sin. Ar. 395, не находящий соответствия в рукописи и издании Н.Я. Марра, по объему приблизительно равен одному листу (ff. 158r9-159r16), что позволяет предположить утрату по крайней мере одного листа уже в протографе рукописи Sin. Ar. 460, а это в свою очередь является аргументом в пользу большей древности содержащегося в ней текста. Это, в свою очередь, позволяет более критично отнестись и к важной для истории Агафангела на-

чальной части текста, сохранившейся только в рукописи Sin. Ar. 455, предположив ее вынужденное сокращение уже на стадии бытования арабской версии.

Соответствующий фрагмент текста рукописи Sin. Ar. 395 включен в данное издание в квадратных скобках с соответствующими указаниями для обеспечения необходимой полноты повествования.

Во всех выявленных случаях расхождения текста Sin. Ar. 455 с изданием Н.Я. Марра была произведена сверка со снимками изданной им рукописи, при этом выяснилось, что некоторые варианты, четко читающиеся в Sin. Ar. 455 и дающие лучший смысл, могут быть прочитаны также и в Sin. Ar. 460, что также можно объяснить дефектами его снимков и/или ошибками прочтения издателя, которые легко объясняются также особенностями письма, к моменту публикации памятника практически очень мало изученного:

- Mapp 66.2 سلم – سلع Sin. Ar. 460, f. 1r2; Sin. Ar. 455, f. 131v.
Mapp 66.9 ملح وخل – مام خل Sin. Ar. 460, f. 1r9; Sin. Ar. 455, f. 132r.
Mapp 66.11 يتعز – يتعز Sin. Ar. 460, f. 1r6; Sin. Ar. 455, f. 132r.
Mapp 68.5 ويحس – ويحتف Sin. Ar. 460, f. 1r17; Sin. Ar. 455, f. 132v.
Mapp 68.6 الموضع – الفرج Sin. Ar. 460, f. 1r17; Sin. Ar. 455, f. 132v.
Mapp 68.9 تامرني – تامر بي Sin. Ar. 460, f. 1v3; Sin. Ar. 455, f. 133r.
Mapp 68.25 اغانتك ... اتكلت – امانتك ... اتكلمت Sin. Ar. 460, f. 2r1; Sin. Ar. 455, f. 133v.
Mapp 70.9 يجددك – يجدد لي Sin. Ar. 460, f. 2r13; Sin. Ar. 455, f. 134v.

Арабские рукописи Истории Агафангела

- Mapp 72.23 يارب – بحرب Sin. Ar. 460, f. 3r16; Sin. Ar. 455, f. 136v.
- Mapp 74.4 لكل – لكل Sin. Ar. 460, f. 3v7; Sin. Ar. 455, f. 137r.
- Mapp 74.13 العذرى – العذرى Sin. Ar. 460, f. 3v18; Sin. Ar. 455, f. 137v.
- Mapp 78.19 يحفظ – بحفظ Sin. Ar. 460, f. 5v11; Sin. Ar. 455, f. 141r.
- Mapp 82.13 حدثه – حديثه Sin. Ar. 460, f. 7r6; Sin. Ar. 455, f. 144r.
- Mapp 82.23 بقوه – بقوت Sin. Ar. 460, f. 7r15; Sin. Ar. 455, f. 144r.
- Mapp 82.27 تزول – يزول Sin. Ar. 460, f. 7v1; Sin. Ar. 455, f. 145r.
- Mapp 84.1 سمعناها – سمعناها Sin. Ar. 460, f. 7v2; Sin. Ar. 455, f. 145r.
- Mapp 84.9 وبمجي – وعجل Sin. Ar. 460, f. 7v10; Sin. Ar. 455, f. 145v.
- Mapp 84.14 بلسان – لسان Sin. Ar. 460, f. 7v14; Sin. Ar. 455, f. 145v.
- Mapp 84.14 قد بغوها – فدفعوها Sin. Ar. 455, f. 145v.
- Mapp 84.24 يكافيك – يكافك Sin. Ar. 460, f. 8r3; Sin. Ar. 455, f. 146r.
- Mapp 84.24 ياربى – بلوى Sin. Ar. 460, f. 8r3; Sin. Ar. 455, f. 146r.
- Mapp 84.25; 190 الصخره الصما – الصخر عالي صما Sin. Ar. 460, f. 8r4; Sin. Ar. 455, f. 146r.
- Mapp 86.15 يحدوا – يحدوا Sin. Ar. 460, f. 8v5; Sin. Ar. 455, f. 147v.
- Mapp 90.18 يقال – يقال Sin. Ar. 460, f. 10r2; Sin. Ar. 455, f. 150v.
- Mapp 94.6 ولكنهم – لكنهم Sin. Ar. 460, f. 10v8; Sin. Ar. 455, f. 153r.

- Mapp 94.9 بثيابهم – بثياب Sin. Ar. 460, f. 11r10; Sin. Ar. 455, f. 153v.
- Mapp 94.10 الى – في Sin. Ar. 460, f. 11r11; Sin. Ar. 455, f. 153v.
- Mapp 94.12 جمعا – فيها Sin. Ar. 460, f. 11r13; Sin. Ar. 455, f. 153v.
- Mapp 96.5 يحفظ – بحفظ Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455, f. 155r.
- Mapp 100.20 الحقاني – الحق ابي Sin. Ar. 460, f. 14r10; Sin. Ar. 455, f. 159r.
- Mapp 104.12 خطايانا – خطاياتنا Sin. Ar. 460, f. 15v15; Sin. Ar. 455, f. 161v.
- Mapp 104.19 يتموعوا – يتصرعوا Sin. Ar. 460, f. 16r7; Sin. Ar. 455, f. 162r.
- Mapp 106.2 اني – بي Sin. Ar. 460, f. 16v; Sin. Ar. 455, f. 162v.
- Mapp 106.5 ملايكته – ملايكة Sin. Ar. 460, f. 16v5; Sin. Ar. 455, f. 162v.
- Mapp 106.7 بقدسه – تقدسك Sin. Ar. 460, f. 16v8; Sin. Ar. 455, f. 162v.
- Mapp 106.8 اخبركم – باخباركم Sin. Ar. 460, f. 16v10; Sin. Ar. 455, f. 162v.
- Mapp 108.5 الحكمه – الخدمه Sin. Ar. 460, f. 17v4; Sin. Ar. 455, f. 164r.
- Mapp 108.26 المسيح – الله Sin. Ar. 460, f. 18r12; Sin. Ar. 455, f. 165v.
- Mapp 112.9 الخنزيرى – الخنزير Sin. Ar. 460, f. 19r18; Sin. Ar. 455, f. 167v.
- Mapp 116.18 هونا – هنا Sin. Ar. 460, f. 21v2; Sin. Ar. 455, f. 171v.
- Mapp 118.18 وجمع – بجمع Sin. Ar. 460, f. 22r18; Sin. Ar. 455, f. 173v.
- Mapp 118.25 امانه – الامانه Sin. Ar. 460, f. 22v9; Sin. Ar. 455, f. 174r.
- Mapp 120.4 وهب الله – وهب الله له Sin. Ar. 460, f. 22v16; Sin. Ar.

Арабские рукописи Истории Агафангела

- 455, f. 174r.
Mapp 124.3 نغد – بعث Sin. Ar. 460, f. 24v13 supra lineam; Sin. Ar. 455, f. 177v.
Mapp 126.11 هم – هو Sin. Ar. 460, f. 26r6; Sin. Ar. 455, f. 179v.
Mapp 130.7 العطيه – للعطيه Sin. Ar. 460, f. 27v12; Sin. Ar. 455, f. 183r.
Mapp 138.4 ملخازن – ملخازون Sin. Ar. 460, f. 31r13; Sin. Ar. 455, f. 189v.
Mapp 138.10 اقام – واقام Sin. Ar. 460, f. 31v2; Sin. Ar. 455, f. 190r.
Mapp 138.23 ولما – فلما Sin. Ar. 460, f. 31v17; Sin. Ar. 455, f. 190v.
Mapp 138.27 برثانيوا – برثانييس Sin. Ar. 460, f. 32r2; Sin. Ar. 455, f. 191r.
Mapp 140.3, 184 البطريرك – البطريرك Sin. Ar. 460, f. 32r8; Sin. Ar. 455, f. 191r. Cp. Marr 184.
Mapp 140.9 لارسطاكي – لارسطاكي Sin. Ar. 460, f. 32r14; لارسطاكي Sin. Ar. 455, f. 191v.
Mapp 140.22 المبارك ان – المبارك Sin. Ar. 460, f. 32v13; Sin. Ar. 455, f. 192v.
Mapp 142.1 ذلك – تلك Sin. Ar. 460, f. 33r2; Sin. Ar. 455, f. 192v.
Mapp 142.8 عملي – عمل Sin. Ar. 460, f. 33r12; Sin. Ar. 455, f. 193r.
Mapp 146.17 فهم – فهم Sin. Ar. 460, f. 35r18; Sin. Ar. 455, f. 197r.
Mapp 148.5 الملك – البلد Sin. Ar. 460, f. 35v17; Sin. Ar. 455, f. 198r.

В ряде случаев в собственных именах Н.Я. Марр произвольно заменил буквой ذ букву ظ, которая обнаруживается и в Sin. Ar. 455:

Марр 110.25 et passim قسردقطة – قرصظقطة Sin. Ar. 460, f. 106v; Sin. Ar. 455, f. 185v.

Марр 136.25 راطنانالاوس – ذارانالاوس Sin. Ar. 460, f. 31r6; Sin. Ar. 455, f. 189r.

Транскрипция греческого косвенного падежа заменена на форму именительного падежа:

Марр 138.27 برثانيوا – برثانييس Sin. Ar. 460, f. 32r2; Sin. Ar. 455, f. 191r.

Несколько исправлений Н.Я. Марр внес в процессе работы, когда текст и перевод были уже набраны и отпечатаны, в послесловии с разбором особенностей языка и отдельных чтений рукописи. В настоящей работе все эти поправки внесены в соответствующие примечания.

Издание Н.Я. Марра было встречено краткой заметкой с несколькими поправками итальянского востоковеда Игнацио Гвиди (Ignazio Guidi 1844-1935)⁹ и критической рецензией бельгийского ученого Поля Петерса (Paul Peeters 1870-1950)¹⁰, не всегда справедливой, но сам метод издания аргументированно поддержал Игнатий Юлианович Крачковский (1883-1951)¹¹. Георг Граф (Georg Graf 1875-1955) учел этот текст в своей капитальной библиографии арабо-христианской литературы¹².

⁹ Guidi I. // Oriens Christianus. 5. Rom, 1905. P. 332-333.

¹⁰ Peeters P. // Analecta Bollandiana. 26. 1907. P. 117-120.

¹¹ Крачковский И.Ю. // Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества. Т. 18. 1907-1908. Вып. I. СПб., 1908. С. 0106-0113. Он же: Избранные сочинения. Т. 1. М.-Л., 1955. С. 344-349.

¹² Graf G. Geschichte der christlichen arabischen Literatur. 1. // Studi e testi. 118. Citta del Vaticano, 1944. Repr. Modena, 1977. S. 310, 518.

Намного позже издание Н.Я. Марра наряду с другими текстами той же рукописи широко привлек Дж. Блау (род. 1919) при составлении грамматики языка арабо-христианских памятников Южной Палестины конца I тысячелетия н.э.¹³. Часть привлекаемых им примеров, как выяснилось, к сожалению, оказалась основана на ошибочных чтениях, что в соответствующих местах отмечается и в настоящей работе. Это кажется странным, поскольку Дж. Блау пользовался микрофильмом всей рукописи Sin. Ar. 460 и приводит примеры из ее части, не относящейся к «Житию Григория Просветителя».

Далее приводится список поправок к чтениям издания Н.Я. Марра, непосредственно принятым в работе Дж. Блау и в ряде случаев вызвавшим ошибочные выводы. Поправки даются в порядке цитирования с указанием на страницы этой работы и страницы и строки издания Н.Я. Марра. В отличие от работы Дж. Блау отсчет строк, как и везде в настоящей работе, дается только сверху.

63, 78 note 76. سلم Marr 66.2 – سبح Sin. Ar. 460, f. 1r2; Sin. Ar. 455, f. 131v.

115. بقوت Marr 82.23 – بقوه Sin. Ar. 460, f. 7r15; Sin. Ar. 455, f. 144 r.

120-121. رعا Marr 100.13 – رعا Sin. Ar. 460, f. 14r2; Sin. Ar. 455, f. 158v.

156. تقدسك Marr 106.7 – بقدهه Sin. Ar. 460, f. 16v8; Sin. Ar. 455, f. 162v.

¹³ *Blau Joshua. A Grammar of Christian Arabic, based mainly on South-Palestinian texts from the First Millenium. Fasc. 1-3 // Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. 267, 276, 279. Subsidia. 27, 28, 29. Louvain, 1966-1967. P. 11, 23, 27 et passim.*

247. تلك Marr 142.1 – ذلك Sin. Ar. 460, f. 33r2; Sin. Ar. 455, f. 192v.
295, 345 الصخره الصما Marr 84.28 – الصخر عالي صما Sin. Ar. 460, f. 8r4; Sin. Ar. 455, f. 146r.
354 بلوى Marr 84.27 – ياربي Sin. Ar. 460, f. 8r3; Sin. Ar. 455, f. 146r.
414. يجدد لي Marr 70.9 – يجددك Sin. Ar. 460, f. 2r13; Sin. Ar. 455, f. 134v.
475. المباركات Marr 140.22 – المبارك ان Sin. Ar. 460, f. 32v13; Sin. Ar. 455, f. 192v.
543, 572. عمل Marr 142.8 – عملي Sin. Ar. 460, f. 33r12; Sin. Ar. 455, f. 193r.

Обнаружились и прямые ошибки цитирования, в том числе одна (р. 386) приведшая к ошибочному привлечению данного места в соответствующем разделе его работы:

- 207 عذارى – وعذارى Sin. Ar. 460, f. 3r4; Marr 72.9; Sin. Ar. 455, f. 136r.
386 يوما – يوم Sin. Ar. 460, f. 18r8; Marr 108.21; Sin. Ar. 455, f. 165v.
458. ملايكته – ملايكة Marr 106.5; Sin. Ar. 460, f. 16v5; Sin. Ar. 455, f. 162v.
469. نيقية – النيقية Marr 146.21; Sin. Ar. 460, f. 35v4.
469. السنودس – السنودس Marr 146.21; Sin. Ar. 460, f. 35v4.
575. اربعه – اربع Marr 112.11; Sin. Ar. 460, f. 19v3; Blau 544.

Наконец, летом 1972 г. плодовитый ученый и неутомимый исследователь Арам Наапетович Тер-Гевондян (1928-1988) обнаружил в Бейруте среди микрофильмов арабских рукописей Синая еще один, более полный список перевода,

ранее изданного Н.Я. Марром, Sin. Ar. 455 / Kamil 499¹⁴. Эта рукопись из 400 листов была датирована XII-м (Тер-Гевондян) или приблизительно XIII-м (Мурад Камиль) веками и содержит проповеди Иоанна Дамаскина (ff. 5v-20r), Андрея Критского (ff. 20v-50r), Ефрема Сирина (ff. 50r-54v), Севериана в переводе Григория с сирийского¹⁵ (ff. 54v-64v) и Иоанна Златоуста (ff. 64v-77v, 90v-119r), Епифания (ff. 77v-90v), Житие Григория Просветителя (ff. 119v-198r), Нила монашествующего повесть об убиении монахов на Горе Синайской и о пленении Феодула, сына его¹⁶ (ff. 198v-267r) и большую часть Пятикнижия, начиная с Исх. 5:16 (ff. 268r-400v). Как выясняется из сравнения с составом другой рукописи, содержащей Житие Григория Просветителя, Sin. Ar. 460, какие-либо другие сочинения, общие для обеих рукописей не обнаруживаются, что показывает сознательный выбор переписчиком именно этого произведения. Недоставшее начало Жития Григория Просветителя заняло в этой рукописи двадцать пять страниц текста (ff. 119v-131v).

Благодаря этому тексту стало известно, что первый раздел Истории Агафангела, посвященный Хосрову и Трдату и

¹⁴ В каталоге Мурада Камиля этот номер пропущен из-за опечатки. Вместо него напечатано 453 (Р. 41. № 499 [453]). Подтверждение этого: Samir Khalil. *Tables de concordance des manuscrits arabes chrétiens du Caire et du Sinaï // Corpus scriptorum christianorum orientalium*. Vol. 482. Subsidia. T. 75. Lovanii: Ed. Peeters, 1986. P. 14. Note 35.

¹⁵ Так в указателе рукописи f. 2r; в Каталоге Мурада Камиля: «Mimars by SS. John Damascene, Andrew of Crete, Ephraem, Severianus, Gregory the Priest and John Chrysostom, Life of St. Gregory the Illuminator who converted Armenia to Christianity...».

¹⁶ Есть недавний русский перевод: Житие святого Порфирия, епископа Газийского. Нила монашествующего повесть об убиении монахов на Горе Синайской и о пленении Феодула, сына его. Перевод, составление, статья Д.Е. Афиногенова. М.: Индрик, 2002. С. 83-143.

отсутствующий в редакции Агафангела, получившей название «греческое Житие», и в 1946 г.¹⁷ изданной Жераром Гаритом (Gerard Garitte 1914-1992), в арабское «Житие» также оказался включен только в кратком изложении. Впрочем, учитывая обнаружившуюся скрытую лакуну в середине текста, о которой шла речь выше, можно допустить еще одну лакуну в его начале, еще более подверженном превращениям времени.

Недостававшее начало этого текста XII-XIII в. (ff. 119v-132r) А.Н. Тер-Гевондян опубликовал в факсимиле, к сожалению, не зависевшего от него скромного качества и в армянском переводе¹⁸. Настоящая работа представляет собой попытку критического издания данного текста полностью.

Еще одну арабскую версию в рукописи Sin. Ar. 395 / Kamil 155 1328/9 г. обнаружил Жерар Гарит¹⁹. Ее А.Н. Тер-Гевондян издал в 1968 г.²⁰. Исследование показало, что этот текст был переведен с греческой рукописи, более близкой к армянскому подлиннику, чем какой-либо из дошедших до нас греческих списков. В ряде случаев арабский текст отличается от дошедших греческих и совпадает с армянским.

¹⁷ Garitte G. Documents pour l'étude du livre d'Agathange. Citta del Vaticano, 1946.

¹⁸ Тер-Гевондян А.Н. Новонайденный полный текст арабской версии Агафангела // Историко-филологический журнал. Ер., 1973, № 1. С. 209-237.

¹⁹ Garitte G. Une version arabe de l'Agathange grec dans le Sin. Ar. 395 // Le Muséon. T. 63. 1950.

²⁰ Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Агафангела (арабский текст и исследование). Ер., 1968. Этой публикации предшествовало исследование: Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Истории Армении Агафангела // Палестинский сборник. Вып. 17(80). Л., 1967. С. 125-130. В несколько переработанном виде оно вошло в указанное издание в качестве резюме.

Арабские рукописи Истории Агафангела

Эта версия была отнесена к первой группе текстов Истории Агафангела.

А.Н. Тер-Гевондян разделил опубликованный им текст на 364 параграфа и указал их соответствия известным армянской и греческой версиям. Это же деление использовано и в настоящей работе.

Некоторые детали публикации А.Н. Тер-Гевондяна могут быть также пересмотрены в свете новых данных. В частности, при исследовании автором настоящей работы близких по времени и месту создания арабо-самаритянских текстов на большом числе проверяемых примеров выяснился ряд особенностей средневекового словоупотребления, существенно отражающихся и на понимании текстов Агафангела. В частности, не представляются обоснованными некоторые конъектуры:

ازداد C. 47 : رادد f. 164r;
جبناء C. 51 : حنفاء f. 167r;
زجر C. 80 : رجز f. 185v;
زجر C. 19, 26 : رجز ff. 145r, 150r.

Оригинальные написания представляют собой либо широко употреблявшиеся в соответствующую эпоху арамеизмы (хорошо известные, в частности, по самаритянскому употреблению), либо явления среднеарабского языка, легко прослеживаемые и проверяемые на большом числе примеров в самаритянско-арабских текстах.

Важно отметить, еще одну деталь, на которую, кажется, ранее никто не обращал внимания. Рукопись Sin. Ar. 395 не является одиночной, а представляет собой часть более позднего из двух неполных комплектов, озаглавленных الدولاب «Ад-Ду́лаб». На основании каталогов Гибсон и Мурада Ка-

мия к ним можно отнести перечисленные ниже рукописи. Указываются приведенные в каталоге Гибсон номера томов и, по каталогу Мурāда Кāмиля, месяцы и дни года, к которым относятся памяти святых, жития которых содержатся в соответствующих рукописях. Рукопись Sin.Ar.396 / Kamil 156 за ноябрь теоретически может быть отнесена к любому комплекту.

[Ноябрь. Sin. Ar. 396 / Kamil 156. ca XIII?]

№ 4. Декабрь. Sin.Ar.398 / Kamil 158. 1258.

№ 5. Январь. 1-15. Sin. Ar. 400 / Kamil 160. ca XIII.

№ 7. (Февраль,) март (, апрель). Sin. Ar. 403 / Kamil 163. 1258.

№ 8. Июнь. Sin. Ar. 406 / Kamil 165. 1264.

7-31 августа. Sin. Ar. 408 / Kamil 167. 1258.

21-30 сентября. Sin. Ar. 395 / Kamil 155. 1328/9.

[Ноябрь. Sin. Ar. 396 / Kamil 156. ca XIII?]

5-13 декабря. Sin. Ar. 399 / Kamil 159. ca XIII.

24-30 декабря. Sin. Ar. 397 / Kamil 157. 1333.

1-16 января. Sin. Ar. 401 / Kamil 161. ca XIII.

12 февраля – 30 апреля. Sin. Ar. 402 / Kamil 162. ca XIII.

№ 8. 5 мая – 29 июня. Sin. Ar. 405 / Kamil 164. 1335.

2-29 июля. Sin. Ar. 407 / Kamil 166. 1335.

№ 9. Август. 4-31. Sin. Ar. 409 / Kamil 168. ca XIII.

Таким образом, эту версию можно приблизительно датировать 1258 годом. Можно заметить, что в это время происходило монгольское вторжение на Ближний Восток, когда Синай стал убежищем многих восточных христиан. Это видно хотя бы по тому, что большинство арабских рукописей, хранящихся там, относятся именно к этому времени. Нельзя исключать и того, что имела место попытка система-

Арабские рукописи Истории Агафангела

тизации рассеянного агиографического материала, принесенного с собой новыми насельниками.

Кроме того, основываясь на имеющихся датах (1328-1335), можно предположить и несколько более позднюю, чем указано в каталогах, датировку рукописей, относящихся ко второму комплекту.

Несколько особняком стоит еще один арабский текст жития св. Григория. Он обнаружился в сборнике из 125 текстов, переведенном неким монахом Бишāрой в 1732-1733 годах в монастыре Дейр аз-За'фарāн на территории современной Турции с сирийского оригинала 1178 г. Тем самым стало известно о существовании и сирийской версии, о которой арабский перевод дает, безусловно, определенное представление. Он был опубликован Мишелем Ван Эсбруком (P. Michel Van Esbroeck 1934-2003)²¹.

²¹ *Van Esbroeck M.* Un nouveau témoin du livre d'Agathange // *Revue des études arméniennes*. T. 8. Paris, 1971. P. 13-96.

Регулярные разночтения Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455

В ряде случаев при сличении рукописей Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455 обнаруживаются регулярные орфографические, морфологические и синтаксические соответствия, объясняющиеся изменением принятых норм за временной промежуток, разделяющий время их переписки. Эти многочисленные однородные разночтения включены в критический аппарат, а также в обобщенном виде приведены ниже.

Alif otiosum в рукописи Sin. Ar. 460 может встретиться после любой буквы «вав», последней в слове¹, в Sin. Ar. 455 он в большинстве случаев не воспроизводится:

ضوا Sin. Ar. 460, f. 3v2; Marr 72.25 – ضو Sin. Ar. 455, f. 136v
العلوا Sin. Ar. 460, f. 6r3; Marr 80.4 – العلو Sin. Ar. 455, f. 142r.
لوا Sin. Ar. 460, f. 10r8 – لو Marr 90.24; Sin. Ar. 455, f. 151r.
عدوا Sin. Ar. 460, ff. 16r9; 31v16; Marr 104.21; 138.21 – عدو Sin. Ar. 455, ff. 162r; 190v.

Исключения:

نرجوا Sin. Ar. 460, f. 6r6; Marr 80.7; Sin. Ar. 455, f. 142r.
الحلوا Marr 120.17; Sin. Ar. 455, f. 175r.

С другой стороны, в рукописи Sin. Ar. 460 alif otiosum перед алифом следующего слова опускается, что как частое явление также специально отметил Блау именно для этой рукописи, в том числе и для части, не изданной Марром². Это явление ввиду его регулярного характера и особой мно-

¹ Cf. *Blau*. Op. cit. P. 127.

² *Blau*. Op. cit. P. 128

Регулярные разночтения Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455

гочисленности примеров в критическом аппарате не отражалось.

Достаточно регулярно прослеживаются отдельные орфографические соответствия:

В нарицательных именах *scriptio plene* & *scriptio defectiva*:

الله Sin. Ar. 460, ff. 3v6, 7v3, 8r9, 22r9, 27v8, 35v5; Marr 74.3, 84.2, 96.22, 100.8, 20, 102.19, 27, 108.6, 124.2 – الله Sin. Ar. 455, ff. 145r, 146v, 156r, 158r, 159r, 160v, 161r, 173r, 179r, 183r.

الله Sin. Ar. 460, f. 5v18; Marr 96.6,15 – الله Sin. Ar. 455, ff. 141v, 155rv.

الله Sin. Ar. 460, f. 8v19 – الله Sin. Ar. 455, f. 148v.

الله Marr 102.9,17 – الله Sin. Ar. 455, ff. 160rv.

البطل Sin. Ar. 460, f. 8r16 – الباطل Sin. Ar. 455, f. 147r.

سلم Sin. Ar. 460, ff. 4r8, 26v2, 27r17, 19 Marr 76.7; 96.12; 126.6; 128.4, 3 – سلام Sin. Ar. 455, ff. 138r, 155v, 182v^{bis}.

صلح Sin. Ar. 460, ff. 27r4, 27v15,17, 28r2 Marr 128.12; 130.9, 11, 12 – صالح Sin. Ar. 455, ff. 183r^{bis}, 183v.

В двух случаях в Sin. Ar. 460 после определенного артикля пропадает начальный алиф форм разбитого мн. ч., в Sin. Ar. 455 в одном месте обнаруживается нормализованный вариант:

اللون Sin. Ar. 460, f. 12v6; Marr 98.2; Sin. Ar. 455, f. 156v.

الوف Sin. Ar. 460, f. 33r10; Marr 142.7 – الوف Sin. Ar. 455, f. 193r.

رعا Sin. Ar. 460, f. 14r2; Marr 100.13; Sin. Ar. 455, f. 158v.

В собственных именах:

Регулярные разночтения Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455

اوطايا Sin. Ar. 460, f. 10v3,9; Marr 92.11, 17 – اوطايا Sin. Ar. 455, f. 152r^{bis}.
اغريغوريوس Sin. Ar. 460, f. 10r16,17,19; 10v5,17; Marr 92.5, 7, 8, 13, 24; 94.8 – اغريغوريوس Sin. Ar. 455, ff. 151v^{bis}, 152rv, 153v
قوسنقطه Sin. Ar. 460; Marr 90.18 – قوسنقطه Sin. Ar. 455, f. 150v
ثوما Sin. Ar. 460, f. 30v9; Marr 136.13 – ثوما Sin. Ar. 455, f. 188v.

В неправильных глаголах:

اري Sin. Ar. 460, ff. 4v4, 9r3; Marr 76.7; 88.6 – اري Sin. Ar. 455, ff. 139r, 148v.
رات Sin. Ar. 460, f. 10r2; Marr 90.18; 92.11 – رات Sin. Ar. 455, ff. 150v, 152r.
نهوى Sin. Ar. 460, f. 25v; Marr 124.27 – نهوى Sin. Ar. 455, f. 179r.
يرعى Sin. Ar. 460, f. 9v15,16; Marr 90.12, 13 – يرعى Sin. Ar. 455, f. 150v.
يهوى Sin. Ar. 460, f. 34r11; Marr 144.8 – يهوى Sin. Ar. 455, f. 195r.

В частицах:

ايها Sin. Ar. 460, f. 26v2; Marr 126.22 – ايها Sin. Ar. 455, f. 180v.
حتا Sin. Ar. 460, ff. 2r15; 3v9; 5r19; 9r4; 10r10,11; Marr 68.12, 14; 70.3, 10; 74.5; 80.17; 82.20; 84.8; 88.8; 90.26, 27; 92.20; 94.11; 98.6, 7; 100.2; 110.1; 124.8; 130.20 – حتى Sin. Ar. 455, ff. 133r, 134rv, 137r, 142v, 144v, 145v, 148v, 151r, 152v, 153v, 156v^{bis}, 158r, 165v.

Регулярные разночтения Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455

منجل Sin. Ar. 460, ff. 4r17, 19v13, 27v16; Marr 76.2; 112.20;
130.10 – من اجل Sin. Ar. 455, ff. 138v, 168v, 183r.

Окончания мн. ч. наст. вр. глаголов وا / و , совпадающие с употреблением разговорного языка, меняются на окончания -ون , принятые классической грамматикой:

تبتعدوا Sin. Ar. 460, f. 14v17; Marr 102.13 – تبتعدون Sin. Ar. 455, f. 160r.

تشهدوا Sin. Ar. 460, f. 16v11; Marr 106.9 – تشهدون Sin. Ar. 455, f. 163r.

ياكلوا Sin. Ar. 460, f. 18r15; Marr 110.1 – ياكلون Sin. Ar. 455, f. 165v.

يساروا Sin. Ar. 460, f. 22v9; Marr 118.26 – يسارعون Sin. Ar. 455, f. 174r.

يتباركوا Sin. Ar. 460, f. 24v1; Marr 122.20 – يتباركون Sin. Ar. 455, f. 177r.

يساروا Sin. Ar. 460, f. 29r4; Marr 132.14 – يسارعون Sin. Ar. 455, f. 185r.

Слитные местоимения мужск. р. мн. ч. по отношению к неодушевленным предметам в нескольких случаях заменяются на местоимения ж.р. мн.ч., что представляет собой явление гипокоррекции, а также совпадает с употреблением современных диалектов сирийской группы:

منظرهم Sin. Ar. 460, ff. 13r6, 13v8; Marr 98.15; 100.5 – منظرهن Sin. Ar. 455, ff. 157r, 158r.

تلثتهم Sin. Ar. 460, f. 13r7; Marr 98.17 – تلثتهن Sin. Ar. 455, f. 157r.

منظرهم Sin. Ar. 460, f. 13r11; Marr 98.19 – [منظره-]ن Sin. Ar. 455, f. 157v.

Отмечаются и случаи трансформации синтаксиса со сменной залогой или роли в предложении в сторону приближения к классической норме:

- الاسد Sin. Ar. 460, f. 7r6; Marr 82.13. Cf. Blau 417 – Sin. Ar. 455, f. 144r.
واشتدي Marr 82.22 – واشتدّ... Sin. Ar. 460, f. 7r14; Sin. Ar. 455, f. 144v.
ليروه Sin. Ar. 460, f. 11r5; Marr 94.4 – ليره Sin. Ar. 455, f. 153r.
تسعه Sin. Ar. 460, f. 11r7; Marr 94.6 – تسع Sin. Ar. 455, f. 153r.
كثير Sin. Ar. 460, f. 11r9; Marr 94.8 – كثيره Sin. Ar. 455, f. 153v.
اكرر Sin. Ar. 455, f. 161r – اكر Sin. Ar. 460, f. 15r16 Marr 102.-2.
يهب Sin. Ar. 455, f. 164r – يهب Sin. Ar. 460, f. 17r; Marr 108.1.
هولايك Sin. Ar. 455, f. 178r – هولايك Sin. Ar. 460, f. 25r4; Marr 124.10.
تم Sin. Ar. 455, f. 180v – تموا Sin. Ar. 460, f. 26v7; Marr 126.26.

Форма سئل Marr 66.2 появилась, как отмечено выше, в результате ошибочного чтения издателя вместо подтверждаемого параллелями سيج .

Несколько замен, возможно, носят случайный характер и не находят объяснения:

- يقاسى Sin. Ar. 455, f. 131v – يقاسى Sin. Ar. 460, f. 1r3; Marr 66.2.
موعدك Sin. Ar. 455, f. 137v – موعدك Sin. Ar. 460, f. 3v15 Marr 74.11.
يوم Sin. Ar. 455, f. 137v – يوم Sin. Ar. 460, f. 3v15 Marr 74.11.

Регулярные разночтения Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455

لانا له Sin. Ar. 460, f. 7v5; له Marr 84.4 – الذي Sin. Ar. 455, f. 145r.
وقومهم Sin. Ar. 460, f. 14r12; Marr 100.22 – وقويهم Sin. Ar. 455, f. 159r.
كمنظر Sin. Ar. 460, f. 18r12; Marr 108.24-25 – كمنظر Sin. Ar. 455, f. 165v.

Перечисленные замены произведены не всегда последовательно. Некоторые фонетические, орфографические и морфологические особенности эпизодически сохраняются и в рукописи Sin. Ar. 455:

ابذل Marr 138.14; Sin. Ar. 455, f. 190r
اتادب Marr 128.5; Sin. Ar. 455, f. 181r
اتشددت Marr 78.4; Sin. Ar. 455, f. 140r
اتعلم Marr 126.11; Sin. Ar. 455, f. 180r
اتقوا Marr 110.20; Sin. Ar. 455, ff. 144v, 167r
اصرف Marr 108.-12, 130.11, 134.-3; Sin. Ar. 455, ff.
اقيل Marr 92.3; Sin. Ar. 455, f. 151v.
الاولا Marr 146.9; Sin. Ar. 455, f. 196v.
انتي Sin. Ar. 460, ff. 7v9, Marr 84.9; 90.-4; Sin. Ar. 455, ff. 145v, 151r.
اوجد Sin. Ar. 460, Marr 86.4; 128.2; 130.7; 140.1.
اوعد Marr 76.3; 112.7; Sin. Ar. 455, ff. 121v, 125v, 139r, 140r, 168v.
ايش Marr 90.24; 104.5; 110.5; Sin. Ar. 455 ff. 131r, 151r, 167r, 170v.
بدي Marr 130.8; Sin. Ar. 455 f. 183r.
تلقا Marr 92; Sin. Ar. 455, f. 152v.
تموا Marr 112.6; 114.11; Sin. Ar. 455, ff. 142r, 149v, 167v, 170r, 185r.
ثبتت Marr 120.12; Sin. Ar. 455, f. 175r.

Регулярные разночтения Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455

- حتا Marr 90.26; Sin. Ar. 455, ff. 128r, 129v;151r.
ريسا Marr 70.26, 72.16, 128.16; Sin. Ar. 455, ff. 135v, 136r,
150v, 156r, 158v, 161r.
سلم Sin. Ar. 460, f. 4v4; Marr 76.7; Sin. Ar. 455, f. 139r.
كتب Marr 74.18,19,19; Sin. Ar. 455, ff. 138r (3).
منجل Marr 66.3, 5; Sin. Ar. 455, ff. 131v, 132r, 132v etc.
منين Marr 68.1; Sin. Ar. 455, f. 132v.
بيقا Sin. Ar. 460, f. 10v2; Marr 92.10; Sin. Ar. 455, f. 152r.
يهوا Sin. Ar. 460, f. 25v; Marr 126.1; Sin. Ar. 455, f. 179r.

Принципы настоящего издания

С учетом всего вышеизложенного и предпринимается настоящее издание.

В связи с не всегда удовлетворительным состоянием оригинала в сомнительных случаях выбирался нормализованный вариант. В частности, при отсутствии или плохой читаемости диакритических знаков межзубные ث и ذ сохраняются. Восстановленные по изданию Н.Я. Марра фрагменты текста помещены в квадратные скобки.

Исключение составляют диакритические точки над ة . В издании они не восстанавливаются, поскольку в хорошо сохранившихся местах рукописи не обнаруживаются, отсутствуют они и в издании Н.Я. Марра¹.

Для удобства сопоставления в случаях сколько-нибудь устанавливаемого сходства текстов проставлено деление на параграфы, введенное А.Н. Тер-Гевондяном для изданного им арабского текста и, в круглых скобках, по его же изданию, их соответствия номерам параграфов, на которые разделена армянская версия, а в квадратных – греческая. Как легко убедиться, отдельные фрагменты текста в обеих версиях не всегда идут в одном и том же порядке. Римскими цифрами в квадратных скобках указано деление на главы по изданию Н.Я. Марра, в свою очередь опирающемуся на деление тифлисского издания армянского текста 1882 г.

Прилагаемый перевод Н.Я. Марра воспроизводится по новой орфографии с сохранением некоторых смысловых особенностей старой, в частности, важной для передачи смысла особой формы местоимения женского рода множественного числа «оне». В квадратных скобках в

¹ Ср. *Blau* 122.

тексте указаны страницы первой публикации 1905 г., где он был помещен на нечетных страницах напротив арабского оригинала на нечетных: [С. --].

Дополнения приводятся непосредственно в тексте в квадратных скобках с соответствующими примечаниями. Не вызывающие сомнения исправления по рукописям Sin. Ar. 455 и Sin. Ar. 460, а также все дополнительные материалы приводятся в постраничных примечаниях.

Текст / Text Sin. Ar. 455, ff. 119v-198r.

[f. 119v] ... ح اكتب و... مرتمريم الطاهره شفيعتي ... هذه تسعيه اغريغوريوس القديس الذي تلمد ارمينيه وجميع اعمالها... شفاعته تحفظنا امين هـ . هـ .
وكان ذلك علي عهد الملك ذيوقليطيانوس¹ الطاغى اذ كان علي مديرة روميه. وكان علي الفرس والارمن ملك يقال له ترظاط².
22 (38) فلخبروا الملك تر ظاط ان في بلاده انسان يقال له اغريغوريوس يعبد المسيح ويستخف باللالهه . وان الملك وجه في طلبه. فلما احضروه اتواعهده الملك باصناف العذاب وتهدهه . وقال له . ان لم تترك عبادة المسيح وتطيعني وتعبد الهتي فاني لا اقصر في عذابك وربلك وحبسك [f. 120r] ... من في عبادة المسيح بامانته... عذابه وفيما هو في ذلك ... خبر من ذيوقليطيانوس ملك روميه يعلمه قايلاً بلن قد خرج علي من يحاربنا . فلذلك بعث الي ترظاط لينجده في حربه لان ترظاط كان بصير بالحرب عند ذلك امر بحبس اغريغوريوس وخرج في الحرب وانه غلب وظفر . ورجع الي بلده ارمينيه . ونزل في مدينه يقال لها ارزن³ وكان فيها هيكل لارطامس⁴ الذي كانوا يجلوه . وضرب مضاربه علي النهر الذي يقال له الذيب⁵ . وكان يقرب لها القرابين
فلما جلس علي العشا وشرب فطابت نفسه . وفرح ذكر الطوبان اغريغوريوس وانه امر باحضاره . فقال له الملك يا اغريغوريوس خذ لبان وقرفه وا غصان واذهب الي هيكل [f. 120v] ارطيمس واسجد لها ومجدها [؟] فاما الط[وبان] اغريغوريوس فما اخذ شري ولا ذهب [لي] ...
فقال له الملك انت غريب وليس لك في [هذا] البلد ميراث وجيتنا فاكرونا وحفظنا ... ليس بقليل ولكن كثير . فكيف استجريت ان تعبد الاله ليس اعبيدنا . وانه امر بحبسه في ذلك اليوم . فلما كان بالغداه امر باحضاره . فقال له كم لك من الزمان منذ رايك . وقد عرفت انك من كل قلبك كنت تعمل معي وانا اشكرك واشكر اعمالك . قد كنت عزمت ان اكافيك علي قدر اعمالك فينبغي لك ان نظيعري.

¹ Ср. греч. / Cf. greek Διοκλητιανός.

² Sin. Ar. 455 ترظاط . Ср. / Cf. تيريطاتيس Sin. Ar. 395, f. 139v; Τιριδάτης, Σρησι.

³ См. примечание к соответствующему месту русского перевода.

⁴ Ср. / Cf. ارتاميطس Sin. Ar. 395, f. 140r.

⁵ Ср. греч. / Cf. greek Λυκος; Sin. Ar. 395 f. 140v ed. نهر الذنب .

35 (52) فاجابه اغريغوريوس وقال انه مكتوب يعملوا العبيد مرضاه مواليتهم⁶ فلان كون انت كما ينبغي ي. وكما شهدت لي اري خدمتك من كل نفسي فاما امانتي [f. 121r] ... وكرامتي وعبادتي له. فما يجب ان اعطيها ... الا للحي اله الحق لانه وحده خالق السما [والا] ارض والملايكه له يسبحوا . والانسان ساكن في الارض له يعبد ويسجد ويعمل مرضاته.

36 (53) قال الملك لماذا اهلكت اعمالك الذي انا عارف بها . وارك تلجيري ان اهيك بدل ما اريد ان اكرمك . واعذبك بدل ما اريد ارفع درجتك . وبعد ذلك اسلمك اله الموت واعدمك الحياه. ان لم تطيعني وتعبد الهتي خاصه لارطامس ام الاله الكبيره الذي ه ي سيجنا ولجميع الامم الذي بها يقوم العالم وكل الملوك يكرموا . وكذلك ملك روميه.

37 [23] (54) فقال له اغريغوريوس. انا من كل قلبي اخدمك. واطن ان عملي ما يذهب كما هو مكتوب ايه العبيد اخدموا مواليتكم⁷ [f. 121v] ينصح لانكم من السماوي ... لا تتخذ ... وليس منجلك لثقت اريد اخذ الجزا بخدمتي لك ولكن من خالق السما. وما عني وما لا عني

38 (55) وانت توعدني بدل المكافاه بعتي احزاني فاعلم انك بذلك تك بئلي الفرح الذي اعده لي المسيح اللاله ال ابد وملكه لا يزول وانت بدل كرامتي ي النبي اوعديتي⁸ بتدبني وبه بقدمني الي فرح الملايكه.

39 (56) واما مواعيدك لي بالحبس والرباط. فاعلم انك بذلك تقدمني الي الطوبى اذ قد اسهللت الرباط مثل سيدي وبذلك افرح واسر في يوم مجي العظيم انت نظن انك تمنعني مايتيك. وما تعلم انك بذلك تعد لي مع انبي المومن ابراهيم ومع جميع القديسين مايده الفرح في ملك الاله

40 (57) وبتوعدك⁹ اياي بالموت الهر تنعني بي في طغمة [f. 122r] ... ومسلين [الا] انبيا والرسل والشهدا ومحبي الله وقولك انك تقدمني الحياه الذي تري. فانك بذلك تقدمني الي الامانه المسويه الذي بقرت حياه الدهر لاحبا الله . فاما انت وكل من يعبد الاصنام الذي ليس لهم انفس صرعة اطيدي الناس.

42 (59) ونقول ان ارطيمس ه ي ام الاله الكبيره. اعلم ان الامانه تتعالا ونور الحق يظهر. قد كانوا المخالفين في ذلك الزمان يعبدوا الشياطين ويسبحوهم واعمال خبثهم

⁶ Еф. / Eph. 6:5; Кол / Col 3:22.

⁷ Еф. / Eph. 6:5; Кол / Col 3:22.

⁸ Cp. / Cf. Blau 158.

⁹ Sin. Ar. 455 исправлено рукой переписчика из / prima manu بتوعدني

اطغوا بها الناس حتي بنوا هياكل لصنعة الايليدي اعزي الاصنام. وسجدوا لهم. الذي ليس بايد يهم خي ولا شر ولا يكرموا الذي يعبدونهم ولا يعاقبوا الذين يقدفونهم. كمث¹⁰ قلة عقولكم الذي تعبد وهم بغير معرفة. تركتم الله الذي انعم عليكم بالخيرات وصرتم تعبدون حجارة [f. 122v] وخشب وفضه [وذهب¹¹] ... لخدمة الانسان فانا له ...

43 (60) ... بمخافة وطاعة اعبد الاله خالق الكل ولا ... يسوع المسيح ربنا ولروح القدس الحى الذي هو مع الاب والابن ضابط الكل . وهو قادر يميت ويحيى الكل وحياتنا نحن فهى الهى الابد منجل عبادتنا لله محب خلاصنا. هاهنا ان متنا سوف نحيا. وبموت ابنه وقيامته اورانا طريق القيامة . ونحن الذي منجله نموت نحيا يوم مجيئه المخيف وناخذ منه المكافاه العتيقة منجل مخالفين العدل وما فعلوا بنا.

44 [25] (61) فقال الملك هوذا نقول انك ما تريد مني جزا الكرامه ولا تحتاج اليه. انا اعلم انك تفهمون بي لذلك ليس تحتاج الي كرامتي هوذا ابعث الي حيث ترجوا المكافاه مع الذين ماتوا قبلك [f. 123r] ... يه واعرف انا ... بيت علي قدر اعمالك ذلك [نستجري¹²] تقول انه خالق كل ما يري وما لا يري كله [؟] اركون المقاب. الذي انت محب الذهاب اليه لا يكون هو المسلط علي تخليه المحبين

45 (62) اين ذلك الفرح الذي ترجوه الدائم اين مسيحاك ومجيي واين الملايكه الذي تحلفي وابينزي امانتك. عرفني وفسر لي قولك انا بغير امان. وفريتي الذي افتريت علي الالهه. وعلينا. ما نغفر لك. لانك قد قذفت الالهه الذي لا يموتوا. ولملكننا شتمت وقلت لنا ليس لكم عقل من اجل عبادتنا للالهه ففسر لنا قولك

46 [26] (63) قال القديس اغريغوريوس ان كنت تريد تسمع فاسمع بعقل قولتي لك الرب يسوع المسيح ه و ابن الله بحق خالق الكل [f. 123v] مكافي الاحيا والاموات [م-ج ازي الصالحين بالخير والطالحين بالشر].

47 (64) هو الملك المسلط علي المقاب هو الذي مات بهواه وقام بموته حل رباط الموت واطهر القيامة التي تكون للموت. هو حافظ عضام قديس. لانه هو القيامه والحياه. هو يحيي ويحدد اجساد الناس. والملايكه هم الذين يقدسوه دائما بغير هدو وامانتنا علي ذلك.

49 [27] فاما امانتكم انتم فبطاله لانكم لم تعرفوا خالقكم. بل صرتم عبيد للشيطان . وعبدتم الخليقه دون الخالق بحق انكم مثل الفرس والبغل الذي لا فهم لهما. وشر من

¹⁰ Ср. сир. / Cf. Syr. م٢٤٤

¹¹ Ср. / Cf. Sin. Ar. 455, ff. 125r, 160r.

¹² Ср. / Cf. Sin. Ar. 455, f. 124r.

الحمير والبقر ما لكم عقل ولا معرفه. لانكم ما فهمتم الله خالقكم لذلك يكون في مجيئه المخافه. وباللجام والزليخ يخالج لحيي كل من لم يعرفه.

50 (67) فاما قولك اني [f. 124r] شتمت الهك فهم لا يعرفوا كرامه ولا هوان لانهم صنعوا الايدي منجل ذلك مثلهم يكونوا صانعيهم. ومثل البهائم بغير معرفه يشبهوا الهتك لهم افواه فلا يتكلموا اعين فلا يبصروا اذان فلا يسمعون¹³. مناخر فلا يشموا. ايادي فلا يفحصوا. ارجل فلا يمشوا. لذلك قال النبي يكونوا مثلهم صانعيهم وكل من يتكل عليهم¹⁴.

51 [28] (68) فلما سمع الملك كلامه اغتاظ وقال له مزار كثيره قد امرتك الا تستجري قدامي ويقول ارفع اعمال ايدي الناس واحتملتك ارجوا بذلك رجوعك وعبادتك للاله الذي من اجلهم اكرمته. وهو ذاك تقول ان اله اخر الخالق الذي يري الكل. وللاله الحوائين¹⁵ ضابطين الكل بقذف. وللعظيمه ام الالهة [f. 124v] ارطامس الباقي الذي تهب الدنيا الحياه. وذبا خالق السماء والارض وجماعه الالهة قلت عنهم انهم بغير انفس ولا معرفه لهم. ولنا ايضا قذفت وصريتنا مثل الدواب انا اجلب الان عليك العذاب. واصير الزليخ في لحيك لتعلم ان كلامك الذي تكلمت به عليك رجع. وهذا اكبر منك ان مثلي يكلمك وقد جريتك حتي صرت تكلمني كلمة بكلمه. لكني مثلك.

52 [29] (69) فاغتاض الملك كثيرا وامر ان يكتفوا يداي خلفه وصير في فمه لحام. وحملوه حمل ملح علي قفاه وربطوه عليه بحزام الي صدره وشالوه بالحيال الي فوق بالمجنيق. فاقام علي هذه الحاله معلق سبعه ايام وبعد ذلك امر الملك ان يحل من ذلك العذاب وحينئذ [f. 125r] احضر قدامه اصناف العذاب.

53 (70) وقال له كيف قدرت تصبر علي هذا العذاب المر طول هذه الايام. الان قد جربت انك مثل الفرس والبغل احتملت الحمل ووقفت ولم تتحرك ذلك كله لقيفتك للاله وقولك ان ليس لهم معرفه فهكذا مكافئك منهم. وانا اقول لك ان لم تقبل وتومن بالاله وادمرت علي قذيفتك اياهم اشر من هذا العذاب يحل بك.

54 (71) قال اغريغوريوس القديس الاله الذي تقول انت منجلهم هم اعمال ابادي الناس اصنام لا حس لها ولا حكمه. مصنوعه من خشب وحجاره ونحاس وفضره وذهب. ما تكلموا قط ولا يتكلموا ولا يعرفوا كرامتك لهم ولا قذيفتك ولا هم قالوا لك تعذيري انا منجل مكافئكهم [f. 125v] ... ليس لهم معرفه ... انفس ولا فهم ... لي

¹³ Пс. / Ps. 113:13-16; 134:15-17.

¹⁴ Пс. / Ps. 134:18.

¹⁵ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

55 (72) وحملك ايلي الملح فاري اتكل علي ... خالق السما والارض . وابنه الوحيد
 عيه [ع] المسيح وروح قدسه البرقليط¹⁶ هو الذي يعطيني نيره الخفيف الانضاع الذي
 هو ممثلي عطائي باقي الي الابد. الذي يرفع المتضرع في يوم المكافاه عند انقضا
 الدهر. ذلك الوقت يتبيح كل من قد تعب بالفرح الذي لا يزول كما اوعدنا¹⁷
 56 (73) والذي يعيدن الاوثان يسلمهم الي العذاب الدائم كما قال النبي منجلهم. انهم
 ينزلوا مثل الحجر في العمق اللثيو¹⁸. وقال ايضا منجل عباد الخشب ان النار تحرق
 كل خشب الغابه مع جميع الخطايين¹⁹. وقال ايضا منجل غ باد الفضه والذهب قال
 فضتهم وذهبهم [f. 126r]²⁰ ... اعبد الرب الذي قادر ... جميع المذنبين اعني
 المخالفين ... وميز له مثلك.
 57 [31] (74) وان الملك ام بلا رجز²¹ [وام] ان يعلق برجله الواحده منكس علي
 الراس يدخن تحنق بالزبل ويضرب بالقضيل ففعلوا ذلك وتعاقبوا في ضربه عشره
 انفس. كما امر الملك. فاقام معلق علي هذه الحال سبعه ايام.
 58 (75) وكان معلق وهو يصلي ويقول اشكرك يا رب لانني ما كنت مستاهل . وقد
 اهلتني لهذه العطيه. لانك من الدهر احببت صنع يدك . واعطيتك الفردوس والنياح
 بغير وجع ولا موت خلقت.
 59 (76) لو انا حفظنا وصيتك الذي امرتنا الا ناكل من الشجره الذي انهيتنا عن
 اكلها²². ليس الشجره الذي اسمها الحياه هي كانت قادره نصري لنا حياه [f. 126v]
 ...تك وهو لك ... ابنك الوحيد . ان نحن حفظنا الوصيه [الذي] اوصيتنا استاهلنا
 الحياه بغير تعب ولا وجع ولا غم ولا هرم. فلما كثروا بيري البشر اوريتنا طريق
 القيامة. مثل اخنوخ الذي رفعنا من هاهنا الي الفردوس. ولو انا نحن حفظنا الوصي
 لاستاهلنا الجزه. وصريتنا الي الحياه الدايمة مثل نوح وكنا مستحقين منك الملك الانبي
 مثلهم. النبي لم تراه عين ولم يخطر علي قلب بشري الذي اعد لمن ينتظر يوم
 مجي²³.

¹⁶ Ср. / Cf. Jo. 15:26 παράκλητος.

¹⁷ Ср. / Cf. Blau 158.

¹⁸ Неем. / Nehem. 9:11.

¹⁹ Иер. / Jer. 7:20.

²⁰ Езек. / Ezek. 7:19; Соф. / Soph. 1:18 ?

²¹ Ср. сир. / Cf. Syr. ܬܠܝܬܐ .

²² Быт. / Gen. 2:17; 3:11.

²³ I Кор. / I Cor. 2:9.

60 [32] (77) ولكن لما ابصر العدو كثرة رافئك حسدنا تلك الكرام ه التي وهبت لنا. لانك قلت ان الانسان علي شبه صورتك وتمثالك خلقته²⁴. *فقد قوي وداس علي كل شري خلقت²⁵ فجا العدو بالدغل واغوا الانسان واخرجه من الحياه والنياح الذي وهبته له [f. 127r] ...

61 (78) ولكن بكثرة رحمتك بعثت ... [ا]لقديسين الي العالم الذي صاروا نجوم ... الدنيا. وشرار الناس بغضروهم وطردوهم عندما اظهروا سرور بك وكر زوا بمرضائك [و؟] بهواك وبمجي ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح الذي جا الي العالم. وحمل خطايا الخلق

62 (79) هولئك كرزوا وماتوا بيدي المنافقين وان اجتمعوا علي العساكر ليس يخاف قلبه. وان قام علي القتال لا اخشاهم. لاني عليك مثلاً الذي في هذا الزمان تمت كلما تكلمت به علي افواه انبيائك القديسين من اجل ابنك الوحيد الذي هو قبل الدهور. كلمه الله الذي تجسد من مريم العذري في اخر الازمان.

63 فكما اتا بسبب حوا الموت الي العالم لذلك بسبب القديس العذري اتا الحياه الي العالم [f. 127v] ومثل البكر قاين الذي ولدته حوا باللعنة والفيق والحرص والرعده جا في العالم كذلك منجل المولود ابنك الوحيد المولود من الطاهر ه العذري. نياح وحياه وبركته

(80) جا في العالم نور من نور. حياه من حياه. الذي اتا وليس جسدنا ليجمعنا في لاهوته. كما اراد ولد وبقي في السبح لاهوته كما كان يكون ولا يزل من الدهر والي الابد بالاب وروح القدس من اجل حب الانسان وصار انسان بلا خطيه ليصيرنا نسينهل فرح لاهوته. وخلقنا علي صورته.

64 (81) حتي الذي يصور الاصنام والذي يسجد لها ليجذبهم اليه ليجمعهم في لاهوته. لان الناس طغوا وتركوه و²⁶ وصاروا يسجدوا للاصنام الذي لا نفس لها. وهو اخذ صورتنا ورفعها علي الصليب [f. 128r] حتي يجذبه- [؟] الي صورته. واما صليبه فصيره مثل الصناره وجسده صيره تام طعم للعالم كله حتى نجله يجد بن كلنا الي²⁷ الي مايده ملكه الذي لا زوال للاهوته.

65 (82) ومنجل الاصنام المجوف الخشب نصب صليبه في وسط العالم حتي يرد الذين قد تعودوا يسجدوا لهذا الخشب المجوف يسجدوا لصليبه الذي منجله تكلم النبي

²⁴ Быт. / Gen. 1:26.

²⁵ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

²⁶ Повторяется на следующей строке / Repeated in the next line.

²⁷ Повторяется на следующей строке / Repeated in the next line.

وقال صرت مثل الاصم الذي لا يسمع ومثل الآخرس الذي لا يفتح فاه²⁸. وقال ايضا لصق لساني بحنائي²⁹ وصرت مثل انسان ليس في فمه جواب.

66 (83) ومنجل محبه الناس للاصنام ال بكم وصوره الالهه البطاله. لذلك ابنك الوحيد صار شبه انسان وارتفع علي الصليب. وظهر للعالم. ومنجل ذلك اروه³⁰ كل القديسين المختارين وفرحوا وتهللوا وخضعوا [f. 128v] ساجدين

67 (84) وكما كانت عادة الناس يفرحوا في ه ليكل الاوثان والذبايح الذين كانوا يقدموها للالهه البطاله المرذولين الذي ليس لهم انفس. ومن اجل ذلك دعوت انت العالم بنبيجه ابنك الوحيد. وقلت عجلي قد ذبحته ودعوتي قد ه يتها³¹ وكثر الفرح بصليب ابنك. وشبعت الدنيا من جسده الذي يحيى. والذي لم يريدوا يجضروا العرس الروحاني مع ابنك الوحيد يسوع المسيح الاله. رث. عددت³² لهم العذاب الذي لا يفنا. وبلدانهم احرقتها بالنار التي لا تطفأ.

68 (85) وكما كانت عادتهم يشربوا دم ذبايحهم. منجل ذلك ارفع دمه علي الصليب. وبه افتكنا من عبوديه خطايانا وردنا الي لاهوته وليس لنا سبيل عل ي انفسنا حتي نغش في شهوات الجسدانيه [f. 129r] ولا كما يريدوا الناس الفانين والناس المسلمين ينبغي لنا ان نكرمهم وليس مثل الاله وليس مثل كرامه لاهوتك. ولا منجل مخاف وتهدد لانهم انما يعذبوا الجسد فقط. فاما ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح فهو قادر ان يهلك النفس والجسد جميعا في جهنم.

69 (86) ولكري اطلب اليك يا رب ان تعطيني قوه وصبر حتي اصبر في كل حزن بجوز علي واصنع معي رحمه كما صنعت مع اللص الذي صلب مع ابنك. وبقدر كثره رحمتك نريحك الذي بها يحيا الصالحين والطالحين. وعلي قدر طول روحك. لان شمسك تطلع علي الابرار والاشرار ويمطر علي الابرار والخطايين³³ وتمسك رجلك وتصنع رحمتك علي جميع خلقك.

70 [37] (87) هب لي عطايا الصبر في هذا العذاب المر الذي انا فيه لآكون [f. 129v] مستحق ... معمودي ابنك³⁴ طاهر الذي هو نور الامانة الذي وهبت لي

²⁸ Пс. / Ps. 37:14-15.

²⁹ Пс. / Ps. 21/22:16; 137:6; Иов / Job 29:10; Езек / Ezek 3:26.

³⁰ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

³¹ Мф. / Mt. 22:4.

³² Ср. / Cf. Blau 152.

³³ Мф. / Mt. 5:45.

³⁴ Sin. Ar. 455 над строкой / super lineam.

واصنع مرضاتك. ليلا يخزون المتكلمين عليك والمفتخرين بابنك الوحيد ربنا³⁵ يسوع المسيح.

71 (88) وانت يا الالهنا وسيدنا الذي قلت ان معكم طول الايام حيث انقضا العالم³⁶. لا تسلمني ولكن قويني في مرضاتك وطاعتك. لاصبر في هذا الجهاد منجل اسمك الكبير. ليفتخر عبدك بامانته بك. وينظروا الاعداء الي قوه المتكلمين عليك.

72 [38] (89) نعم يا رب اجعلني في عداد قدسيك منجل كبريه رافتك. كما لم تسلمنا في خطايا ابهائنا واجدادنا. ولكن الهمتنا لنعرف لاهوتك ليلا نهلك بعبودي الاصنام. ورحمت خلقتك ليلا يعطينا رجرك الي الابد. ولا يفتقد علينا [f. 130r] غضبك ولا يهلكنا رجرك ولا...

73 (90) يا رب هب لي قوه حتي اصبر من اجل اسمك الي الموت. واقوم في مجي³⁷ ابنك الثانيه ربنا يسوع المسيح

76 [41] (93) نعم يا سيدي ماسرك الكل. الذي تكلم كل الم بكلمين عليك. وتعمل مرضاة الذين يخافوك. الهمني حفظ الامانه بك وتكون مخافتك امام عينا ي. لكثيها اخلص من العذاب الدائم الذي قد عدته³⁸ للمنافقين والغريبيين منك. وتمم سعيتي في حزني الذي قد حاط بي. لانك انت طبيب اوجاعنا ومدواي جراحاتنا. وموسع علي المضيقين وتحل المربطين معزي الحزينين. وانت الم غيث لكل من قد ايس منه وانت راحه التعبين ومي³⁹ لكل الغريقين فاستمع مني يا رب. واستجب صلاتي. واظهر نورك في هذه الامه واضري قلوبهم [f. 130v]

81 [45] (98) وصيرهم بنبي النهار واولاد النور والههم معرفة لاهوتك ليعلموك. انت الاله الذي لا يهوت وابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا وروح القدس. وصبرني ان يا سيدي اخذ اكليل مع احباك. الذي³⁹ منجل اسمك كللوا الذي موتهم شريف قدامك واستاهل اخطف علي السحاب في لقا وحيدك لان لك السبح ولر. وحك القدس الي دهر الداهرين امين. هـ

82 (99) بهذه الصلاة صلا اذ كان معلق. وبالعصري كسروا عظامه كلها. وكان يصلني القديس والكتاب يحفظوا كلامه. وصلا ايضا كثير ولم يبتئوه. وتركوه معلق وذهبوا فاعلموا الملك بكل ما اتكلم القديس بحضرتهم. فامرهم ان ينزلوه ويوقفوه [f. 131r] قدامه.

³⁵ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

³⁶ Mф. / Mt. 28:20.

³⁷ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

³⁸ Cp. / Cf. Blau 152.

³⁹ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

- 83 [46] (100) فلما وقف قدامه قال له طر ضاط الملك ايش ⁴⁰ احمك الي تكون نصراني ولا تكون مثل ي كما كنت من صباك . ولكنك اخترت الموت . يا اغريغوريوس. قال انا مستعجل بان اخرج من هذا الجسد واكون مع المسيح . وافرح بالحياه الدايمة فاسرع سراح ي بالموت.
- 84 (101) قال الملك ليس كما تريد اصنع انا ولا اقتلك بالعجل ه ففتحوا من العذاب وتذهب الي الراحه. ولكن اعذبك بكل شدة حتي اخذ حق الالهه منك. لقد قتلناك اياهم اذ لم تسجد لهم.
- 85 [47] (102) وان الملك امر ان يحضروا خشب ويسمروهم ف ي رجليه وشد ⁴¹وه بالحبال مع خثرب من صدره الي رجليه. وكان يسيل الدم من اصابعه. فقال له الملك. كيف رايت [f. 131v] يا غريغور [يوس] ⁴² هذا العذاب اجاب الطوبان وقال له. وهب لي . [ربي و] ⁴³الاه ي بطلبني قوه لانه ضابط الكل . الذي به اغلبك ولا بيك الشيطان.
- 86 فلما سمع كلامه الملك امر بجله ⁴⁴ ان يحلوه عن الخشب ويسمروا مسامير في قدميه فتم ذلك بالفعل وامر الذين يعذبوه بان ياخذوا بيديه ويمشوه . وكان الدم يسيل من رجليه ويبال الارض . فقال له تر ضاط الملك اين الخلقه الذ ي لا تري الذي كنت تقول لي منجلها.
- 87 (104) [VIII] ⁴⁵ اجابه الطوبان وقال له نعم ه ي الخلقه الذي لا ⁴⁶ تري الاله ⁴⁷ *ي زرع بضعف ويقوم بقوه. يزرع بالخبل ويقوم بسبح ^{48, 49} وبكا يكون

⁴⁰ Cp. / Cf. Blau 141.

⁴¹ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

⁴² Исправлено, так как форма غريغور не встречается в обоих рукописях. Emended so since غريغور is not attested elsewhere in both the manuscripts.

⁴³ Cp. / Cf. Sin. Ar. 455, ff. 148r, 159v.

⁴⁴ Вычеркнуто в / Deleted in Sin. Ar. 455.

⁴⁵ Начало рукописи 460 и издания Mappa / Incipit Sin. Ar. 460 & Editio Marr.

⁴⁶ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

⁴⁷ لله [لاهي] Marr 66.1.

⁴⁸ [سبح Sin. Ar. 460, f. 1r2! Cp. / Cf. سلم Marr 66.2 & Blau 63, 78 note 76, где этот пример и, возможно, весь параграф следует удалить / where this example (and probably the whole item) should be deleted.

الذين يطرحون زرعهم الذي يقاسي⁵⁰ الشدايد والاحزان والالوجاع. [f. 132r] ونحن منجل الله نصبر واذا بلغ الحصاد نجمع اغمار الفرح و[التهلل و] السرور.

88 [48] (105) فقال الملك اضربوه علي راسه. وقال الطوبان هذا فرحك الذي منجله قلت لي. فقال له القديس نعم هذا هو فرح ي. ان لم يهرق الفلاح ويصبر علي حريق الشمس ما يقدر يتعزا⁵¹ بغلته. قال الملك فينبغي لك في هذا الزمان تعرق وتتعب اذن

89 (106) وانه امر ان يحضروا ملح وخل⁵² ونطرون ويطرح القديس علي قفاه ويصير راسه في كخلين. ويشد ويؤخذ انابي ب قصب ويصبوا الملح والخل⁵³ والنطرون مذافين⁵⁴ بالخل في انفه ويصعطوه به.

90 (107) وتم ذلك وامر الملك ان يحضروا مزود ويملوه من رماد القمعي ويصيروا في ذلك المزود⁵⁵ راسه. ويربط راس المزود في رقبته ليلا يتنفس. واذا تنفس استشرق الرماد في انفه وتركه في [f. 132v] ذلك العذاب ستة ايام وبعد ذلك امر ان يوقف قدامه [ويحل ال]مزود من رقبته

91 فقال له الملك منين جيت اظنك من الملك الذي كنت تقول لنا جيت. قال اغريغوريوس نعم من الملك الذي قلت لك جيت. لان الالهى اهلهي للعذاب منجل اسمه. وبحق قد اعد لي الملك الذي لا يفسد. وبسبب هذا الرماد اعد لي ازهار باقيه. وبدل الخل الفرح الذي لا يزول.

92 (109) [IX] فامتلا الملك رجز وامر به ان يعلق ويحس⁵⁶ بمحسه من حديد علي جنبه. فامتلا الموضوع⁵⁷ الذي كان فيه الطوبان يعذب دم من دمه. فقال للقديس تطيعني الان وتعمل مرضاتي. لي غريغوريوس

93 (110) اجابه الطوبان وقال انا حافظ لوصيه الالهى الذي تعلمتها منذ صباي. الذي هو قادر ان يخلصني [f. 133r] من كل شدة وحزن. ولائك ما تعرفه ذلك

⁴⁹ I Kor. / Cor. 15:43 (в обратном порядке / in the reversed order). Cp. / Cf. Sin. Ar. 455, Studia Sinaitica II ٧١: يزرع بالهوان ويقوم بالمجد: يزرع بالضعف ويقوم بالقوة.

⁵⁰ يفسر بـ [يقاسي Sin. Ar. 460, f. 1r3; Marr 66.2.

⁵¹ يتعزا Sin. Ar. 460, f. 1r6; Marr 66.7. Cp. / Cf. Blau 167.

⁵² ملح وخل Sin. Ar. 460, f. 1r9; Marr 66.9. Cp. / Cf. Marr 184.

⁵³ Вычеркнуто в / Deleted in Sin. Ar. 455.

⁵⁴ مذافين Sin. Ar. 460, f. 1r9; Marr 66.10. Cp. / Cf. Marr 184.

⁵⁵ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

⁵⁶ ويحس Sin. Ar. 460, f. 1r17; Marr 68.5.

⁵⁷ Marr 68.6. الفرج Sin. Ar. 460, f. 1r17; الموضوع

تامرني⁵⁸ مع [تهد]د لكما ابتعد من عبادتي وحيي للمسيح واكون في العذاب الدائم . فقال له الملك اين الالهك ياتي الان ويخلصك من يداي.

94 (111) وامر الملك ان يحضروا قرطب من حديد فرصفه الواحده بلصق⁵⁹ الاخري علي البلاط وامر ان يطرحوا القديس عليه ويعروه من ثيابه ويمرغوه فوقه حتي يداخل جسده فتم ذلك بالفعل . ومن الغد ادعا⁶⁰ بها وقال له . انا اعجب ويكثر فكري بانك حتي الان بالحياء وما تهتم بكثرة العذاب الذي اغد لك . ولكي يجراه يقول انك كنت مشتهي⁶¹ للموت منذ زمان في العذاب . فقال اغريغوريوس القديس ليس بقوتي اصبر علي عذابك هذا ولكني [f. 133v] معان من الاله يسوع المسيح . وهو [الذي] يقويني بطلبتي اليه لتعلم ان ليس احد يقدر ي فوق بيني وبين حبه⁶² كذلك والمتكئين عليه لانه يعطى قوه ومعونه . للصابرين علي الاحزان م نجله ويخزون الذين لا ناموس لهم المنافقين مثلك . ويعرفون ضعفهم ويكونوا خاضعين يوم اتيانه .

95 (112) [X] فاغتاظ لذلك ترظاظ الملك جدا وامر ان يصيروا صفيحه من حديد تحت رجليه ويشدوها عليه وفي الوسط اسفين حديد ويعلق علي راسه منكس ثلثه ايام وتم ذلك .

96 [51] (113) وعند اخر اليوم الثالث امر باحضاره فقال له اراك يا اغريغوريوس ما خالصتك اغايتك البطاله . الذي اتكلت⁶³ عليها ولا نجتك من يدي .

97 (114) قال اغريغوريوس . فلذلك يا ظالم اعرف ضعف قوتك انك ما قدرت [f. 134r] [تزيلني عن حب] الاله . وبلغلامك الدغل ما قدرت بئيع عقلي عن حبه . لم اخاف⁶⁴ من عذابك لاني بقوة الاله يسوع المسيح حاربت العدو . الذي يحارب منجلك للحق . وابذلت⁶⁵ جسدي للاوجاع والعذاب . لاني اعلم ان شئيت هكذا وان لم اشأ . ليس بد مما يهدم هذا الجسد البالي . وينبغي ينحل ذلك الانسان العتيق البالي حتي ياتي الصانع وخالق الكل ويجدد الناس الم نعتق من ال راس الذي هم باتضاع

⁵⁸ Sin. Ar. 460, f. 1v3; تامرني Marr 68.9. Cp. / Cf. Blau 523: читай / تامرني read

⁵⁹ Sin. Ar. 460, f. 1v5; تلسق Marr 68.11. Cp. / Cf. Marr 184.

⁶⁰ Cp. / Cf. Blau 157-162.

⁶¹ Cp. / Cf. Blau 197.

⁶² Римл. / Rom. 8:39.

⁶³ Sin. Ar. 460, f. 2r1; اتكلمت Marr 68.25. Cp. / Cf. Guidi 332.

⁶⁴ Cp. / Cf. Blau 185.

⁶⁵ Cp. / Cf. Blau 159.

وروحانيه ومقدسین وم سبحين وبعدل ومخافه عاشوا في الدنيا . هو لا الذي يجددهم ويزينهم ويحييهم. واما الحنفا والمخالفين الذين لا يخافون الله الساجدين لللاوثان . فانه يبعثهم الي النار الذي لا نطفأ الي الابد . يجزيهم بخطاياهم بخاصه لمن هو مثلك عابدين الاصنام.

101 [53] (118) فلما سمع الملك [f. 134v] ذلك حرد جدا وقال [له انا ما بهمني قولك] بان الالهك يجددك⁶⁶ في اليوم [الاخر ولكني] اغتم لقولك لي انه يبعث بي الي النار التي لا تطفأ. اما انا فبالعجله هوذا اكرمك [في] هذه الدنيا بالنار التي تطفأ حتي انظر ان كان الالهك يخلصك.

102 (119) فامر الملك ان يذيبوا رصاص في قدر حديد و ينزلوه فيها فتم ذلك فلما انزلوه اتھرا لحمه⁶⁷ كله وكان القديس قايم صافي العقل يجاوبه عن كلامه

103 (120) فعجب الملك من صبره جدا . وقال له كيف تجد نفسك الان وجسدك . وكم لك من الزمان وانت تعذب باصناف العذاب مني . اجاب القديس اغريغوريوس وقال الم اقول⁶⁸ لك انك سا⁶⁹ تتخذ تجربته منا نحن عبید الله الحقاني . وانه يعطينا قوه [f. 135r] [وصبر لنخزون اعداءه و [مقاوميه مثلك . [ولتلك الوصايا⁷⁰ من الان نستربها ونتحفظ بالعطي الذي اعطانا منجل اسمه لكل احب له ليكافينا في مجيئه الهني. لان بقوته صبرنا علي العذاب المر. من اجل اسم ربنا يسوع المسيح.

105 (122) [XI] فامر الملك⁷¹ يربطوا اغريغوريوس القديس يديه ورجليه. ويعلق في رقبته سلسله ويحمل الي مدينه ارطاصراط⁷² وينزلوه في جب⁷³ غميق⁷⁴ فيه حيات وعقارب لياكلوه تلك الدبابات فتم ذلك بالفعل . وان ترظاظ الملك بعد زمان صار الي تلك المدينه ليثرتوا فيها.

⁶⁶ ويجدد الناس Marr 70.9 (cp. / versus Sin. Ar. 460, f. 2r13; يجدد لي Marr 70.4). Cp. / Cf. Blau 414, где этот пример должен быть удален / where this example should be deleted.

⁶⁷ انهر الحمه Marr 70.13. Cp. / Cf. Sin. Ar. 460, f. 2r17; انهر الحمه [اتھرا لحمه] Sin. Ar. 461, f. 50v по / in Blau 317.

⁶⁸ Cp. / Cf. Blau 185.

⁶⁹ Cp. / Cf. Blau 68-69.

⁷⁰ Очевидно, отсылка к пропущенной цитате Ио. 14:18. Probably a reference to omitted quoted Jo. 14:18. Cp. / Cf. Marr 159.

⁷¹ Sin. Ar. 460, f. 2v7; Marr 70.20 доб. / add. ان

⁷² Cp. арм. и греч. / Cf. Arm. & Grec. Ἀρταξάτα; Արտաշատ:

⁷³ Cp. арм. / Cf. Arm. Ինը Վիշապ: Cp. / Cf. هوته Sin. Ar. 395, f. 157r.

⁷⁴ Cp. / Cf. Blau 115.

- 107 [56] (124) وأقام الطوبان في ذلك الجب خمسة عشر سنة وكان أكله وشربه واحتفاظه بعطيه الاله. فاما الدبابلت فما قربه اصلا.
- [XII] وبعد ذلك امر [f. 135v] [الملك طر] ظاط وبعث ريساه وضابطي بلاده [في] كل عمله الذي تحت يديه. وأمر الناس بالذبيحة للالهة والسجود لها وكل من لا يذبح ويهجد لهم فيربط يديه ورجليه ويحضره الي الملك. وكان أكثر حرده علي المومنين بالمسيح وقال انهم الذي يمنعوا الناس من عباده الالهة. وكان يوعده⁷⁵ كل من يجب نصراني بالعطايا الكثيره. وكل من كان يستترهم كان يوعدهم بالعذاب الشديد والموت المر.
- 108 [57] (125) Sin.Ar.395 f. 158r وان الملك تيريظاتيوس امر بعد ذلك بان يكتب عن ملكه كتباً الي ساير ولانق في سلطانه واهل بلدانه. في هذا المعني المذكور. وكتبوا عنه كما امر الله.
- 109 وكان نسخة ما في الكتب هكذا
- (126) من تيربظاتيوس ملك ارمينية العظمي الي جميع العظما والروسا والقوات والقواد وسائر المطيعين تحت طاعته وسلطانه وسكان في جميع اراضي بلدانه من القري والضياح والمدن والبقاع والمساكن والمواطن الاحرار منهم والعبيد والاكارب منهم والاصاغر والاقارب منهم والاباعد والشيوخ منهم والشباب السلام عليكم اجمعين
- (127) بحفظ الاتفاق من عون الالهة. وكثره المواعيد من الجزل الاعظم ديوس وحسن الاهتمام من الست العظيمه ار ثميديس وعظم الفضيله اللاحقه لكم الفاصل في اقليوس لسائر مدينتنا ومدنها. [Sin.Ar.395 f. 158v] معما يتلوا اذ لك من بقيه الرساله التي لا فايده في ذكر شرحها. واطالت الخطب بذلك.
- 110 (132) وكان الملك تيريظاتيوس في مدة مملكته كلها معا دلي لمملكة الفرس يطلب بذلك تار ابايق بالحرب والقتال لهم. الي ان تقضت تلك الاربع عشر سنة التي كان القديس فيها كما ذكرنا في تلك الهوته الغميقة⁷⁶. لانه كان بين ملك الفرس وبين تيريظاتيوس من الحروب والملاحم في هذه السنين ما انساه امر القديس واشغله عنه فلذلك ماثت هناك. طول هذه المده علي ما ذكرناه من صعوبة الحال والشده.
- 111 (133) وانه امر الملك ايضا دفعة ثانيه بان يكتب عنه الي ساير بلدانه وولاه اقاليمه وسلطانه رسالة تكون نصختها هكذا

⁷⁵ Cp. / Cf. Blau 158.

⁷⁶ Cp. / Cf. Blau 115.

(134) من تيريطايتوس ملك ارمينية العظمي الي ساير البلاد والعباد والمساکن والمواطن والصياع والبقاع والنواحي وال ضرواحي والقواد والاجناد السلام لكم اجمعين فلنكونوا معافيين كما نحن ايضا معافيين بقوة الالهة وحسن تفقدهم . وجميل سياستهم لمن يعبدهم

112 (135) قد تعلمون كيف كانت لنا من البدو الغلبه والم عونه والظفر والنصر والسلامه والسلام الكثير الموهوب ذلك لنا اجمعين من جهة الالهة العظيمة . ومن اجل عونها وكيف اطاعتنا كافة الامم والقبائل . وانقادت اليها الاواخر منها بعد الاوائل عند عبادتنا للالهة العظيمة وطاعتنا لها المستقيمه وانا لما كنا غير مسرعين الي ما يعبدوه . وتهاونا بامرهم اخرجونا [Sin.Ar.395 f. 159r] واقصونا برجزهم علينا من سلطتنا القديمه . ورفونا عن نعتنا . ومملكتنا العظيمة

[58] فنحن الان نتقدم اليكم خاصه ونوصيكم من اجل اهل شريعه النصرانيه . ونرسم لكم انه متي وجد منكم احدا كابنا منه من الناس من كان فليباد عمره . ويعذب جسده باصناف العذاب لانهم قد ضلادوا الالهة م ضلادده عظيمه . واستطالوا عليها في التجذيف والافتراء والامتهان بها . والاستهزاء فمتي القيت منهم انسانا . فاحملوه محتاطا عليه اليها . فان ملكنا يبذل العطايا الجزيله لمن يظهر منهم احدا وان وقف ملكنا . علي ان احدا من الرعايا قد اخفي عنده منهم احدا . او عرف له مكانا ولم يظهره لنا . فان ملكنا يستبيح دمه و ماله ويستهلكه ويستاصل شافته ويكون هو ومن يجري مجراه ممن يفعل كفعله . معمن يستاهل الموت محسوبا وفي حمله من يحكم الملك عليه بالموت معدودا . ويوتي بهم الي المملكه . ويومر منها وهم بقضيه الموت فاما منازلهم فانها يعطا للديان الملكي الخاص بالمملكه⁷⁷

113 (136) *كما فعلت انا بم حبي اغريغوريوس⁷⁸ الذي لم يقبل مني بعد اصناف العذاب رميته في الجب ليموت بالدبابات ومنجل مخافه . الاله لم احفظ حبه ومنجل مخافتكم بتقذوا الخلاص من الالهة.

114 [59] (137) [XIII] وفي تلك السنه طلب الملك ذيوقليطانوس⁷⁹ له مره ليبتوج بها فوجه في جميع ع مله الي [f. 136r] جميع المصورين . وامرهم ان ي[وروا في جميع] مملكته . وحيث ما وجدوا عري نبيله يهرورونها ويأتوه بمثلها .

115 (138) وانهم نزلوا الي روميه فصاروا الي دير هناك فيه رتبا⁸⁰ عذاري وكان عليهم⁸¹ ريسه يقال لها غياني⁸² ولم يكن طعامهم شي من الخبز ولكن قط رتبه مبلوله .

⁷⁷ Sin. Ar. 395, ff. 158r9-159r16.

⁷⁸ Cp. / Cf. Sin. Ar. 395, f. 159r16. لاني كما لم ارحم حبيبي وناصحي غريغوريوس.

⁷⁹ Cp. / Cf. Sin. Ar. 395, f. 159v. ديوقليطانوس.

وبقول طول ايامهم . وفي كل حين يقربوا صلوات قدام ربنا يسوع المسيح . وكان في ذلك الدير عذري اسمها ريسيم⁸³ . وكانت من جنس الملوك المومنين . فلما ابصروها رسل المنافق والصوارين والي حسن العذري اعجبهم ذلك جدا فصوروا تمثالها وحسنها وصاروا به الي الملك .

117 (140) فلما ابصر الملك ذلك التمثال اعجبه جدا فوجه بناس لياتوا بها ويتعرس معها وامر جميع ريساه واراكنيقوسلاطينه ان يحضروا العرس .

120 [62] (143) فلما نظروا [f. 136v] القديسات الي محاربه [العدو لهم وشفراته التـى قـد سنـهـ] لم لهم . ليحاربهم [بها] قاموا في الصلاة بالنوح والبكا يطـ[لبوا] الي الله ليقويهم ويخلصهم من التجرب .

121 وكمثل من قم واحد كانوا يقولوا . يا رب الارباب والاه الاله انت ملك الدهو [ر] . والاه السما الذي خلقت النور بكلمتك والسما والارض وزينتهم . الذي خلقت الانسان من تراب وركبت فيه حكمه وشرفته⁸⁴ وصيرته علي كل شي .

122 انت قوة المتكلمين عليك . (145) اغيثننا⁸⁵ ونحلنا⁸⁶ ايضا يارب⁸⁷ وخلصنا من هذه التجربه الرديه . ومن فخاخ الشيطان ليسبح اسمك ويرتفع قرن كنيستك ليكون ونحن ايضا نستهل نلحق الي مينا ملكك . ولا يفنا زيت سرجنا . ولا يطفأ سراج امانتنا . ولا يلحق ضرر طريقنا [f. 137r] [ظلمه الليل ولا نرد ارجلنا] من سبيل نورك [ولا نعمي اعينا] ونصير غربل من قم ر ضورك [الحقيق] . ولا يخطف النسر القاتول الزرع الذي [زرع] فينا ابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح . ولا ينجس طهاره رعينك السبع الخاطف . ولا [يـ]قوي علي خرافك الذيب السارق ولا يهلم بكم . ولا يبدد غنم كنيستك .

123 (146) انت يا رب الاله⁸⁸ الذي بعثت ابنك الوحيد لخلص العالم . وكما جاء ملا الدنيا فرح . ولكل اسراييل⁸⁹ سميتهم باسمي . ونحن الذي حفظنا وصيتك الذي

⁸⁰ Blau 207. وعذارى Sin. Ar. 460, f. 3r4; Marr 72.9; عذاري

⁸¹ Cp. / Cf. Blau 207.

⁸² Cp. / Cf. غايبيني Sin. Ar. 395, f. 160r; Գալիանէ, Γαλιανή.

⁸³ Sin. Ar. 460, f. 3r6; Marr 72.12. Cp. / Cf. ريسيميا Sin. Ar. 395, f. 160r; Հռիփսիմէ, Բրիմի.

⁸⁴ Sin. Ar. 460, f. 3r15; شرفه Marr 72.21. [شرفته

⁸⁵ Cp. / Cf. Blau 185.

⁸⁶ Sin. Ar. 460, f. 3r16; Marr 72.23. نحن [نحننا

⁸⁷ Sin. Ar. 460, f. 3r16; بحرب tak! / sic! Marr 72.23. [يارب

⁸⁸ Sin. Ar. 460, f. 3v6; Marr 74.3. اللاه [الاله

اوصيت اذا طردوكم من هذه المدينه فادهبوا الي مدينه⁹⁰ اخري وليس تتموا مدن
اسرايل حتي ياتي بن البشر⁹¹.
124 (147) احفظ يارب انفس المتكلمين عليك ليلا ينجسونا المنافقين . ولا تمكن
طهارتنا من الكلاب . ولا جوهره عذريتنا للناس الذين . [f. 137v] هم مثل
الخنازير.⁹² ولا [عن عزع نهر الخطيه] اساس كنيستك المقدس [ه الذي بنيت] بالامانه
القويه من رس لك على صخره⁹³ [الصلبه] الذي صارت في راس الزاويه ربنا
ايسو [ع] المسيح⁹⁴.
125 (148) وانت يارب انظر في سما قدسك وثبتنا في حقيقه انجيلك . وصيرنا نسير
بمرضاتك ويكون لنا حظ من موعدك⁹⁵ في يوم⁹⁶ حجتك واسترنا بجناحيك . ونحن
اذا بلغنا مرضاتك استاهلنا نشرب⁹⁷ كاس الشهاده . وناخذ اكليل الطها ره في يوم
م جيك بالمسح⁹⁸.
126 [65] (149) فلما فرغوا من صلاتهم اخذت العذري⁹⁹ ربسيميه الطوبانيه
غياني الرعيه وجماعه الرهبانيات ليحفظوا بثوليتهم بغير نجاسه.
127 (150) فهربوا وصاروا الي بلد ارمينيه في موضع يقال له الاراط وقيل
دخلهم المدينه وافوا كرم وفيه [f. 138r] [معصره فاخفقوا فيها] وكان طعمهم [من
عمل يديهم وكاف] ايعتوا يشترروا [بع] ملهم طعام من المدينه.
128 [67] (151) [XIV] ووقع في روميه اضطراب كثير منجلهم وفي جميع بلد
الروم وسائر الامم . ووجه الملك بكتب¹⁰⁰ من اجل القديسات الي ترضاض ملك

⁸⁹ Sin. Ar. 460, f. 3v7; Marr 74.4. Cp. / Cf. Marr 184. ولكل اسرايل [ولكل اسراييل⁸⁹

⁹⁰ Sin. Ar. 460, f. 3v9; Marr 74.5 отсутствует / deest.

⁹¹ Mф. / Mt. 10:23.

⁹² Mф. / Mt. 7:6.

⁹³ Mф. / Mt. 7:24.

⁹⁴ 1 Пет. / 1 Pet. 2:6.

⁹⁵ Sin. Ar. 460, f. 3v15; Marr 74.11. موعودك [موعدك⁹⁵

⁹⁶ Sin. Ar. 460, f. 3v15; Marr 74.11. نور [يوم⁹⁶

⁹⁷ Sin. Ar. 460, f. 3v16; Marr 74.12. شرب [نشرب⁹⁷

⁹⁸ Marr 74.12. بالسبح [بالمسيح⁹⁸

⁹⁹ Sin. Ar. 460, f. 3v18; Marr 74.13 (опечатка ? / a mis-print?). العذرى [العذرى⁹⁹

¹⁰⁰ Cp. / Cf. Blau 78.

ارمينيه. مع صاحب البريد. من ذيوقليطيانوس الملك فقبل الكتب بفرح وكان في الكتب هكذا

129 (152) من قيصر ذيوقليطيانوس الملك ضابط الكل الي ترظاظ حبيبي واخي السلام¹⁰¹ من مكننا. نعلمك كل ما كان من في اسباب النصاري الذين يعبدون انسانا مصلوب ويسجدوا لل خشبه ولعظام ناس موتا يوقروا . والموت الذي يموتوا منجل ديهم يقولوا انه لهم سبج وكرامه ومن عبوديتنا [f. 138v] يتنبـ[روا] وقد [كلت سيوفنا منهم وليس يخافوا] من الموت وبا[لامانه بانسان يهودي] قد طرغا. ولم اسكين الكل يقفوا[ا] وللاله الكبار يرذلوا.

130 (154) ولقوه الضويين العظيمين اعني الشمس والقمر وسائر الانجم ليس هم عندهم بشي ويقولوا انهم من خلق المصلوب . وبسرعه يردوا اهل الدنيا عن عبادة الالهة ويفرقوا الرجال من نساهم. والنسا من رجالهم. ومن كثره صبرهم علي العذاب الشديد وكثره لجاجتهم وعبادتهم ازدادوا . ومن اجل سفك دماهم اكثروا الامتناع في دينهم.

131 (155) واني اصبت فيهم جاريه من اهل امانتهم حسنه جدا وعزمت علي اني اتزوجها فاستجروا¹⁰² وهربوها من قدامي ولم يخافوا ملكي ولا [f. 139r] [فزعوا من وعيدي ولا عدوى¹⁰³ شـ] ي [وهر]بوا [العذري ومعها جماعه و [صاروا الي ملئك.

132 (156) [فانظر ا] ان تهتم بطلبتهم والذي [هم معها فاقتـ] لهم [والعـ]ذري فوجه¹⁰⁴ بها الي . فان هويتها انت فخذها [لـ]ك لاني لم اري مثل حسننها في بلد الروم والسلم¹⁰⁵ عليك.

133 [69] (157) [XV] فلما قرا ترظاظ كتاب الملك امر بسرعه ان تطلب تلك الجاريه العذري في جميع عمله. واوعد¹⁰⁶ لهن عيها بعطايا كثيه.

134 (158) فوقع اضطراب كثير في بلد ارمينيه منجل العذري . والقديسات رعيه المسيح كانوا في المعصره قريب من مدينه اورشاط¹⁰⁷ م ختفيلت وفي ايام يسيره

¹⁰¹ Sin. Ar. 460, f. 4r8. Cp. / Cf. Blau 77. السلم [السلام]

¹⁰² Cp. / Cf. Blau 177.

¹⁰³ Guidi 332 поправка / conj. عدوى [عدوى]

¹⁰⁴ Sin. Ar. 460, f. 4v3; Marr 76.6. وجه [فوجه]

¹⁰⁵ Sic Sin. Ar. 460, f. 4v4; Marr 76.7. Cp. / Cf. Blau 77.

¹⁰⁶ Cp. / Cf. Blau 158.

¹⁰⁷ Marr 76.11. ولرصلط Sin. Ar. 460, f. 4v8; اروضباط [اورشاط]

ظهروا (159) وما كان ينبغي يخفوا *لكثره الضجيج¹⁰⁸. ولا ضو السراج يكون تحت المدي ولكن ينبغي يظهر في هذه¹⁰⁹ الدنيا لئله صدوقيه نورهم كما قال الرب لتلاميذه [f. 139v] [كذلك] يظهر نو[ركم قدام الناس لييصروا اعمالكم] الصالحه¹¹⁰ [ويبيح ابوكم الذي في السما¹¹¹].

136 (161) نظر و[احد الي المعصره] وانهم ف[بها]

137 (162) فذهب فغمز بهم فاتاهم ج[ماعه واصر] ابوهم فحارسوهم ثلثه ايام.

138 (164) و[القديسات] لما ابصروا رسل الشيطان يحارسوهم [عرفا] ان قد حلت بهم التجربه . فرفعوا اع[ينهم] الي السما مع بكا كثير . وكانت ايا [دي]-م مبسوطات الي السما صراخ مع بك ا طالبين من الذي خلصهم من التجربه الاولى . وبعد ثلثه ايام اتصل الخبر بالملك

139 فلما اصريح امر بغيانى مع الرهبانيات كلهم في ذلك الموضع ان يحتفظ بهم.

140 (166) وبعث الي الطوبانيه ربيحيه بدابمن ملكه . ولباس كثير الثمن لتدخل الي المدينه بشرف عظيم . ومما سمع [f. 140r] [بكثره حسننها كان عازم] ان يتزوج-[ها]. فلما نظرت غيانى الطوبانيه ا [الي ما كان . قالت لرئيسه] اذكرى يا ولدي انك تركتى [ميرا] ث اباك. واحببتي نور الحق الملك [ربنا] يسوع المسيح الذي اوعد¹¹² بالخيرات الذي لا تصف¹¹³ لاحبله. اذكرى انك قد حقرتى ملكك الفا ربي واخترتى سبح الملك السماوي ربنا يسوع المسيح فلا تسلمي طهاره بثوليتك لهولا الكلاب. اعني هولا الشريرين المنافقين . ولا تنجسي يا ولدي هيكلك المقدس ولاكن يكون هيكل لربنا الذي عرفنا طريق الحق من صباانا الي اليوم في ملكه المسريح.

142 [72] (168) فلما نظرت ربيسيه السجس الذي قد حاط بهم . وسمعت ايضا كلام غيانى . اتشددت¹¹⁴ بروح القدس وبالاامانه [f. 140v] [التي كانت فيها من صباها ورسمت الصليب] علي نفسها وقال[ت].

143 (169) يا ربي [والا] هي [ضابط] الكل. الذي بكلمتك كونت ما لم [يكون¹¹⁵] ما يري ومالا يري . وبامرك تقف [الدنيا] انت الذي جلبت الطوفان في القرن

¹⁰⁸ Sin. Ar. 460, f. 4v9; Marr 76.12 الكنز الصحيح [لكثره الضجيج]

¹⁰⁹ Отсутствует в / Deest Sin. Ar. 460, f. 4v10; Marr 76.13.

¹¹⁰ Sin. Ar. 460, f. 4v12; Marr 76.14. الصلحه [الصالحه]

¹¹¹ Мф. / Mt. 5:15; Лк. / Lc 11:33.

¹¹² Cp. / Cf. Blau 158.

¹¹³ Cp. / Cf. Blau 182.

¹¹⁴ Cp. / Cf. Marr 190; Blau 163.

¹¹⁵ Cp. / Cf. Blau 195.

التي [امن] علي الناس المنافقين والشريرين . ولح-[بييك] نوح في التابوت الذي هو تمثال صليبيك خلصت.

144 (170) انت الذي نجيت ابراهيم في وسط كنعان المنافقين . وامتك ساره من شربه الموت خلصتها بطهارتها وانت الذي رحمت عبدك اسحق . وانت الذي ارقذت امتك ربه من الفلستانيين ولنا فاحفظ بالامانه بك الصحيحه . ولا تسلمنا يارب منجل اسمك الذي علمتنا به . وكلامك الذي اودعته افواهنا لنخلص من فخاخ العدو. انت [f. 141r] [صيرت اسمك علينا وك . وبتنا هياكل لاله -]وتك [وقلت ان]-لك تبارك اس[م]-[ك ال م]-قدس في قلوبنا [وناموس]-ك طيبت¹¹⁶ في عقولنا . هوذا قد [اجت]-معوا الاشرار لينجسوا اسمك المقدس [الذي] هو مرسوم علينا . ولهيكل قدسك يطمئنا . وان كنا نحن ضعفا وغير مستحقين فكون¹¹⁷ انت حافظ لانفسنا من طم ث الاشرار بكثره رحمتك

145 (171) يا مخلص ومحب الانسان واعطينا الغلبه لنغلب باسمك المقدس تجربه الذي حاطت بنا وا حفظ طهاره بثوليتنا . لكيما اذا جينا في مجمع قدسك ناخ ذ المكافله الذي تكافي بها¹¹⁸ كل من يهرب علي مخافتك ويحفظ¹¹⁹ وصاياك.

146 (172) انت يا رب الذي خلصت نوح من الطوفان . ولنا فخلص من الذي لا راموس لهم من هذا [f. 141v] الطوفان الذي قد حاط [بنا وانت الذي نجيت] في التابوت الوحوش وال[بهايم والطاي]ر والدبابات . فلكثر واك[ثر خلص] صورتك الذي تسجد لك وتعبدك بطهاره.

[XVI] فلما فرغت من صلاتها حاطوا بهم الاراكنه والاشرا[ف] عازمين علي حملها بكرامه الي الملك ليبتعس بها.

148 (174) فلما نظروا القديسات الجند قد حاط[وا] بهم . رفعوا ايديهم وصرخوا بالبكا الي السما طالبين الخلاص من اللاله¹²⁰ الماسك الكل . لينقذهم من دغل العدو . صارخين بالبكا قائلين لا يكون لنا يا رب شهوه ولا يغوي قلوبنا الغنا الفان . ولا يكون لنا محبه¹²¹ بسخريتي بلذه الطعام . ولا نرتاب من خوفه وطرده وعذابه ايانا ولو انه عذبنا بريوات لا نخافه . ولا نبذل¹²² الحياه الدايمة . ولا الخيرات الذي لا تصرف¹²³

¹¹⁶ Sin. Ar. 460, f. 5v5; يثبت Marr 78.14. Cp. / Cf. Marr 184.

¹¹⁷ Cp. / Cf. Blau 186.

¹¹⁸ Sin. Ar. 460, f. 5v10; Marr 78.19. به [بها]

¹¹⁹ Sin. Ar. 460, f. 5v11; بحفظ Marr 78.19 (опечатка? / a misprint?) [يحفظ]

¹²⁰ Sin. Ar. 460, f. 5v18; Marr 78.27. اللاله [اللله]

¹²¹ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

¹²² Sin. Ar. 460, f. 6r2; Marr 80.3. نبذل [نبذل]

بهذه الحياه الفانيه . [f. 142r] [الحقييره وانه لا] غمق ولا علو . ولا شده ولا [عذاب ولا ضرب] ولا تهدد ولا تواعد ولا اصناف [العذاب ولا نار] ولا ما . ولا سيف ولا غنا ولا كثره متاع . لا حاضر ولا مستانف ولا حياه ولا موت . يقدر يفرقنا من حب ربنا يسوع المسيح . لانا له حفظنا بثوليتنا [و] طهارتنا وله نرجوا ولحبه اشتهيها . لكيما نشكر وسبح رقف امامه .

149 [75] (175) فلما تموا¹²⁴ صلاتهم سمعوا رعه كبيره من السما حتي فزعوا كل الجماعات ووقعوا علي وجوههم . فسمعوا صوت من السما يقول تقووا وتشددوا فاني معكم . انا الذي حفظتكم وبطهارتكم جلبتكم الي هذا البلد ليسبح اسمي في وسط هذه الامه . ابشروا ولا تخافوا ولكن تعالوا الي موضع الفرح والتهليل¹²⁵ الذي عدته لكم ولجميع محبي اسمي .

150 (176) ودامت [f. 142v] [الرعه ساعه طويله والقواد والاراكنه كانوا يسمعون ذلك الذي كانوا في طلب] العذاري وكانوا [قد توقعوا عن] دوابهم والدواب ندوسهم و[يتموتوا] والرجال من المخافه كانوا يقيتو بعـ[ضهم] بعض¹²⁶ . ودماهم تهراق . والذي بقي¹²⁷ منهم حفظوا كل ما كان والصلوات الذي صلوا¹²⁸ العذاري . وانهم ذهبوا فاعلمـ[و] الملك .

151 (177) فلما سمع الملك ذلك ا غتاض¹²⁹ جدا وقال اذ لم تريد تجي بكرامه فجيـ[بوها] بهوان .

152 [76] (178) فذهبوا الرسل واخذوا الطوبانيه ريسيميه . وبشده كانوا يجروها . حتي صاروا بها اليه .

153 وكانت تصرخ بصوت عالي قايله (179) يا ربي يسوع المسيح اعين امتك . فصاروا بها بالعجله الي البلاط واطلعوه ا الي مجلسه . وكانت [f. 143r] [الطوبانيه تصرخ الي الله وتقول . يا ربي القوي واله الحق انت الذي شققت البـ[ح]ـ[ر] [الا]حمر وخلصت¹³⁰ [ا]متك . انت الذي [للعاق]ـ[ر] [اعن]ـ[ي] الحجر الاصم انبعت منه الامياه .

¹²³ Cp. / Cf. Blau 182.

¹²⁴ Cp. / Cf. Blau 152.

¹²⁵ Sin. Ar. 460, f. 6r11; Marr 80.11. التهليل [التهليل]

¹²⁶ Sin. Ar. 460, f. 6r15; Marr 80.14. بعضا [بعض]

¹²⁷ Cp. / Cf. Blau 193.

¹²⁸ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam; 'كانوا يصلوا' Marr 80.15.

¹²⁹ Sin. Ar. 460, f. 6r17; Marr 80.16. اغتاض [اغتاظ]

¹³⁰ Sin. Ar. 460, f. 6v3. Cp. / Cf. Marr 190. لم خلصت Marr 80.20. وخلصت

[وا]سقيت امه عطشانه . ولعبدك يونان انزلنا الي عمق¹³¹ البحر وحفظته بغ ير
مرزيه ليعرف قوتك . انت الذي خلصت دانيال من افواه الأ سد الضاري . ولا عاده
الدين محلوا به صيرته منجل قدامهم . وانت الذي كنت مع الثلثه فتسبي في اتون النار
منجل محبتهم لعبادتك بغير مرزيه خلصتهم من له يب النار . انت للجبار وعابر
الناموس ملك بابل رددته الي شبه الههائم . وصار يدور في البريه مع الوحش وامرته
ياكل العشب مثل البقر لانه نظر عجايبك [f. 143v] ولم يهـ[وا] التسبيح للاه
الحق . انت الادي حفظت امتك صوصنه¹³² [من الموت المضاعف] ولا عداها
عابرين الناموس . اهلك وباتكالها عليك باكليل العفه زينتهـ[ا] . ومن الان انت هو يا
رب ودهرك لا يفنا فلا تعطى سبجك لغيرك . انت هو الممجد في اقطار الارض . فلا
يكونوا هولا الامم ينجسون اسمك . لانك القادر علي خلاصي ولا يمسنى انسان ولا
يطمثنى . وصيرني اهلا¹³³ للطهاره . واحفظ منجل اسمك المقدس واموت .
154 [77] (180) [XVII] فلما تمت صلاتها هذه . صرار الملك الي موضع مرقده
واخذوها اليه . والتاموا الناس للذين في البلاط والاسواق بالزمر والعيدان . والطنابير
والمعازف والصنوج وجميع الهه اللهو لعرس الملك [f. 144r] [والرب الادي
استجاب صوت [صلا]واتها [نظر الي احتفا]ظها ليلا تهلك¹³⁴ بثولييتها فقوا [ا]ها مثل
اي¹³⁵ ومثل ربقه ومثل استير ليخلصها من فساد المنافقين .
155 (181) فلما دنا الملك اليها لياخذ منها شهوته . والقديسه ربسيميه تقوت بروح
القدس . ووقفت تصارع الملك من ثلثه ساعات الي عشره ساعات . ومثل مربوط بقوه
المسيح غلبته ذلك الذي كان جبار في الحروب الذي جلب¹³⁶ الامم كلهم وخضعهم
له . الذي الاسد¹³⁷ والدب فصلهم بيديه اجزا تراه من جاريه حدثه¹³⁸ بقوة المسيح
مغلوب .

¹³¹ Sin. Ar. 460, f. 6v5; Marr 80.22. غمق [عمق]

¹³² Cp. / Cf. صوصنا Sin. Ar. 395, f. 169v.

¹³³ Sin. Ar. 460, f. 6v16; Marr 82.4. اهل [اهلا]

¹³⁴ Sin. Ar. 460, f. 7r1; Marr 82.8. يهلك [تهلك]

¹³⁵ Так / Sic Sin. Ar. 460, f. 7r1; Marr 82.8; Sin. Ar. 455; Cp. / Cf. Sin. Ar. 395, f. 170r; Παῖλι; Изд. / Ed. بابل

¹³⁶ Marr 82.12; جبر Sin. Ar. 460, f. 7r5. [جلب]

¹³⁷ Sin. Ar. 460, f. 7r6; Marr 82.13. Cp. / Cf. Blau 417 للاسد [الاسد]

¹³⁸ Marr 82.13. حديثه Sin. Ar. 460, f. 7r6; [حدثه]

156 (182) وقد خرج منها خارج مهزوم . عند ذلك امر ان ياتوه بالطوبانيه غياني مربوطه بسلسله ويوقفوها علي باب [f. 144v] مجلسه. ليخلف بها وتواتي الي¹³⁹ ما يريد.

157 (183) فلما حضرت ام ثلثت من روح القدس ووقفت عند باب مجلسه هذا سريره. وكلمتها بلسان روميه. وقالت لها ياربسميه يا ولدي المسيح يحفظ طهارتك. ويخلصك من كل نجس ويعطيك القوه والجبروه¹⁴⁰ ليلا تزدلي من ميراثه. فلم-[ا علموا] انها توصيها¹⁴¹ بالثبات علي امانتها. اخذوا حجاره وضربوا فمها حتي طرحوا اظراسها¹⁴² وكانوا ياخذوها بشده لتامرها ان تتم¹⁴³ شهوه الملك 158 (185) وكانت اكثر تشدها وتقول لها اتقوي¹⁴⁴ واشتدي¹⁴⁵ يا بنتي الساعه تنظري المسيح الذي احببتي. اذكري اني رببتك بقوه¹⁴⁶ روح القدس. اذكري وصيتي الذي اوصيتك بحفظ امانتك بالمسيح مع الطهاره اذكري¹⁴⁷ الطرد الذي طردنا وصبرنا له. [f. 145r] اذكري كاس الموت الذي لا بد من شربه. اذكري قيامه العالم كله. اذكري ذلك اليوم الذي يظهر فيه السراير. اذكري نهر النار الذي لا يطفأ. اذكري العطايا الذي [لا] تزول¹⁴⁸ الذي اعدت للهي¹⁴⁹ يحفظ الطهاره. والعفه. اذكري الكلمه¹⁵⁰ الذي سمعناها¹⁵¹ من السما الذي قواك اليوم وايانا لنستحق الاكليل والنياح الذي اعده لاجله. ويعينك وايانا لنسكن في مساكن نور الاله الي الابد.

159 (186) وربنا يسوع المسيح الملك¹⁵² يسهل طريقك وايانا. هو الذي اتضع واحتمل القماء منجلنا وما يسلما الذي¹⁵³ له¹⁵⁴ احبينا ليعيننا¹⁵⁵ مثل هذا¹⁵⁶ المخلص

¹³⁹ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

¹⁴⁰ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

¹⁴¹ توصيها [Marr 82.20; Sin. Ar. 460. Cp. / Cf. Marr 185.

¹⁴² اظراسها [Sin. Ar. 460, f. 7r13; Marr 82.21.

¹⁴³ تتم [Sin. Ar. 460, f. 7r13 другой рукой / altera manu; تقيم Marr 82.21.

¹⁴⁴ Cp. / Cf. Blau 163.

¹⁴⁵ واشتدي [Sin. Ar. 460, f. 7r14; '... واشتدي' Marr 82.22.

¹⁴⁶ بقوه [Sin. Ar. 460, f. 7r15; بقوت Marr 82.23. Cp. / Cf. Blau 115.

¹⁴⁷ Sin. Ar. 455 по ошибке написано дважды, первое слово зачеркнуто / written twice by mistake, the first word is deleted.

¹⁴⁸ Sin. Ar. 460, f. 7v1; يزول Marr 82.27.

¹⁴⁹ لدي [Sin. Ar. 460, f. 7v1; لدى Marr 82.27. Cp. / Cf. Blau 123.

¹⁵⁰ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

¹⁵¹ سمعناها [Sin. Ar. 460, f. 7v2; سمعتها Marr 84.1.

¹⁵² Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

ويهلنا¹⁵⁷ لسماع صوت كلامه . ويحفظنا من كل نجس وفساد كما عرفنا اليوم لانه
 يمينه القويه حفظك ويخلصك¹⁵⁸ الي الابد . ونحن فما نفترق من ح ب. لتكون قوته
 تنفذ. [f. 145v] ويظهر وجهه لنا ويحفظنا لانه الالهنا وربنا ومنجله نصبر علي
 هذا كله . اذكري الرب الذي اتضع حتي يرفعنا . واهراق دمه منجل خلاص بني
 البشر . خلاص بني البشر . ومنجل خلاصنا احتمل لطم¹⁵⁹ الوجه . فانتني¹⁶⁰ الان يكون
 لك وفي¹⁶¹ عقلك [ك] وبمجي¹⁶² اليه من كل قلبك ونفسك فانه يا بني لخالصك .
 *ونقوى بموعذك . و¹⁶³ مثل داود عبده الذي للاسد والدب مثل الجدي قتل وهو
 يخلصك من *سر حيل شر¹⁶⁴ الظالم . *ويهلك وايانا معك¹⁶⁵ بغير خزي نقف قدماه .
 161 [80] (189) هذا الكلام كلمتها غياني وهي قائمه علي الباب بلسان روميه .
 واوصت العنرى . والملك كان مشتعل¹⁶⁶ في سببها من داخل .
 162 (190) وكان بعض الجرح يعرفوا بلسان¹⁶⁷ روميه فدفعوها¹⁶⁸ من الباب وكانوا
 يضربوا فيها بالحجاره وداموا علي ذلك وطحنوا اضراسها [f. 146r] مع لحبيها
 ومما¹⁶⁹ كانت تهدي مما توصي العنرى . بللتحفظ لبثوليها

¹⁵³ Sin. Ar. 455 другой рукой / altera manu; لانا Sin. Ar. 460, f. 7v5; Marr 84.4. 'لانا'

¹⁵⁴ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

¹⁵⁵ Sin. Ar. 460, f. 7v5; 'جنا' Marr 84.4. Cf. Marr 210.

¹⁵⁶ [f. 145v] Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 7v5; Marr 84.4.

¹⁵⁷ Cp. / Cf. Blau 171.

¹⁵⁸ Sin. Ar. 460, f. 7v6; Marr 84.5. يخلصنا [يخلصك]

¹⁵⁹ Sin. Ar. 460, f. 7v9; Marr 84.9 (ошибка переписчика? / a scribal error?). لطم [لطم]

¹⁶⁰ Cp. / Cf. Blau 133.

¹⁶¹ Sin. Ar. 460, f. 7v10; 'ب' Marr 84.9. وفي [وفي]

¹⁶² Sin. Ar. 460, f. 7v10; وعجل Marr 84.9. وبمجي [وبمجي]

¹⁶³ Marr 84.10. ويقوى ساعدك [ونقوى بموعذك]

¹⁶⁴ Sin. Ar. 455 شر на полях / ad marginem; Sin. Ar. 460, f. 7v12; Marr 84.11: «...».

¹⁶⁵ Sin. Ar. 460, f. 7v12; Marr 84.11: «...».

¹⁶⁶ Marr 84.14. يشتعل [يشتعل]

¹⁶⁷ Sin. Ar. 460, f. 7v14; لسان Marr 84.14. [بلسان]

¹⁶⁸ Marr 84.14. قد بغوها [فدفعوها]

¹⁶⁹ Sin. Ar. 460, f. 7v16; Marr 84.15. ما [مما]

163 (191) الطوبانيه ريسيميه¹⁷⁰. ببت¹⁷¹ نصارع الملك من عشره ساعات من النهار الي¹⁷² ثلث الليل الاول وخرقت ثيابه ويوح القدس غلبته وطرحته مثل الميت في زاويه السرير

164 (192) وفتحت ابواب المجلس وخرجت قدام [ا]لجند واخذت تجري¹⁷³ في المدينه وما كان احد يقدر يمسكها. فلما خرجت من باب المدينه الشرقي صارت الي المعصره. حيث كانوا *مخفيات قديمًا. واوجدت¹⁷⁴ العذارى هناك. فبشرتهم بحفظ بثوليتها وقالت اني قد خرجت من بلاط الملك.

165 (193) وانها ارتفعت في موضع عالي¹⁷⁵ وسجدت وقالت لربي والاه¹⁷⁶ الكل من يقدر يكافيك¹⁷⁷ منجل الخيرات الذي وهبت لنا. لاني حفظت امانتي بك مثل الصخره الصرما¹⁷⁸ وخلصتنا من اسنان. [f. 146v] [الناس] الاشرار والاوساخ الذي ارادوا طمئي. و*نحن ايضا¹⁷⁹ نقدم لك انفسنا منجل [العطايا] الذي اظهرت فينا. لانك اهلنا لحم-[لان]¹⁸⁰ اسمك المقدس الذي منجله خلصتنا لان لسواك يا رب لم نعرف.

166 (194) اخترنا الموت بالعفه. ولا نبسط ايادينا الي الاله غيرك لان ليس هم الهه الذين يعبدوهم هولاي الامم. لانك انت الخالق الاله¹⁸¹ الحقي. *وابن[ك] الوحيد¹⁸²

170 Marr 84.17. طوبانيه ريسيميه Sin. Ar. 460, f. 7v17; ؟؟نيه ريسيميه [الطوبانيه ريسيميه
Cp. / Cf. Blau 364. Поля и начало этого слова сильно повреждены: чтение сомнительно / The margin and the beginning of this word is badly damaged so that the reading is more than doubtful.

171 Cp. / Cf. Blau 177.

172 Marr 84.20. الي¹ الي² [الي³

173 Marr 84.20. جرى Cp. / Cf. Guidi 332; تجري [تجري

174 Sin. Ar. 460, f. 8r1; مخفيات قديم ... ' مخفيات قديما واوجدت [مخفيات قديما. واوجدت
Marr 84.25. Cp. / Cf. Blau 159.

175 Cp. / Cf. Blau 197.

176 Marr 84.24. بلوى واله Sin. Ar. 460, f. 8r3; يا ربي واله [يا ربي والاه
Cp. / Cf. Blau 354 где этот пример следует удалить / where this example should be deleted.

177 Marr 84.24. يكافك Sin. Ar. 460, f. 8r3; يكافيك [يكافيك

178 Marr 84.25. Cp. / Cf. الصخر عالي صما Sin. Ar. 460, f. 8r4; الصخره الصما
Blau 295, 345.

179 Sin. Ar. 460, f. 8r5; Marr 84.29: «...».

180 Marr 84.30. لجمعنا Sin. Ar. 460, f. 8r6; لحملان [لحملان

181 Sin. Ar. 460, f. 8r9; Marr 86.2. الاله [الاله

الذي منجله كان الكل وبغيره لم يكن شي وروحك القدوس المختار الذي *ساوانا ويساويننا¹⁸³ ويسوسنا في طريق الحق ويبلغنا الي الحياه الدايمة . لرقف بغر خزي عن يمين ابنك الوحيد الذي ياتي بالاخره يدين العالم . انت يا رب الذي خلقت قلوبنا ولاعمالنا عرفت لانا اماك وغنم رع . نيك اهلنا يا رب للمساكن الذي عدتها [f. 147r] [لاحباك لانا] منظرين الخروج من هذا الجسد [ونصير] في طغمة قديسيك ونعد مع احبا [ابنك] ومجيه ربنا يسوع المسيح . انت تعلم يا رب ان لم نجب عنا سبج الباطل¹⁸⁴ ولا الحياه الزايه . لكنا نظرنا اليك وا منا بكلمتك الذي قلت طوبلكم . اذا عيروكم الناس وقالوا عليكم كل كلمه بطاله منجلي¹⁸⁵ . والويل لكم اذا سرحوكم¹⁸⁶ . 167 (196) من الان يا سيدنا والاهنا فرح حقيق قد فرحنا في ايماننا هذه باتضا . عل واكثر من هذا كله الدعوه الذي دعوتنا انظر من الان في ميراثك وفي اعمال يديك وعرفنا سبيل طريق مدينك اورشليم العليا الذي تجمع فيها قديسيك وصرديكيك واحباك ليكون نور ربنا والاهنا فينا ثابت .

168 [83] (197) [XVIII?] فلما تمت صلاتها في تلك الليله . والاراكه والقواد بالمشاعل والشمع الي الموضوع الذي كانت فيه . [f. 147v] العذرى قايمه تصلي . فلخذوها وكتفوها وارادوا قطع لسانها . والطوبانيه من ذات نفسها اخرجته . وان المنافقين اوتدوا في الارض اربعة اوتاد . وبسطوا القديسه في وسط الاوتاد .

169 (198) واخذوها¹⁸⁷ المشاعل وصيروهم في جزيها حين طويل حتي احرقوا جسدها كله¹⁸⁸ . وكان بيديهم حجاره حاده . يحكو¹⁸⁹ بهم اضلا عها . فلما ابصروا البثوله متقويه بالمسيح اخرجوا عينيها وهي بالحياه . وبعد ذلك قطعوها اجزا . وكانوا يقولون هذا مكافاة من لم يطيع الملك . وعلي هذا الحال تمت حياتها بالامانه بربنا يسوع المسيح .

¹⁸² '.....' Marr 86.2; Sin. Ar. 460, f. 8r9; الواحد; وابنك الوحيد [وابنك] الوحيد¹⁸² .

¹⁸³ «...» Sin. Ar. 460, f. 8r10; Marr 86.4: [ساوانا ويساويننا] .

¹⁸⁴ البطل [الباطل] Sin. Ar. 460, f. 8r16; Marr 86.8: «...» .

¹⁸⁵ Мф / Mt 5:11; Лк / Lc 6:22.

¹⁸⁶ Лк / Lc 6:26.

¹⁸⁷ اخذوا Marr 86.14; Sin. Ar. 460, f. 8v3; اخذوا [اخذوها] .

¹⁸⁸ Sin. Ar. 455 доб. / add. по ошибке и зачеркнуто / written by mistake and deleted.

¹⁸⁹ يحكو Marr 86.15; Sin. Ar. 460, f. 8v5; يحكو [يحكو] .

170 (199) فلما علموا اصحاباتها بان قد تمت شهادتها ذهبوا علي انهم ياخ ذوا جسدها. فلما ابصاروهم الاشرار اخذوا سيوفهم وقتلوا منهم اثنين وثلاثين [f. 148r] راهبه.

171 (200) وكانوا يقتلوهم. وهم يصلوا قايلا ان احببناك يا رب لانك استجبت صوت صلواتنا وبعثته رحمتك نصت اذنك الينا لانا ابتغيناك يا الاله المسيح¹⁹⁰. ولم تحرمنا نحن الغر مستحقين لخيراتك يا رب. بل حفظنا مثل حدقه العين¹⁹¹ وبطلال جناحيك¹⁹² خلصتنا من جماعه الاشرار. واهلينا للموت منجل اسمك المقدس.

172 [84] (201) وتمت شهادة الطوبانيات. وواحد من الاشرار ذهب يجري الي المعصره فاوجد¹⁹³ واحده من العذاري قد تبقت فنبجها فيها وكانت تذبح مثل النعجه. وهي تسبح وتقول اشكرك ربي والاهي لاني كنت ضعيفه ولم تحرمني الشهاده مع اصحابتي من الان يا ربي اقبل نفسي وعدني مع قديساتك واسلمت روحها وتمت شهادتها.

173 [85] (202) [XIX] والملك الذي كان جبار وقوي في الحرب الذي فسح بيديه الاسد [f. 148v] والدب. الذي خضع [بلد ال] فرس كله له [عرف] خجله انه من عذري واحده بقوه الاله [غلب].

174 (203) فبدا ينتهد بالبكا ويقول. اما تروا سحر النصاري كيف يهلكوا انفس الناس. ويمنعوهم من عباده الالهه. وبمحقرتهم للموت اخ ذوا مني ربسميه الذي لا يجد¹⁹⁴ حسنها في جميع النساء ايدا. ان دخلت مدينه روميه وجميع مدن الامم ولم اري مثله ولا في ارميني كلها رايت شبهها. ولكن سحرهم بلغ فينا واخذوها مني.

175 [86] (204) وللغد اتاه طباخه فقال له اذن¹⁹⁵ لي¹⁹⁶ يا سيدي حتى اقتل غياري فلما سمع كلامه الملك توهم. ان ربسميه بالحياه. فقال له ان انت احضرتها *لي بالحياه¹⁹⁷ فاني ارفع درجتك. اجاب الطباخ وقال له كذلك يخلص الملك من اعداه كما افنيها كل من يقذف الالهه ويحقر امرك. انما تبقت تلك الساحره بالحياه

¹⁹⁰ Sin. Ar. 460, f. 8v11; Marr 86.21 [اللاه المسبح] الاله المسيح

¹⁹¹ Brop. / Deut. 32:10.

¹⁹² Ps. / Ps. 60/61:5.

¹⁹³ Cp. / Cf. Blau 159.

¹⁹⁴ Cp. / Cf. Blau 182.

¹⁹⁵ Cp. / Cf. Blau 170.

¹⁹⁶ Sin. Ar. 460, f. 9r4; Marr 88.8; Blau 170; الى Blau 524.

¹⁹⁷ Sin. Ar. 460, f. 9r5-6; Marr 88.8. بالحياه لي [لي بالحياه]

[f. 149r] [التي اطغ]-ت الجارية العذرى بوصي-تها لها وهي الذي احرمتها الحياه ومعها ثلثه اخر.

176 (205) فلما علم الملك [ب]موت ربسيميه الطوبانيه . قام من كرسيه [و]جلس علي الارض وبدا يبكي عليها . وامر [ب]القدسيه قايلأ اول ما تعم لوا بها اقلعوا لسانها من قفلها . وبعد ذلك اسلموها الي الموت كما كانت تامر العذري بخلافي وبمحقره الالهه الذي وهبوا لها ذلك الحسن.

177 (206) فلما اذن لراس للطباخين يقتلهم خرج بفرح واخذ القدسيه ومعها ال ثلثه مربوطين بالسلاسل الي خارج المدينه وصار بهن الي نهر عليه جسر . وعليه كانوا يقتلوا الناس وامر يوتد لكل واحد منهم اربعة اوتاد في الارض

178 (207) وكانوا مشاغيل في ذلك والطوبانيه غيا ني مع الثلثه الذي كن معها قيام بالصلاه [f. 149v] قايلات نشرك يا¹⁹⁸ ربنا والاهنا انك ا [هلتننا] للموت منجل اسمك المقدس واشرك [تننا] بموت قدسيك نحن الطالبين نلحق م حني [ك] بعجله . وانا كثيره الفرح منجل ابنتي ربس يهي [هـ] وباقي خواتي¹⁹⁹ الذي منجل اسمك القدوس استحقوا الموت . والان اذكرنا يا ربنا والاهنا لانا منجلك نموت يومنا هذا لانا مثل الغنم الذي يساق²⁰⁰ الي الذبيحه . قوم يا ربنا والاهنا ولا ترذلنا الي الابد ولكن خلصنا منجل اسمك وهب لنا تمام غلبك ليخزون عابرين الناموس²⁰¹.

179 [88] (208) فلما تموا²⁰² صلاتهم اخذوهم الاشرط وعروهم من ثيابهم ومددوهم في تلك الاوتاد . وشقوا عراقيهم وصيروا فيها²⁰³ انابيب قصب ونفخوهم وهم بالحياه من اسافلهم الي صدورهم . وتعالن جلودهم كما يفعل الجزار بالشاه اذا اراد سلخها [f. 150r] [وشق]قوا ارقابهن من خلف واخرجوا السرتهن وبعد ذلك اخذوا حجاره حاده وكانوا يضربوا صدورهم²⁰⁴ وهم بالحياه . وبعد ذلك ضربوا رقابهن وتمت شهاده ربسيميه واصحابها²⁰⁵ الطوبانيات لثله²⁰⁶ وثلثين في سته

¹⁹⁸ [يا] Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 9r16; Marr 88.20.

¹⁹⁹ اخواتي [خواتي] Sin. Ar. 460, f. 9r; Marr 88.22.

²⁰⁰ شاق [يساق] Sin. Ar. 460, f. 9v1; Marr 88.23.

²⁰¹ Пс. / Ps. 43:23.

²⁰² Cp. / Cf. Blau 152.

²⁰³ فيها Sin. Ar. 460, f. 9v4; Marr 88.27.

²⁰⁴ صدورهم [صدورهم] Sin. Ar. 460, f. 9v7. Cp. / Cf. Marr 184.

²⁰⁵ واصحاباتها Sin. Ar. 460, f. 9v8; Marr 90.4.

²⁰⁶ الثلثه [لثله] Sin. Ar. 460, f. 9v8; Marr 90.4.

وعشرين يوما من شهر اقطم بس²⁰⁷ والطوبانيه غياني مع الثلثة عذاري في ثمانيه وعشرين من ذلك الشهر.

182 [89] (211) [XX] فلما تمت شهاده القديسات اقام الملك سته ايام باكى علي الطوبانيه ريسيميه . وبعد سته ايام طلبوا اليه الاراكنه ان يكف عن ال بكاء . وانه امر بعسكره ان *يحضره و²⁰⁸ يخرجوا في الصيد . فلما تم²⁰⁹ ذلك واحضروا الفيل²¹⁰ (212) ركب علي مركبة ملكه . وحينئذ اتاه من الرب بسرعه ادب . دخل فيه روح نجس فالقاه عن [f. 150v] مركبته وبدا ياكل [لحمه كما اصاب بختنصر] الملك اذ هام وصار²¹¹ في البر [ارى مع] الوحوش يرعي كذلك اصاب هذا الملك ترطاط . صار خنزير بري وخرج في الغايه يرعي مع الخنازير . والذين كانوا معه اخذوا [ه] ليردوه الي المدينه . فما قوي²¹² به من جبروته مع الشيطان الذي دخل فيه وزاده وحشه.

183 (213) وليس له وحده اصابه ذلك . بل ولجماعه من اراكنته وريساہ واكثر اصحابه كانوا يرتعدوا . وياكلوا اجسادهم . وكثيرين من بلاط الملك صابهم²¹³ ذلك الوجع ووقع خوف كثير²¹⁴ في جميع الارض بارمينيه.

184 [90] (214) فلما جاز ثلثه ايام كان للملك ترطاط اخت يقال²¹⁵ لها قرسدقطة²¹⁶ وانهارت²¹⁷ روي²¹⁸ من الرب فلظهرته لبعض الاراكنه والريسا وقالت [f. 151r] [رايت في هذه الليله في نوم -] بي رجل يلعب مثل النور [فقال لي ما] يقدروا يتخلصوه من هذه الاوجاع [الهي] قد حلت بالملك اخيك واصحابه ان لم

²⁰⁷ Sin. Ar. 455 на полях другой рукой / ad marginem altera manu : ايلول

²⁰⁸ Sin. Ar. 460, f. 9v12; Marr 90.8-9. يحضروا [يحضر و]

²⁰⁹ Sin. Ar. 460, f. 9v13. Cf. Marr 186. ثم [م Marr 90.10]

²¹⁰ Sin. Ar. 460, f. 9v13; Marr 90.10. الخيل [الفيل]

²¹¹ Sin. Ar. 455 доб. / add. مع по ошибке и зачеркнуто / written by mistake and deleted.

²¹² Cp. / Cf. Blau 193.

²¹³ Sin. Ar. 460, f. 9v19; Marr 90.16. اصابهم [صابهم]

²¹⁴ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam: كسر.

²¹⁵ Sin. Ar. 460, f. 10r2; Marr 90.18. يقال [يقال]

²¹⁶ Sin. Ar. 460, f. 10r2; Marr 90.18. Cp. / Cf. قويساروا [قرسدقطة]

Sin. Ar. 395, ff. 177v-178r; Κουσαρωδοῦκτα. وضوقطا

²¹⁷ Sin. Ar. 460, f. 10r2; Marr 90.18. رات [رات]

²¹⁸ Cp. / Cf. Blau 202.

[ت]بعثوا الي مدينه ارطاطاظ²¹⁹ وتخصروا القديس [ا] غريغوريوس الذي ربطتموه ورميتم به في الجب الخفيق²²⁰. فانه يعرفكم بالعلاج الذي ينفعكم. فلما سمعوا كلامها جعلوا يطنزوا بها قايلين. بحق ان الذي اصاب هولايك قد اصابك وانتي²²¹ ايضا لذلك ما تعرفي ايش²²² تقولي. ولو²²³ كنتي في عافيه لعرفتني ان لاغريغوري وس اليوم خمسه عشر سرنه م ذ القي في الجب العميق ما والحيات والافاعي والعقارب حتا وعظامه قد بلدت. فظهر لها تلك الروي ثانيه. وقالت لهم فلم يصدقوها. حتي ظهر لها هذا المنظر خمس مرات وكان يتواعدها ويقول لها. ان لم تقولي²²⁴ [f. 151v] للارثوڤ واهل الملك وال[شرافه اشر] من هذا بصريك انتي والملك [وجميع] سكان بلدكم. واخذ قرس ذقط[ه] مخافه عظيمه وصارت ايضا الي اصح -[باب] الملك وارثوڤه وخبرتهم بجميع [ما] اقبل²²⁵ لها من التوعد ولكل اهل البلد.

185 (215) [فلما] سمعوا مقالته والتوعد لهم. ولاهل بل[د]هم ان لم يطلعوا الطوبان اغريغوريوس من الجب.

187 [91] (217) بسرعه اختاروا انسان من الخاصه اسمه اوطايا²²⁶ ووجهوه الي مدينه ارطاطاظ²²⁷ ليطلع الطوبان اغريغوريوس من الجب الخفيق. فلما بلغ الي²²⁸ مدينه ارطاطاظ اوطايا²²⁹ خرجوا في لقاه الا راكمه ليفهموا سبب مجيه اليهم. فقال لهم اوطايا²³⁰ من اجل اغريغوريوس المحبوس في الج ب²³¹ فلما سمعوا كلامه تعجبوا منه. وقالوا من يصدق [f. 152r] [انه بالحياه] وله سرنين عده م ذ طرح في الجب [نحن] نعلم²³² انه ليس يبقا مع نفخ الحيات الذي فيه فكيف [تق]ول انك منجل

²¹⁹ Marr 90.21. ارطاطاظ [ارطاطاظ]

²²⁰ Cp. / Cf. Blau 115.

²²¹ Cp. / Cf. Blau 133.

²²² Cp. / Cf. Blau 141.

²²³ لو [Marr 90.24; Sin. Ar. 460, f. 10r8. Cf. Marr 184; Blau 127.

²²⁴ Sin. Ar. 460, f. 10r12; Marr 92.1. تقولين [تقولي]

²²⁵ Cp. / Cf. Blau 161.

²²⁶ Cp. / Cf. اوطايان Sin. Ar. 395, ff. 178v-179r; Αὐταΐαν.

²²⁷ Sin. Ar. 460, f. 10r18; Marr 92.6. ارطاطاظ [ارطاطاظ]

²²⁸ Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 10r18; Marr 92.7. [الي]

²²⁹ Sin. Ar. 460, f. 10r18; Marr 92.7. اوطايا [اوطايا]

²³⁰ Sin. Ar. 460, f. 10r19; Marr 92.8. اوطايا [اوطايا]

²³¹ Marr 92.9. 'جيت' Add

²³² Sin. Ar. 460, f. 10v2; Marr 92.10. نعرف [نعلم]

اغريغوريوس²³³ جيت. فعرفهم اوطيا بالمنظر الذي رأت اخت الملك قورسذقطه. فوق عليهم الفرع.

188 (218) وانهم وصلوا حبال بحبال. ودلوا الحبل في الجب الذي كان فيه الطوبان اغريغوريوس وصاح اليه الرسول اوطايا بصوت عالي²³⁴ قايلًا اغريغوريا ان كنت بالحياء فاطلع من الجب. لان الرب الالهك الذي تعبدته هو الذي امر بطلوعك.

189 ومن سارته اخذ الحبل وحركه.

(219) ليعلموا الكل انه بالحياء. وارتبط بالحبال²³⁵ واطلعوه فلها نظروا جسده من طول السنين م تغير. ولم يجدوا فيه شئ من الاثار. فسلم عليها اوطيا²³⁶ والبسوه ثياب لانه كان عريان مطروح في الجب [f. 152v] واخذوه بفرح كثير وصاروا به الي *م-[دينه] ارطاطاظ²³⁷. وكان اذ هو في الجب كانت مره ارملة من البلاط تتردد اليه بشئ من خبز وما فلما بلغ القديس الى المدينه جلبوا الشياطين للملك²³⁸ وهو يوميذ خنزير حتي تلقا القديس. فلما علموا به اهل بلاطه والاراكه ان القديس قد جاهم خرجوا في لقاءه خارج المدينه

190 (220) فلما ابصروه مقل مع اوطا لي وخلق كثير ممن اتبعهم من مدينه ارطاطاظ²³⁹. بدوا يطردوا من الشياطين وياكلوا اجسادهم ويخرقوا ثيابهم. ويجروا في لقاءه.

191 (221) والطوبان اغريغوريوس سجد قدام الله وطلب منجلهم ومن ساعتهم استراحوا من الشياطين. وامرهم ان يلبسوا ثيابهم وان الجميع سجدوا له الذين قد بريوا من الشياطين ال ذين كانوا من البلاط والاراكه [f. 153r] [وسا]بر الناس طرحوا انفسهم علي قدميه. قايلين نسلك ان تصفح عن ظلمنا *لك الذين²⁴⁰ اسيل²⁴¹ اليك.

Marr اغريغور المحبوس Sin. Ar. 460, f. 10v3; اغريغور المحبوس [اغريغوريوس²³³ 92.11.

²³⁴ Cp. / Cf. Blau 197.

²³⁵ Sin. Ar. 460, f. 10v8; Marr 92.16. بالحبال [بالحبال

²³⁶ Marr 92.17 اوطايا Sin. Ar. 460, f. 10v9; [اوطيا

²³⁷ Marr 92.18 <مدينه ولر صباط من> مدينه ارطاطاظ [ارطاطاظ

²³⁸ Marr 92.20. الملك [للملك

²³⁹ Sin. Ar. 460, f. 10v15; Marr 92.22. ارطاطاظ [ارطاطاظ

²⁴⁰ Sin. Ar. 460, f. 11r1; Marr 92.27. الدي [لك الذين

²⁴¹ Cp. / Cf. Blau 180.

192 (222) والطوبان قال لهم انا انسان مثلكم . ولكن اعرفوا الله خالق السما والارض والشمس والقمر والنجوم والبر والبحر. وانا اطلب اليه ليرحمكم.

193 [93] (223) ولكن خبروني اين اجساد ²⁴² القديسات وعظامهم. فقالوا له اي شهدا تطلب . فقال لهم الذي منجل الله صبروا لقتلكم ببشوليتهم. فاخذوه ليروه ²⁴³ الموضوع. فذهب اليهم وجمع اجسادهم حيث استشهدوا ويقوه الله حفظت اجسادهم القديسات. وكان لهم تسعة ايام وتسع ²⁴⁴ ليال مطرحين لم يدنوه لا وحش ولا كلب ولا طير اصلا ولكنهم ²⁴⁵ كانوا بطراتهم مثل قوم فوحين من شرب الشراب.

194 (224) واحضروا ثياب [f. 153v] شريفه كثير ²⁴⁶ الثمن [ليليسوهم والطوبان] اغريغوريوس ازدرى بالثياب الذي [اتوا بها] من عند الملك والاراكه ولم يهوا اخذ[ها] ²⁴⁷ لهم. بل لفوهم ببثابهم ²⁴⁸ الخلقان الذي كانت عليهم . وجمع اجسادهم كلها وصبرهم في ²⁴⁹ المعصره. حيث كانوا البثولات من اول شي مجتمعين. والطوبان لم يزل من ذلك الموضوع حتي هيا لهم ارناتيات من خشب وحفر لهم مقابر ليدفنهم فيها ²⁵⁰. وطول ليلته تلك كان يطلب منجل خلاص الملك وتلك الامه ليتوبوا ²⁵¹ لكيما بالتوبه يبروا.

195 (225) وللغد صار الي القديس جميع اهل البلاط من الاراكه والساطين وسائر اهل المدينه باجمعهم. وسجدوا له ولاجساد القديسات. وقالوا له اغفر لنا ما قد اخطينا اليك والي البثولات [f. 154r] [واطلب الي] [الا]هك ²⁵² [ليلا ن]هلك

196 [94] (226) [XXI] قال لهم اغريغور [يوس] الذي تقولوه انه الاهي فهو خالق [ا]لكل وضابطه هو يهوا حياة الخلق. لان كلما خلق بطرفه العين. وما لم يكن كون الارض وما عليها هو رب الكل له فاعرفوا لتجدوا راحه من الاوجاع الذي ²⁵³

²⁴² Marr 94.3 доб. add: 'الشهدا'

²⁴³ Sin. Ar. 460, f. 11r5; Marr 94.4. Cp. / Cf. Blau 176.

²⁴⁴ Sin. Ar. 460, f. 11r7; Marr 94.6. Cp. / Cf. Blau 421.

²⁴⁵ Sin. Ar. 460, f. 11r8; Marr 94.6.

²⁴⁶ Sin. Ar. 460, f. 11r9; Marr 94.8. Cp. / Cf. Blau 283.

²⁴⁷ Sin. Ar. 460, f. 11r10; Marr 94.9.

²⁴⁸ Sin. Ar. 460, f. 11r10; Marr 94.9.

²⁴⁹ Sin. Ar. 460, f. 11r11; Marr 94.10.

²⁵⁰ Sin. Ar. 460, f. 11r13; Marr 94.12.

²⁵¹ Marr 94.13. ليط¹ هروا¹ ليتوبوا

²⁵² Sin. Ar. 460, f. 11r17; Marr 94.16.

²⁵³ Sin. Ar. 460, f. 11v2; Marr 94.19.

جازت بكم. الذي بلعته رحمته ورافعا ديبكم *لئما قال الكتاب²⁵⁴ كل من يحبه الرب يذبه²⁵⁵. يضرب اولاده ويجذبهم اليه. كمثله كثره رحمته يدعوكم لتكونوا اولاده. 197 (227) واما ابن²⁵⁶ الله فلم يانف من تسميتنا اخوته²⁵⁷. ويدعوا²⁵⁸ كل من يؤمن به لكيما يسجد له ويهب لكم بروح قدسه. كميعاد حبه. وينير قلوبكم بالفرح الذي لا يزول ان انتم رجعتم [f. 154v] ومشيتم بمرضاته فانه يعطيكم الحياه الدايمة²⁵⁹. 198 [95] (228) وكما قلت انه الاهی فنعمنا قلت بحق كل من يعرفه فهو له الاهی. وكل من لا يؤمن به وان كانوا خليقته فهم غريبا من حبه ومن رحمته. وهو قريب من كل من يخافه ويتكل عليه. وان قلتم لم وكيف يحفظ المتكلمين عليه ان كل من²⁶⁰ وقع في يدينا بالعذاب مات وبقدر شهوتنا صنعنا بهم. اعلمو الان منجل ان الله اراد نياح الانسان لكيما يفرح بمجيه ويظهر خيراته الذي اعد لها لاهبائه وللمجاهدين في مرضاته.

فلما فرغ من هذا الكلام بدا يعلمهم ويقول لهم ما في الكتب المقدسه. ليحقر الانسان هذه الارضيات. وللسمويات يرفع عقله [f. 155r] فاذا صفا عقله عرف السماويات والارضيات. ويحفظ²⁶¹ نفسه من قتال الشيطان. نبدا²⁶² من الالهيّات لان كلامنا حق هو ورفتش ذلك الحق ونعلمكم. واللاله²⁶³ يقوي ضعفنا علي ذلك لان الرب الكثير الرحمة يحب يديكم بمعرفته عن عباده الاوثان ويلهمني كلمه وتعليم لكيما يعرفكم²⁶⁴ الحق الذي يخلصني من تلك الكبار وكثره العذاب وفي الجب حفظني بغير جرح من تلك الدبابات التي كانوا فيه خمسه عشر سنه. وهب لي وهذه العطي حتي اسسكم في دين النصرازيه. وارذكهم من عبده²⁶⁵ الاصنام الذي الي هذه الغايه كانوا يطغركم وقد عرفتم اتكالكم عليهم وانهم ما ينفعوكم شي وعرفتكم خلاصكم بنا نحن لان [f. 155v] ه ولايك هلكا. ونحن بليتكالن علي الله دخلنا في العذاب وخرجنا بسلام اما

²⁵⁴ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

²⁵⁵ Prov. 3:12; Cp. / Cf. Blau 171.

²⁵⁶ Sin. Ar. 460, f. 11v4; Marr 94.22. بن [ابن]

²⁵⁷ Sin. Ar. 460, f. 11v5; Marr 94.22. اخوته [خوته]

²⁵⁸ Sin. Ar. 460, f. 11v5; Marr 94.22. ويدعوا [وندعوا]

²⁵⁹ II Kop. / II Cor. 1:22.

²⁶⁰ Sin. Ar. 460, f. 11v10; Marr 94.27. كل من [كل من]

²⁶¹ Sin. Ar. 460, f. 11v15; Marr 96.5. Cp. / Cf. Marr 186. يحفظ [يحفظ]

²⁶² Sin. Ar. 460, f. 11v16; Marr 96.5. نبدا [نبدا]

²⁶³ Sin. Ar. 460, f. 11v16; Marr 96.6. اللاله [اللاله]

²⁶⁴ Sin. Ar. 460, f. 11v18; Marr 96.7. نعرفكم [يعرفكم]

²⁶⁵ Sin. Ar. 460, f. 12r3; Marr 96.10. عباده [عبده]

انا فخلصت لكيما اعرفكم طريق الحقيقه . وهولا العذاري الذي خرجوا من هذا العالم وقتلوا بسيفوكم فقد ورثوا الحياه الدايمة منجل ذلك الاله الواحد الذي هو قبل الدهور هو ضابط الكل كما يقول الكتاب للرب الارض بكمالها . الاب هو اله . وكلمته الوحيد ابن الله . والاله فيه بغير زوال . ومن البدو هو فيه . الذي به كان الكل وبغيره شي لم يكن . كما قال حجّ ناطق اللاهيات²⁶⁶ . في البدي كانت الكلمه . والكلمه عند الله واله هو الكلمه . وبغيره شي لم يكن²⁶⁷ . له نسجد وله نسبح للاب والابن وروح القدس اله واحد وناموس واحد تاما . لله اقرنهم . به اكرز ولكم اعلم ونصلي م . نجلكم لتصح امانتكم . وتسجدوا²⁶⁸ للثلوث * الذي هو²⁶⁹ واحد الاله الكل . [f. 156r] لا تسلموا عقولكم لما في المسكونه . اله واحد خالق وصانع الكل بابنه وكلمته وبروح قدسه يحيي الكل . اسمعوا من حكيم ونبي كلمه ناظر سبح الاله اعني موسي النبي كما قال في البدي خلق الله السما والارض والارض كانت . ما تري والسما كانت²⁷⁰ ما تتبين وروح الله * كانت بتف²⁷¹ علي الامياه²⁷² . والله خلق بكلمته ولاهوته والروح يحيي يزهر²⁷³ هو خلق السما و زهرين عظيمين وزينها بالكواكب لكيما يضوا بالنهار وبالليل للناظرين وعجايب الدهور والسنين والصيف والشتا . والربيع والخريف . تلك السما اساس . امر يقوه فخلق الملايكه . وريسا الملايكه . والشاروبين والسارافين الذين يقدسوا سبح لاهوته . وبسط الارض وزينها بالجمال . والتلال . والاوديه . والحجاره [f. 156v] والاشجار المثمره و غير م ثمره والمروج . و[كل] النباتات . والازهار اصناف مختلفه اللوان²⁷⁴ خلق ذلك كله . منجل نوح الانسان . وكذلك خلق البحر بجميع الامياه . وسماه بحرًا . وامره لا²⁷⁵ يجوز حده . ذلك منجل الحكمه الذي اعطاها للانسان ليصنع مراكب ويهيروا الناس في البحار . بعض يسيروا الي ارض الهند لياتوا من هناك بالاشيا المرتفعه لكل من يشتهي الغنا . وبعضهم يذهبوا الي مصر

²⁶⁶ Sin. Ar. 460, f. 12r11; Marr 96.17. اللاهيات] اللاهيات

²⁶⁷ Ио / Jo 1:1-3.

²⁶⁸ Sin. Ar. 460, f. 12r14; Marr 96.20. تسجدوا] وتسجدوا

²⁶⁹ Sin. Ar. 455 рукой переписчика / prima manu; Marr 96.20. الذي جوهر Sin. Ar. 460, f. 12r14 другой рукой / altera manu; الذي جوهره هو

²⁷⁰ Sin. Ar. 460, f. 12r18; Marr 96.23. Отсутствует / Deest

²⁷¹ Sin. Ar. 460, f. 12r18; Marr 96.23. كان يرف] كانت ترف

²⁷² Быт. / Gen. 1:1-2.

²⁷³ Sin. Ar. 460, f. 12v1; Marr 96.24. بزهر] يزهر

²⁷⁴ Sin. Ar. 460, f. 12v6; Marr 98.2. Cp. / Cf. Blau 103.] اللوان

²⁷⁵ Sin. Ar. 460, f. 12v8; Marr 98.3. لا] لا

ليأتوا بالطعام للذي يرسلهم ويضطربوا من هذا الي هذا حتي يتملوا الناس كل ذلك وهبه للانسان حتي من حكمته ي تعلموا اخرين. لان الله كما خلق الانسان وجله²⁷⁶ صيره يدنوا من لا هوته بتعبده * وناموسه الذي كتب لهم وذاق كاس الموت²⁷⁷. ومن الان *نقل ذكر²⁷⁸ الشر وذهب الي اجساد القديسات ونفنهم. ونرني لهم كنايس [f. 157r] [وذلك]ك اني رايت في ليلتي هذه روبا هالني²⁷⁹ [CII] رايت السما وقد انف تحت مثل القنطرة . وامياه من فوق السما تمطر الي الارض. وفي وسط ارضاطاظ المدينة خُ جاب الملك من ذهب وفوق الحجاب عمود مثل النار وشعاعه يخرج من كل ناحيه يضي. وعلي راسه سحابه. وعلي راس تلك السحابه صورته الصليب تلمع مثل البرق . وكان ذلك كله وسط المدينة . وفي موضع اخر ثلثه حجب للملوك ومنظرهم²⁸⁰ مثل الدم . وعمد من نار ليس مثل ال عمد الم غوزه. ولكن الواحد من ناحيه الشرق . والآخر من الغرب والآخر²⁸¹ من القيمن. وثلاثهم²⁸² شكل واحد مجتمعين مثل صورته الصليب علي ثلثه قناطر يري ويضي ورايت رجل جبار لا يطيق احد وصف حسنه وجبروته. وكان بيده قضيب من ذهب يضرب به الارض والجبال والتلال وكانوا [f. 157v] يطنوا مثل الفخ-ار وبادوا وصاروا مثل المروج [ورايت موايد عده [منظره-]ن²⁸³ [من ذهب مزينات] وتلك الموايد قد²⁸⁴ ملوا تلك الارض التي قد اس-توت] مثل المروج²⁸⁵. وعلي كل مايده صليب مغر[وز] وبعد ذلك رايت رعيه كثيره وكان مناظر[رهم؟] سود. وكانوا يجوزوا تحت الامياه التي كان-ت] تنزل من السما . ومن ساعتهم²⁸⁶ كانوا يصيرون مثل الضان والخراف ويضوا مثل النور . وكان صوفهم مثل الثلج . وافترد من تلك القطعان جماعه ورجعوا من الراس الي عملهم الاول وصاروا اسود مما كانوا قديم .

²⁷⁶ Cp. / Cf. Blau 152; وحله Guidi 332 конъектура / conj.

²⁷⁷ Sin. Ar. 460, f. 12v14 так можно прочесть / is still readable so. Отсутствует / Deest Marr 98.8. Cp. / Cf. Marr 162: وقوالعتيقه الح... فان قال اليهودى كيف ... اسمع ما قال داود النبي هال الق... الذين لم يعرفونناستعبدو لى : بسماع الادل سمعولى

²⁷⁸ Marr 98.8. Cp. / Cf. Marr 162. نقل ذكر التعليم [نقل ذكر

²⁷⁹ Cp. / Cf. Blau 201.

²⁸⁰ Sin. Ar. 460, f. 13r6; Marr 98.15. منظرهم [منظرهم

²⁸¹ Marr 98.16. ولاخر Sin. Ar. 460, f. 13r7; [والاخر

²⁸² Marr 98.17. ثلثتهم Sin. Ar. 460, f. 13r7; ثلثتهم [ثلثتهم

²⁸³ Sin. Ar. 460, f. 13r11; Marr 98.19. منظرهم [منظرهم-ن

²⁸⁴ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

²⁸⁵ Sin. Ar. 460, f. 13r13; Marr 98.21. المرج [المروج

²⁸⁶ Marr 98.23. ساعته Sin. Ar. 460, f. 13r15; [ساعتهم

وصاروا ذياب . وكان يختلس من القطعان النقيه شئ ليس بقليل ومنظرهم الاول . وكانوا يغوونهم ليشاركوهم ويعلموهم ليميلوا معهم . فلما نظرت تلك الرويا طلبت الي الله كثيرا . فرايت [f. 158r] [انسان منظره مثل النور وكان] له جناحين [من نار فصا]ح بي [وقال لا] بقوى يا اغريغوريا [تعال] حتي افسر لك المنظر الذي رايت . اما [الو]لي الذي رايت في وسط المدينة . اعني العمود [الذ]ي من نار . ففي ذلك الموضع يبنا كنيسه [جا] معه . وبالصليب المقدس يقوم راعي يعلم الناس . وبامانه الثالوث يثبت الخلق وتلك العمدة الثلاثة الذي منظرهن ²⁸⁷ مثل الدم . فهم القديسات البثولات ربسميه و غياني . وبقبيهم الذي بالدم استشهدوا . واخذوا الاكله . وبالموت ورثوا الحياه . وذلك الشكل الذي رايت بان العمدة مرتبطه به . هي اما انتهم بالثالوث الواحد الذي استحقوا وشاركوا المسيح الاله في اوجاعه . وتلك الثلث ²⁸⁸ صلب الذي كانوا مغروزه . فهم مثل الصليب الذي ارتفع عليه المسيح منجل [f. 158v] خلاص البشر [بين اللصين] لكبما [يحتملوا الناس] الاوجاع منجل المسيح ويشاركوه في مصايبه وفي الحياه يرثوا ويستحقوا الفرح المعد في السما . والملك الموبد . واما الامياه الذي ك انت تمطر من السما . فتلك شرب المعمودية التي يعقدون بها جميع الناس . وتنقي كل اوساخ المخالفين واما ذلك القطيع النقي الذي صوفه نظيف فهم الذين يضيوا بالمعموديه وبروح القدس من ايدي الرعاة ²⁸⁹ واما هولايك الذين رجعوا من الاستوا وصاروا مظلمين . وابتدلوا وصاروا ذياب فهم الريسا الذين يرتون ويحذبون معهم اخرين ويصيروهم الي مرضاتهم . واما تلك المواید التي رايتها من ذهب والصلبان المغروزه عليهم فانه يقوم في جميع ارض ارمينية كنايس [f. 159r] [والصلب] ان تضفي [في كل الارض] ويسريح التلوث منجل [غلبه] الصليب وبتبل جميع الاوثان وذلك الانسان الجبار الذي رايت فهو قوه الضابط الكل . وذلك القضيب الذي رايت بيده يضرب الجبال والتلال ²⁹⁰ والحجاره . وصيرها بالاستوا . فانه يبيد كل

²⁸⁷ Sin. Ar. 460, f. 13v8; Marr 100.5. منظرهم [منظرهن]

²⁸⁸ Sin. Ar. 460, f. 13v12; Marr 100.8. الثلاثة [الثلث]

²⁸⁹ Sin. Ar. 460, f. 14r2; Marr 100.13; Marr 189 b: [так!/sic!] رُعا ; странная конъектура, повторенная Блау 120-121, где соответствующий параграф следует удалить / a strange conjecture repeated by Blau 120-121, where the corresponding item should be deleted.

²⁹⁰ Sin. Ar. 460, f. 14r8; Marr 100.19. По утверждению Марра (C. 186) над буквой стоят три точки, в то время как предполагаемая третья точка стоит не над двумя другими, расположенными по горизонтали, а под ними, позволяют предположить, что здесь случайное загрязнение. Marr 186 claims that the letter has three dots ثلال whereas the unusual place

الالهه صنعه ايادي الناس . وبكلمته نتعظم عبادة الاله الو احد الحقاني ²⁹¹ . ولاينه الوحيد وروح قدسه . فاحفظ انت الان يا غريغوريا هذا الكلام ويكون مثبت في عقلك واصبر علي تعليمهم وردهم الي طريق الحق وترجل وقويهم ²⁹² علي الامانه الثالثيه . ومع تمام هذا الكلام غاب عني ذلك المتكلم وتركني في مخافه كثيره . وحينئذ انفتح عقلي .

200 [96] (232) [XXI] فمن الان فاعرفوا انتم الذي دعاكم في زوره المعجب الذي لاهوته لكيما تتقدموا قدام كرسي موهبته وتنالوا [f. 159v] الرحمه منه . وارموا عنكم من *الان كل دنس ²⁹³ وكل خطيه . وكل وسخ واغسلوا قلوبكم بما الحياه لكيما تستاهلوا لباس النور . هبوا انفسكم انتم عارفين باسباب ربنا القديسه وكيف حفظها الرب وخلصها من يديكم ومن كل وسخ بغير ناموس . وقوه ملككم ترطاط الذي هي جليله عند الناس . قد عرفتم يقوه الله ان صبيه واخذه غلبته . وكذلك قد عرفتم سببي انا ايضا اني اقامت خمسه عشر سنه في جب عميق مظلم في وسط حيات وافاعي وعقارب وصرت ساكن معهم وبعثتني من الاهي لم يستجروا ²⁹⁴ علي تلك الدبابات ولا ضروني بشي . ولا انا خفت منهم . ولا هابهم قلبي . لاني كنت متكل علي ربي والاهي خالق الكل .

201 (234) ولكني قد عرفت ان كلما فعلتم بنا كان بغير معرفه . فارجعوا [f. 160r] من الان واعرفوا الرب لكيما يترحم ويخلصكم . وهو الذي قتلتموهم كمثي ما هم بالحياه فاطلبوا اليهم لانهم احيا بموتهم عند الله . لكيما يطلبوا منجلكم . لانه الاله رحوم . وارذلوا منكم الوسخ اعني عبودي الحجاره والخشب والذهب والفضه والنحاس وكل شي من الاوثان لانهم كذابين ومبطلين .

202 (235) وقد كنت اوصيتكم قديم منجل هولاي البطالات لان قد كان علي اعينكم ظلمه مطمه لذلك لم تكونوا تقدرؤا تبصروا وتعرفوا ال خالق . وضابط الكل الحليم . لاني كنت انظر اليكم بتبعدون ²⁹⁵ من عباده الله الحقاني . وانا كنت في عذاب مر

of the third alleged dot *under* the two others put in a horizontal line prompts to suppose it to be a casual stain.

²⁹¹ Sin. Ar. 460, f. 14r10; الحق ابى Marr 100.20 (ошибочное прочтение / a misreading).

²⁹² Sin. Ar. 460, f. 14r12; Marr 100.22. وقويهم [وقويهم]

²⁹³ Marr 100.26. Cf. Marr 210. [الان كل دنس]

²⁹⁴ Cp. / Cf. Blau 177.

²⁹⁵ Sin. Ar. 460, f. 14v17; Marr 102.13. [تباعدوا] تباعدون

صعب جدا . ولم اهدا الليل والنهار من الطلبة الي الله ليلا تهلك انفسكم وبكثره²⁹⁶ رافته وحبب للانسان وطول روحه خلق الانسان في ابتداه يمشي بمرضاته [f. 160v] وهو[ذا هو ا] لان يدعوكم الي [سبحه والحياء الدايمة]

203 (236) ومنجل ذلك بعث اليكم قديسا ته [ليشهد]وا له انه الاله الكل وملك الدهور . وربوبيته لا تزول الذي اختاروا الموت مثل²⁹⁷ الصليب وامانتهم . بالله الحقاني ومنجل طلبه القديسات اعرفوا انتم انتم²⁹⁸ الاله . وتشبهوا بموت ابن²⁹⁹ الله الوحيد ربنا يسوع المسيح الذي مات منجل الانسان الذي خلقه بيده لكيما يحييه³⁰⁰ ليس لانه لم يكن بغير موته يقدر يخلص الانسان ولكن ليرفع باوجاعه بني البشر .

204 (239) وقد كان قادر بغير شهادات القديسات يصدق انه الله . ولكن ليكلم بعض استوجب³⁰¹ الذي يحبوه الي الموت لذلك صنع هذا . واعرفوا من الان كم ضرب وعذاب مختلف ع ذبتموني وبعد ذلك طرحتموني في ال جب وسكنت مع الحيات والعقارب . ولكن الرحمة الذي تفوق كل عقل [f. 161r] [من سيدي يسوع اله]مسيح هو الذي [خلصني] من [اوساطهم]-م³⁰² وصيرني مستحق ان اكرر³⁰³ بكلمته [لكيما] اعطى دوا خلاص لا نفسكم واجسادكم [له]تتجوا وتعرفوا الاله الحقاني . من الان فاسمعوا كلام الصدوقيه لخالق الكل وتخلصوا وتنجوا الي الدهر . وتستهلوا ملك السما . وان انتم تطهرتم وارذلت البطالات حينئذ تستهلوا الخيرات من الله المحب للانسان . وهولايك القديسات الذي قتلتم بالعذاب المر . وهم ايضا يشكروا ويطلبوا منجل خلاصكم . وكرازتي وتعلمي يكون لكم منه منفعة عظيمه وتطول حياتكم ويتملوا من خيرات الارض . وبعد ذلك كله ترثوا ملك السما . وان انتم لم تقبلوا مني كرازتي وتعليمي . فانه يحل بكم رجز اشر³⁰⁴ من المره الاولى وياخذ منكم حق دم [f. 161v] [الصديقات ا]الذي اهرقتم-[وه بغير حق . ويسلمكم] في يدي اعدا غربا . وكلكم تفلحوا بموت مر]

²⁹⁶ в / in Sin. Ar. 460, f. 15r2 над строкой / supra lineam. Cp. / Cf. Sin. Ar. 460, f. 16r4.

²⁹⁷ Cp. sir. / Cf. Syr. مچلا

²⁹⁸ Так / Sic Sin. Ar. 460, f. 15r7; Отсутствует / Deest Marr 102.19.

²⁹⁹ بن [ابن Sin. Ar. 460, f. 15r7; Marr 102.19.

³⁰⁰ يحييه [يحييه Sin. Ar. 460, f. 15r9; Marr 102.20.

³⁰¹ Cp. / Cf. Marr 190, Blau 181.

³⁰² اوساطهم [Marr 102.25; Sin. Ar. 460, f. 15r16. Cp. / Cf. Marr 189.

³⁰³ اكرر [Sin. Ar. 460, f. 15r16 другой рукой / altera manu; اكن Marr 102.26.

Cp. / Cf. Blau 188.

³⁰⁴ Cp. / Cf. Blau 47.

208 [100] (243) [XXII] وفيما الطوبان حريص يعلم هم ذلك [قاموا] باجمعهم. ووضعوا اياديهم في اطواقهم وشقوا ثيابهم. والاراكه والريسا جلسوا مكتفين. وقالوا للطوبان تري يكون لنا خلاص عند الله. لانا قد افنينا ايامنا بالطغيان وفي طريق الظلمه كنا نسلك فتري يغف لنا كثره خطايانا³⁰⁵.

209 (244) فقال لهم اغريغوريوس ان الاله رحوم محب³⁰⁶ للانسان طويل الروح وكثير الراحه. مترحم علي كل من يرجع اليه بحق. وكل من يطلب اليه من كل قلبه فانه يغف خطيئته.

210 (245) وهم بالبكا قالوا عرفنا وقوي عقولنا. لكيما نعرف الله خالقنا. فان كان هو محب البشر فيقبلنا بالتوبه ان كان لنا موضع توبه. ولا يواخذنا باتكالنا علي حياتنا [f. 162r] [ولا يذكر خط] ايانا القديمه [الا فهو يهلكنا بذنوبنا بل يخ -] لصلنا بكثره³⁰⁷ رحمته. ولذلك [انت ف -] اصفح عنا و علمنا الصلاح و اوقفنا علي طريق الحقيقه.

211 (246) بهذا الكلام كانوا يكلموا القديس. ورفعوا اصواتهم بالبكا. وكانوا يترغوا³⁰⁸ عند رجليه. وما كانوا يستجروا³⁰⁹ يبتعدوا منه خطوه واحده منجل جراح الشياطين والاوراج الذي كانت تحل بهم من العدو. وكما كانوا يتباعدوا منه قليلاً كانوا يدخلوا فيهم الشياطين. وكانوا يصيرونهم ياكلوا اجسادهم

212 [101] (247) فلما سمع القديس اغريغوريوس كلامهم له. بكا وقال لهم قد عرفتم ايش³¹⁰ صنعتم بي وكيف عذبتموني باصناف العذاب مثل قاتول. واني ما اذيت واحد منكم. ولا يقدر خلق من الناس يصبر ساعه واحده مع تلك الدبابات. ولي انا تركتم معهم [f. 162v] خمسه عشر سنه [وبموهبه] ربي [يسوع المسيح س]لمت³¹¹ منهم بغير مرز بي فمن ه - [ذه الايه اعرف]وا قوه الاهي لا نغ الخالق. قادر [يرد اف]لئلا الكل. كما رد عني شر تلك الحيا[ت]³¹² والدبابات التي كانوا في

³⁰⁵ Sin. Ar. 460, f. 15v15; خطايانا Marr 104.12 (опечатка / a misprint).

³⁰⁶ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

³⁰⁷ Sin. Ar. 460, f. 16r4; Marr 104.17. بكتر [بكتره]

³⁰⁸ Sin. Ar. 460, f. 16r7; Marr 104.19 (ошибочное чтение / a misreading). ينمعو [ينمرعوا]

³⁰⁹ Cp. / Cf. Blau 177.

³¹⁰ Cp. / Cf. Blau 141.

³¹¹ Sin. Ar. 460, f. 16r16. Cp. / Cf. Marr 184. سلمت [سلمت]

³¹² Sin. Ar. 460, f. 16v1; Marr 106.1. Отсутствует

الجب العميق. مع عبه [انس]وا. وان كنت انا غير مستحق للرافته ³¹³ لكثرة رافته. ولكن منجل خلاصكم لكيما تعرفوا ³¹⁴ اني لذلك خلصت. ومنجل كراستي تعرفوا كثره عجايبي. وليس بئ لي مما اظهر لكم الذي امرني به الرب. وعند ما كنت في الجب كنت اري الرويا كل حين. واري ملايكته ³¹⁵ يترجعوني. وكما انظر الساعه ملايكة كل حين يقولون لي تقوا. وتشد لان الرب الاله خلصك وصيرك مستحق لكرازه كلامه واعطاك تعلم بقده ³¹⁶ لكيما تاخذ انت الكرا مع الذين يقندسوه. كلامي هذا ليس لاني افتخر ولكن عجائب الرب ما اقدر اخفيها. اخبركم ³¹⁷ [f. 163r] انه خلصني من اله[موت] وقد كنت عنكم مثل [الميت وان]تم تشهدون ³¹⁸ لي بذلك. وكما انك[م]م مثم بالخ[طيه]. فبي انا تحيون ال ذي كنت عند [كم مث]ل الميت. لان الرب امرني اقول لكم كل [عجائب] عظاميه. لكيما اردكم من عبودية ال[اصنام] البطاله واجذبكم الي موهبتني في طريق الحق. والي الاله الحي خالق السما والارض وكل ما فيهما. وابنه الوحيد وروح قدسه محيي الكل لكيما بالتوبه تستاهلوا الخيرات المعده.

[LXXXVII] انظروا من الان الي الكاروز العظيم يجل الذي بصوت عالي لامه ابراهيم كان يقول ويتكلم قابلاً. اعملوا ثمرًا ³¹⁹ مستحق للقبه. ولا تقولوا ان ابراهيم ابونا. اقول لكم ان الله قادر ان يخرج من الحجاره ذريه لابراهيم. وذلك كان يقول ليس ابراهيم كان يفرزه من الكرامه [f. 163v] ولكن لي جذب هوليك الى التوبه ويفتقدهم لكيما [بالاعمال الصالحه] يكونوا اولاد لابراهيم. بالحق[يقه]. ان كل من يعمل * عمل صالح ³²⁰ [سريجه] ويحسن مكافلته. وكل من لا يثمر ثمر صالح ³²¹ ليس له مكافاه. بل يهبسه ويصع[يره] طعم للنار. كما قال شعيا النبي ان الخطايين يكونوا مثل الشوك الذي يقع في النار ويحترق ³²². وكل من يعطي ثمر صالح ³²³ يفرحهم في ملكه

³¹³ Вычеркнуто / Deleted in Sin. Ar. 455.

³¹⁴ Sin. Ar. 460, f. 16v; Marr 106.2. بي [اني]

³¹⁵ ملايكة Blau 458. ملايكته Sin. Ar. 460, f. 16v5; Marr 106.5.

³¹⁶ تقندسك Marr 106.7. Cp. / Cf. Blau 156 где этот параграф должен быть удален / where the item should be deleted. Sin. Ar. 460, f. 16v8;

³¹⁷ اخبركم Sin. Ar. 460, f. 16v10; Marr 106.8. Cp. / Cf. Marr 210. باخباركم

³¹⁸ تشهدون Sin. Ar. 460, f. 16v11; Marr 106.9. تشهدو

³¹⁹ ثمر [ثمرًا] Sin. Ar. 460, f. 17r1; Marr 106.15.

³²⁰ ثمر صالح Sin. Ar. 460, f. 17r5; Marr 106.18.

³²¹ صالح Sin. Ar. 460, f. 17r6; Marr 106.19.

³²² Isa / Isa 33:12.

³²³ صالح Sin. Ar. 460, f. 17r8; Marr 106.21.

وينيرهم في م جي الآخر . كل من قد اعد ثمره يكافيه كما قال بدل الواحد ثلثين وستين ومايه مكافاة اعمالهم كل واحد علي قدر امانته.

[XCIX] فمن الان يا اخوه تسرع للخلاص باجم عنا لكيما تستريحوا من الرجز الذي قد حاط بكم . وتجدوا هذا من الشياطين [ين] [f. 164r] [الذي قد اذيتكم ³²⁴ وعقولكم الذي قد سببت ترجع بـ] لكم الي الخلاص اما انا فقـ[د كرزت لـ]كم وصايا لاهوته . ولم اخفي شي ممـ[ا فيه] منفعتكم من اوله الي اخره.

224 (717) من الان تعالوا نجمع اجساد القديسات للتيها منجلهم يهب ³²⁵ لكم العافيه . ونبني عليهم كنائس . لترتفع عنكم الالوجاع والرجز الذي قد احاط ³²⁶ بكم بصلواتهم.

225 [107] اذا ما تبتم وتقرؤوا بخطاياكم . مع اتضاع كثير وصحة الامانه مع الصيام . لكيما يتورع معرفته في قلوبكم وتفهموا هواه وتستحقوا المعمودي المقدسه . مع ميراث الحياه ³²⁷ . وتبلغوا ضيا النور وتعرفوا القوه واقتار الصليب الذي به يرجعوا الهالكين الجهله . ولنا نحن الذي نجد الحكمه ³²⁸ والخلاص قوه [f. 164v]

[اللاه لتستحقوا تكونوا اولاد لاهوته وتمحا] خطاياكم وتبيد سـ[يانكم] . ويصيركم تستوجـ[بوا] الاكليل مع قديسيه ويسري [كم] مع مسبحيه . ويهلككم ³²⁹ ان تستوجبوا سره اذا ما اغتسلتم من جميع اوساخ الشيطان ولعدوكم الشيطان تصيروه تحت اقدامكم . حتي اذا جيتم الي حبله لاهوته تكونوا شركا في ف رح قديسيه الاخذين جسد العجل الابن الوحيد وتشربوا دمه الزئى . وتشاركوا المسيح بلستحقاق . لكيما تصيروه به مع روح قدسه . وبهذا وشبـ[هه] كان يوصيهم ويعظمهم . وان الطوبان صلا عليهم وقال لهم . انصرفوا الي منازلهم بغير مخافه . وكان ذلك عن المسـ[ا] وقال لهم اذا كان بالغداه تعالوا [f. 165r] [الي لنبني كنائس لاجساد القديسات لكيما منجل بيتنا هذا ا] الارضي تبنا لكم مساكـ[ين فـ] السما . الذي نحن متكئين انا نرثه بصلو[ات] القديسات ونستحق ملك المسيح له السريج والقوه الي دهر الادهار امين هـ .

228 (722) فلما تم كلامه هذا انصرف الناس . فاما الملك واراكنته فما كانوا يستجروا يفارقوه ساعه واحده . لانهم كانوا بعد في تلك الالوجاع . ولكن ليلهم ونهارهم كانوا معه في تلك المعصره التي في وسط الكروم . وكانوا جلوس مثل قوم مسبين ³³⁰ .

³²⁴ Cp. / Cf. Blau 192.

³²⁵ Sin. Ar. 460, f. 17r16; Marr 108.1. Cp. / Cf. Blau 182.

³²⁶ Sin. Ar. 460, f. 17r18; Marr 108.2.

³²⁷ Sin. Ar. 460, f. 17v3; Marr 108.4.

³²⁸ Sin. Ar. 460, f. 17v4; Marr 108.5.

³²⁹ Cp. / Cf. Blau 171.

³³⁰ Sin. Ar. 460, f. 18r4; Marr 108.18. Cp. / Cf. Blau 158.

وكانوا يصوموا من الجمعة الي الجمعة . والطوبان اغريغوريوس³³¹ اقام خمسه وستين يوما يعلمهم ويهددهم ويوصيهم جميع. واسسهم علي الامانه الحقيقه [f. 165v] الثبيق التي³³² هي الامانه بربنا يسوع المسيح 230 (726) [CI] ومن الغ الذي هو سته وستين يما³³³ اجتمعوا الاراكنه والريسا وكل المسلطين وساير الناس مع النساء والصبيان وكانوا يطلبوا الي القديس اغريغوريوس ليصلي عليهم ويح- [دوا] راحه مما كانوا فيه . وقيل راحتهم لانفسهم كانوا يطلبوا منجل راحه الملك لان منظره كان بعد كمنظر³³⁴ الخنزير وخلقته. والطوبان اغريغوريوس شاهد المسيح³³⁵ كما كان خرج من الحب صار الي موضع اجساد القديسات والرب الذي هداه اليه م. فاجتمعوا كل الناس الي ذلك الموضع . وهم مجانيين ياكلون³³⁶ اجساد انفسهم. والملك كان في خلقة خنزير مطرود من الشياطين حتي وقف في ذلك الموضع. والطوبان اغريغوريوس [f. 166r] طلب من الله محب البشر. ان يرد الي الملك عقله [ا] لانسى مع سمع اذني فقط ليعرف قوه الكلام . وستة وستين يوما اقام في خلقه خنزير . وعادوا الطلبة الي القديس اغريغوريوس م نجل الملك ليرده الي خلقه الانسيه . فقال لهم الطوبان اغريغوريوس انا انسان كواحد منكم. قد اصابني الالوجاع منكم قديم . ولكني اطلب من الاله الخلاص للجميع . ومع ذلك وانتم فاطلبوا ايضا من كل قلوبكم الراحة لانه الاله محب البشر وهو يرحمكم . ومن الان فلا تخافوا بل افرحوا لانه فاحص القلوب والكلبي³³⁷ . ويعرف ما تضره. ويعطيكم الخلاص . ولكن اسرعوا وابنوا كنائس لنياحه اجساد قديسات الله لكيما يسرعه يطلبوا عنكم وتتخلصوا من الرجز وينجيكم من الخوف المر الذي [f. 166v] [هو الدينونه] وتستحقوا [موت سيدنا] يس[وع الم-]سيح. استجابوا

³³¹ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

³³² Sin. Ar. 460, f. 18r7; Marr 108.20. الدي [التي

³³³ Sin. Ar. 460, f. 18r8; Marr 108.21; Blau 386, где соответствующий параграф должен быть вычеркнут или быть иначе сформулирован / where the item should be deleted or interpreted otherwise.

³³⁴ Sin. Ar. 460, f. 18r12; Marr 108.24-25. Cp. / Cf. Blau 312.

³³⁵ Sin. Ar. 460, f. 18r12; Marr 108.26. Cp. / Cf. Sin. Ar. 460, f. 19v17 & Sin. Ar. 455, f. 168v.

³³⁶ Sin. Ar. 460, f. 18r15; Marr 110.1. ياكلو [ياكلون

³³⁷ Ps. / Ps. 7:10. طع.

وقالوا كلما تامرنا [به] فانا نسمع ونطيع. ولكن بالعجله امرنا³³⁸ لنعمله قال الطوبان
تعالوا باجمعكم لنهني لنهاحه عظام القديسات.
[CV] والملك كما هو في تلك ال خلقه سوا العقل الانسي والسمع. فنقدم الي الطوبان
اغريغوريوس ليصلي³³⁹ يطلب اليه ليصلي منجل يديه ورجليه ليقدّر يشارك كل من
يقدر يني هياكل البثولات.
232 (729) والطوبان اغريغوريوس سجد في الارض وصلا وقال مع طلبه الي الله
القوي ليهب له العافيه وبسرعه سمع صوت من السما يقول يا³⁴⁰ اغريغوريا تجبر
وتقوا فاني معك الي اخر الانقضا. فابني هياكل ويرتفع قر زهم ومنجل طلبتك قد
استجبت صلاتك والذي طلبت منجله فقد وهبته لك [f. 167r] [فلما س]مع [ذلك
القديس] اتقوا³⁴¹ ور[جع الي ناحيه] الملك. ومس يديه ورجليه علي اسم ربنا يسوع
المسيح وصلب عليهم فربجوا الي كيانهم الانزليه فقط. وبدا الملك [يقول] للطوبان.
ايش³⁴² الذي تامرني به. فدفع القديس اليه قياس التوابيت ليحفر لهم ولاجساد
القديسات. فقال الملك للقديس امرني³⁴³ ان ا جيب مرتي اسشني ن واختي
قرصطقه³⁴⁴. لخدموا في بنا مواضع القديسات. فاذن له الطوبان بذلك.
[CVI] فاخذ الملك فاس وحفر للتوابيت الذي يجعلوا فيهم اجساد القديسات. وكان
معه في الحفر مرته واخته. وبذل القفاف كانوا يحملوا التراب في ثيابهم. وبعد ذلك
صيروا اجساد القديسات ربسيميه الطوبانيه [f. 167v] [واثنين وتلثين الدى شهدوا
معه في الموضع الدى استشهدوا فيه وبنوا كنيسه اخر ى حيث] شهدت الطوبانيه
غياني والتلث[له] عذ[اري] م عها. وصيروهم في موضع قتلوا³⁴⁵ فيه اجسادهم. وبنوا
كنيسه اخر [ى] في المعصره حيث ق تلث العذري الاخرى الذي ا ختفت. ولما³⁴⁶
تموا³⁴⁷ بنا الكنايس صير [وا]³⁴⁸ فيهم اجساد القديسات. طلب الملك [من] القديس

³³⁸ Cp. / Cf. Blau 170.

³³⁹ Sin. Ar. 455 вычеркнуто переписчиком / deleted prima manu.

³⁴⁰ Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 18v17; Marr 110.18.

³⁴¹ Cp. / Cf. Marr 190, Blau 161.

³⁴² Cp. / Cf. Blau 141.

³⁴³ Cp. / Cf. Blau 170.

³⁴⁴ قرصطقه Marr 110.25. قرصطقه Sin. Ar. 460, f. 19r6; قرصطقه

³⁴⁵ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam. Cp. / Cf. Sin. Ar. 460, f. 19r13; Marr 112.4; Blau 394, 503.

³⁴⁶ Sin. Ar. 460, f. 19r14; Marr 112.6. فلما ولما

³⁴⁷ Cp. / Cf. Blau 152.

³⁴⁸ Sin. Ar. 460, f. 19r14; Marr 112.6. وصيروا صيروا

اغريغوريوس ان ياذن له ليذهب الي الحج . بل الذي يقال له اراط في بقعه يقال لها ماسس³⁴⁹ ليجيب³⁵⁰ من ثم اساكف و حدود لايواب الكنيس علي كتفه . لكيما يقلع منه منظر الخنزيري³⁵¹ . فامر له ان يفعل ذلك . فطلع في الجبل اعني ماسس وقطع³⁵² من هناك اثنا عشر حجر كبار لثلاثة كنائس المقدسه حيث صيروا [f. 168r] [اجساد البثولات لكل هيكل باب واحد ولكل باب اربع³⁵³ احجار] الذي جلبهم علي [كتفه لانه كان قوي جبلي . وازدادت قوته بامانتهم] جدا . فلما فرغوا من تلك الثلاثة كنائس [ال] مقدسه غرس فيهم ثلاثة صلبان . نحو المشرق . ولم يصير³⁵⁴ فيهم مذابح لانه هو [لم يكن كاهن].

264 (764) [CVII] فسجد اغريغوريوس الطوبان وامر الجمع كله . ان يسجدوا ويصلوا مع بكا وطلبه منجل الملك . كيما يرجع منظره الوحش الي خلقه الانسيه الاولى . فلما صلا الطوبان مع الناس جميع والملك معهم كان يقع من جسد الملك مثل القشور وذهب عنه ذلك المنظر الوحش مع شعره وقذره واستراح ورجع الي خلقه الانسان فشكروا الرب الذي خلصهم وادبهم كمثل [f. 168v] كثره رحمته . وسرحوا اليلوث وانصر [قوا] من عند القديسات . واغريغوريوس معهم الذي استشهد *من اجل³⁵⁵ المسيح . ورد *كل من³⁵⁶ في ارض ارمينية الي معرفه الله الحقيقه واوعدوا³⁵⁷ القديس وقالوا اذا صار علي الهياكل كهنة فان نزينهم . بكلما رقد ر عليهم . فامـ [ر] الطوبان بجراس وخدام يحفظوا الكنائس ويخدموها . ويكون ارزاقهم من بلاط الملك . والملك ذهب الي مدينه اورضاظ³⁵⁸ ومعه شاهد المسيح اغريغوريوس

³⁴⁹ Cp. / Cf. Μασίς, Ὑμνήριον.

³⁵⁰ ليجلب [ليجيب Sin. Ar. 460, f. 19r17; Marr 112.8.

³⁵¹ الخنزيري Sin. Ar. 460, f. 19r18; Marr 112.9 конъектура / conj. Cp. / Cf. Blau 359.

³⁵² قطع [وقطع Sin. Ar. 460, f. 19v1; Marr 112.9. Cp. / Cf. Blau 544, 575.

³⁵³ اربع [اربع Sin. Ar. 460, f. 19v3; Marr 112.11; Blau 544; Blau 575! (опечатка? / a misprint?)

³⁵⁴ Cp. / Cf. Blau 185, 187.

³⁵⁵ منجل [من اجل Sin. Ar. 460, f. 19v13; Marr 112.20.

³⁵⁶ كل من Sin. Ar. 460, f. 19v13; Marr 112.20.

³⁵⁷ Cp. / Cf. Blau 158.

³⁵⁸ اورضاظ Sin. Ar. 460, f. 19v16; Marr 112.23; Cp. / Cf. Վաղարշապատ:

ومعها جميع الاراك ن. وقد بروا³⁵⁹ من جميع اوجاعهم ومن عبيديه الاصنام .
 ورجعوا من الان في اعمال الصلاح والصدوقيه.
 292 (795) [CXII] والملك ترضاظ لما بلغ ال ي مدينه ارضاظ³⁶⁰ امر ان
 يحضروا كتاب ملكه وامرهم ان [f. 169r] يكتبوا [يكتبوا] كتب الي جميع اه [ل] مملكته.
 ليحضروا [الف]وات³⁶¹ والارالفن والريسا والسلا طين الي الملك في مدينه
 ولوضاظ³⁶² كتب³⁶³ الي ملك جرجان وكتاب الي ملك اللانين³⁶⁴. وفسر لهم في
 الكتب كلما³⁶⁵ جاز عليهم. وقال لذلك بسرعه ينبغي ان تاتوني . فكما وصلت الكتب
 اتوه اليئله ملوك . ملك ابخاز . وملك جرجان وملك اللانين³⁶⁶ . ومعهم جماعه من
 المسطين. الاول مسلط الجنس³⁶⁷ والثاني مسلط ارطنوج اسمه . بنقيس الكبير .
 والثالث مسلط ارم نلق . والرابع مسلط اسبني³⁶⁸ اسمه اسبيتس الذي كان مامور
 بحفظ جبال القوسيون المط زرين³⁶⁹ والخامس مسلط المقوتيانون³⁷⁰ اسمه
 ارسبارايايس³⁷¹ . وهو كان صاحب جيش ارمينيه كلها . فرسانها . ورجاتها وما كان
 يفترق [f. 169v] من ملك ارمينيه الكبير [وفي الحروب كل] من قد ذكرناه من
 المسلط ذكره³⁷² [كانوا] من³⁷³ تحت يده غير مسلط قهرذل ما كان تحت يده الذي
 هي جانب القر ذيطن³⁷⁴ الاقوي والسابع ماسك البلد الكبير صوفسييس³⁷⁵ الذي هي

³⁵⁹ Cp. / Cf. Blau 177.

³⁶⁰ Marr 112.26. ولرصباط Sin. Ar. 460, f. 20r1; ارطباط [ارضاظ

³⁶¹ Sin. Ar. 460, f. 20r3; القواد Marr 112.27; Cp. / Cf. Marr 188, Blau 106.

³⁶² Sin. Ar. 460, f. 20r3; Marr 114.1. ولرصباط [ولوضاظ

³⁶³ Marr 114.1 доб. / add.: [الي ملك ابخاز و]

³⁶⁴ Sin. Ar. 460, f. 20r4; Marr 114.2. اللانين [اللانين

³⁶⁵ Sin. Ar. 460, f. 20r4-5; Marr 114.2. كل ما [كلما

³⁶⁶ Sin. Ar. 460, f. 20r. Cp. / Cf. Marr 200. البيلانين

³⁶⁷ Sin. Ar. 460, f. 20r7; الجيبس Marr 114.4. Cp. / Cf. Marr 202:

γύψ / γυπός < αἰγῆ / αἰγῆ.

³⁶⁸ Sin. Ar. 460, f. 20r9; اسبنيون Marr 114.5. اسبنيون [اسبنيون

³⁶⁹ Sin. Ar. 460, f. 20r10; Marr 114.6. والمطرنيون [المطرنيون

³⁷⁰ Marr 114.7. المقوتيانون [المقوتيانون

³⁷¹ Sin. Ar. 460, f. 20r10; ارسبارايايس Marr 114.7. ارسبارايايس

Cp. / Cf. Marr 201: սպարապետ.

³⁷² Sin. Ar. 460, f. 20r13; وذكره Marr 114.9. Cp. / Cf. Marr 184.

³⁷³ Blau 358 отсутствует / deest. Cp. / Cf. Blau 507.

³⁷⁴ Cp. / Cf. Sin. Ar. 395, f. 201v. قورضيون.

جانب مدينة الانهار. والثامن مسلط بلد العرعر³⁷⁶. التاسع مسلط الرستاق³⁷⁷ العاشر مسلط المقصون³⁷⁸. احد عشر³⁷⁹ مسلط السونيون³⁸⁰ والحافظ. والاثني عشر مسلط دسيوداون³⁸¹. ثالث عشر³⁸² مسلط اللتيون³⁸³ اربعة عشره مسلط زوريديون³⁸⁴ وهي جانب القر ذيطنون. خمسة عشر مسلط خورونيوس³⁸⁵ الرئيس الذي هو ماسك ملجارباه³⁸⁶. ستة عشر اركونارتزرونيوس³⁸⁷. وجميع الامم³⁸⁸ كلها اجتمعوا على قدر درجاتهم

293 (796) [f. 170r] [وهو لا السنة عشر ا] [لاراكنه [الذي] احصاهم [الملك] ووجه اليهم منجل شرفهم. وتشاورو [في] ما بينهم. وهموا بالمسير اليه وتموا³⁸⁹ ذلك. فلما وصلوا اليه. قال لهم ترضاظ الملك. يا رجال الملك واراكنه البلد. ان³⁹⁰ وجيوش

³⁷⁵ صوفانيطون. Cp. / Cf. Marr 114.10. Sin. Ar. 460, f. 20r15; صوفنيس Sin. Ar. 395, f. 201v.

³⁷⁶ Sin. Ar. 460, f. 20r16; Marr 114.11. الغرغر [العرعر]

³⁷⁷ رستينين. Cp. / Cf. Marr 114.11. Sin. Ar. 460, f. 20r16; الرستاق Sin. Ar. 395, f. 201v: Ρουστινῶν.

³⁷⁸ Marr 114.11. Cp. / Cf. Marr 206: Sin. Ar. 460, f. 20r16; المفنصون Sin. Ar. 460, f. 20r16; المقصون = المقصون

³⁷⁹ Sin. Ar. 460, f. 20r17; Marr 114.12. Cp. / Cf. Blau 372. احدى عشر [احد عشر

³⁸⁰ Sin. Ar. 460, f. 20r17; Cf. سونسطن [№ 10!] Sin. Ar. 395, f. 201v

³⁸¹ Sin. Ar. 460, f. 20r17; Marr 114.12. Cp. / Cf. Σαπι- Sin. Ar. 395, f. 201v. صوداون; [№ 11!] Sin. Ar. 395, f. 201v.

³⁸² Sin. Ar. 460, f. 20r18; Marr 114.12. ثلثه عشر [ثالث عشر

³⁸³ Marr 114.13. Cp. / Cf. اوتيون Sin. Ar. 460, f. 20r18; اللتيون Sin. Ar. 395, f. 201v: Οὐτίων. [№ 12!] Sin. Ar. 395, f. 201v.

³⁸⁴ Sin. Ar. 395, f. 201v. [№ 13!] Sin. Ar. 395, f. 201v. زاروواندون. Cf. [زوريديون

³⁸⁵ Sin. Ar. 460, f. 20r19; Marr 114.14. خرخورونيوس [خورونيوس

³⁸⁶ Marr 114.14. Cp. / Cf. ملخازونه Sin. Ar. 460, f. 20r19; ملجارباه Sin. Ar. 460, f. 20r19; ملخازيون [№ 14!] Sin. Ar. 395, f. 201v.

³⁸⁷ Sin. Ar. 460, f. 20rv1; اركونارتزرونيوس Marr 114.14. Cf. صاصورنن [№ 15!] Sin. Ar. 395, f. 201v; اركونار ترونيوس

³⁸⁸ Sin. Ar. 455 написано дважды по ошибке, первое слово вычеркнуто / written twice by mistake, the first word is deleted.

³⁸⁹ Cp. / Cf. Blau 152.

³⁹⁰ Отсутствует / Deest Marr 114.18-19.

الملك والريسا والسلاطين. هل علمتم ما كان من امرنا وفنا المجوسيه. وما فعلناه بهذا الرجل القديس و بالطاهرات البثولات لانا كنا بخداع و هلاك بعبادتنا للاوثان وكهنتهم الذي كانوا يخدموهم. وكنا نعذب محبين الاله الحي. فاحب الله ان يعذبنا بالشياطين الذي كنا نعبدهم ونسبحهم ونكرمهم. فيهم عذبنا. والذي كنا نعذبه نحن خلصه من جميع الاوجاع ومن الموت الذي كنا نقدمه اليه. لكيما [f. 170v] يعرفنا نحن بطريق الحق. وانه حدث[هم]³⁹¹ بجميع ما[جاز عليه. وكان يقول للارثوذكس ايش³⁹² راجلهم في ذلك. فامتثلوا الاراكنه وجميع الارم ن بمخافه³⁹³ مع فرح. وبسرعه صاحوا انا سامعين لاغريغوريوس. ومومنين بامانته ونتعلم كلامه. نسمع ونخضع له ونفعل كل ما يامرنا به القديس. ونلقي عنا عبادته الاوثان. وانهم نظروا الي القديس باجمعهم وبدا يعلمهم مثل الاول واكثر ويثبت في اسماعهم تفسير كتب الالهيه المقدسه وللكل صحح بالامانه بالثالوث. واسسهم ليامنوا بالاله واحد اب ضابط كل ولبينه الوحيد. اله حق من اله حق. مولود وليس بمخلوق. وروح القدس المنبثق.

[CVIII] وطلب منهم وثيقه الامانه بخرابهم لهياكل الاوثان. فاول شي بدا الملك ترضاظ بخراب هيكل [f. 171r] [بنوه اياه فـ]ي مدينه ارطاضاط. واخذ من الذهب والفضه والجوهر. وجميع اله خدمه الاله شي يجلب وصفه. وخرج الملك ترضاظ ومعه اغريغوريوس الطوبان. وجماعه الاراكنه وصاروا الي مدينه قضاطن³⁹⁴. وامر بخراب هيكل ارطيمس. وبعد ذلك ذهبوا الي هيكل عرافهن³⁹⁵ اعني هيكل ابلون³⁹⁶. فاخذوا عنه الذهب والفضه وجميع اله خدمته. ودفع ذلك الي خازنه ليحفظه منجل زينه الكنايس الذي يريد بناها والشياطين لما نظروا ما كان وجراه الملك علي اخذ ذلك مع جماعه اراكنته. ظهر لهم الشيطان في جيشه ركاب علي خيل ورجاله. بالسلاح الشاك وبالحراب والنشاب والرماح. وبالحجاره كانوا يرموهم [f. 171v] من الهيكل. وكان سلا[هم يقع بضرعف ولا] يضر انسان. ووقع [الـ]خوف علي الذين [لم] يؤمنوا بعد بالله بالاستوا. فاما القديس اغريغوريوس. فرسم الصليب الكريم واخذ رمح طويل ودخل في وسط عسكر الشياطين الذي كان قد ظهر وعلى المكان خرقوا ثيابهم وخدموا كانهم لم يكونوا. وكلامهم فقط كان يستمع ويقول الويل لنا من

³⁹¹ Sin. Ar. 460, f. 20v12; Marr 114.24. Cp. / Cf. Marr 184.

³⁹² Cp. / Cf. Blau 141.

³⁹³ Sin. Ar. 460, f. 20v14; Marr 114.25. مخافه [بمخافه]

³⁹⁴ Восходит к Φωσση ἑκκλήσιᾳ? Cp. / Cf. Marr 207.

³⁹⁵ Sin. Ar. 460, f. 21r8; Marr 116.8. عرافهم [عرافهن]

³⁹⁶ Sin. Ar. 460, f. 21r8; Marr 116.8. ابلن [ابلون]

المسيح الذي قد طردنا من كل موضع . ذلك المولود من مريم العذري بنت الانسان . من الان هوذا نطرد من هونا³⁹⁷ . منجل انسان كان مربوط محبوس في البير . وقد كنا جلبنا عليه اصناف العذاب . ولم ينفعا شي . من الان نذهب الي جبال القوقسيه . ونسكن ناحيه الجوفيه . والقديس اغريغوريوس [f. 172r] [اهتك تلك الهياكل] كلها و[ا]مر تراطا الملك [بخدا]م الهياكل ان يدخلوا في دين النصرانيه وامر باله خدمه ان يعطا بعضهما³⁹⁸ للمساكين وبعضها³⁹⁹ يرفع في خزائن الملك . وكذلك ايضا فعلوا في ارض لزون وحرزان⁴⁰⁰ والآن⁴⁰¹ وصاروا الملوك باجمعهم براي واحد ليكونوا تامين بالامانه بربنا يسوع المسيح ويرجعوا عن عباده الاوثان . وكان الملك مرسع لهخرب هيكل ذيوس وياخذ الذهب والفضه الذي فيه . ويرفع في الخزائن وتم ذلك . وكان يامر في كل مدينه بخراب الهياكل وحفظ ر حلها حتي يقوم ربيس عليها ويدبرها كما يشا . والقديس اغريغوريوس كان يامرهم ان يوقفوا صلبان ويحو طوا حول الهياكل بحيطان . وكان يامرهم ببنيان⁴⁰² [f. 172v] الكنائس اعني لل[ملوك ولجم]-يع الار [اكنه بغير] مذابح لان *لن يكون⁴⁰³ عليه كهنوت [وكان] يامرهم ينصبوا الصلبان في الاسواق والطرق وفي كل موضع . ليطردوا الشياطين من تلك المواضع . وكان يكر [ز] في كل مكان بكلمه الله وبجميع الاد [ب] كان كبير . وكانت معه روح القدس معينه علي قدر ريته.

[CIX] ومن ثم صاروا الي مدينه طارانانوس⁴⁰⁴ ومعه الملوك ونزلوا في قريه اسمها مثرودان⁴⁰⁵ وكان في ذلك الموضع هيكل لزوس وا خربوا⁴⁰⁶ ذلك الهيكل . واخذوا⁴⁰⁷ جميع ما كان فيه وفرقه علي المحاويع . والاصنام الذهب والفضه والجوهر امر ان تحفظ للكنيسه التي تبنا علي اسم المسيح . ونصب هناك صليب . وذهبوا الي قرا اخر [f. 173r] [بنشاط و] كان الملك [بحرص و] بحرکه يجذب

³⁹⁷ Sin. Ar. 460, f. 21v2; هنا Marr 116.18. Cp. / Cf. Marr 190.

³⁹⁸ Sin. Ar. 460, f. 21v7; Marr 116.22. بعضه [بعضها]

³⁹⁹ Sin. Ar. 460, f. 21v7; Marr 116.23. بعضهم [بعضها]

⁴⁰⁰ Sin. Ar. 460, f. 21v8; Marr 116.24. حرزان [حرزان]

⁴⁰¹ Sin. Ar. 460, f. 21v9; Marr 116.24. الآن [الآن]

⁴⁰² Sin. Ar. 460, f. 21v15; Marr 118.2. ببنا [ببنيان]

⁴⁰³ Sin. Ar. 460, f. 21v16; Marr 118.3. لم يكن [لن يكون]

⁴⁰⁴ Sin. Ar. 460, f. 22r3; Marr 118.6. طارانانوس [طارانانوس]

⁴⁰⁵ Cp. / Cf. Marr 203. ὁρηγῶν, ὁρηγῶν.

⁴⁰⁶ Sin. Ar. 460, f. 22r5; Marr 118.7. فاخربوا [واخربوا]

⁴⁰⁷ Sin. Ar. 460, f. 22r5; Marr 118.7. واخذ [واخذوا]

[الناس] كلهم عن عباده الاوثان ويقربهم [الي] المسيح الاله⁴⁰⁸ بتعليم القديس اغريغوريوس [و] ذهبوا الي فيوجيه⁴⁰⁹ المدينه. وكان في ذلك [الم-] وضع حصن. وكان داخله قبور الملوك القدماء. وفيه كان يقبر ملك ارمينيه. وكان فيه هيكل ذيوس جانب الملوك وكان مثل الهيكل الاول من ذهب وفضه وجوهر. ففعلوا به كفعلهم بالاول ونصبوا هناك علا مة المسيح. وذهبوا الي بلد اخر وفيه هيكل الكبيره ارطيمس⁴¹⁰ فلما بلغوا الي هيكل ارطيمس في المدينه العظيمه الذي اسمها ارزن. واليهما كانوا يجتمعوا الملوك ويعيدوا. وفيها كان اغريغوريوس ابتداء بالشهادة من الرباط [f. 173v] واصناف العذ[اب فلما تقدم الملك والطوبان] وجميع عسكره. 278 (779) ظهوروا ايض[ا لهم] الشياطين بعساكر وجمع⁴¹¹ وجع[و]ا يهولوا عليهم. والقديس اغريغوريوس بوسم الصليب طرد هم. فلما ابصروا العساكر انه يرسم الصليب طرد العذ[وا] انفتحت قلوب الناس للامانه بمحبه الله الحي وان جدران ذلك الهيكل تواقعت من ذاتها والخلق يبصروها. ثم ذهب الطوبان اليه بالصليب. وبعد ذلك ذهب الملك واغريغوريوس وجماعه العساكر وجازوا الفرات. وصاروا الي مدينه يقال لها ثيلوس. وبعد ذلك خرب⁴¹² هيكل لثينس⁴¹³ وجميع انبيتها وامر ان تحفظ في ثيلوس المدينه ليكون للكنيسه التي تبنا [f. 174r] [لها]. [CX] وكذلك في كل موضع [كانوا يذهبوا] [اليه يامر]وا. وكانوا يثبثوا امانه⁴¹⁴ النصرانيه [و] يرفع فيهم كلمه الله. والناس كلهم [كانوا يسارعون] ⁴¹⁵. فبعض لينظر الي الملك [و] بعض منجل العجايب الذي كان يصنعها [416] اغريغوريوس القديس بكلمته مع صلاته كانت تخرب الهياكل بحيطانها وتتوقع من ذاتها. وكان يشفي جميع الاوجاع القديمه والحديثه. والملك ترضاظ ما كان يهدا من الكرز في كل مدينه. وكان يقول لهم ان امانتهم الاوله مردوله مهلكه. ويجدثهم بالاوجاع الذي جا زت به

⁴⁰⁸ Sin. Ar. 460, f. 22r9; Marr 118.11. الاله [الاله]

⁴⁰⁹ Sin. Ar. 460, f. 22r10; Marr 118.11 [= 'Iaví, Uñh !] افروجيه [فروجيه]

⁴¹⁰ Marr 118.15. ارطاميس; Sin. Ar. 460, f. 22r14; ? [ارطيمس]

⁴¹¹ Marr 118.18. بجمع; Sin. Ar. 460, f. 22r18; [وجمع]

⁴¹² Sin. Ar. 460, f. 22v7; Marr 118.23. اخرب [خرب]

⁴¹³ Marr 118.23: Ἀθηνᾶ. اثينس; Sin. Ar. 460, f. 22v7; [لثينس]

⁴¹⁴ Marr 118.25. الامانه; Sin. Ar. 460, f. 22v9; [امانه]

⁴¹⁵ Sin. Ar. 460, f. 22v9; Marr 118.26. يسارعوا [يسارعون]

⁴¹⁶ Восстановлено по аналогии, начало строки повреждено / Added by analogy since the beginning of the line is damaged.

وببطارقنف والهبة الذي وهب الله له⁴¹⁷ منجل القديس اغريغوريوس الذي خلصه الله من اصناف العذاب [f. 174v] ومن ذلك الحب الذي كان فيه الدبابات 284 (785) وصاروا الي مدينه اسمها ذرزنون وكان فيها هيكل لزوس فاخر به من[جل] تعليمه المقدس. وبسرعه كان يرد[هم] الي معرفه الله. [CXI] وبعد ذلك ذهب ترضاط الملك الي مدينه اراط ليستش[ير] مرته واخته وسائر اراكنته لك[يما] يصيروا عليهم ريس ويتقدموا الي المعمديه ويستحقوها . فطلع معه اغريغوريوس الي مدينه اراطا⁴¹⁸ في بلد اراط. فاستشار الكل. وقال تعالوا الان نتخذ⁴¹⁹ لنا الذي عرفنا طريق⁴²⁰ الحق. والذي عرفنا بالشمس الحقاني . وردنا عن عباده الظلمه والنتن واخرجنا من هـ. الان نطلب الي اغريغوريوس رعي المسيح لكيما تستحق المعمديه و نتقدم [f. 175r] بتخذ⁴²¹ القربان المقدس . وبتعليم الطوبان تحرق افكارنا. لانا لم نستهل العطيه التامه . فنحن لذلك مضطربين. والقديس [ا] غريغوريا قال للملك لسائر الاراكنه ما استاهل هذا الثقل ولا ينبغي ان اكون وسيط⁴²² فيما بين الله الحي وبين الناس . فقالوا له انت الذي عملت هولا العجايب الكبار . ولنا ثبتت علي الامانه الصحيحه م نجل تعليمك وحكمك وكلامك الحلوا فكيف لا تستحق تكون وسيط بين الله والناس نحن قد جربنا ان كل شي تطلبه من الالهك الحي تعطى . فبينما هو متفكر في ذلك . اذ ادركهم المسا. وابان عشا الملك فانصرفوا الناس الي مواضعهم. وفي تلك الليله ظهر ملاك الله للملك كمثال البرق الخاطف. [f. 175v] وقال له يا ترضاط قد صررت في الطريق المختاره المستقيمه . فلتسرع بتمام الذي تفكرت فيه . لان الذي اسسكم هو الذي يتم فيكم سر ال بثلوث. من الان بالعجله صيروا اغريغوريا ريس عليكم . خذوه الي مدينه فيساريه⁴²³ حيث كان تعلم الكلمه الحقيقه وكل الادب وهناك يعطى الكهنوت وهوذا ايضا اترايا له ليلا يعصرك. والمل[ك] في تلك الليله قام بالطلبه والتضرع وبالغدا ه التاموا الناس كلهم . وفي تلك الليله ظهر لاغريغوريوس ملاك الله وقال له لي غريغوريا لا تستجري تخالف ترطاظ. لانه يسلك ان ترع الامه التي منجلك ورتت الخلاص . فلما اصبحوا [اجتم-]عوا كلهم الي الملك ووجه في [f. 176r] طلب اغريغوريوس. والملك حدث

⁴¹⁷ Sin. Ar. 460, f. 22v16; Deest Marr 120.4. له

⁴¹⁸ Sin. Ar. 460, f. 23r5; Marr 120.10. اراطا⁴¹⁸ اراطا⁴¹⁸

⁴¹⁹ Sin. Ar. 460. Cp. / Cf. Marr 185. تتخذ [f. 175r] بتخذ⁴¹⁹

⁴²⁰ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

⁴²¹ Sin. Ar. 460; Marr 120.13. Cp. / Cf. Marr 185. تتقدم بتخذ⁴²¹

⁴²² Cp. / Cf. Marr 210: بوسيط ?

⁴²³ Καίσαρεια.

قدام [الخلق] بالرويا الذي اري. واني استوجبت [ان] انظر الي الملاك. وكان به فرح مع مخافه. وقال لهم ان الملاك قال لي انا امر اغريغوريا ليلا ⁴²⁴ يجمع الخلق ليتمموا ⁴²⁵ ما قد تفكروا به. وان اغريغوريوس حركهم ايضا بروياه وصح قول الملك. فقال لهم كما امره الله وشهوتكم انا افعل.

293 (796) [CXIII] فتهبوا الاراكنه باجمعهم ليسيروا مع اغريغوريوس الي مدينه قيساريه التي ⁴²⁶ ترجمتها بالارمينيه مرقا ⁴²⁷. فوجه معه ترطاط الملك بهدايا لثيوه. وطعام لطريقهم. اما الهدايا فيدفعوها الي البطريرك ولخدام الكنيسه ولريسا البلد. ونفق وطعام [يكون لهم] [f. 176v] في قيساريه وفي انصرافهم والاراكنه ايضا. اخذوا معهم من رحلهم هدايا لثيوه يلقفوا بها الناس.

299 (803) وحملوا اغريغوريوس علي مركبه الملك مز ⁴²⁸ عني بالذهب و الجوهر. وزفوا الاراكنه مع القديس الي قيساريه. وكان تدبير العساكر كلها بيدي ارطواسدس ⁴²⁹ اركون المقورين واصطرابس ⁴²⁹ الذي كانت ارمينيه كلها تحت يده. وهما امنا الملك علي تدبير العساكر كلها. وكانا عني سلا مقدمه ليعد لهم المنازل وحوايجه مدينه كانت ام قريه. وكان عددهم ثلثه الف ⁴³⁰ فلوس. سوا الرجاله والخدام والتوابع. وكان معه ايضا كتاب ترطاط الملك الي لاو [ن] تيوس ريس الاساقفه. وكل مدينه او قريه كانوا يسمعون ان اغريغوريوس [f. 177r] شاهده المسيح ذاهب الي مدينه قيساريه ليروس علي الناس. واهل ارمينيه الذي ردهم الي معرفه الله. بلشمع والم شاعل كانوا يخرجوا الرجال والنسا والصبيان. ويلقوا اغريغوريوس والاراكنه الذين كانوا معه. وكذلك الكهنه كانوا بفرح يلقوا القديس يتباركون ⁴³¹ منه ويسبحون الله علي رجعه تلك الامه الي دين ا لضرانيه. منجل اغريغوريوس القديس. وان اسقف سريسطيه مع جماعه اكليرسه. طلبوا الي القديس ان يقيم عندهم ايام. اجابهم الطوبان وقال اذا رجعنا فعلنا ذلك. فاما اليوم فلا. فلم يقيم

⁴²⁴ مسرع [يسرع Sin. Ar. 460, f. 23v15; Marr 122.3.

⁴²⁵ ليتما [ليتموا Sin. Ar. 460, f. 23v15; Marr 122.4.

⁴²⁶ الذي [التي Sin. Ar. 460, f. 24r1; Marr 122.6.

⁴²⁷ مرقا [مرقا Sin. Ar. 460, f. 24r1; Marr 122.7. Cp. / Cf. ماصاخ Sin. Ar. 395, f. 201v: Μασάχ.

⁴²⁸ ارطواسدس [ارطواسدس Sin. Ar. 460, f. 24r8; Marr 122.12.

⁴²⁹ واصطرابس [اصطرابس Sin. Ar. 460, f. 24r8; Marr 122.13. Cp. / Cf. Marr

201: սպարապետ:

⁴³⁰ الف [الف Sin. Ar. 460, f. 24r11; Marr 122.15.

⁴³¹ يتباركون [يتباركون Sin. Ar. 460, f. 24v1; Marr 122.20.

عندهم الا يومين فقط. وقيلهم احسن قبول في تلك اليومين. وخرجوا الي قيساريه وكان خبرهم يسبقهم الي كل قتل وصول الخدام الذي كانوا يعدوا لهم حاجتهم. وكل اهل المدن [f. 177v] والقرا كانوا يخرجوا في لقاهم و[يعجبوا منهم] ويهجدون الله ويسبحوه الذي خلصهم من عبوديه الاوثان.

300 (804) فلما قربوا من مدينه قيساريه وجهوا الي لاونتيس⁴³² القديس يعلموه والي اركون المدينه ليامروهم في اي موضع يثقلوا ويصلح لهم. ووجهوا بذهب لثني للبطريك لاونتيس والي اركون المدينه. والاب القديس البطريك لما علم بذلك نفث⁴³³ في طلب اركون المدينه فاعد لهم المواضع الذي تصلح ل نزلهم فيها. وانزل الريسا في منازل شريفه. وامر القديس اغريغوريوس ان ينزل عنده في ال يسقوبيون. وان اهل المدينه كلهم الرجال والنسا والصبيان مع ريس المدينه. تلقوه خارج المدينه علي اربعة اميال. ولثناوا يسلموا علي القديس. فلما نظرهم نزل عن مركبة [f. 178r] [الملك وبفر] ح كبير وبهجه انحدر يمشي معهم حتي [دخ]لو⁴³⁴ المدينه فلما بلغوا جانب الكنيسه. تلقاهم ريس الاساقفه مع جميع اكليسسه وكهننته وخدام كنيسه الله المقدسه. وسلم علي الطوبان اغريغوريوس وعلي هولايك⁴³⁵ الستة عشر اركون. ودخلوا الي الكنيسه باجمعهم وصنعوا صلاه. وقال لهم ينزلوا في ال يسقوبيون وفهم جميع اخبارهم وجعل يعلمهم بطريق المعرفه بالله. وبعد ذلك امر اغريغوريوس وستة عشر سليلط الذي كانوا معه ان ياخذوا الحاجه عنده وكان يوجه الي الباقيين⁴³⁶ كل واحد الي منزله الذي نزل فيه. ويقوم بحاجتهم. والمدينه كلها امتلت *فرحاً وسروراً⁴³⁷ والشرع تقد منجل ذلك القديس الذي جاهم والامه الذي تخلصت بسببه. وريس الاساقف لاونتيس. وجه خلف الاساقفه والمطار [f. 178v] الذي تحت يديه ليجمعوا عنده. فلما ال[ثمو] ك[لهم دفع اليهم كتاب الملك ترظاظ. وكان في الكتاب هكذا.

[CXII] من ترضاظ ملك ارمينيه الكبيره. ومن مرته الملكة اسشينا. واخته قروسدقظه⁴³⁸. ومن جميع اهل ارمينيه الي سيدنا وريس الريسا لاونتيس

⁴³² Λεόντιος.

⁴³³ Sin. Ar. 460, f. 24v13 над строкой / supra lineam; Marr 124.3. بعث

⁴³⁴ Восстановлено по аналогии: строка повреждена / Added by analogy since the line is damaged.

⁴³⁵ Sin. Ar. 460, f. 25r4; Marr 124.10; Cp. / Cf. Blau 138, 542. هلايك [هولايك

⁴³⁶ Sin. Ar. 460, f. 25r9; Marr 124.13. الباقيين [الباقيين

⁴³⁷ Sin. Ar. 460, f. 25r10; Marr 124.14. فرح وسرور [فرحاً وسروراً

⁴³⁸ Marr 124.18. قسردقظه [قروسدقظه

بقباذوكيه⁴³⁹ وبنكتس⁴⁴⁰ وجميع رعيتيه وريساه وعظماء وجميع ال نصرا نيه السكان بقبساريه بكل حب واتضاع واقرار ينبغي لكم ايها الطوبانين الذي يشفون⁴⁴¹ المرضى بقوه الاله⁴⁴² الحي. ونحن⁴⁴³ نفر ونعلمكم بجراحاتنا الاوله و نخبركم بكثره تحزن الاله⁴⁴⁴ محب البشر. وباده الذي اجازه علينا. لانا لثنا قديم مظلمين تحت سحابه مظلمه. واما⁴⁴⁵ قد دمس اعينا⁴⁴⁶. وما كنا نقدر نعرف الاله⁴⁴⁷ الحق. ولا نطبق النظر الي المسيح شمس البر [f. 179r] لانا كنا في طغيان الاوثان البطاله كما كانوا ابائنا⁴⁴⁸ وكل من لم يكن علي امانتنا البطاله كنا نر ذله ونعذبه. وهذا الاله⁴⁴⁹ محب البشر احب رجوعنا الي طريقه الحقيقه. وبعث الينا شهداء. فصبروا علي شربنا. وصاروا قديسين المسيح⁴⁵⁰. ونحن لم نهوى معرفة الاله⁴⁵¹ الحقاني الواحد. وهذا اغريغوريوس الذي لم يهوا مشاركتنا في الشر الطمث و عجب معنا الاصنام. فعذبناه باصناف العذاب. وغلينا بصبره. واخر ذلك امرنا به ان يطرح في الموت الم ر. في اسفل جب الدبابات الذي كنا نطرح فيه المستوجبين للموت. وقبل وصولهم الي اسفله كانوا يموتوا من نفخ تلك الدبابات. ويبسوا من ساعتهم. فاما هذا الطوبان فاقام محفوظ فيه خمسه عشر سنه. فاستدلنا⁴⁵² علي ذلك [f. 179v] [ان كان معه عطايا ومعون من الله لكيفا] نخلص نحن بتعليمه. ونسا بيولات [هربوا] من مدينه روميه من قدام الملك ذوقليطيانوس. وصاروا الي بلدنا. فاتانا كتاب من الملك يعرفنا بذلك فاخذناهم ولم يواتونا الي طغياننا* فعند ذلك⁴⁵³ عذبناهم باصناف العذاب. واخر ذلك

⁴³⁹ بقباذوكيه Sin. Ar. 460, f. 25r17; Marr 124.19; Καπαδοκία.

⁴⁴⁰ بنكتس Sin. Ar. 460, f. 25r17; Marr 124.19. Cp. / Cf. Marr 200:

Ποντικῆς?

⁴⁴¹ يشفون Sin. Ar. 460, f. 25v2; Marr 124.21.

⁴⁴² الاله Sin. Ar. 460, f. 25v2; Marr 124.22.

⁴⁴³ نحن Sin. Ar. 460, f. 25v2; Marr 124.22.

⁴⁴⁴ الاله Sin. Ar. 460, f. 25v3; Marr 124.22.

⁴⁴⁵ غما Sin. Ar. 460, f. 25v4; Marr 124.23.

⁴⁴⁶ اعينا Sin. Ar. 460, f. 25v5; Marr 124.24. Cp. / Cf. Blau 318.

⁴⁴⁷ الاله Sin. Ar. 460, f. 25v5; Marr 124.24.

⁴⁴⁸ ابائنا Marr 124.25.

⁴⁴⁹ الاله Sin. Ar. 460, f. 25v8; Marr 124. 26. Cp. / Cf. Blau 349.

⁴⁵⁰ للمسيح Sin. Ar. 460, f. 25v10; Marr 124.27.

⁴⁵¹ الاله Sin. Ar. 460, f. 25v10; Marr 124.27.

⁴⁵² واستدلنا Sin. Ar. 460, f. 25v17; Marr 126.5.

⁴⁵³ Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 26r2; Marr 126.8.

قتلناهم. فاحب المسيح يدبنا⁴⁵⁴ منجل شربنا. فادبنا بكثرة رحمة. لي انا الملك صيرني في خلقه خنزير واسلمني الي تلك الشياطين التي ك نت اكرمهم. واما الاراكنه واشرافي فكانوا ياكلوا اجسادهم وي خرقوا ثيابهم. ورسلي يفسرون لك الخبر الذي هم⁴⁵⁵ مع اغريغوريوس وبالرويا⁴⁵⁶ الذي بتايا لاختي. اخرجوا القديس من الجب⁴⁵⁷ الافاعي. واما نحن فاسترحنا [f. 180r] [من الرجز الذي كان قد حل بنا بصلاته فعلمنا الامانه الـ] مسريغيمه لنعرف الاله⁴⁵⁸ الحي وابنه وروح قدسه. له اخترنا ليكون لنا ريس ولم يواتينا الي ما سالناه. وانا الذي لم اكن مستحق ظهر لي ملاك مضي⁴⁵⁹ مثل البوق. وامرني ان افعل ذلك وقال لي انا اظهر ل ه ايضا ليلا يخالفك⁴⁶⁰ في ما بثمره من قبول الرياسه. فخدوه ليكون لكم راعي. واذهب⁴⁶¹ به الى الموضع الذي اتعلم⁴⁶² فيه الكتب. فنحن نطلب اليك بسرعه بيدك المقدسه ان تعطيه رسم الكهنوت وتصيره لنا راعي. وفرح رسلي بذلك. ونحن بكثرة حرصنا قد طرحننا الاصنام وللهاكل اخرينا وللصليان في كل المواضع اقمنا. والشاهد [f. 180v] اغريغوريوس امرنا ببنا الهياكل⁴⁶³ الكنائس⁴⁶⁴ ومن الان بطلبنا بسرعه يتمه بالعمل قدسك وصلينا مع جميع كهنتك واخوتنا بالمسيح لكيما نستاهل نحن ناخذ التمام بالمعموديه. والموهبه من المخلص يسوع المسيح. وزعد في رعيكم والسلام⁴⁶⁵ عليك ايها⁴⁶⁶ الطوبان ولجميع اكليسك. وريساك وعظماك واهل بلدك. فامتلا فرح لاونت يس الطوبان وجميع سكان قيساريه. وامر باصلاح حاجه اغريغوريوس القديس ومن معه من الاراكنه ممن جاب البر للكنيسه من انيع الذهب والفضه. ورسوموا اغريغوريوس كاهنًا كما امر الملك علي بلد ارمينيه. فلما تم⁴⁶⁷

⁴⁵⁴ Cp. / Cf. Blau 171.

⁴⁵⁵ Sin. Ar. 460, f. 26r6; Marr 126.11.] هم

⁴⁵⁶ Cp. / Cf. Blau 202.

⁴⁵⁷ Sin. Ar. 460, f. 26r7; Marr 126.12. جب] الجب

⁴⁵⁸ Sin. Ar. 460, f. 26r9; Marr 126.13. الاله] اللاه

⁴⁵⁹ Sin. Ar. 460, f. 26r10; Marr 126.15. يضى] مضي

⁴⁶⁰ Sin. Ar. 460, f. 26r11; Marr 126.16. 'يخالف' ?] يخالفك

⁴⁶¹ Sin. Ar. 460, f. 26r12; Marr 126.16. Cp. / Cf. Marr 210. واذهب] واذهب

⁴⁶² Cp. / Cf. Marr 190; Blau 163.

⁴⁶³ Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 26r17; Marr 126.19-20.

⁴⁶⁴ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

⁴⁶⁵ Sin. Ar. 460, f. 26v2; Marr 126.22. Cp. / Cf. Blau 77. السلم] السلام

⁴⁶⁶ Sin. Ar. 460, f. 26v2; Marr 126.22. Cp. / Cf. Blau 79. اي] ايها

⁴⁶⁷ Sin. Ar. 460, f. 26v7; Marr 126.26. Cp. / Cf. Blau 152. تموا] تم

ذلك اخذوا الاراكنه الستة عشر جميع ما جابوا به [f. 181r] من عندهم بفرح وفرقه ليس علي الكنايس فقط. ولكن وعلي ريسا المدينه . وساير الناس من خيل فراهي. وثياب شريفه وجوهر مرتفع واشباه ذلك. واملتوا اهل قيساريه سرور وبهجه بقبولهم للشاهد القديس . وخاصه الاراكنه وريسا البلدان باجتماعهم وتالفهم جميع في كنيسه الله المقدسه . ومعموديته الطاهره . ورجوعهم الي الله ونجاتهم من ذلك الطغيان البطال المهلك امه مثل هذه بصبر الطوبان وتعليمه . اعني اغريغوريوس الذي ربي في مدينتهم واتادب⁴⁶⁸ وتعلم . واجتمعوا الاساقف مع البطريرك القديس لاونتيوس . وصاروا الي الكنيسه [f. 181v] الجامعه المقدسه واخذوا [الطوبان الي] المذبح وفتحوا الاناجيل المقدسه [ونشروها] علي الشاهد اغريغوريوس المعترف [به] ولاونتيوس الطوبان وجميع الاساقفه تركوا عليه الايد⁴⁶⁹ . وصلوا عليه الصلاه الذي تجب⁴⁷⁰ لكل من يريد يتقدم الي الرياسه . والبسوه الاستخاريه⁴⁷¹ وصا[حوا] جميع الناس مستحق مستحق . واقاموا القداس . والموضع الذي فتحوا فيه الاناجيل اعطوه للشماس الذي كان في ذلك اليوم يجب له قراه الانجيل . وهكذا كان في ذلك الموضع الذي يريد قراته انا الراعي الصالح⁴⁷² الذي ابذل نفسي دون رعيي⁴⁷³ وما يتبع ذلك وبعد فرغ القداس جميع الناس سلموا علي القديس مطران ارمينيه الكبير⁴⁷⁴ اغريغوريوس . وامسكوه مع [f. 182r] [كل من كان مع -] عتدهم ايام بالشمع⁴⁷⁵ والبخور [والصلاه] شيعوهم الي خارج المدينه جميع الاساقفه والريسا *واراكنه قيساريه⁴⁷⁶ وساير الناس الرجال والنسا والصبيان [و]القديس لاونتيوس ريس الاساقف عطاها [من] عظام *مار يوحنا⁴⁷⁷ المعمدان القديس [كم-]ا طلب منه⁴⁷⁸ الطوبان اغريغوريوس . [و]كتب جواب كتاب الملك وسلم عليه ولفلك سلم علي ساير الاساقفه ورفعوه علي مركبه الملك مع العظام المقدسه الذي كانت معه . ورجعوا الي

⁴⁶⁸ Cp. / Cf. Marr 190, Blau 163.

⁴⁶⁹ Cp. / Cf. Blau 199.

⁴⁷⁰ Sin. Ar. 460, f. 26v19; يجب Marr 128.9.

⁴⁷¹ Sin. Ar. 460, f. 26v19. Cp. / Cf. Marr 184.

⁴⁷² Sin. Ar. 460, f. 27r4; Marr 128.12. Cp. / Cf. Blau 78.

⁴⁷³ Ио. / Jo. 10:11.

⁴⁷⁴ Sin. Ar. 460, f. 27r5; الكبير Marr 128.14.

⁴⁷⁵ Sin. Ar. 460, f. 27r6; Marr 128.15.

⁴⁷⁶ Sin. Ar. 460, f. 27r7; الاراكنه قيساريه [واراكنه قيساريه] (لا? / erased?) (sic! / tak! وا راكنه قيساريه) Sin. Ar. 460, f. 27r7; الاراكنه قيساريه Marr 128.16. Cp. / Cf. Blau 352.

⁴⁷⁷ Sin. Ar. 460, f. 27r9; ماري يوحنا Marr 128.17-18.

⁴⁷⁸ Cp. / Cf. Marr 210.

قيساريه مدينتهم. وهم متعجبين مما راو⁴⁷⁹ من [ال] قوم الذين⁴⁸⁰ كانوا مع القديس وفرحين [بالذ]ى ردهم الي كنيسه الجامعه.

316 والكتاب الذي كتبه لاونتيوس القديس [f. 182v] الي الملك هكذا كان فيه.

(820) [CXVI] الي ترظاظ ملك ارمينيه ال كتيه والي الملكه اسشيتا⁴⁸¹ واخته قرسدقته⁴⁸². وجماعه الناس *السلام⁴⁸³ لكم من الاله⁴⁸⁴ الحي يسوع المسيح بن الله الوحيد وروح قدسه ولاونت يس ريس الاسافقه بمدينه الكبيره⁴⁸⁵ قيساريه⁴⁸⁶. السلام⁴⁸⁷ لكم الذي ادبتم ورجعتم الي ال م عرفه لانكم كنتم ظالين⁴⁸⁸ فوجدتم⁴⁸⁹. وموتا فعشتم وقبلتم الحياه. افرحوا وتهلوا دائما. لان بشركم الاول الذي جلبتموه علي القديسين وبالجرائح الذي حاط[ت] بكم رجعتم الي المعرفة الصحيحه. وكل شي كتبت الي في كتابك وما وصفوه لنا رسلك فهمناه. وسبحنا لعطيه المسيح الذي اضت⁴⁹⁰ عليكم. من اجل البثولات الذي قتلتموهم. لانكم كرتم بعد في الطغيان. اما هم فورثوا الح-[ياه] الدايمة مع يسوع الم سرح الالهنا وكذلك منجل القديس اغريغوريوس الذي من [f. 183r] صغره تربا بمعرفه الاله⁴⁹¹ وبتعليم الخيرات والكتب المقدسه. وصار اليكم وحفظ امانته بالمسيح. وتم سعيه كما قال الرسول واستحق الاكليل. ولكم اعطا الموهبه الالهيه⁴⁹² بتعليمه لكم. وصار مع مختارين المسيح. ذلك علي قدر طلبتكم قدمته ال عليه⁴⁹³ السماويه. واخذ الدرجه منا. نحن الحقيرين وصار راعي الرعيه الذي من البدي اختاره روح القدس لكيما يثبتكم. ومثل ريس تم فيكم كل شى.

⁴⁷⁹ اروا [راو Sin. Ar. 460, f. 27r13; Marr 128.20.

⁴⁸⁰ الذي Sin. Ar. 460, f. 27r13; Marr 128.21.

⁴⁸¹ اسشيتا Sin. Ar. 395, f. 205v. Marr 128.123. Cf. اسشيتا

⁴⁸² قرسدقته Sin. Ar. 460, f. 27r13; Marr 128.23.

⁴⁸³ السلم [السلام Sin. Ar. 460, f. 27r17; Marr 128.24. Cp. / Cf. Blau 77

⁴⁸⁴ اللاه [الاله Sin. Ar. 460, f. 27r17; Marr 128.24.

⁴⁸⁵ باب Sin. Ar. 460, f. 27r19; Marr 128.25.

⁴⁸⁶ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem (homeoarcton).

⁴⁸⁷ السلم [السلام Sin. Ar. 460, f. 27r19; Marr 128.25. Cp. / Cf. Blau 77.

⁴⁸⁸ ضالين [ظالين Sin. Ar. 460, f. 27v1; Marr 128.26.

⁴⁸⁹ Cp. / Cf. Blau 159.

⁴⁹⁰ Cp. / Cf. Blau 180.

⁴⁹¹ اللاه [الاله Sin. Ar. 460, f. 27v8; Marr 130.4.

⁴⁹² اللاهيه [الالهيه Sin. Ar. 460, f. 27v11; Marr 130.6. Cp. / Cf. Marr 184.

⁴⁹³ للعطيه Sin. Ar. 460, f. 27v12; Marr 130.7. Cf. Marr 184.

ومن الان فاقبلوا القديس الراعي الصالح⁴⁹⁴. والمعلم الحكيم. والمدير الاول. ونحن دائماً نصلي *من اجلكم⁴⁹⁵ علي الامانه المستقيمه. بجيكم الله و طاعتكم للراعي الصالح⁴⁹⁶ الذي اعطيتم من موهبه المسيح فاذا اتمتم⁴⁹⁷ ذلك كنتم معنا. وان كنا [f. 183v] بالاجساد مفلتر[قن] [فـنحن بالا] [رواح متقين⁴⁹⁸] والاب الصالح⁴⁹⁹. الاله⁵⁰⁰ والابن الوحيد [مسيح] الله يحقظكم بروح قدسه وينجيكم من ن السجس. ويحوظكم بحبه والسلام⁵⁰¹ عليك[م] بالانفس والاجساد.

320 [147] (827) وساروا بفرح وبلغ[وا] الي مدينه سبسطيه. ونزلوا في موضع [يسما] المثلثه. وهناك ضربوا مضاربهم. ولم يبرزوا احد بشي. لا في مدينه ولا في قريه ولكنهم بوحلهم كانوا يعاملوا الناس وفرحوا اهل سبسطيه باجمعهم مع اسقفهم القديس بطرس وسلطانها فرح ايضاً. وبسرور عظيم جلسهم عنده في مدينه سبسطيه سنه ايام وبعد ذلك اصرفهم⁵⁰². واخذوا في المسير الي بلدهم. والقديس اغريغوريوس اخذ من سبسطيه قسوس وره بلن ليس [f. 184r] [بقليل ليصي] رهم كهـ[نه في] كنا[يس] ارمينيه. وكا[ن] معه كتاب من البطريرك لا ونتيوس [الي] بطرس اسقف سبسطيه ليرفذه معه حتي يجلسه في كرسيه كما تامر قوانين [الـ]كنيسه.

[CXIV] فلما بلغوا ارمينيه الكبيره. [خـ]رجوا الناس في لقاهم من كل جانب واولجهم⁵⁰³ [قد] بنوا كنائس في جميع المدن حيث كان [نصـ]ب الصليبان الي رجوعه. فلما وصل اغريغوريوس بنا مذابح فيهم ورسمهم ماري بطرس الاسقف كالسنه. وصيروا كهنه في مدينه طارون. وخرجوا من هناك وبلغوا الي مدينه سميساط⁵⁰⁴. وفي بعض مواضع هذه المدينه وقفت مركبه الملك الذ ي كان اغريغوريوس القديس راكب عليها. وكان بطرس الطوبان راكب معه عليها

⁴⁹⁴ Sin. Ar. 460, f. 27v15; Marr 130.9. Cf. Blau 78. الصلح [الصلح]

⁴⁹⁵ Sin. Ar. 460, f. 27v16; Marr 130.10. منجلكم [من اجلكم]

⁴⁹⁶ Sin. Ar. 460, f. 27v17; Marr 130.11. Cp. / Cf. Blau 78. الصلح [الصلح]

⁴⁹⁷ Sin. Ar. 460, f. 28r1; Marr 130.11. تمتم [اتمتم]

⁴⁹⁸ Sin. Ar. 460, f. 28r2. Cp. / Cf. Marr 184. متقين [متقين]

⁴⁹⁹ Sin. Ar. 460, f. 28r2; Marr 130.12. Cp. / Cf. Blau 78. الصلح [الصلح]

⁵⁰⁰ Sin. Ar. 460, f. 28r2; Marr 130.12. الاله [الاله]

⁵⁰¹ Sin. Ar. 460, f. 28r3; Marr 130.13. والسلام [والسلام]

⁵⁰² Cp. / Cf. Blau 159.

⁵⁰³ Cp. / Cf. Blau 159.

⁵⁰⁴ Sin. Ar. 460, f. 28r18; Marr 130.24: Σαμῶσιτον, Σαμῶσατα, Samosata, Сир. / Сыр. سميساط [šmīšaṭ]. Cf. الموضوع الكثير الذ بابح Sin. Ar. 395, f. 203v.

(810) [141] ومعهم [f. 184v] من عطا [م ماري⁵⁰⁵ يحنا القديس المعمدان [وايضا من [القديس اثينوجانس⁵⁰⁶ [وعلموا] ان في ذلك الموضع احبوا القديسين يكونوا. فامروا الراكنه الذين كانوا معهم ان يبنوا في ذلك الموضع كنيسه علي اسم ماري يوحنا⁵⁰⁷. وذلك ان القديس عرف بيوح القدس. [CXV] فلما بدوا في بنا كنيسه النبي الطاهر نزلوا هم عن المركبه في مدينه سميساط⁵⁰⁸.

306 وكان في موضع عالي هيكل الصنم⁵⁰⁹ يقال له افروذيتس⁵¹⁰. فامروا الراكنه ان يخرّبوه بليدي غلمانهم الفلاحين. وانهم اخذوا الفوس وصاروا اليه ليخرّبوه. ولم يعرفوا الطريق الاخذة اليه. ولا قدروا يرزوا الحيطان بشي. فرجعوا واعلموا القديس بذلك. وانه اخذ صليب وذهب معهم [f. 185r] [ووقف جانب الهيكل وسجد وص]-لا. فهاجت [ريح صعبه] فهدمت الحيطان [والخشب تبددوا والانيه. وجميع خدام الهيكل القتهم في وادي عميق بعيد. والقديس بطرس الذي كان مع اغريغوريوس لما نظر الي هذه الايه عجب جدا. والاراكنه رجعوا معه. بفوح وخوف كثير فطلبوا من القديس اغريغوريوس ان يعمدهم في ذلك الموضع. فلما تموا⁵¹¹ بنا هيكل مر⁵¹² يحنا الطاهر والشاهد اثينوجانس رسموا الكنيسه. واخذوا الطوبان وجلسوه علي كرسي التلاميذ كالسنه. واعمد جميع الراكنه الذين كانوا معه في مدينه قيساريه وجميع خدمهم. واجتمع خلق كثير رجال ونساء وصبيان واعمدهم وفرح الجميع. وكانوا يسارعون⁵¹³ لكيما يصريوا تامين. وخاصه منجل العجايب [f. 185v] الذي نظروا.

[CXVI] فلما سمع الملك ترطاز ان القديس اغريغوريوس قد قدم. اخذ مرته اسشينيا واخته قرسنقطه⁵¹⁴ وملك جرزان وملك الروس وملك اللادين وريساه واراكتنه وماسكين الامم وخرجوا في لقا اغريغوريوس القديس فس لموا عليه وعلي القديس

⁵⁰⁵ ماري Sin. Ar. 460, f. 28v3 !

⁵⁰⁶ Cp. / Cf. Ἀθηνογένης.

⁵⁰⁷ يحنا Sin. Ar. 460, f. 28v6; Marr 132.1.

⁵⁰⁸ شطيساط Sin. Ar. 460, f. 28v8; Marr 132.3.

⁵⁰⁹ لصنم Sin. Ar. 460, f. 28v8; Marr 132.4.

⁵¹⁰ Cp. / Cf. Ἀφροδίτης.

⁵¹¹ Cp. / Cf. Blau 152.

⁵¹² ماري Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam; Sin. Ar. 460, f. 28v18; Marr 132.11.

⁵¹³ يسارعوا Sin. Ar. 460, f. 29r4; Marr 132.14.

⁵¹⁴ قرسنقطه Sin. Ar. 460, f. 29r6; Marr 132.17.

بطرس الاسقف . وقبل الارائنه كلهم الذي كانوا [مع]ـه كل احد علي قدر درجته .
واخذ كتاب القديس لاونتيوس البطريرك وقراه . وكان الملك حكيم جدا بالرومية
بالحقيقه لان كانت تربيته في البلاط مع لـيـقـيـوا⁵¹⁵ البطريرك . وحينئذ جعل يفسر للناس
الكتاب الذي اتاه من لانتيس⁵¹⁶ البطريرك . وكان يترجمه من الاتيه⁵¹⁷ الي الروميه .
ومن الروميه الي الارمنييه .
[CXVII] ولكل [f. 186r] من سمع فرح وبهج وكانوا مسرعين لـاخذ المعموديه .
وليستحقوا اخذ الجسد المقدس . والطوبان اغريغوريوس امر الملك ان يبي لبطرس
الاسقف به دايا كثيره [و] يصرفه الي موضعه فتم ذلك بالفعل . والقديس
اغريغوريوس . بدا بروح القدس يعلمهم الامانه الصحيحه وامرهم ان يصوموا ثلثين
يوما . وعلمهم الامانه واجابهم الي عطا المعموديه اذا تمت الايام والملك⁵¹⁸ والاراكنه
فعلوا كما امرهم . وما كان واحد منهم يفعل شي من شهوه الدنيا . ولكن كانوا الناس
كلهم شرع واحد⁵¹⁹ . الريسا والعامه . والقديس اغريغوريوس كان يريد بين ي كنيسه
في انـبـلـغـايـانس⁵²⁰ . وانه تـمـلا للصلوات * وللـبـكا وللـطـلبـه⁵²¹ ليحفظوا الامانه الذي
اخذوا . مع جميع القيس [f. 186v] الذين كانوا معه . [والرهبان الهى يريد] يهـرهم
كـمـنـفـي الكنايس وبـا [يرسم] الكنايس ويصير فيهم كهنه ممن يـعـر [ف] الكتب
المقدسه . فبعض وجه الي جرجـ[ان] وبعض الي بلد ابخاز . وبعض الي اللانين .
324 (832) [CXVIII] فلما تمت ثلثين يوما والاكليرس مجتمـ[ع]ـعنده . اخذ
الخلق كلهم وصار بهم الي نهر الفرات الي جانب مدينه الملك الذي اسمـ[ها]ـ
بـغـايـانـون⁵²² . وكان عددهم سبعة وثلثون⁵²³ ربوه والملك تـرـظـاـظ وملك ابخاز وملك
جرجان وملك الان⁵²⁴ . وجميع الاراكنه وريسا الامم والشعوب . وكل من كان من
تحت يديهم . وخدم لـقـيـو رجال ونسا وصبيان . وكانوا ينشروا ستور علي النهر لينزلوا

⁵¹⁵ Marr 132.21. Cp. / Cf. Marr 201: Λικτιώφ. لينقيوا

⁵¹⁶ Sin. Ar. 460, f. 29r12; Marr 132.22. لاونتيوس [لانتيسوس]

⁵¹⁷ Sin. Ar. 460, f. 29r13; Marr 132.22. اللانيه [الاتيه]

⁵¹⁸ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem; отсутствует / deest Sin. Ar. 460, f. 29r19 & Marr 132.28. [والملك]

⁵¹⁹ Sin. Ar. 455: над строкой / supra lineam; احد Sin. Ar. 460, f. 29v1; Marr 134.2. Cp. / Cf. Blau 376.

⁵²⁰ Marr 134.3. انباغايانس [انباغايانس]

⁵²¹ Sin. Ar. 460, f. 29v3; Marr 134.3. والبكا والطلبه [واللبكا والطلبه]

⁵²² Marr 134.8. بغايانـون [بغايانـون]

⁵²³ Sin. Ar. 460, f. 29v9; Marr 134.8. ثلثين [ثلثون]

⁵²⁴ Sin. Ar. 460, f. 29v10; Marr 134.9. الان [الان]

نسا الملوك يعتمدوا. والسف عشر اركون الذي اعتمدوا من اغريغوريوس [f. 187r] [القديس بديا ونسأهم ك -] انوا يقبلون المعتمدين [في ذ لك الوقت من المعمودية. ويخدموهم [ال]رجال للرجال. والنسا للنسا. وامرهم بنزع ثيابهم. الاول الملك ترظاظ. ووقف القديس اغريغوريوس علي فم النهر. والثله ملوك معه واراكنته ورسهم بالميرن والصليب. واخذ ميرن وزيت وسكب في ذلك النهر وتم بالصليب. وصار في ذلك الوقت عجب. ان النهر وقف من جريه وه دا وامواجه سكنت. وترك يده علي روسهم وغطسهم في الما بهينه المقدسه ثله غطسات. واعمدهم باسم الاب والابن وروح القدس. وكذلك فعلوا الكهنه بساير الناس. وكذلك بنسا الملوك ونسا ساير الناس. وظهر عمود من نار في وسط النهر وصليب مضي عل ي ذلك العمود [f. 187v] [والناس كلهم نظروا ذلك فوق الما والعمود] النار. و[الصليب المضئ] ي عليه. فعجبوا وبهتوا واشتكت امانتهم بالمسيح جدا. فلم-[ا خرجوا] من الما صاروا بهجين فرحين. وكانوا يحدثوا بعضهم لبعض بالعجايب الذي ابص-[روا] في الامياه. واخذهم القديس من هناك بالصلاه مع جماعه الاكليس بالشمع والبخور[ر] حتي صار بهم الي الكنيسه الذي بنوا في مد[ينه] اريلفانلوس⁵²⁵. وعملوا اغربنيه وبنوا في القداس. وقرب الملك واراكنته ولساير الناس. واصرفهم⁵²⁶ الي مواضرهم وهم بهجين فرحين اذ تخلصوا من الطريق البطاله المضله. وصاروا الي الطريق المملوه نور الحياه.

337 (845) [CXX] وذهب الملك ومعه القديس اغريغوريوس لكيما يرد خدام الاصنام الي دين النصرانيه الذين جوا⁵²⁷ من بلد الازنيه لكيما يخدموا هياكل الاوثان. وكانوا [f. 188r] [مدمنين علي الحن -] وفي[ه] فعلهم القديس غريغوريوس الامانه. [واكثر م-] ن جميع [الناس] اسوعوا في امانه النصرانيه. واخذ [الا]ب المبجل الشاهد الراعي الصالح⁵²⁸ اغريغوريوس [ا] ولا هولايك الذين كانوا يخدموا الهيكل فعلهم الكتب المقدسه. وهيا اساق[فما] اغريغوريوس القديس. هذا الذي صار قائلق ارمينيه كلها. وكان يبعثهم الي ج ميع ارض ارمينيه. والي جرجان والي بله درزقيات والي اللانين. واخذ انسان جرجاني ممن جا معه من سبسطيه اسمه ابيربرخوا⁵²⁹. فصيره مطربليط ووجهه لكيما يصير اساقفه علي جرجان كله. وكان

⁵²⁵ Cp. / Cf. Marr 202: < Ev B...*

⁵²⁶ Cp. / Cf. Blau 159.

⁵²⁷ Cp. / Cf. Blau 179.

⁵²⁸ Sin. Ar. 460, f. 30r17; Marr 136.4.

⁵²⁹ Sin. Ar. 460, f. 30v4; Marr 136.8.

حسن السيريه صالح⁵³⁰ عارف بكتب الكنيسه . وكان شماس . وحاضر وقت اصابوا عظام الاربعين شاهد . وكان مزين بالشيبه . لذلك صيّرَه في هذه الدرجه . [f. 188v] ووجه الي [بلد ابخاز سفرون وقد كان قس] من قبازو [كيه و] كان حاضر [مع القديس] اغريغوريوس⁵³¹ . فصيره اسقف وبعث[ه] ووجه الي بلد اللانين توما⁵³² رجل كان مخت[ار] وكان من مدينه *الصغيره طاطالاون⁵³³ وهولا ممن جا معه وكانوا عارفين بالك تب المقدسه . وكما فعل في الاول بعث الي بلد الجيلنين والي ابخاز . والي الكبيره زو فا[نين] والي زوفا زين الصغيره . والي الاس بثارين والي سورنيس . والي المقسون . والي مرطب[طا] قان وكذلك الي كل موضع يصلح له الريسا وكان يبعث الاساقف مع ريسا البل دان وهولا في الاراكنه والسلطين وريسا الامم بفوح لثيو كانوا يسيروا الي بلدانهم مع اسقفهم ال ذي قد صار عليهم . وجماعه كهنه لكيما يقيمو كنائس علي اسامي الشهدا .

[f. 189r] [CXXI] [واسرع ايضا في بعثه الي باقى م-] دن ارمينيه [اساقفه بعث البيا]نون⁵³⁴ [الي مدين-ه باغروا] [انذ]ون والي جميع سكان تخوم الفوات [الذ]ين كانوا قديم يخدمون الاوثان فبتعليمه [ر]دهم كلهم الي معرفه الله . لانه كان [م-]ستحق ان يجلس علي كرسي التلاميذ . وبعث اوثاليون⁵³⁵ الي مدينه اللينان⁵³⁶ يصير اسقف عليها . وبعث بصون⁵³⁷ اسقف علي بي قوغون وبعث موسي⁵³⁸ اسقف علي بلد ايباكليرتين⁵³⁹ ودرزتين⁵⁴⁰ . وبعث اوسابيوس⁵⁴¹ علي بلد راطالانلاوس⁵⁴² وبعث

⁵³⁰ Sin. Ar. 460, f. 30v5; Marr 136.9. صلح] صالح

⁵³¹ Marr 136.12. Cp. / Cf. Marr 201: Γρηγορίω. غريغوريوس

⁵³² Sin. Ar. 460, f. 30v9; Marr 136.13. ثوما] توما

⁵³³ Marr 136.13; Sin. Ar. 460, f. 30v10; الصغيره طاطالاون Σαταλῶν.

⁵³⁴ Cp. / Cf. Ἀλβῖνος.

⁵³⁵ Sin. Ar. 395, f. 209v; Εὐθάλιος. اوثاليوس

⁵³⁶ Sin. Ar. 395, f. 209v; Βασηνῶν. باسينون Cp. / Cf. Marr 136.23; البسيانين

⁵³⁷ Sin. Ar. 395, f. 209v; Βάσσοις. بصص Cp. / Cf. Sin. Ar. 460, f. 31r4; Marr 136.23; وبعث بصون

⁵³⁸ Sin. Ar. 395, f. 209v; Μωσῆς. Sic!

⁵³⁹ Cp. / Cf. Marr 204: Ἐκλεσίτην* – Ἀκλισήνη* / Ἀκλισήνην*.

⁵⁴⁰ Sin. Ar. 460, f. 31r5; Marr 136.24. درزتين] درزتين

⁵⁴¹ Sin. Ar. 395, f. 209v; Εὐσέβιος. Sic

⁵⁴² Marr 136.25. دارانالاوس] راطالانلاوس

يحنأ⁵⁴³ اسقف علي بلد قوانيتين . وبعث حبيب⁵⁴⁴ اسقف علي بلد سوسيا ربتين⁵⁴⁵ وذهب مع الرئيس ال بلد يقال له اسباته⁵⁴⁶ . وبعث البيون⁵⁴⁷ اسقف علي بلد صيراناتي⁵⁴⁸ . ومقونيانون الذي كان م ن خاصه الملك . واصيراناتوا⁵⁴⁹ مع ريسهم الذي [f. 189v] يقال له البطريق *وان اغريغوريوس الطوبان امر للبيون الاسقف وقال له لا تفارق البطريق⁵⁵⁰ واملا البلد بالكرازه [. وذلك] ان الاسقف كان مودب باصناف الحـ[كمه] بالروميه وبالحنفيه . وكان قوي بنفسـ[ير] الكتب المقدسه . وكان تحت يد⁵⁵¹ طارون وبسمون . وصير ارطيثان اسقف وبعثه الي بلد ملخازن⁵⁵² مع اركونهم جانا ارثي وصير ارسوقان اسقف وبعثه علي سر [اج] المدينه . انتيوخن ايضا صريره اسقف وبعثـ[ه] الي بلد قردات⁵⁵³ . تريقيون ايضا صيره اسقف وبعث في الي بلد اطرايايافن⁵⁵⁴ . قرياقس ايضا صيره اسقف وبعثه الي بلد ارسامونيوس . ووجـ[ه] ايضا اساقفـ[ه] الي ساير البلدان والامم . وكذلك ايضا بعث برادطه⁵⁵⁵ اقويا بتعليم الكلمه الحقيقه . واما القديس اغريغوريوس فبنا ابسقو⁵⁵⁶ بيات⁵⁵⁷ عده في ارط وفي اراسباط⁵⁵⁷ . وفي ارطاضاط⁵⁵⁸ . وذوبيفوس . وصيرهم [f. 190r] [من

⁵⁴³ Cp. / Cf. يوحنا Sin. Ar. 395, f. 211r.

⁵⁴⁴ Sic! Sin. Ar. 395, f. 209v.

⁵⁴⁵ سوسبارتين Sin. Ar. 460, f. 31r7; Marr 136.26.

⁵⁴⁶ Cp. / Cf. Ἀσπέτ.

⁵⁴⁷ Cp. / Cf. ارتائسس Sin. Ar. 395, f. 209v.

⁵⁴⁸ اصيراياتي Marr 136.27. Sin. Ar. 460, f. 31r8; ? صيراياتي [صيراناتي

Cp. / Cf. Marr 201: սպարապէտ:

⁵⁴⁹ واصيراياتوا Marr Sin. Ar. 460, f. 31r9; ? واصيراياتوا [واصيراناتوا

136.27. Cp. / Cf. Marr 201: սպարապէտ:

⁵⁵⁰ Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.

⁵⁵¹ يد Sin. Ar. 460, f. 31r13; يد Marr 138.3.

⁵⁵² ملخازون Marr 138.4; Sin. Ar. 460, f. 31r13; [ملخازن Μαλχαζίων.

⁵⁵³ قردت Sin. Ar. 460, f. 31r15; Marr 138.5. [قردات

⁵⁵⁴ اطراباتفن Marr 138.6. Sin. Ar. 460, f. 31r16; [اطرايايافن

⁵⁵⁵ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam. Так и в / Sic et Sin. Ar. 460, f.

31r18! بواظه Marr 138.8.

⁵⁵⁶ ابسقوييات Sin. Ar. 460, f. 31r19. Cp. / Cf. Marr 184.

⁵⁵⁷ Sin. Ar. 460, f. 31v1; ولرصباط Marr 138.9; [اراسباط Ούαλαρσαπάτ, Ψω-

ηαρζαպαυη:

⁵⁵⁸ ارطاضاط Sin. Ar. 460, f. 31v1; Marr 138.9. [ارطاضاط

تج-ت كرسية. وكان يتعاهد⁵⁵⁹ هذه البلدان [الذي ذكرواها]. واقام⁵⁶⁰ زمان يتعاهدهم [ولت]-رطاط ملك ارمينية الكبيره . فلم تم كل [ش-ي]. وثبت الجميع علي دين النصرانية.

338 [154] (846) [و]-الببون⁵⁶¹ القديس روسه علي كل شى من [افت]-قاد البلد . وافلك ولجميع البلدان والاساقفة. [في] كل حين. ويسسهم⁵⁶² بتعليمه للامانه [ا]-لذي قد صاروا فيها.

340 (848) وبعد ذلك كله ذهب وسكن في مغاره تسما مانيارط في بلد باذارانالاوس⁵⁶³ لكيما يستريح من هموم الدنيا . وابذل⁵⁶⁴ نفسه للصوم والصلاه والياك.

347 [158] (859) وان بعض الناس اتصل بهم عن القديس اغريغوريوس انه كان قديم قد تزوج وصار له ولدين فبلغ ذلك الي ترطاط الملك وانه اذ كان شاب في عمل السلطان كان قد [f. 190v] [تزوج وصار له] ابنين. الكبير اسمه برثاني-[س]⁵⁶⁵ وبه كان يعرف . وكان ايضا قد تزوج [واسم] الثاني ارستطاكيس⁵⁶⁶ من ضعره اختار الرهباني-ه [واتخذ الانضاع بحفظ وصايا الانجيل بالجوع والعطش. وما كان طعامه الا بقول فقط وكان قد احتبس في موضع لا يري النور ولباس حقير ونوم علي الارض دائما . ليس زمان قليل . وبعد ذلك اتوه ناس واتخذهم تلاميذ . وكان يعلمهم الانجيل المقدس وقتل العدو بفرح وطيبه نفس وبقوه الامانه . واناروا وصاروا عظما قدام الله والراس.

348 (860) فلما⁵⁶⁷ سمع ذلك ترطاط الملك . بسرعه بعث ثلث ارجال من مختاريه ومعهم كتابه لكيما يجيوا اولاد القديس اغريغوريوس بالعجله اليه . واسما الرسل الاركون الاول ارطوازا⁵⁶⁸ وهو ريس [f. 191r] البطارقه علي كل بلد ارمينية.

⁵⁵⁹ Sin. Ar. 455 над строкой / supra lineam.

⁵⁶⁰ Marr 138.10. اقام Sin. Ar. 460, f. 31v2; [واقام]

⁵⁶¹ Cp. / Cf. الفين Sin. Ar. 395, f. 209v; Ἀλβίνος.

⁵⁶² Sin. Ar. 460, f. 31v5; Marr 138.13. Cp. / Cf. Blau 105. ويسسهم [ويسسهم]

⁵⁶³ Marr 138.14. باذارانالاوس Sin. Ar. 460, f. 31v7; [باذارانالاوس]

⁵⁶⁴ Cp. / Cf. Blau 159.

⁵⁶⁵ Cp. / Cf. ارثانس Sin. Ar. 395, f. 211r; изд. / ed.; Οὐρθάνης, Ἐρρησ-ἦξυ:

⁵⁶⁶ Cp. / Cf. ارسطاكيس Sin. Ar. 395, f. 211r; Ἀρστούκης, Ἀρπιστωλῆς:

⁵⁶⁷ Marr 138.23. ولما Sin. Ar. 460, f. 31v17; [فلما]

⁵⁶⁸ Cp. / Cf. ارطواكسا Sin. Ar. 395, f. 211v.

والثاني طاصراتيس⁵⁶⁹ [ر]يس علي طصون⁵⁷⁰ وال[ثال]ث ذابثيس⁵⁷¹ كان وزير الملك.

349 (861) [CXXIV] فلما بلغوا مدينه قيساريه . واخذوا ابنه الاكبر وهو بولثيو⁵⁷² في المدينه [وا]ما القديس ارسطاكين فكان ساكن في جبل في قلايه⁵⁷³ متوحداً. فدفعوا كتاب الملك الي القديس رييس الاساقفم لاونتيس فوجه معهم رسل في طلب القديس. فلما وجدوا⁵⁷⁴ برثانين سالوه الاخوه عن اخيه ارسطاكين . فقال لهم انه راهب في جبل متوحد . فلما بلغوا الي ذلك الموضع لم يجيهم الي النزول معهم . وكانوا رسل البطررك⁵⁷⁵ كثره يكلموه برفق . ويسلوه النزول وقالوا . هو اخير لك بتول منجل تعليم كلمه الله اصلح مما تجلس وحك في هذه البريه . فنزل معهم وشيعوه الي بلده . [f. 191v] فلما وصـ[لوا وقفوه م]ا قدام الملك اعني اولاد [القديس اغريغوريوس . فاخذهم [الملك] وطلع بهم الي جبل اسمه ما زواس⁵⁷⁶ عند القديس اغريغوريوس وكان ساكن في مغاره.

350 (862) فطلب ترطاظ الملك الي القديس اغريغوريوس وقال له . انت لم تصبر مـ[ـع] في تعليم الناس ولكنك احببت الوحده فاعطي شرطونيه ريس لاصطاكي⁵⁷⁷ لكيما يكون لنا بذلك . فاجابه الي ذلك وصلا عليه صلاه الاسقفيه ودفعه اليهم بدله كما هو مكتوب بدل اباك يقوم ببنيك⁵⁷⁸.

351 [160] وكان يظهر تعليمه اكثر من تعليم ابيه . وكان القديس اغريغوريوس عاده بالحياه اذ جلس ابنه علي كرسيه في بلد ارمينيه الكبيره . وكان الطوبان يدور البلدان ليفقد الذين كرز لهم [f. 192r] [ليثبتهم علي الامانه مع رجل الله] ترطاظ

⁵⁶⁹ Cp. / Cf. طاساتس Sin. Ar. 395, f. 211v; Τασάτης, Σωδών:

⁵⁷⁰ [طصون] Sin. Ar. 460, f. 32r1; اصون Marr 138.25; Ἀσουήνων 81.1; U-2ng(p):

⁵⁷¹ Cp. / Cf. طاطاس Sin. Ar. 395, f. 211v; Δατάς, Γωυυ:

⁵⁷² [برثانيوا] Sin. Ar. 460, f. 32r2; برثانيس Marr 138.27. Cp. / Cf. Οὐρθάνης 147.

⁵⁷³ قلايه Sin. Ar. 460, f. 32r3; Marr 138.28.

⁵⁷⁴ اوجدوا [وجدوا] Sin. Ar. 460, f. 32r5; Marr 140.1.

⁵⁷⁵ [البطررك] Sin. Ar. 460, f. 32r8; البطريرك Marr 140.3. Cp. / Cf. Marr 184.

⁵⁷⁶ Cp. / Cf. ماناارخ Sin. Ar. 395, f. 211v; Μαννάρχ.

⁵⁷⁷ [لاصطاكي] Sin. Ar. 460, f. 32r14; لارسطاكي Marr 140.9. Cf. Marr 201: Ἀριστακῆ.

⁵⁷⁸ Πς. / Ps. 44:17.

[الملك] لكيما يلقوا بامانتهم بالمسيح [فلما س-] معوا ذلك اهل روميه الكبيره .
 وم[لكه] قسطنطين وكلما اصاب طرظاظ الملك من العجايب الذي فعلها القديس
 [شأ] هد المسيح اغريغوريوس وجه اليه [ب]كهنه بسرعه لكيما يصير اليه .
 [الق-] ديس اغريغوريوس ريس الاساقفه ومعه ملك ارمينيه ترظاظ . طلب بذلك يكون
 بيزهم صلح . ويعرف صحيح الخبر ويودي اليه الخراج . وهكذا كتب اليه من الضابط
 الكل قيصر اغسطس ذو الغلبه بالامانه قسطنطين . الي ترظاظ ملك ارمينيه الكبيره
 السلم عليك . بلغنا الخبرات الذي فعلت باح بلنا واخوتنا وشعبنا ففوحنا بذلك جدا .
 وبالموهبه الذي اعطيو⁵⁷⁹ وباتضاع [f. 192v] وفرح نذكر ذلك في كل حين
 و[سمعت] انه *المبارك ان⁵⁸⁰ العذاري الذي كان[وا هربوا] من مدينه من
 ديوقليطيانوس الملك المخا[لف] صاروا اليك وانك قتلتهم . وكنت في ذلك الوقت
 طاغي . وللقديس اغريغوريوس ع- [ذبت] اخر ذلك ا بتملت⁵⁸¹ وتغيرت خليقتك
 ا[لانسيه] الي خلقه خنزير وصرت مثله منجل ما [امرت] باغريغوريوس وهلاكه .
 الذي منج- [له] تعلمت الرجوع من الحنوفيه وعبادتك للالصنام البطاله . ومنجله
 خلصت وتبعته الاله الحق . والشاهد القديس بصبره استاهل ان وجهته الي قيساريه
 عند لاونتوس الروحاني هوا الذي اعلمنا في كتابه بجميع امورك . ونحن بمخافه في
 ذلك⁵⁸² فرحنا . لانا نحن ايضا كنا قديم كمثلك ووقعنا في البلوي اعني البرص الذي
 كان [f. 193r] [بي] وحينئذ اخذنا الراحه بالمعموديه المقدسه [من سلب-] سطرس
 الاسقف القديس لانه الذي [جد] دني بالمعموديه . واني وجهت امي المباركه الضابطه
 محبه المسيح الي مدينه الله ال مقدسه [ل-] لكيما تطلب عود الصليب الشريف الم بجل
 وبعد فقد احببت ان انظر اليكم وبفرح اقبلكم⁵⁸³ لك وللقديس اغريغوريوس فاحب
 منك يا اخي ان تفعل ذلك بالعجله لكيما تتم شهوتنا بالعمل علي قدر محبتك انت .
 ويكون معك الوف⁵⁸⁴ من ريسا وبطارقه وراكنتك وكل من يريده اتضاعك . ويكون

⁵⁷⁹ Cp. / Cf. Blau 193.

⁵⁸⁰ Sin. Ar. 460, f. 32v13; Marr 140.22; Cp. / Cf. Marr 210 & Blau 475, где этот пример следует удалить / where this example should be deleted.

⁵⁸¹ Cp. / Cf. Marr 190.

⁵⁸² Sin. Ar. 460, f. 33r2 تلك Marr 142.1; Cp. / Cf. Blau 247, где этот пример следует удалить / where this example should be deleted.

⁵⁸³ Sin. Ar. 455 كم под строкой / infra lineam.

⁵⁸⁴ Sin. Ar. 460, f. 33r10; Marr 142.7. Cp. / Cf. Blau 103.

محبك البنا بالعجلة. وقد بعثت الي جميع عملي⁵⁸⁵ الذي في طريقك يقوموا لك بجميع حوائجك وامورك. والسلام لك يا اخي الحبيب. فقبل كتاب الملك بفوح⁵⁸⁶ كثير وجلاله. وكذلك ولرسله. [f. 193v] ومن ساعته امر [با]صلاح ما [يريد اخذه معه] وخلف خليفته اصوابا⁵⁸⁷ في البلد [ليحفظ] جميع اعمال ارمينية. وزف الملك ترطاط مع رسل الملك قسطنطين الي مدينه طارا⁵⁸⁸ [نالييس] لا بيل⁵⁸⁹ الي اغريغوريوس القديس فص[اح] به من المغاره واوراه⁵⁹⁰ كتاب قسطنطين الملك مع الجماعة. ولم يكون القديس يهوا الخروج من مغارته. وكانوا يطل[جوا] اليه رسل الملك الذين اتوا من روميه مع ترطاط الملك فاجابهم الي الخروج م عهم ومع الملك ترطاط. فاصلحوا اعلام الملك. واستعدوا الاراكنه والروسا⁵⁹¹ ورقخت الابواق وضربت الطبول واجتمعت العساكر للمسير مع الملك. وكان عددهم عشرة الف فارس. ولم يري ان ياخذ معه اكثر من هولا. لانه كان ذاهب الي ملك [f. 194r] [اكبر منه ب]صلح [ليكون] من تحت يد به. ولا [كان] يصلح له يخرج باقل منهم منجل بتجيل ملكه. وزفت⁵⁹² العساكر في المسير. وكل بلد كانوا بالقرب منه. كانوا الناس يتلقوهم لينزلوهم بجميع حوائجهم. فلما بلغوا الي مدينه قيساريه. امتلوا من الفرح والسرور. كانهم قد وصلوا الي منازلهم. فسجدوا للقديس لاونتيوس. واخبروه⁵⁹³ بسيرهم ولم يخفل ذلك عنه ايضا. فاقاموا في قيساريه ثلثة ايام بعد كل طلبه. وبعد ذلك صاروا الي قيصر قسطنطين الملك بروميه. فلما بلغوا الي مدينه اصطاليه⁵⁹⁴ خرج في لقاهم بطارقة روميه. واراكن وبفرح كثير ادخلوهم الي مدينه روميه الكبيره. فتلقاهم الملك قسطنطين خارج المدينه. وقيل وسلم علي القديس اغريغوريوس [f. 194v] وعلي الملك ترطاط. وامرهم بالوكوب في مركبه ملكه. واول شي نزلوا في كنيسه ماري بطرس ليصلوا فيها. وكان ريس روميه البطريرك

⁵⁸⁵ Sin. Ar. 460, f. 33r12; عمل Marr 142.8. Cp. / Cf. Blau 543, 572, где этот пример следует удалить / where this example should be deleted.

⁵⁸⁶ Sin. Ar. 460, f. 33r13; Marr 142.10. بفوح [بفرحا]

⁵⁸⁷ Cp. / Cf. Marr 201: սպարապետ:

⁵⁸⁸ Sin. Ar. 460, f. 33r17; دارانالييس Marr 142.12. طارا⁵⁸⁸ [نالييس]

⁵⁸⁹ Отсутствует / Deest Marr 142.12.

⁵⁹⁰ Cp. / Cf. Blau 176.

⁵⁹¹ Sin. Ar. 460, f. 33v4; Marr 142.16. والريسا [والروسا]

⁵⁹² Sin. Ar. 460, f. 33v8; Marr 142.19. ورقفت [وزفت]

⁵⁹³ Sin. Ar. 460, f. 33v12; Marr 142.21. واخبروه [واخبروه]

⁵⁹⁴ Sin. Ar. 460, f. 33v14; اصطاليه Marr 142.24.

اسمه اوسا بيوس. وبعد ذلك صاروا الي البلاط . وعيدوا ذلك اليوم . وقدم اغريغوريوس وترضاظ الملك الهدايا الذي كانت معهم خيل كثير وجوهر وحجاره مرتفعه. وغير ذلك وديباج شريف. ليس للملك وحده بل وللبطارقه والاراكنه ولجميع الريسا. ولكل واحد علي قدره. وافر ذلك سال الملك قسطنطين لترضاظ الملك ليخبوه بجميع ما جاز عليه. فادبها يخيره ترضاظ الملك بلسان روميه. ابتدا من البطريق الذي اسمه انيقيس⁵⁹⁵ الذي كان رباه في روميه وكيف اخذه الملك من روميه [f. 195r] وخرج في الحرب في لقا الفرس وغلب ملك الفرس مع معونته من روميه . وصار ملك⁵⁹⁶ علي بلد ارمينيه . وكان يذبح الذبايح للاله البطاله . وكيف⁵⁹⁷ لم يهوي اغريغوريوس يشاركهم في الذبايح النجسه. وكيف صبر علي ذلك العذاب المر منجل النصرانيه. وكيف امرت [به] بالموت الصعب في الجب الذي كان [يلقا فيه] من قد استحقوا الموت وما كانوا [يصلوا] الي اسرفله حتي يبيسوا من نفخ الحيات الذي فيه . ولا ساعه واحده كانوا يبقوا بالحياه. وهذا اغريغوريوس الذي [تراه فـ] اقام في الجب خمس عشر سنه. وحفظه المسيح فيه لكيما نخلص نحن منجله . و[نسا] ايضا اسماهم ربسيمييه وغياني جماعه [عذ] اري رهبانيات كن معهن هربن من ذيقليطيانوس⁵⁹⁸ بروميه قبصر وصاروا الي [f. 195v] بلد ارمينيه من غير علمي وبعث الي ذيقليطيانوس⁵⁹⁹ قبصر يعلمني بامرهن فلخذناهم ولم يقدر زودهم عن رايبهم. فقتلناهم وافر ذلك عذبونا بالشياطين. اما انا فخرجت من خلقة الانس . وصرت بشبه خنزير بري وكنت ا رعا في وسط القصب . وهربت من ملكي واصحابي فكانوا يخرقوا ثيابهم وياكلوا لحوم انفسهم . والرب الاله الحق الذي قد عرفناه ما اسل منا الي الابد . ولكنه خلص صنعه يداه . فظهر لاختي في النوم ملاك النور . وقال لها ليس لكم راحه لا للملك ولا لجميع اصحابه ان لم تخرجوا اغريغوريوس من ال جب. ولم يقبلوا الاراكنه قولها. فظهر ذلك المنظر مرات عده . وبعد ذلك ذهبوا فاخرجوه من الجب. وصاروا به⁶⁰⁰ الي البلد. فبصومه م ع صلاته وبكاه رحمتا الرب [f. 196r] الثالث وردنا من الظلاله⁶⁰¹ الي معرفة الاله⁶⁰² . فاخربنا هياكل الاوثان . وعجايب كثيره

ليكيانوا / ليكيانوس Sin. Ar. 460, f. 34r8; Marr 144.6. Cp. / Cf. انيقيس⁵⁹⁵ Sin. Ar. 395, ff. 138v, 139r.

ملك⁵⁹⁶ Sin. Ar. 460, f. 34r10; Marr 144.7.

وكم [وكيف⁵⁹⁷ Sin. Ar. 460, f. 34r10; Marr 144.8.

ذيقليطيانوس Marr 144.14. Sin. Ar. 460, f. 34r18; ذيقليطيانوس [ذيقليطيانوس⁵⁹⁸

Marr 144.15. Sin. Ar. 460, f. 34r19; ذيقليطيانوس [ذيقليطيانوس⁵⁹⁹

Sin. Ar. 455 на полях / ad marginem.⁶⁰⁰

Sin. Ar. 460, f. 34v10; Marr 144.22. الضلاله [الظلاله⁶⁰¹

ظهرت لنا في ذلك الوقت منجل اغريغوريوس القديس وفيما كنا نخرب الهياكل كانت الشياطين يظهروا⁶⁰³ [لنا] ويحاربونا. وهذا القديس برسم صليبه كان يغلب ضعفهم. وله الذي ردنا الي معرفة الله ط[لبناه] يكون لنا راعي. وهو فلم يهوا ذلك. [ف]ظهر لي ملاك النور انا الغير مستحق وقال لي لا ترجع عن رايك للذي فكرت فيه. ولذلك ظهر له ايضا. وقال له لا [تخ]لف ترظاظ. فتم ذلك كما اردنا. وهذا واكثر من ذلك حدثه. وكان الملك [الك]بير قسطنطين يتعجب جدا مع جميع [ارا]كنته. وان الملك قسطنطين الكبير [ابتد]ا يحدثه ايضا بما جاز به واخبره بالمنظر الذي ظهر له في السما. وبه غلب [f. 196v] [العدوا وبفرح قيل] القديس اغريغوريوس [س] لترظاظ واقاموا [عنده ايام عد [ه. واع]طاه هدايا جليله وانيه للكنائس لثيوه جدا من ذهب وفضه⁶⁰⁴. واعطا ترظاظ لباس الملك برفير منسوج بالذ [هب] ودفع الي ريساه ايضا انيه فضه ولباس احمر. واوجب عليهم ادي⁶⁰⁵ الخراج. واصرفهم⁶⁰⁶ بغير شهوته منجل حبه لهم. ووجه في البلدان ليصلح⁶⁰⁷ لهم حاجتهم كالمزه الاولا. فلما عبروا البحر الكبير صاروا الي بلد البيط دخلوا الي عمل ارمينيه وعيدوا في جميع الكنائس. وامر ان يذكر في جميع عمله قسطنطين الملك ولوالدته الاله محبه المسيح. ولذلك في سر القداس يكر وكل بلد كان يجوز كان يع بي فيها فلما بلغوا الي مدينه ارطياط⁶⁰⁸ قسموا علي [f. 197r] [ال]كنائس الكمليا [ال]ذي جا معهم من روميه [والمك ترظاظ [ما كان يهدا من] فحص الكتب المقدسه [؟]] [مع تعليم] اغريغوريوس القديس وكان ي[طلب ي]سير في طريقه⁶⁰⁹ الحق. وكان يوجه الي المدينه الكبيره خمس⁶¹⁰ انفس. وفي المدن الصغار ث لثا لكيما يفتقدوا الروسا⁶¹¹ مع [الا]هتمام بالكنائس. والقيام بحاجه خدامها. فلم علم القديس اغريغوريوس. بان الم لك ترظاظ

⁶⁰² Sin. Ar. 460, f. 34v10; Marr 144.23. الله [الاله]

⁶⁰³ Sin. Ar. 460, f. 34v13; Marr 144.24. تظهروا [يظهروا]

⁶⁰⁴ Sin. Ar. 460, f. 35r5 на полях / ad marginem; отсутствует / deest Marr 146.6. Cp. / Cf. Marr 210.

⁶⁰⁵ Sin. Ar. 460, f. 35r6; Marr 146.7. ادا [ادي]

⁶⁰⁶ Cp. / Cf. Blau 159.

⁶⁰⁷ Sin. Ar. 460, f. 35r8; Marr.146.8. ليصلحو [ليصلح]

⁶⁰⁸ Sin. Ar. 460, f. 35r12; Marr 146.12. ولرصابا [ارطياط]

⁶⁰⁹ Sin. Ar. 455 طريق переписчиком / altered into طريقه / Sin. Ar. 455 طريق переписчиком / altered into طريقه Marr 146.14. طريقه

⁶¹⁰ Sin. Ar. 460, f. 35r15; Marr 146.14. خمس [خمس]

⁶¹¹ Sin. Ar. 460, f. 35r16; Marr 146.15. للرئيسا [الروسا]

مهتم بامور الكنائس الذي بارمينيه الكبيره وفهم⁶¹² انهم قد ثبتوا علي دين النصرانيه .
 ذهب الي مغارته وجلس فيها بهدا .
 [CXXVII] وخرجت كتب الملك قسطنطين قيصر الي جميع الاساقفه ليجتمعوا
 الي⁶¹³ مدينه نيقية . وان القديس اغريغوريوس مع ترطاط الملك بعثوا الاساقفه ومعهم
 [f. 197v] الطوبان [ارسطاكين⁶¹⁴ بن اغريغوريوس وذهبوا الي نيقية⁶¹⁵ المدينه
 حيث سنو⁶¹⁶س الكبير م-] ع جميع اساقفته [وهناك صححو] الامانه وكتبوا نواميس
 الكني⁶¹⁷سه الجا⁶¹⁸معهم بقوه الاله القدوس . الذي [لا] يصف⁶¹⁹ ارتفاعه . وكذلك
 [حضر⁶²⁰] قسطنطين الم- [لك] وكان مقر بللامانه واخذ الاكليل الم- [بارك] من
 المجمع المقدس . وخلف رسم مبار [ك] علي الارض . ولملك السما نالوه ال خلق .
 والطوبان ارسطاكين⁶²¹ رجع بقوانين الكنيسه البهجه . وصحه الامانه الذي نالها من
 المجمع الكبير . فلما بلغ ارمينيه صار بهم الي الملك والي القديس ر⁶²²يس الاساقفه
 اغريغوريوس وعرفهم بها . وانهم م⁶²³ضيين⁶²⁴ منيرين بصحة نواميس [f. 198r]
 [كنيسه الله والقديس غريغور] يوس اضافها [في جميع ا] ارمينيه وكان هو [و] الملك
 بلمر واحد [وفي ط] ول عمره كان ينير بالصيام والصلوات [و] كان يطلب يخلف له
 *ذكرًا صالح⁶²⁵ . ومن [او] ل ايامه الي اخر حياتك . كان يصوم اربعين [ي] وما
 اربعين يومًا حتي توفله المسيح من هذا العالم واستراح ه - هذا كتبتة بحق [ا] ما
 للبعض فقد كنت حاضر ومعاين وبعض سمعت من اقوام ثقاة . لكيما تتالوا من
 خيراته وتفعلوا مثل اعماله الشريفه ليتبنا الملك⁶²⁶ المفرح لسكانه بمرضاة المسيح

⁶¹² Marr 146.17. فهم Sin. Ar. 460, f. 35r18; وفيهم

⁶¹³ Sin. Ar. 460, f. 35v2; Marr 146.19. في? altera manu? / другой рукой? الي

⁶¹⁴ Sin. Ar. 460, f. 35v3. ارسطاكين [ارسطاكين

⁶¹⁵ Sin. Ar. 460, f. 35v4; Marr 146.21; Blau 469. النيقية

⁶¹⁶ Sin. Ar. 460, f. 35v4; Marr 146.21; Blau 469. السنو⁶¹⁷س

⁶¹⁷ Sin. Ar. 460, f. 35v5; Marr 146.22. الاله

⁶¹⁸ Cp. / Cf. Blau 182.

⁶¹⁹ Слово было, очевидно, добавлено на полях Sin. Ar. 455, которые сильно повреждены / The word in Sin. Ar. 455 was undoubtedly added in the margin which is now badly damaged.

⁶²⁰ Sin. Ar. 460, f. 35v8; Marr 146.25. ارسطاكين

⁶²¹ Sin. Ar. 460, f. 35v10; Marr 146.26. ريس

⁶²² Sin. Ar. 460, f. 35v11; Marr 146.27. Cf. Blau 180. مضيين

⁶²³ Sin. Ar. 460, f. 35v14; Marr 148.2. ذكر صلح

⁶²⁴ Sin. Ar. 460, f. 35v17; Marr 148.5. البلد

الذي له السبح ولا بيع ولروح قدسه الي الابد امين *والسبح لله دائما وعلينا رحمته
امين امين امين⁶²⁵

⁶²⁵ Отсутствует / Deest Sin. Ar. 460, f. 35v.

**Перевод Н.Я. Марра
с дополнениями и изменениями**

[Мученичество святых Григория, Рипсимы и Гаяны]

[[f. 119v] ... пишу ... Пречистая святая Мария, заступница моя! Это – рассказ о святом Григории¹, который проповедовал в Армении и всех ее округах, да сохранит нас его заступничество! Аминь! Было это во время царя Диоклетиана-притеснителя, был он в городе Риме. И был над Персами и армянами царь, которого звали Тиридат².

22 (38) И сообщили царю Тиридату, что в его стране человек, которого звали Григорий, поклоняющийся Христу и пренебрегающий богами. И царь послал за ним. И когда привели его, стал грозить ему царь видами мук, и сказал ему: «Если ты не оставишь поклонение Христу, и не повинешься мне, и не поклонись моим богам, то я не упущу для тебя мук, уз и заключения» [f. 120r] ... кто в поклонении Христу верой его... его муки. И пока он был так, [пришло к нему]³ известие от Диоклетиана, царя Рима, сообщаемое ему: «Выступил на меня тот, кто воюет с нами». И поэтому послал он к Тиридату, чтобы тот помог ему в его войне, потому что Тиридат был искусен в войне. При этом он приказал заключить Григория в тюрьму, и вышел на войну. И он одолел, победил и вернулся в свою страну Армению. И остановился в городе, называемом Арзан⁴, и был в нём храм

¹ В армянской традиции: «Григор».

² В армянской традиции: «Трдат».

³ Рукопись повреждена. Восстановлено по контексту.

⁴ Это древний армянский город Арцн/Арзн, недалеко от позднего Карина (армянской город Карин – в византийской традиции «Феодосиополь», в русской классической литературе, в т.ч. у А.С. Пушкина

Артемиды⁵, который чтили. И установил свои палатки на реке, которая называется Волчьей⁶, и приносил ей жертвы. И когда он сидел за ужином и выпил, стало хорошо у него на душе и радостно, вспомнил о блаженном Григории и приказал доставить его. И сказал ему царь: «О Григорий, возьми ладан, корицу и ветви и ступай в храм [f. 120v] Артемиды и поклонись ей и восславь ее...» Блаженный же Григорий не взял ничего и не пошел ... И сказал ему царь: «Ты чужой, и нет у тебя в стране наследства, ты пришел к нам, и мы почтили тебя, и хранили мы [тебя?] не мало, но много. И как ты осмелился поклоняться божеству, которому не поклоняюсь я?» И приказал заключить его в тот день. А когда наступил следующий день, приказал доставить его. И сказал ему: «Сколько времени с тех пор, как я увидел тебя! И узнал, что ты от всего сердца трудился со мной, и я благодарю тебя, и благодарю за твои дела. Я решил вознаградить тебя по мере дел твоих, и должно тебе повиноваться мне».

35 (52) И ответил ему Григорий, и сказал: «Написано, чтобы рабы повиновались господам своим⁷. Будь же ты как должно. И как ты засвидетельствовал мне, я служил тебе от всей души. Что до веры моей, [f. 121r] ... чести моей и моего поклонения ему, то не должно отдавать их кроме как живому Богу истинному, потому, что он один создатель неба и земли, и ангелы ему славословят. А человек живет на земле, Ему поклоняется и делает для Его благоволения».

«Арзрум», в настоящее время принята форма «Эрзурум» – был построен в конце V в. н.э.).

⁵ В армянской традиции: «Анаһит».

⁶ Буквальный перевод, соответствующий древнему названию реки «Ликос» (арм. «Լիկոս»).

⁷ Еф. 6:5; Кол. 3:22.

36 (53) Сказал царь: «Почему ты погубил свои дела, о которых я знаю. И вижу, что ты вынуждаешь меня унижить тебя, хотя я хочу почтить тебя, и пытать тебя, хотя я хочу возвысить твою степень. А после этого предать тебя смерти и лишить тебя жизни, если ты не повинешься мне и не поклонись моим богам, особенно Артемиде, великой матери богов, которая есть слава наша и всех народов, которыми стоит мир, и все цари почитают ее, и также царь Рима».

37 [23] (54) И сказал ему Григорий: «Я от всего моего сердца служил тебе и думаю, что дело мое не пропало, как сказано: «Рабы, повинуйтесь господам вашим»⁸ [f. 121v] ... потому, что вы от небесного ... И не ради тебя я хотел принять воздаяние за мою службу тебе, но от создателя неба и того, что видно, и того, что не видно.

38 (55) А ты угрозишь мне вместо вознаграждения умножить мои печали. И знай, что ты тем умножишь мне радость, которую уготовал мне Христос Бог навеки и царствие Его не преидет. А ты вместо почестей, которые обещал мне, хочешь пытать меня и тем представить меня к радости ангелов.

39 (56) Что до угроз твоих мне заключением и узами, то знай, что ты тем представишь меня блаженству, ибо заслужил я узы подобно Господу моему, и тем буду радоваться и веселиться в день пришествия Его великого. Ты думаешь, что ты воспретишь мне свою трапезу, и не знаешь, что тем готовишь мне с моим уверовавшим отцом Авраамом и со всеми святыми трапезу радости в царствии Божиим.

40 (57) А своей угрозой мне горькой смертью посылаешь меня в сонме [f. 122r] ... обитель пророков, апостолов, мучеников и боголюбцев. А речь твоя, что ты лишишь меня

⁸ Еф. 6:5; Кол. 3:22.

жизни, которая видна, то ты тем представляешь меня правильной вере, которая оставляет наследием жизнь вечную возлюбленным Божиим. Ты же, и все, кто поклоняется идолам, у которых нет душ, делу рук человеческих,

42 (59) и говоришь, что Артемида – великая мать богов, знай, что вера возвысится, и свет истины явится. В то время противящиеся поклонялись бесам и славили их и делами их мерзости бесчинствовали люди, даже выстроили храмы созданию рук, то есть идолам, и поклонились им, тем нет в чьей власти ни блага ни зла, и не чтят тех, ко поклоняется им и не наказывают тех, кто порочит их. По малоумию вашему по которому вы поклоняетесь им без знания, вы оставили Бога, который благодетельствовал вас, и стали поклоняться камням, [f. 122v] дереву, серебру [и золоту]⁹

43 (60) ... В страхе и повиновении я поклоняюсь Богу, создателю всего ... Иисусу Христу Господу нашему и Духу Святому Живому, который с отцом и сыном, Вседержителю. Он способен умервщлять и оживлять всё, и жизнь наша – навеки ради поклонения Богу, возлюбившему наше спасение. Вот здесь, если мы умрем, то будем жить, и смертью сына Его и воскресением его показал нам путь воскресения. И мы, которые ради Него умираем, будем живы в день Его страшного пришествия и примем от него будущее вознаграждение за противящихся справедливости и то, что они сделали с нами».

44 [25] (61) И сказал царь: «То, что ты говоришь, что ты не хочешь от меня вознаграждения почестями, и не нуждаешься в них, я знаю, что ты пренебрегаешь мной, поэтому не нуждаешься в моих почестях. Вот я пошлю тебя туда, где пожелаешь вознаграждения с теми, кто умер раньше тебя [f.

⁹ Cp. Sin. Ar. 455, ff. 125r, 160r.

123r] ... и знаю я ... по мере твоих дел. Это ты [осмеливаешься?] говорить, что он создатель всего, что видно и что не видно, всего [?], владыка могил, к которому ты хочешь уйти. Не облечен он властью выпускать заключенных.

45 (62) Где та вечная радость, которую ты желаешь? Где Христос твой и пришествие его? И где ангелы, о которых ты говоришь? Разъясни мне твою веру. Ознакомь меня и объясни мне речь твою, мне, без веры. И клевету твою, которой ты оклеветал богов и нас, мы не простим тебе, потому, что ты оскорбил богов, которые не умирают, и царя нашего обругал и сказал нам: «Нет у Вас разума» из-за нашего поклонения богам. И объясни же нам речь твою!»

46 [26] (63) Сказал святой Григорий: «Если хочешь выслушать, то слушай с разумом речь мою тебе. Господь Иисус Христос – он сын Божий воистину, создатель всего, [f. 123v] вознаграждающий живых и мертвых, воздающий праведникам за добро и злодеям за зло.

47 (64) Он царь, облеченный властью над могилами, он тот, кто умер по своей воле, и воскрес, и смертью своей развязал узы смерти и явил воскресение, которое будет мертвым. Он хранит кости святых Его, потому что Он – воскресение и жизнь. Он оживляет и обновляет тела людей. А ангелы – те, которые святят Его всегда неустанно. И вера наша в этом.

49 [27] Ваша же вера пустая, потому что вы не знаете вашего творца, более того, стали рабами Сатаны. И поклонились твари помимо творца. Воистину, вы подобны лошади и мулу, у которых нет понимания, и хуже ослов и коров, нет у вас разума, и нет знания, потому что вы не поняли Бога, вашего творца, поэтому в пришествии Его страх. Поэтому уздой и закруткой унизит челюсти каждого, кто не признал Его.

50 (67) Речь же твоя, будто я [f. 124r] обругал твоих богов, то они не знают ни чести и ни унижения, потому что они дело рук, и поэтому подобны их изготовителям. И подобны животным без знания ваши боги с устами, но не говорят, глазами, но не видят, ушами, но не слышат, ноздрями, но не обоняют, руками, но не ощупывают¹⁰. Поэтому сказал пророк: «Подобны им будут делающие их и всякий, кто надеется на них»¹¹.

51 [28] (68) И когда услышал царь его речь, разгневался и сказал ему: «Много раз я приказывал тебе не осмеливаться передо мной и говорить, что они – дело рук человеческих, и я терпел тебя, прошу этим тебя вернуться и поклониться богам, ради которых я тебя почтил, и вот ты говоришь, что другой бог, творец, который всё видит, и подлинных¹² богов вседержащих бранишь, и великую мать богов [f. 124v] Артемиду вечную, которая дарует миру жизнь и Зевса (?) творца неба и земли и сообщества богов, ты сказал о них, что они без душ, и нет у них знания. И нас также бранил и сделал нас подобно верховым животным. Я причиню сейчас тебе мучение, поставлю закрутку на твои челюсти, чтобы ты знал, что речь твоя, которую ты говорил, к тебе вернулась. И это слишком много для тебя, чтобы подобный мне говорил с тобой. Я поощрил тебя, так, что ты стал говорить со мной слово за слово. Но я подобен тебе».

52 [29] (69) И разгневался царь сильно, и приказал связать ему руки сзади, и надел на рот ему узду, и нагрузили ему груз соли на затылок, и привязали его на нем ремнем к груди, и подняли его на веревках вверх устройством. И пре-

¹⁰ Пс. 113:13-16; 134:15-17.

¹¹ Пс. 134:18.

¹² Приписано на полях.

бывал в таком положении подвешенным семь дней. И после этого приказал царь освободить от этого мучения и тогда [f. 125r] доставил перед ним виды мучения

53 (70) и сказал ему: «Как ты смог вытерпеть это горькое мучение все эти дни? Сейчас я испытал, что ты подобно лошади и мулу перенес тяжесть, и остановился, и не двигаешься. Это всё от твоей хулы богам. А твоя речь, что нет у них знания, то это воздаяние тебе от них. И я говорю тебе, что если ты не примешь и не уверуешь в богов и продолжишь бранить их, хуже этой муки будет с тобой».

54 (71) Сказал святой Григорий: «Боги, о которых ты говоришь, дело рук человеческих, идола, нет у них чувства и нет мудрости. Сделаны из дерева, камня, меди, серебра и золота. Не разговаривали они, и не разговаривают, и не знают ни о твоём почитании их, ни о твоей хуле. И не они сказали тебе мучить меня ради воздаяния их [f. 125v] ... нет у них знания ... душ и ни понимания ... мне.

55 (72) И то, что ты нагрузил на меня соль, то я надеюсь на ... создателя неба и земли и сына Его единственного Иисуса Христа и Святого Духа Его Утешителя. Это он даёт мне своё легкое иго, смирение, которое преисполнено дарами, остающееся вовек, которое возвышает смиренных в день воздаяния при скончании века. В это время упокоится каждый, кто утомился, с радостью, которая не проходит, как он обещал нам.

56 (73) А тех, которые поклоняются идолам, предаст вечной муке, как сказал о них пророк: «Они падают подобно камню на большую глубину»¹³. И сказал также о поклоняющихся древу, что огонь сожжёт всю древесину леса

¹³ Неем. 9:11.

вместе со всеми грешниками»¹⁴. И сказал также о поклоняющихся серебру и золоту, сказал: «Серебро их и золото их [f. 126r] ...»¹⁵ ... поклоняюсь Господу, который может ... всех грешников, то есть противящихся ... и выделил себе подобных тебе.

57 [31] (74) И царь преисполнился гневом и приказал подвесить за одну ногу вниз головой, окуривая под ним кизяком и избивая палками, и сделали это, и били его по очереди десять человек, как приказал царь. И пребывал подвешенным в таком положении семь дней.

58 (75) И был он подвешен, и молился, говоря: «Благодарю Тебя, Господи, ибо я не был достоин, и Ты усподобил меня этого дара, потому что Ты от века возлюбил дело рук Твоих и дал ему рай и упокоение без боли и смерти Ты создал нас.

59 (76) Если бы мы сохранили Твой завет, который Ты приказал нам исполнять, не есть с дерева, есть с которого Ты нам воспретил¹⁶, не дерева, имя которому жизнь, оно было способно сделать нам жизнь [f. 126v] ... Твой и он Тебе ... сын Твой единственный. Если бы мы сохранили Твой завет, который Ты завещал нам, усподобились бы жизни без усталости, боли, заботы и дряхлости. И когда умножились сыны рода человеческого, Ты показал нам путь воскресения. Подобно Еноху, которого Ты вознес отсюда в рай. И если бы мы сохранили завет, усподобились бы рая, и сделал бы Ты нам жизнь вечную подобно Ною, и заслуживали бы мы от Тебя грядущее царствие подобно им. То, что не видел

¹⁴ Иер. 7:20.

¹⁵ Ср. в Синодальном переводе: Иез. 7:19 «Серебро их и золото их не сильно будет спасти их в день ярости Господа»; Соф. 1:18 «Ни серебро их, ни золото их не может спасти их в день гнева Господа».

¹⁶ Быт. 2:17; 3:11.

глаз, и что не приходило в сердце человеческое, что приготовил тому, кто ожидает день пришествия Твоего¹⁷.

60 [32] (77) Но когда увидел враг обилие Твоей милости, позавидовал нам этой чести, которой Ты одарил нас, потому что Ты сказал, что человека по образу Твоему и подобию Твоему Ты создал¹⁸. И он стал сильным и поправ всё, что Ты создал. И пришел враг с обманом, и совратил человека, и вывел его из жизни и упокоения, которое Ты подарил ему [f. 127r] ...

61 (78) но по обилию милости Твоей Ты послал ... святых в мир, которые стали звездами ... мира. А злые люди возненавидели их и прогнали их, когда они проявили радость о Тебе и проповедовали о воле Твоей, [и?] желании Твоем, и о пришествии сына Твоего единственного, Господа нашего Иисуса Христа, который пришел в мир и понес грехи творения.

62 (79) Эти проповедовали и умерли от рук лицемеров, а если соберутся против меня войска, не боится мое сердце. И если будет передо мной бой, я не боюсь их, потому, что я на тебя надеюсь. То, что в это время, ты совершил, как ты говорил устами Твоих святых пророков ради сына Твоего единственного, который от века. Слово Божие, которое воплотилось от Марии девы в последнем из времен.

63 И как пришла по причине Евы смерть в мир, так же ради святой Девы пришла жизнь в мир. [f. 127v] И подобно тому как первенец Каин, которого родила Ева, с проклятием, раздором (?), алчностью и содроганием, пришел в мир, так же ради рожденного сына Твоего единственного, рож-

¹⁷ I Кор. 2:9.

¹⁸ Быт. 1:26.

денного от чистой девы, – упокоение и жизнь, и благословение,

(80) пришел в мир свет от света, жизнь от жизни. Тот, кто пришел и облекся в плоть нашу, чтобы собрать нас в божестве Своем. Как захотел, породил и осталось в хвале божество Его, как было будет и не прекратится от века и навек с Отцом и Духом Святым ради любви к человеку. И стал человек без греха, чтобы сделать нас усподобленными радости божества Его, и создал нас по образу Его.

64 (81) Даже того, кто изображает идолов и того, кто поклоняется им, чтобы привлечь их к себе, чтобы собрать их в своем божестве. Потому, что люди развратились, и оставили Его и стали поклоняться идолам, у которых нет души. И он взял наш образ и вознес его на кресте, [f. 128r] чтобы привлечь его к образу Своему. Крест же его он сделал подобно уде, а плоть его сделал совершенной приманкой для мира всего, чтобы ради него привлечь нас всех к трапезе царствия Его, божеству которого нет прекращения.

65 (82) И из-за деревянных пустых идолов он воздвиг крест свой в середине мира, чтобы вернуть тех, кто привыкли поклоняться этому пустому дереву, и поклонялись кресту Его, о котором говорил пророк и сказал: «А я, как глухой, не слышу, и как немой, который не открывает уст своих»¹⁹. И сказал также: «Язык мой прильпнул к гортани моей»²⁰, и стал подобен человеку, в устах которого нет ответа.

66 (83) И ради любви людей к немым идолам и никчемному изображению богов, поэтому Твой единственный сын стал подобен человеку и поднялся на кресте, и показался миру. И ради этого показали Его все избранные святые, и

¹⁹ Пс. 37:14-15.

²⁰ Пс. 21/22:16; 137:6; Иов 29:10; Иез. 3:26.

возрадовались, и возликовали, и подчинились, [f. 128v] поклонившись.

67 (84) И как был обычай людей радоваться в капищах идолов, и жертвы, которые они приносили никчемным презренным богам, у которых нет душ, и ради этого призвал Ты мир жертвой сына Твоего единственного и сказал: «Агнца моего я заклал и приглашение Мое я приготовил», и была велика радость кресту сына Твоего. И насытился мир от плоти его, которая оживляет. А тем, которые не хотели прийти на духовный брак вместе с сыном твоим единственным Иисусом Христом, Богом нашим, Ты уготовал муку, которая не прекращается. И страны их ты пожег огнем, который не гаснет.

68 (85) И как был обычай их пить кровь жертв их, ради этого он источил кровь свою на кресте и тем выкупил нас из рабства грехов наших и вернул нас к божеству Своему, и нет у нас пути для душ наших идти по плотским желаниям, [f. 129r] и не так, как хотят люди тленные и люди, облеченные властью, должно нам почитать их, не подобно богу, и не подобно чести божества Твоего и не ради страха и угрозы, потому что они мучают только плоть. Сын же Твой единственный, Господь наш Иисус Христос, способен погубить душу и плоть вместе в геенне.

69 (86) Но я прошу у Тебя, Господи, дать мне силу и терпение, чтобы вытерпеть в каждой печали, которая случится у меня, и сделай мне милость, как ты сделал разбойнику, который был распят вместе с Твоим сыном. И в меру обилия Твоей милости славит Тебя, чем живут праведники и злодеи. И в меру долготерпения Твоего, потому что солнце Твое восходит над добрыми и злыми, и дождь идет на пра-

ведных и грешников²¹. И сдерживаешь гнев Твой, и делаешь милость Твою всему созданию Твоему.

70 [37] (87) Даруй нам дары терпения в этой горькой муке, в которой я нахожусь, чтобы быть [f. 129v] заслуживающим ... крещение *сына Твоего²² чистого, что есть свет веры, который Ты даровал мне, и сверши волю Твою, чтобы не опозорились надеющиеся на Тебя и гордящиеся сыном Твоим единственным *Господом нашим²³ Иисусом Христом.

71 (88) И Ты, о Боже наш и Господь наш, который сказал: «Я с вами во все дни до скончания века»²⁴. Не предавай меня, но укрепи меня в воле Твоей и повиновении Тебе, чтобы вытерпеть в этом усердии ради имени Твоего великого, чтобы гордился раб Твой своей верой в тебя и увидели враги силу уповающих на тебя.

72 [38] (89) Да, Господи, сделай меня в числе святых Твоих ради обилия Твоей милости, как Ты не предал нас грехам отцов наших и дедов наших, но вдохновил нас познать божество Твое, чтобы не погибнуть в рабстве идолов, и помиловал создание Твое, чтобы не дать нам гнев Твой навек и не воспылал на нас [f. 130r] гнев Твой и не погубил нас гнев Твой и не ...

73 (90) Господи, даруй мне силу, чтобы вытерпеть ради имени Твоего до смерти и воскреснуть при втором пришествии²⁵ сына Твоего Господа нашего Иисуса Христа.

76 [41] (93) Да, Господи мой, вседержитель, который увенчивает всех уповающих на Тебя и делает по воле тех,

²¹ Мф. 5:45.

²² Приписано над строкой.

²³ Приписано над строкой.

²⁴ Мф. 28:20.

²⁵ Приписано на полях.

кто боится Тебя. Вдохнови меня сохранить веру в Тебя, и будет страх перед Тобой перед моими очами, чтобы спастись от вечной муки, которую Ты уготовал лицемерам и чужим для Тебя. И заверши стремление мое в печали моей, которая окружила меня, потому что Ты излечитель болей наших и исцелитель ран наших, даешь простор стесненным и развязываешь связанных, утешитель опечаленных. Ты приходишь на помощь каждому, кто в ней отчаялся. Ты отрада усталых и причал всех утопающих. Выслушай же меня, о Господи, и ответь на мою молитву, и яви свет Твой в этом народе и освети сердца их [f. 130v]

81 [45] (98) Сделай их сынами дня и детьми света и вдохнови им знание божества Твоего, чтобы знали Тебя. Ты Бог, который не умирает, и сын Твой единственный Иисус Христос, Господь наш, и Дух Твой Святой. Дай мне терпение, Господи мой, принять венец с возлюбленными Твоими, которые²⁶ ради имени Твоего были увенчаны, чья смерть благородна пред Тобой, и удостоиться быть выхваченным на облаке во встрече с единственным Твоим, потому что Тебе слава и Духу Твоему Святому во веки веков. Аминь.»

82 (99) Этой молитвой он молился, когда был подвешен, и палками переломали все его кости. И молился святой, а писцы сохраняли его речь. И молился также много, и не записали это. И оставили его подвешенным, и ушли, и сообщили царю обо всём, что говорил святой в их присутствии. И он приказал им спустить его и поставить его [f. 131r] перед ним.

83 [46] (100) И когда он встал перед ним, сказал ему царь Тиридат: «Что толкнуло тебя быть христианином и не быть подобно мне, как ты был со своего детства? Но ты из-

²⁶ Приписано над строкой.

брал смерть, о Григорий». Сказал: «Я спешу выйти из этой плоти и оказаться с Христом, и возрадоваться жизни вечной, ускорь же мое освобождение смертью».

84 (101) Сказал царь: «Не так, как ты хочешь, сделаю я, и не убью тебя поспешно, чтобы ты спасся от мучения и отправился к упокоению, но буду мучить тебя со всей силой, чтобы взять от тебя должное богам за твою хулу на них, ибо ты не поклонился им.

85 [47] (102) И приказал царь приготовить щепки, и забили их ему в ноги, и растянули его веревками с деревом от груди до ног. И текла кровь из его пальцев. И сказал ему царь: «Как смотришь, [f. 131v] о Григорий, на это мучение?» Блаженный ответил и сказал ему: «Даровал мне Господь мой и Бог мой по мольбе моей силу, потому, что Он Вседержитель, которой я побеждаю тебя и твоего отца Сатану».

86 И когда услышал его речь царь, приказал *отвязать его²⁷, чтобы отвязали его от древа и забили гвозди ему в ступни, и свершилось это действительно. И приказал тем, кто пытал его, взять его за руки и повести. И текла кровь из ног его и смачивала землю. И сказал ему царь Тиридат: «Где то невидимое творение, о котором ты мне говорил?»²⁸.

87 (104) [VIII] [С. 67] Блаженный ответил ему и сказал: «Да, это невидимое творение *моего Бога». «Сеется²⁹ в слабости и восстает в силе, сеется в порче и восстает во здравии^{30, 31}». «И плачем будут плакать те, которые бросают свое

²⁷ В рукописи Sin. Ar. 455 зачеркнуто.

²⁸ Дополнено по Sin. Ar. 455. Далее перевод Н.Я. Марра по Sin. Ar. 460.

²⁹ Sin. Ar. 455 дает искаженный смысл: «Бог мой сеет...».

³⁰ Sin. Ar. 455: «во славе». Судя по приведенному ниже новозаветному тексту, этот вариант предпочтителен. Перевод Н.Я. Марра основан на

семя, *что толкуется бедствиями, скорбями и страданиями³², [f. 132r] раз мы переносим их за Бога. Но когда поспеет жатва, мы соберем снопы радости, веселия и утехы»³³.

88 [48] (105) Тогда царь сказал: «Бейте его по голове!» И сказал он блаженному: «это ли радость твоя, о которой ты говорил мне?». И святой сказал ему: «Да, вот это – моя радость. Если земледелец не потеет и не терпит зноя солнца, то он не может хвалиться³⁴ своим хлебом». Царь сказал: «В таком случае тебе надлежит потеть в настоящее время и томиться».

89 (106) И вот он приказал, чтобы доставили [соль³⁵,] уксус и натр, и чтобы святой был брошен на затылок, голова его вогнана в тиски и крепко завязана; чтобы взяли камышевые трубки и вдунули в его нос соль и натр, растворенные в уксусе, впуская в его ноздри. И это было исполнено.

90 (107) И он приказал, чтобы доставили мешок и наполнили его пеплом из очага и всунули его голову в этот мешок, а отверстие мешка завязали вокруг его шеи, чтобы он не дышал, а когда он начинал дышать, то он вбирал пепел в нос. И оставил его в [f. 132v] таком истязании шесть дней. А после этого велел, чтобы представили его ему и отвязали мешок от шеи.

ошибочном чтении, воспроизведенном им и в издании арабского текста.

³¹ I Кор. 15:43. В Синодальном переводе: «Сеется в унижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе».

³² Sin. Ar. 455: «переносят бедствия, скорби и страдания»

³³ Пс. 125:6.

³⁴ Sin. Ar. 460 (!) & Sin. Ar. 455: «утешиться». Перевод Н.Я. Марра основан на ошибочном чтении.

³⁵ Дополнено по Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455.

91 [С. 69] Тогда царь сказал ему: «Откуда пришел ты? Я думаю, ты пришел из царства, о котором ты говорил нам». Григорий сказал: «Да, из царства, о котором говорил я тебе, пришел я. Ныне Бог мой сподобил меня на истязания за Его имя. И поистине уготовил Он мне царство, которое не гибнет, по причине этой золы уготовил Он мне вечные цветы и взамен уксуса – непреходящее веселие».

92 (109) [IX] Тогда царь исполнился гнева и велел по[д]весить его и чистить железною скребницею с обоих его боков. И наполнилось пространство³⁶, где истязали блаженно-го, кровью от его крови. Тогда он сказал святому: «Поко-ришься ли мне теперь и сотворишь угодное мне, о Григорий?».

93 (110) Блаженный ответил ему и сказал: «Я соблюдаю завет моего Бога, которому выучился я с детства, – Того Бога, Который может избавить меня от всякого несчастья и печали. А ты, так как не знаешь Его, потому велишь поступать со мною с угрозою, чтобы я удалился от своего благочестия и любви ко Христу и пребыл в вечном мучении». Тогда царь сказал ему: «Где твой Бог? Пусть Он придет теперь и избавит тебя из моих рук»!

94 (111) И царь велел, чтобы поставили железный *волчец на мостовую, где бы одна плита примыкала к другой³⁷. И приказал он, чтобы бросили святого, раздетого, на него и давили сверху так, чтобы волчец вошел в его тело. И это совершилось на деле.

³⁶ Sin. Ar. 460 (!) & Sin. Ar. 455: «место». Перевод Н.Я. Марра основан на ошибочном чтении.

³⁷ Н.Я. Марр отметил свое сомнение в таком переводе (С. 211). Предлагаемый перевод: «...чтобы принесли железные колючки и разложили их, одна к другой, на вымощенном полу...».

И на следующий день (царь) призвал его и сказал ему: «Я удивляюсь, и много думаю о том, что ты до сих пор жив и не беспокоишься о множестве терзаний, которые я приготовил для тебя; напротив, ты еще говоришь дерзко, что желаешь смерти, между тем ты с давних пор в мучении».

Тогда святой Григорий сказал: «Не моею мощью происходит, что я переносу эти терзания от тебя, а [f. 133v] вспомоществуем я Богом моим Иисусом Христом. Это Он, Который укрепляет меня в возделении к Нему, чтобы ты знал, что никто не в силах разлучить с Его любовью³⁸ меня, равным образом и уповающих на Него, ибо Он дает крепость и помощь претерпевающим до конца из-за Него. И осрамятся те, у которых нет закона, лицемерные подобно тебе, узнают они свою слабость и будут пристыжены в день Его пришествия».

95 (112) [X] И сильно разгневался за это царь Тиридат и приказал, чтобы поместили под ноги ему железные блюда и крепко прибили их к нему железным клином по середине, и висел он вниз головою три дня. И совершилось это.

96 [51] (113) И перед концом третьего дня (царь) велел привести его, и сказал ему: «Видишь, о Григорий, что не спасла тебя твоя *суетная вера, о которой ты говорил³⁹, и не избавила тебя от моей руки».

97 (114) Григорий сказал: «Потому-то узнаю⁴⁰ недостаток твоей крепости, о угнетатель, что ты не смог [f. 134r] удалить меня от любви к моему Богу и не смог твоей лживой речью совратить мой ум от любви Его. Я не боюсь тво-

³⁸ Рим. 8:39.

³⁹ Sin. Ar. 455: «бесполезная помощь, на которую ты уповал».

⁴⁰ Более вероятный вариант: «знай». См. Guidi 332: «riconosci la tua debolezza»!

его мучения, так как силою [С. 71] Бога моего Иисуса Христа я сразился с врагом, который через тебя борется с Истиною. И я предал свое тело болезням и истязанию, так как я знаю, что захочу ли так или не захочу, нет спасения от того, чтобы разрушилось это тленное тело, и надлежит разложиться этому ветхому тленному человеку, пока придет Строитель и Творец всего и обновит обветшавших людей вторично. Которые жили в мире, в смирении и духовности, свято и славословя, правдою и со страхом, тех Он обновит, украсит и воскресит. Что же касается язычников и супостатов, которые не боятся Бога, идолопоклонников, то их пошлет в неугасимый, вечный огонь и воздаст им за грехи их, особенно тем, которые подобно тебе, чтут истуканов».

101 [53] (118) И когда царь услышал [f. 134v] это, сильно разгневался и сказал ему: «Меня не беспокоит твоя речь о том, что твой Бог обновит меня⁴¹ в последний день, а огорчен я тем, что Он, как ты мне сказал, пошлет меня в неугасимый огонь, но я поспешу почтить тебя в этом же мире угасимым огнем, чтобы посмотреть, избавит ли тебя твой Бог»?

102 (119) Затем царь велел, чтобы расплавили свинец в железном котле и спустили его туда. И это было исполнено. И когда опустили его, *весь жар излился⁴², и святой оставался здрав рассудком, отвечая царю на его речь.

103 (120) И царь очень удивился его терпению и сказал ему: «Как ты чувствуешь себя теперь душой и телом, когда

⁴¹ Sin. Ar. 455: «тебя». Судя по предыдущему тексту, этот вариант предпочтителен. Возможно также ошибочное чтение и воспроизведение в издании Н.Я. Марра.

⁴² Более правильным представляется перевод «вся плоть ободралась», соответствующий другому делению на слова. См. арабский текст данного места.

столько уже времени ты истязаяешься мною в различных муках»? Святой Григорий ответил и сказал: «Разве я не говорил тебе, что ты изведает нас, рабов истинного Бога, и даст Он нам силу [f. 135r] и терпение, чтобы осрамить Его врагов и противоборцев вроде тебя.⁴³ И отныне мы оберегаемы такими заветами и охраняемы даром, который Он даровал из-за Своего имени нам, всем возлюбленным Его, чтобы воздать нам при втором Своем пришествии, ибо Его силою переносим мы жестокое мучение из-за имени Господа нашего Иисуса Христа».

105 (122) [XI] Тогда царь приказал связать руки и ноги святого Григория и, повесив ему на шею цепь, вести в город Артасат и опустить в глубокую яму с змеями и скорпионами, чтобы эти гады съели его. И это было исполнено на деле. Спустя некоторое время царь Тиридат отправился в этот город зимовать.

107 [56] (124) И пробыл блаженный в той яме пятнадцать лет. Питание его и напоение и попечение о нем происходило Божьею милостью; что же касается гадов, то они вовсе не приближались к нему.

[XII] После этого [f. 135v] царь Тиридат велел отправиться своим начальникам и хранителям стран по всему округу, что под его властью, и велел он людям приносить жертвы богам и поклоняться им, и у всякого, кто не приносил жертвы и не поклонялся им, связывали руки [С. 73] и ноги и приводили к царю. И усилился его гнев на верующих в Христа, и он сказал: «Это они, которые удерживают народ

⁴³ По предположению Н.Я. Марра в этом месте случайно пропущена цитата Ио. 14:18, имеющаяся в параллельном армянском тексте, к которой и относятся последующие слова. В Синодальном переводе: «Не оставляю вас сиротами, приду к вам».

от поклонения богам». И он обещал богатые подарки всякому, кто привел бы христиан, а всякому, кто скрыл бы их, угрожал страшным мучением и жестокою смертью⁴⁴.

108 [57] (125) [И царь Тиридат приказал после этого написать из своего царства письма ко всем своим наместникам в его власти и жителям его стран в этом упомянутом смысле и написали от него, как повелел Бог.

109. И было написано в письмах так: (126) От Тиридата, царя Великой Армении ко всем великим, начальникам, силам и водам и всем повинующимся в его подчинении и власти и жителям во всех землях его стран из деревень, селений, городов, мест и жилищ, свободным из них и рабам, великим из них и малым, ближним из них и дальним, старикам из них и молодым, мир вам всем. (127) Сохраняя договор от помощи богов и обилия обещанного от щедрого величайшего Диоса⁴⁵ и благого заботой, от госпожи великой Артемиды и величия достоинства, следующего вам, достойного Ираклиоса⁴⁶ всему нашему государству и его городам и так до остальной части письма, приводить которую нет пользы и долго вести речь об этом.

⁴⁴ Поскольку дальнейший текст резко переходит к повествованию от первого лица, но в самих рукописях место перехода приходится на внутренние части листов и даже строк (Sin. Ar. 460, f. 2v18 и Sin. Ar. 455, f. 135v10), то, очевидно, имела место утрата в протографе этих рукописей (или даже их греческом оригинале), не отмеченная переписчиками и не замеченная Н.Я. Марром. В рукописи Sin. Ar. 395, этому месту предполагаемого разрыва соответствует пространный текст, причем примерно равный по объему одному листу (ff. 158r9-159r16), включающий письмо Тиридата от первого лица, которое и завершается фразой, соответствующей той, с которой продолжается исследуемый текст (ср. следующую сноску № 47).

⁴⁵ Зевса.

⁴⁶ Геракла.

110 (132) И был царь Тиридат весь срок своего царствования врагом царства Персов, стремясь в этом отомстить за своих предков войной и битвой с ними, пока не прошли те четырнадцать лет, в которые святой был, как мы упомянули, в той глубокой яме, потому что между царем Персов и Тиридатов были войны и битвы в эти годы, которые заставили забыть о святом и отвлекли от него, и поэтому (он) пребывал там в трудном положении и в беде, о чем мы упомянули.

111. И приказал царь также второй раз написать от него во все его страны и наместникам его краев и власти послание, список которого таков: (134) От Тиридата, царя Великой Армении к иным странам, и рабам, и жилищам, и поселениям, и селениям, и местам, и краям, и сторонам и вождям и воинам, мир вам всем. Будьте же здоровы, как мы также здоровы силой богов и благом их попечения и их прекрасным управлением теми, кто поклоняется им.

112 (135) Вы, наверное, знаете какова была у нас сначала победа, помощь, торжество, победа, благополучие и обильный мир, даровано это нам всем от великих богов и по их помощи; и как повиновались нам все народы и племена и подчинились нам последние из них после первых при поклонении нашем великим богам и подчинении нашем им праведном, и мы, когда не спешили к тому, чему они поклоняются, и пренебрегали их повелением, изгоняли нас и отдаляли нас своим гневом на нас от нашей древней власти и удаляли нас от нашей милости и нашего великого царства. [58] Мы же сейчас обращаемся к вам особенно и наставляем вас относительно людей закона христианства и предписываем вам, чтобы, когда найдется из них кто-нибудь, кем бы из людей он ни был, пусть будет уничтожена его жизнь, а его тело подвергнуто различным истязаниям, потому что они

воспротивились богам великим противлением и долго пребывали в нём в богохульстве, клевете на них и пренебрежении к ним и презрении, и когда схватите из них кого-нибудь, отправьте под стражей к нам, ибо царь наш даст обильные дары тому, кто покажет кого-нибудь из них, а если узнает наш царь, о том, что кто-то из подданных укрыл у себя кого-нибудь из них или знал о его месте и не показал его нам, то наш царь делает дозволенной его кровь и имущество и обречет его на гибель и уничтожит его корень, и будет он и тот, кто поступает как он, и делает, как делает он, с теми, кто заслуживает смерти сочтенным и в совокупность тех, кого царь осуждает на смерть, включенным. И пусть будут приведены в царство и будет приказано от него предать их смерти, жилища же их пусть будут отданы в царскую казну]⁴⁷.

113 (136) «Подобно тому, как я» [говорил он]⁴⁸ «сделал с моим возлюбленным Григорием, который не согласился со мною, и после различных истязаний я бросил его в яму, чтобы он умер от гадов, и не уважил его любви из страха перед богами. А вы приимите спасение от богов из-за вашего страха».

114 [59] (137) [XIII] И в этом году царь Диоклетиан стал искать себе женщины, чтобы жениться на ней. И он послал [f. 136r] ко всем художникам во всем своем владычестве и велел им, чтобы они странствовали по всему его царству, и где бы ни находили прекрасную девушку, рисовали бы ее и изображение ее доставляли ему.

⁴⁷ Дополнено по Sin. Ar. 395 (см. предыдущую сноску № 44).

⁴⁸ Вставка Н.Я. Марра в связи с отмеченным выше нарушением последовательности текста.

115 (138) И вот они спустились в Рим, затем отправились в монастырь, бывший там, где девственные женщины. Над ними была игуменья, которую звали Гаяной⁴⁹. Пищей их не было что либо хлебное, а смоченные бобы и овощи в продолжение их жизни. Оне⁵⁰ всё время возносили молитвы к Господу нашему Иисусу Христу. В этом монастыре находилась девица, по имени Рипсима⁵¹. Была она из рода верующих царей.

Когда гонцы неверного и живописцы увидели девушку и (посмотрели) на ее красоту, то это (зрелище) очень их удивило. Тогда они написали ее образ и красоту и отправились с ним (изображением) к царю.

117 (140) И когда царь увидел этот образ, он удивился очень. Затем он отправил людей, чтобы они привели ее, и он женился бы на ней. И он велел всем своим начальникам, вельможам и князьям явиться на свадьбу.

120 [62] (143) И когда [f. 136v] святые посмотрели на вражду врага к ним и на стрелы, которые он отточил для борьбы с ними, оне стали на молитву с рыданием и плачем, прося Бога укрепить их и избавить от испытания.

121 И точно одними устами говорили они:

«О Господь господов и Бог богов! Ты, Царь веков и Бог неба, создавший Твоим словом свет, небо и землю и украсивший их, создавший человека из праха, наделивший его мудростью и благородством⁵² и поставивший его над всем!

122 Ты – крепость уповающих на Тебя»!

⁴⁹ Гаянэ, Γαϊανή.

⁵⁰ Устаревшее местоимение женского рода множественного числа.

⁵¹ Рипсимэ.

⁵² Sin. Ar. 455: «почтивший его».

(145) «Помоги *нам, когда мы опять в борьбе⁵³, и избавь нас от этого злого испытания и от козней дьявола, чтобы прославлялось Твое имя и возвысился рог Твоей церкви, чтобы и мы опять удостоились достигнуть гавани Твоего царства, чтобы не иссякло масло наших светильников, не погас светильник нашей веры, не настигла света нашего пути [f. 137r] ночная тьма, не отклонили мы наших ног от стези Твоего света, не ослепли глазами и не стали чужды луны с Твоим истинным светом, не похитил смертоносный орел семени, которое посеял в нас едиnorodный Сын Твой Господь наш [С. 75] Иисус Христос, не осквернил чистоты Твоей паствы хищный зверь, не усилился над Твоими агнцами грабящий волк и не запятнал их и не рассеял овец Твоей церкви»⁵⁴.

123 (146) «Ты, Господи Боже, Который послал едиnorodного Сына Твоего для спасения вселенной, и как Он пришел, наполнил радостью мир, и всех назвал Ты Израилем по наречению. И мы сохранили Твою заповедь, которую Ты заповедал: «Когда гонят вас из этого города, идите в другой, и не успеют окончиться города Израиля, как придет Сын человеческий»⁵⁵.

124 (147) «Сохрани, Господи, души уповающих на Тебя, чтобы неверные не осквернили нас! Не давай псам власти над нашей чистотой, ни над жемчужиной нашей девственности людям, которые [f. 137v] подобны свиньям⁵⁶! Да не потрясет поток греха оснований Твоей святой церкви, кото-

⁵³ Sin. Ar. 460 (!) & 455: «и нам, о Господи». Очевидно ошибочное прочтение Н.Я. Марра в связи с дефектом снимка. Чтение Sin. Ar. 455 допускает также интерпретации: «нам и упокой / спаси нас, о Господи»!

⁵⁴ Мф. 13:4.

⁵⁵ Мф. 10:23.

⁵⁶ Мф. 7:6.

рая построена Твоими апостолами с твердой верою на непоколебимой скале⁵⁷ и в главу угла которой лег Господь наш Иисус Христос»⁵⁸.

125 (148) «И Ты, о Господи, взгляни с неба Твоей святости, утверди нас в истине Твоего Евангелия и сделай нас шествующими по твоей воле, да будет у нас удел, как обещано Тобою, в свете Твоей свадебной горницы и осени нас Твоими крыльями. И мы, достигнув угодного Тебе, удостоимся напитка из чаши мученичества, чтобы принять венец чистоты в день Твоего пришествия со славою».

126 [65] (149) И когда они кончили молитву, молодая блаженная Рипсима, игуменья Гаяна и собрание монахинь решили оберечь свое девство от осквернения.

127 (150) Тогда оне бежали и отправились в страну Армению в местность, называемую Арарат. До вступления в город оне подошли к винограднику, в котором находилась [f. 138r] давальня, и укрылись в ней. Питание их добывалось рукоделием: оне посылали и покупали на свои изделия пищу в городе.

128 [67] (151) [XIV] И произошло в Риме великое смятение из-за них, во всей римской стране и среди прочих народов. И царь послал письмо о святых к Тиридату, царю Армении, с царским гонцом. И тот принял письмо с радостью. И в письме было (написано) так:

129 (152) «От императора Диоклетиана, царя миродержца, Тиридату, другу моему и брату моему. Привет от нашего царства (величества)»!

«Уведомляем тебя обо всём, что *было сделано нами в отношении⁵⁹ христиан, которые служат распятому челове-

⁵⁷ Мф. 7:24.

⁵⁸ I Петр 2:6.

ку, поклоняются древу и почитают кости умерших людей. Про смерть, которою умирают из-за их веры, они говорят, что она слава и честь. От нашей религии [f. 138v] они отреклись. Уже отупели наши мечи на них, но не устрашились они смерти. Совратились они верою в человека, иудея, отвергают владычествующих над всеми и унижают могущественнейших богов».

130 (154) «И силу величайших светил, т.е. солнца, луны и прочих звезд ни во что не ставят; про них говорят, что они – творения распятого. И отвращают быстро население мира от служения богам, разлучают мужей [С. 77] с женами и жен с мужьями. И умножились они благодаря чрезмерному терпению в жестоких муках, чрезмерному упорству и своему благочестию. Из-за пролития их крови они еще более стали держаться своей веры».

131 (155) «И вот я встретил среди них девицу из исповедующих их веру, очень красивую, и вознамерился я жениться на ней, но они дерзнули угнать ее от меня: не испугались моего царского величества, не [f. 139v] устрашились несколько моей угрозы *или вражды⁶⁰, угнали девицу и вместе с нею многих, и оне направились в твое царство».

132 (156) «Смотри же, позаботься отыскать их, убей тех, кто с нею, а девицу отправь ко мне! Если же ты полюбишь ее, то возьми ее себе, так как поистине я не видел в римской земле подобия ее красоты. И мир с тобою!»

133 [69] (157) [XV] И когда Тиридат прочитал письмо царя, то он поспешно приказал, чтобы искали эту молодую

⁵⁹ Вариант: «случилось с нами из-за...»: Blau 245: «happened to us because of...».

⁶⁰ Вариант перевода: «и сочли, будто я – ничто». См. Guidi 332: «e non mi hanno tenuto in alcun conto».

девушку во всем его владычестве, и обещал много милостей тому, кто ее доставит.

134 (158) И произошло великое смятение в Армянской стране из-за девицы. Между тем святые, Христова паства, укрывались в давальне близ города Валарсапата⁶¹. Но спустя немного дней оне были открыты. (159) Не надлежало скрываться *истинному сокровищу⁶², ни свету светильника находиться под спудом, а надлежит явить в мир всякой истине свой свет, как сказал Господь Своим ученикам: [f. 139v] «Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела, и прославлялся Отец ваш, Который на небе»⁶³.

136 (161) Кто-то посмотрел на давальню, в которой оне были,

137 (162) пошел и указал на них, и народ пришел к ним, захватили их и сторожили три дня.

138 (164) И когда святые увидели гонцов дьявола, стороживших их, оне поняли, что испытание постигло их, подняли глаза к небу с большим плачем и с воздетыми к небу руками взывали с плачем, моля Того, Кто избавил их от первого испытания. А спустя три дня весть дошла до царя.

139 И как только настало утро, он дал приказ о Гаяне со всеми монахинями в том месте, чтобы оне охранялись вместе,

140 (166) а к блаженной Рипсима послал верховое животное от своего величества и драгоценные платья, чтобы она вступила в город с большим почетом. И из-за того, что

⁶¹ Вагаршапат (Վաղարշապատ).

⁶² Sin. Ar. 455: «им из-за большого шума».

⁶³ Мф. 5:15-16; Лк. 11:33.

услышал [f. 140r] о чрезвычайной ее красоте, он задумал жениться на ней.

И когда блаженная Гаяна посмотрела на то, что происходило, она сказала Рипсима: «Помни, о дитя мое, что ты оставила наследие твоего отца и возлюбила свет Истины, Царя Господа нашего Иисуса Христа, обещавшего неописуемые блага любящим Его! Помни, что ты презрела преходящего твоего царя и избрала хвалу небесного Царя, Господа нашего Иисуса Христа, и не предавай чистоты твоей девственности этим псам, т.е. этим злым [С. 79] нечестивцам! Не оскверняй, о дитя мое, твоего священного храма, а, напротив, да будет он храмом нашему Господу, Который научил нас пути Истины от юности нашей до сего дня в царстве Его прославленном»!

142 [72] (168) И когда Рипсима увидела *толпу, уже окружившую их⁶⁴, и затем услышала речь Гаяны, она укрепились Святым Духом и верою, [f. 140v] в которой она пребывала с детства, осенила себя крестом и сказала:

143 (169) «О Господь мой и Бог мой, Вседержитель, Который Твоим словом привел в бытие то, чего не было, и видимое, и невидимое, и Твоим величием стоит мир; Ты, который в восьмом поколении навлек потоп на нечестивых и злых людей и возлюбленного Твоего Ноя спас в ковчеге, что есть образ Твоего креста»⁶⁵.

144 (170) «Ты, Который спас Авраама среди Ханаана нечестивцев и рабыню Твою Сарру спас от напитка смерти ее чистотою⁶⁶; Ты, Который возлюбил Твоего раба Исаака; Ты,

⁶⁴ Более правильно: «какое смятение вокруг их».

⁶⁵ II Мак. 7:28; Рим. 4:17.

⁶⁶ Быт. 20:2-21:1.

Который освободил Твою рабу Ревекку от филистимлян⁶⁷, сохрани и нас в правой вере в Тебя и не предавай нас, о Господи, из-за Твоего имени, которому Ты нас научил, и из-за Твоего слова, которое Ты вверил нашим устами для спасения от козней супостата! Ты [f. 141r] поместил Твое имя на нас и сделал нас храмами для Твоего божества и Ты сказал, чтобы святое имя Твое благословлялось в наших сердцах и Твой закон утвердился в наших умах. И вот собрались злые осквернить Твое священное имя, которое начертано на нас, и запятнать храм Твоей святости. И поистине мы – слабы и недостойны, но будь Ты хранителем наших душ от скверны злых обилием Твоей любви»!

145 (171) «О избавитель и человеколюбец, даруй нам победу, чтобы мы одолели Твоим священным именем испытание, окружившее нас, и сохрани чистоту нашей девственности, чтобы, когда прибудем на сборище Твоей святости, получили мы мзду, которая воздается всякому, терпящему в Твоем Страхе и соблюдающему Твои заповеди».

146 (172) «Ты, о Господи, избавивший Ноя от потопа, и нас также избавь от тех, у которых нет закона, [f. 141v] от этого потопа, окружившего нас! Ты, Который в ковчеге спас зверей, животных, птиц и пресмыкающихся, еще и еще более избавь Твой образ, который поклоняется Тебе и служит в чистоте»!

[XVI] И когда она окончила молитву, окружили их вельможи и знатные с намерением вести ее с почетом к царю, чтобы он женился на ней.

148 (174) И когда святые увидели, как войско окружило их, оне воздели руки и стали вопить с плачем к небу, прося спасения у Бога Вседержителя, чтобы Он избавил их от соб-

⁶⁷ Быт. 26:7.

лазна супостата, кричали оне [С. 81] с плачем, говоря: «Не будет у нас, Господи, страсти, не совратит сердец наших преходящее богатство, не будет у нас любви к его издевательству (веселию) из-за сладости пищи, и мы не усомнимся из-за страха, гонения и истязания нас, и если будем мы замучены десятками тысяч, не испугаемся и не *променяем вечной жизни и неописуемых благ на⁶⁸ эту преходящую, жалкую жизнь. [f. 142r] И, поистине, ни глубина, ни высота, ни жестокость, ни мучение, ни побои, ни угроза, ни обещание, ни различные истязания, ни огонь, ни вода, ни меч, ни наслаждение, ни обилие предметов, ни настоящее и ни будущее, ни жизнь, ни смерть, не могут разъединить нас с любовью Господа нашего Иисуса Христа, ибо мы для Него сохранили нашу девственность и чистоту, на Него надеемся и к любви Его возждедем, чтобы предстали мы перед Ним с благодарностью и хвалою»⁶⁹.

149 [75] (175) И когда оне кончили свою молитву, то слышали сильный гром с неба, так что все собравшиеся испугались и пали ниц. И слышали голос с неба, говоривший: «Будьте сильны и крепки, ибо Я с вами, — Я, Который сохранил вас и в вашей чистоте повлек вас в эту страну, чтобы славилось Мое имя среди этого народа. Радуйтесь и не бойтесь, и поднимитесь в место веселия и ликования, которое Я уготовил вам и всем, любящим Мое имя».

150 (176) И гром продолжался [f. 142v] долгий час. Вожди и вельможи, искавшие дев, слышали это и уже попадали с лошадей, кони попирали их и они падали как мертвые. От страха люди избивали друг друга, и кровь их лилась. И некоторые из них остались, запомнили всё, что случилось, и мо-

⁶⁸ Sin. Ar. 455: «отдадим... за».

⁶⁹ Римл. 8:35, 38, 39.

литвы, которые творили девы, и вот пошли они и сообщили царю.

151 (177) А когда царь услышал это, разгневался он сильно и сказал: «Когда она не хочет прийти с честью, тащите ее с позором»!

152 [76] (178) И гонцы пошли, схватили блаженную Рипсиму и насильственно стали влечь ее, пока не привели ее к нему. И она громогласно кричала, говоря: «О Господи Иисусе Христе, помоги Твоей рабе»! И пошли с нею поспешно во дворец и представили ее в зал его.

153 А [f. 143r] блаженная взывала к Богу и говорила:

(170) «О Господь мой могущественный и Бог истинный, Ты, Который рассек Чермное море, когда⁷⁰ спас Ты народ Твой; Ты, Который извлек воду из бесплодного, т.е. из глухого камня и напоил жаждущий народ, спустил Твоего раба Иону в глубину моря и сохранил его без вреда, чтобы он знал о Твоей силе; Ты, Который спас Даниила из пасти львов и представил его благовестителем врагам, которые злословили его; Ты, Который был с тремя отроками в огненной печи, за любовь их к служению Тебе без вреда спас их от зноя огня; Ты обратил вавилонского царя, насильника, преступившего закон, в образ животного, и он начал скитаться в пустыне с зверями, и Ты приказал ему есть траву подобно быкам, так как он посмотрел на твои чудеса [f. 143v] и не хотел хвалить Бога истины; Ты, Который оберег рабу Твою Сусанну от сугубой смерти, [С. 83] погубил врагов ее, преступающих закон, и за упование ее на Тебя украсил ее венцом целомудрия. И отныне Ты – тот же, о Господи, и Твой век не прейдет, и Ты не дашь Своей славы другому. Ты – прославлен на краях земли, и да не будут эти

⁷⁰ Марр 80.20 и Sin. Ar. 455: «и».

язычники пятнать Твое имя, ибо Ты можешь спасти меня. Да не прикоснется кто-либо ко мне и не осквернит меня, и сделай меня достойной чистоты, чтобы я сохранилась из-за Твоего священного имени и умерла»⁷¹.

154 [77] (180) [XVII] Когда она окончила свою молитву, царь отправился в место своего покоя, и повели ее к нему, а народ, бывший во дворце и на улицах, собрался с пением, лютнями, балалайками, лирами, бубнами и всеми музыкальными инструментами на свадьбу царя. [f. 144r] И Господь, услышав глас ее молитв, оглянулся на сохранение ее, чтобы не погибла чистота ее девства, и укрепил ее подобно Иаили, подобно Ревекке, подобно Эсфири⁷², чтобы избавить ее от порочности неверных.

155 (181) И когда приблизился царь к ней, чтобы удовлетворить ею свою страсть, святая Рипсима укрепились Святым Духом и начала бороться с царем с трех часов до десяти и силою Христа победила его, точно связанного. Тот, кто был героем в войнах, увлек все народы и подчинил их себе, кто собственноручно разодрал льва и медведя на куски, тот, как видишь, побежден молодою девушкою силою Христа

156 (182) и ушел от нее вон разбитый.

Перед этим он велел привести к нему блаженную Гаяну, связанную цепями, и поставить ее у дверей [f. 144v] его зала, чтобы она обласкала ее (Рипсиму), и чтобы та подчинилась ему в том, чего он желал.

157 (183) И когда она предстала, исполнилась она Святого Духа, встала у дверей зала напротив трона и, обратившись к ней с речью на ромейском языке, сказала ей: «О

⁷¹ Евр. 1:12; Ис. 42:8.

⁷² В Sin. Ar. 395 – Иаиль и Девора. В сохранившемся греческом тексте – Рахиль.

Рипсима, о дитя мое, Христос да сохранит твою чистоту, спасет тебя от всякой скверны и дарует тебе силу и мощь, чтобы ты не лишилась наследия Его»!

И когда они поняли, что она заповедывала ей твердость в вере, то взяли камни и ударили ее по устам так, что выбили у нее зубы, и оказывали на нее насилие, чтобы она приказала удовлетворить страсть царя.

158 (185) Но она еще более утверждала ее, говоря ей: «Укрепись и будь тверда, о дочь моя, сейчас увидишь Христа, Которого ты полюбила. Помни, что я *вскормила тебя пищею⁷³ Святого Духа! Помни мою заповедь, которую я тебе заповедала: хранить веру в Христа вместе с чистотою! Помни гонение, которым гнали нас и которое мы претерпели! [f. 145r] Помни чашу смерти, из которой неизбежно надо пить! Помни воскресенье всего мира! Помни тот день, когда откроются тайны! Помни поток неугасимого огня! Помни дары непреходящие, которые приготовлены тому, кто соблюдает чистоту и воздержание! Помни слово, которое [С. 85] *ты слышала⁷⁴ с неба! Который укрепил сегодня тебя и нас, чтобы мы сподобились венца и покоя, приготовленного Им для возлюбленных Его, Тот да поможет тебе и нам поселиться в жилищах божественного света навеки»!

159 (186) «Господь наш Иисус Христос Царь да облегчит путь тебе и нам, Тот, Который смирился и перенес унижение ради нас и не предал нас, так как мы возлюбили Его,

⁷³ Альтернативная интерпретация Н.Я. Марра (С. 189), соответствующая чтениям Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455: «вскормила тебя силою». Она представляется более вероятной, причем более уместным кажется вариант «воспитала».

⁷⁴ Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455: «мы слышали». Ошибочное чтение в издании Н.Я. Марра.

*[чтобы помочь нам] как [этого]⁷⁵ Спасителя, и Он удостоил нас слышать звук Его слова и сохранить нас от всякой скверны и тления, как мы познали это сегодня, ибо мощной десницей оберег Он тебя и да спасет нас навеки. И мы не расстанемся с любовью к Нему, чтобы Его сила избавила нас, [f. 145v] и «Он показал нам Свое лицо и сохранил нас», ибо Он – Бог наш и Господь наш, и «ради Него терпим мы всё это»⁷⁶.

«Помни Господа, Который унизился, чтобы возвысить нас, пролил кровь для спасения сынов человеческих и ради нашего спасения перенес *бичевание лица⁷⁷. И да будет Он у тебя теперь в уме, и спешь к Нему от всего сердца и души, и Он придет спасти тебя и укрепит твою руку подобно (руке) Его раба Давида, который убивал льва и медведя точно козленка. И он спасет тебя от [злых ухищрений]⁷⁸ насильника *[и удостоит тебя] чтобы [ты и] мы [с тобой]⁷⁹ предстали перед ним без срама»⁸⁰.

161 [80] (189) Эту речь говорила Гаяна, стоя у дверей, на ромейском языке и поучала деву. А царь пылал из-за нее внутри.

⁷⁵ Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

⁷⁶ Чис. 6:25. Ср. Пс. 43:28; 116:3.

⁷⁷ Sin. Ar. 455: «удары по лицу», букв. «битье лица», но не «бичевание», т.е. «избивание бичом». Этот вариант представляется более вероятным. Издание Н.Я. Марра воспроизводит, очевидно, опisku в Sin. Ar. 460, где соответствующие буквы чрезвычайно схожи между собой, в то время как переписчик Sin. Ar. 455 восстановил правильное чтение.

⁷⁸ Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

⁷⁹ Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

⁸⁰ I Ц. 17:34-36.

162 (190) Некоторые из войска случайно знали ромейский язык, они *устремились на нее из⁸¹ двери, били камнями ей в рот, делали это долго, раздробили ее коренные зубы [f. 146r] с челюстями, но она не переставала поучать девицу, чтобы та сохранила девственность.

163 (191) Блаженная же Рипсима начала борьбу с царем с десяти часов дня (и продолжала) до трех первой ночи. Она разодрала его одежду и, победив Святым Духом, бросила его, точно мертвого, к углу трона.

164 (192) Затем открыла двери зала, вышла перед войском и пустилась бегом через город, и не было никого, кто бы решился задержать ее. И когда она вышла из восточных ворот города, отправилась к давилъне, где укрывались раньше *[, и нашла, что] девы [там и]⁸² сообщила им радостную весть, что она, сохранила девственность, и сказала: «Вот я поистине вышла из царского дворца».

165 (193) И она поднялась на возвышенное место, преклонила колена и сказала:

«Творец⁸³ мой и Бог всех! Кто в силах воздать Тебе за блага, которые Ты даровал нам? Ибо я сохранила веру в Тебя, как высокая⁸⁴ глухая скала, и Ты спас нас от зубов [f. 146v] злых людей и от грязи, которою они хотели осквер-

⁸¹ Sin. Ar. 455: «оттолкнули ее от». Перевод Н.Я. Марра основан, очевидно, на ошибочном прочтении.

⁸² Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

⁸³ Sin. Ar. 455: «Господи». Арабские написания обоих вариантов сходны, но четкое чтение Sin. Ar. 455 представляется более вероятным, тем более, что и Sin. Ar. 460 может быть прочитано точно так же.

⁸⁴ Отсутствует в Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455. Очевидно, дефект снимка или ошибочное чтение Н.Я. Марра.

нить меня, [и также]⁸⁵ мы преподнесем Тебе наши души за дары, которые Ты проявил в нас, так как Ты удостоил всех нас [ношения]⁸⁶ священного Твоего имени, из-за которого Ты нас спас. Ибо кроме Тебя, о Господи, мы не знаем другого».

166 (194) [С. 87] «[Мы предпочли] смерть в воздержании, и не прострем рук к иному Богу кроме Тебя. Те не боги, которым служат эти народы, ибо Ты – творец Бог истинный, и Сын Твой Единородный, из-за Которого было всё и без Которого не бывает ничего, и Святой Дух Твой избранный, Который [наставлял нас, и наставляет нас,]⁸⁷ и управляет нами по пути истины и приводит нас в жизнь вечную, чтобы мы встали без срама по правую руку Твоего Сына единородного, Который придет в конце судить мир. Ты, о Господи, создал наши сердца и знаешь наши деяния, потому что мы Твои рабыни и овцы Твоей паствы. Удостой нас, о Господи, местопребываний приуготовленных Тобою [f. 147r] Твоим возлюбленным, ибо мы ожидаем исхода из этого тела, чтобы войти в сонм твоих святых и быть сопричисленными к возлюбленным Твоего Сына, и пришествия Господа нашего Иисуса Христа. Ты, о Господи, знаешь⁸⁸, [что мы не возлюбили тщету восхваления суетного и жизнь переходящую, но мы посмотрели на Тебя и уверовали в слово Твое, которое Ты сказал: «Блаженны вы, если будут хулить

⁸⁵ Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

⁸⁶ Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

⁸⁷ Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

⁸⁸ Ин. 1:3.

вас люди и скажут о вас всякое пустое слово из-за меня⁸⁹. И горе вам, если они будут хвалить вас⁹⁰».

167 (196) Отныне, о Господь наш и Бог наш, радость подлинная обрадовала нас в наши дни эти смирением нашим, и больше, чем это всё призыв, которым Ты нас призвал посмотреть отныне на наследие твое и на дела рук Твоих, и мы узнали путь града Твоего Иерусалима горного, в котором собираешь Ты святых твоих, и друзей Твоих и возлюбленных Твоих, чтобы был свет Господа нашего и Бога нашего в нас постоянен».

168 [83] (197) И когда завершилась ее молитва в ту ночь, вельможи⁹¹ [XVIII] и вожди с факелами и свечами к месту, где пребывала [f. 147v] дева, стоя на молитве. Взяли они ее, скрутили ей руки назад и хотели вырезать у нее язык, и блаженная добровольно высунула его.

И вот неверные вбили в землю четыре кола, распростерли святую среди кольев

169 (198) и, взяв факелы, подставили их под ее бока на долгое время, так что совершенно обожгли ее тело. И были в их руках острые камни, которыми они били ее в ребра. И когда они увидели, что девственница укрепилась в Христе, вырвали глаза у нее, еще живой. После этого они изрубили ее на куски, говоря: «Это – воздаяние тому, кто не повинуется царю!» И в таком состоянии завершила она свою жизнь с верою в Господа нашего Иисуса Христа.

170 (199) И когда ее подруги узнали, что мученичество ее завершилось, оне пошли с тем, чтобы взять ее тело. И

⁸⁹ Мф. 5:11; Лк. 6:22.

⁹⁰ Лк. 6:26.

⁹¹ Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

когда злодеи увидели их, достали мечи и убили из них тридцать двух [f. 148r] монахинь.

171 (200) И когда они избивали их, то те молились, говоря: «Поистине мы возлюбили Тебя, о Господи, так как Ты услышал глас наших молений и по любвеобилию преклонил к нам уши, ибо мы желали Тебя, Бог прославленный, и Ты не отверг нас, не заслуживающих Твоих благ, о Господи, а, напротив, оберег Ты нас как зеницу ока⁹², под сенью Твоих крыльев⁹³ спас нас от сборища злодеев и сподобил нас смерти за Твое священное имя»!

172 [84] (201) И свершилось мученичество блаженных. И один из стражников пошел бегом в давяльную, нашел одну из дев, оставшуюся, и заколол ее в ней, и она закалывалась подобно агнцу, прославляя (Бога) и говоря: «Благодарю Тебя, Господь мой и Боже мой, так как я была слаба, но Ты не отказал мне в мученичестве с моими подругами. Ныне, Господь мой, прими мою душу, причисли меня к Твоим святым девам»! И она предала свою душу, и совершилось ее мученичество.

173 [85] (202) [XIX] [С. 89] И царь, бывший героем и мощным в войне, собственноручно раздиравший льва и [f. 148v] медведя, подчинивший себе всю Персию, признал свой позор, так как был побежден одной девушкою силою Божьею,

174 (203) и начал он стенать с плачем и говорить: «Смотрите же на колдовство христиан, как губят они души людей и удерживают их от служения богам. Презрением к смерти они отняли у меня Рипсиму, красота которой никогда не будет найдена среди всех женщин. Ходил я в город

⁹² Вт. 32:10.

⁹³ Пс. 60:5.

Рим и во все города народов и не видел я подобной ей, ни во всей Армении не видел я ее образа. Однако колдовство их поразило нас, и они отняли ее у меня».

175 [86] (204) На утро пришел к нему палач и сказал ему: «Разреши мне, господин мой, убить Гаяну!» Услышав его речь, царь вообразил, что Рипсима жива, и сказал ему: «Если ты доставишь ее ко мне живой, то я возвышу твой сан». Палач в ответ сказал так: «Да избавится царь так от своих врагов, как уничтожили мы всех, кто клеветал на богов и презирал твою волю. Поистине осталась живой та колдунья, которая совратила молодую девицу своим поучением; и она та, которая лишила Рипсиму жизни, и вместе с нею трое других».

176 (205) И узнав о смерти блаженной Рипсимы, царь встал с трона, сел на землю и начал плакать о ней. И приказал он касательно святой (Гаяны), говоря: «Первое, что сделайте с нею – вырвите у нее язык с затылка, и после этого предайте ее смерти, так как она приказывала девице сопротивляться мне и презирать богов, которые дали ей (Рипсима) такую красоту».

177 (206) И когда он разрешил главе палачей убить их, тот вышел радостно, взял святую и с нею трех, связанных цепями, за город, отправился с ними к реке, на которой мост и на которой убивали людей, и велел вбить в землю по четыре кола для каждой из них.

178 (207) И пока они занимались этим, блаженная Гаяна вместе с тремя, бывшими с нею, стояли на молитве, [f. 149v] говоря: «Благодарим Тебя, Господь наш и Бог наш, что Ты сподобил нас смерти за Твое священное имя и дал нам часть в смерти Твоих святых, – нам, желающим скорее нагнать возлюбивших тебя. И поистине велика у меня радость о моей дочери Рипсима и прочих моих сестрах, которые за Твое

святое имя, сподобились смерти. И ныне вспомни о нас, Господь наш и Бог наш, так как «за Тебя умираем сегодня». Поистине мы подобны овцам, которых гонят на заклание. Встань, о Господь наш и Бог наш, и не оттолкни нас навеки, а, напротив, спаси нас из-за Твоего имени и даруй нам полноту Твоей победы, чтобы осрамились преступающие закон»⁹⁴.

179 [88] (208) И когда оне закончили молитву, стражники взяли их, соевлекли с них платья, распростерли их на те колья, рассекли у них поджилки, ввели в них тростниковые трубки и надули их, когда оне еще были живы, с нижних частей до [С. 91] грудей, и поднялась кожа у них так, как это делает мясник с овцою, когда хочет он содрать с нее шкуру. [f. 150r] И разбили они им шеи сзади и выдернули у них языки. И после этого они взяли острые камни и стали бить их в груди, пока оне были еще живы. После же этого они ударили мечем по их шеям.

И свершилось мученичество Рипсимы и ее тридцати трех блаженных подруг в двадцать шестой день месяца октября⁹⁵, а блаженной Гаяны с тремя девицами двадцать восьмого числа того же месяца.

182 [89] (211) [XX] Когда окончилось мученичество святых дев, царь продолжал плакать о блаженной Рипсиме шесть дней. После же шести дней вельможи просили его воздержаться от плача. И вот он велел войску явиться, чтобы выступить на охоту.

⁹⁴ Пс. 43:23.

⁹⁵ На полях ошибочно дано сирийское название месяца, соответствующего сентябрю (айлүл).

И когда это было исполнено, и привели коней⁹⁶, он сел на царскую колесницу, и тогда внезапно посетило его от Господа наказание. Нечистый дух вошел в него и сбросил его с [f. 150v] колесницы. И начал он есть свое мясо. И как постигло несчастье царя Навуходоносора, когда он обезумел и отправился в пустыни пастись вместе с зверями, так же приключилось с этим царем Тиридатом: обратился он в дикого кабана и ушел в густой лес пастись с свиньями. Бывшие с ним взяли его, чтобы вернуть его в город, но не осилили его вследствие мощи его вместе с дьяволом, вошедшим в него и увеличившим его дикость.

183 (213) И не с ним одним приключилось это, а со множеством вельмож и начальников. И большинство его товарищей трепетали и ели каждый собственное тело. И многих из царского дворца постигла эта болезнь. И великий страх напал на всю землю в Армении.

184 [90] (214) И когда прошли три дня, – у царя Тиридата была сестра, называвшаяся Кусародукта⁹⁷, – она имела от Господа видение и открыла его некоторым из вельмож и начальников, говоря: [f. 151r] «Видела я в эту ночь во сне мужа, сверкавшего подобно свету, и он сказал мне: «Не могут избавиться царь, твой брат, и его сподвижники от этой болезни, постигшей их, если не пошлете в город Артасат и не доставите св. Григория, которого вы связали и бросили в глубокую яму. Он-то научит вас средству, которое будет вам полезно».

Когда выслушали ее речь, начали подсмеиваться над нею, говоря: «Должно быть, что постигло их, то постигло и

⁹⁶ Sin. Ar. 455: «слона». Ошибочное чтение, легко объясняемое сходством соответствующих арабских букв оригинала.

⁹⁷ Хосровидухт, Кусарѳдукта.

тебя, и ты также потому не знаешь, что говоришь. Если бы ты была в здравии, то ты бы знала, что теперь пятнадцать лет с тех пор, как Григорий брошен в глубокую яму с водою, змеями, ехиднами и скорпионами, так что и кости его погибли».

Тогда открылось ей то видение вторично, и она сказала им, но они не поверили ей, так что видение открывалось ей пять раз, [С. 93] и оно угрожало ей, говоря: «Если ты не скажешь [f. 151v] вельможам, государственным людям и знатым, то злее этого постигнет тебя, царя и всех жителей страны». Кусародукту охватил великий страх, пошла она опять к сподвижникам царя и вельможам и сообщила им обо всем, что было сказано в виде угрозы ей и всему населению страны.

185 (215) И когда они слышали ее речь и угрозу им и населению их страны, если бы они не вывели блаженного Григория из ямы,

187 [91] (217) то поспешно выбрали одного из знати, по имени Отая, и направили его в город Артасат, чтобы он вывел блаженного Григория из глубокой ямы. И когда Отай достиг города Артасата, навстречу ему вышли вельможи, чтобы узнать причину его прибытия к ним. И Отай сказал им: «Я прибыл из-за Григория, заключенного в яму». И когда слышали его речь, они удивились ей и сказали: «Кто поверит, [f. 152r] что он жив, когда много лет с тех пор, как он брошен в яму? Мы знаем, что он не мог сохраниться с дыханием змей, находящихся в ней. Как же говоришь ты, что ты прибыл из-за заключенного Григория»? Тогда Отай сообщил о видении, которое видела сестра царя, Кусародукта, и ужас напал на них.

188 (218) И они привязали веревки к веревкам и спустили такую веревку в яму, в которой находился блаженный

Григорий. И крикнул ему посланец Отай громким голосом, говоря: «Григорий, если ты жив, поднимись из ямы, так как Господь Бог Твой, Которому ты служишь, именно Он велел тебя подняться».

189 И тотчас схватил он веревку, потряс ее, (219) чтобы знали все, что он жив, и обвязался веревкою, а они подняли его, и когда посмотрели на его тело, изменившееся от долгих лет, то не нашли на нем никакого следа. Тогда Отай приветствовал его, и они облачили его в одежды, так как нагим был он брошен в яму. [f. 152v] И взяли его с великою радостью и пошли с ним в <город Валарсапат из>⁹⁸ города Артасата. И когда он был в яме, то одна вдова из дворца доставляла постоянно ему немного хлеба и воды. И когда святой достиг города, дьяволы потащили царя, тогда кабана, до встречи со святым. И когда люди его дворца и вельможи его узнали о том, что святой уже прибыл к ним, они вышли навстречу ему вне города.

190 (220) И когда увидели его прибывающим вместе с Отаем и многочисленным народом из тех, кто следовал за ними из города Артасата, они начали быть гонимы дьяволами, есть свою плоть, рвать на себе одежды и бежать навстречу.

191 (221) Блаженный Григорий преклонил колена перед Богом и просил за них, и они тотчас получили облегчение от дьяволов. И он велел им надеть на себя одежды. И поистине поклонились ему все, как только очистились от дьяволов, все, которые были из дворца, из вельмож [f. 153r] и прочих людей, бросились к его ногам, говоря: «Просим тебя

⁹⁸ Конъектура Н.Я. Марра.

простить нам несправедливость, которую⁹⁹ мы учинили в отношении к тебе».

192 (222) [С. 95] И блаженный сказал им: «Я – человек подобно вам. Однако исповедуйте Бога, Творца неба и земли, солнца, луны и звезд, суши и моря, и буду молить Его, чтобы Он сжалился над вами».

193 [93] (223) «А пока сообщите мне, где тела святых мучениц¹⁰⁰ и их кости?». Они сказали ему: «каких мучениц хочешь?». Он сказал им: «Тех, которые ради Бога претерпели в девстве смерть от вас». Тогда они взяли его показать ему место. И он пошел к ним и собрал тела их там, где оне были замучены. Божьею силою тела святых сохранились. Минуло девять дней и девять ночей, как оне были брошены, причем не приближались к ним вовсе ни зверь, ни собака, ни птица. И по свежести своей оне были подобны людям, веселящимся от выпитого вина.

194 (224) Доставили благородные, драгоценные платья, [f. 153v] чтобы одеть их. Но блаженный Григорий гнушался платьями, которые принесли от царя и его вельмож, и не пожелал *ни одного из них¹⁰¹ для мучениц, а обернули их в рваные платья, бывшие на них. И он полностью собрал тела их и перенес их в давяльню, где первоначально собрались девы. Блаженный не ушел из этого места, пока не изготовил для них рак из дерева и не выкопал для них могил, чтобы похоронить их вместе. И в продолжение той ночи он молил-

⁹⁹ Sin. Ar. 455: «к тебе тех, которые».

¹⁰⁰ В Sin. Ar. 455 отсутствует.

¹⁰¹ Sin. Ar. 455: «взять их». Этот вариант, основанный на чтении с диакритической точкой, представляется более вероятным.

ся о спасении царя и его народа, чтобы они очистились¹⁰², дабы исцелиться покаянием.

195 (225) Наутро пришли к святому вместе все люди дворца из вельмож, властители и прочие жители города, поклонились ему и телам святых и сказали ему: «Прости нам, в чем мы прегрешили перед тобою и девами, [f. 154r] и молись твоему Богу, чтобы мы не погибли».

196 [94] (226) [XXI] Григорий сказал им: «Кого вы называете моим Богом, Тот – Творец вселенной и хранитель ее, Тот желает жизни творения. Ибо Он в мгновение ока сотворил все и сделал, чего не было, землю и то, что на ней. Он – Господь вселенной; Его и исповедуйте, чтобы обрести облегчение от болезней, приключившихся с вами, Кто наказал вас по обилию своей любви и милосердия, как говорит Писание: «всякого, кого любит Господь, Он наказывает»¹⁰³; Он бьет детей своих и привлекает их к Себе. По великой любви Своей Он призывает вас, чтобы вы стали Его сынами».

197 (227) «Что же касается Сына Божья, то Он не гнушается называть нас братьями. И призываем¹⁰⁴ всякого, кто верует в Него, поклониться Ему, и Он даст вам Святого Духа в залог Своей любви и осветит ваши сердца непреходящею радостью. Если вы обратитесь [f. 154v] и будете поступать по Его воле, то Он дарует вам вечную жизнь»¹⁰⁵.

198 [95] (228) «И как сказал ты, что Он мой Бог, так правду ты сказал. Истинно, для каждого, кто исповедует Его, Он – Бог. И каждый, неверующий в Него, далек от Его

¹⁰² Sin. Ar. 455: «покаялись». Перевод Н.Я. Марра в данном месте сделан, очевидно, по догадке, поскольку соответствующее место рукописи Sin. Ar. 460 повреждено.

¹⁰³ Пр. 3:12

¹⁰⁴ Sin. Ar. 455: «Он призывает».

¹⁰⁵ II Кор. 1:22.

любви и милосердия, хотя бы он был Его творением. Он близок к каждому, кто боится Его и уповает на Него.

«И если скажете, для чего и как хранит Он уповающих на Него, когда всякий, кто попал в наши руки, умер в истязании, [С. 97] и мы поступали с ним по нашему желанно, то знайте теперь, что это случилось, так как Бог хотел покоя человека, чтобы он веселился при Его пришествии, когда Он явит Свои блага, которые приуготовил Он Своим возлюбленным и подвизающимся в угоду Ему».

И когда он прекратил эту речь, он начал поучать их и говорить им то, что в священных книгах, чтобы человек презирал земное и возвышал свой ум к небесному. [f. 155r] «И когда очистится его ум, он познает небесное и земное и, охранив¹⁰⁶ свою душу от борьбы дьявола, *получит взамен божественное¹⁰⁷, ибо наша речь – истина, и мы ищем эту глубину и поучаем вас, и Бог укрепит нашу немощ потому, что любвеобильному Господу угодно отвратить вас от идолопоклонства знанием Его и внушить мне слово и поучение, чтобы научить вас истине, которая освободила меня от этих насильников и тяжкого наказания, сохранила меня в яме без уязвления пятнадцать лет от гадов, бывших в ней, и дала мне этот дар, чтобы назидать вас в христианской вере и отвратить от служения идолам, введившим вас в заблуждение до этого предела. И возложили вы ваше упование на них, хотя они не приносили вам нисколько пользы. И научил я вас вашему спасению через нас, ибо [f. 155v] они – подвержены гибели. И мы в нашем уповании на Бога вступили в мучение и вышли здоровыми. Что касается меня, я был спа-

¹⁰⁶ Sin. Ar. 455 и Sin. Ar. 455: «сохранит». Вариант Н.Я. Марра основан на конъектуре.

¹⁰⁷ Sin. Ar. 455 и Sin. Ar. 455: «Мы начинаем с божественного».

сен, чтобы научить вас истинному пути, а те девы, расставшиеся с этим миром, убитые вашими мечами, унаследовали вечную жизнь из-за единого предвечного Бога. Он Вседержитель, как говорит Писание: Господу принадлежит земля в ее полноте. Отец – Бог и единое Слово Его – Сын Божий. Бог в Нем без конца и существует в Нём с начала. «Им было всё и без Него не было ничего»¹⁰⁸, как говорит Иоанн Богослов: «в начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог»¹⁰⁹. «И без Него не было ничего»¹¹⁰. Ему поклоняемся и Его славим, Отца и Сына и Святого Духа. Един Бог, един закон, совершенный в трех лицах. О Нём проповедую я, учу вас, и мы молимся о вас, чтобы ваша вера стала истинной. Поклоняйтесь Троице единосущной, Богу всех. [f. 156r] Не отдавайте вашего разума тому, что в мире. Единый Бог – Творец и Создатель всего через Своего Сына и Слово и животворит всё Святым Духом. Слушайте мудреца и пророка Слова, взиравшего на Божью славу, т.е. пророка Моисея, как он говорит: «В начале сотворил Бог небо и землю, и земля была невидима и небо неясно видно, и Дух Божий носился над водами»¹¹¹, и Бог сотворил Своим Словом¹¹² и божеством и Дух животворит блеском¹¹³. Он сотворил небо и два большие светила и украсил небо звездами, чтобы они светили смотрящим днем и ночью, и в качестве знамений веков, годов, лета, зимы, весны и осени¹¹⁴. Он устроил это небо. Велел Он мощно, и сотворил ангелов, архангелов, хе-

¹⁰⁸ Ин. 1:3.

¹⁰⁹ Ин. 1:1.

¹¹⁰ Ин. 1:3.

¹¹¹ Быт. 1:1-2.

¹¹² Ин. 1:1.

¹¹³ Sin. Ar. 455: «вызывает расцвет».

¹¹⁴ Быт. 1:14-16.

рувимов и серафимов, которые славословят Его божество. Распростер Он землю [С. 99] и украсил ее горами, холмами и долинами, камнями [f. 156v] и деревьями, плодовыми и неплодовыми, лугами, всякими растениями и разнородными, разноцветными цветами. Все это Он создал для утешения человека. Таким же образом Он создал море со всеми его водами, назвал его морем и велел ему не переступать своих границ. Это (Он сделал) ввиду мудрости, которую даровал Он человеку, чтобы строил он суда и люди путешествовали по морям. Одни бы шли в индийскую землю, чтобы доставить оттуда роскошные вещи всякому, кто желает богатства, другие бы ездили в Египет, чтобы доставить хлеб тем, кто посылает их, и скитались бы с одного места в другое, пока не насытятся люди. Всё это дал Он человеку для того, чтобы другие учились от его мудрости, ибо Бог, как создал человека, так прославил его, сделав его так, чтобы он приближался к Его божеству, служа Ему [и закону Его, который написал им и отведal чашу смерти]¹¹⁵. Теперь же оставим поминать злое *сообщение (о грехопадении)¹¹⁶ и пойдем к телам святых дев, похороним их и построим им церкви, [f. 157r] и сделаем так потому, что я видел в эту ночь следующее видение, наведшее на меня ужас».

[СП] «Увидел я небо, как оно открылось подобно своду, и воды его с неба падали дождем на землю, и среди города

¹¹⁵ Восстановлено по Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

¹¹⁶ В Sin. Ar. 455 эта реконструкция Н.Я. Марра отсутствует. Он приводит (С. 162) перевод вычеркнутых в Sin. Ar. 460 строк: «...и законом Его, который написал Он для них, отведal от чаши смерти и укрепил древн[.....]. И если скажет Иудей: как...! Слушай, что сказал пророк Давид: [.....] которые не знают меня, подчинились мне и послушались меня послушанием знающего путь лучше».

Артасата стояла палатка из золота для царя, над палаткой – столп точно огонь, лучи его исходили со всех сторон, освещающая, а на верхушке столпа – облако и сверху над этим облаком – изображение креста, сверкавшее подобно молнии. И было всё это среди города. А в другом месте три палатки для царей, вид палаток подобен крови, и огненные столбы, не подобные водруженным столбам, именно один с восточной стороны, другой с запада и третий с юга, и все три сочетались в один образ, точно изображение креста на трех сводах, издавая искры и освещающая. И увидел я мощного мужа, красоту и силу которого никто не может описать, и была у него в руках золотая палка, которою он ударял землю, горы и холмы, и они [f. 157v] начинали дребезжать, точно глиняная посуда, пропадали и сравнивались с лугами. И я увидел множество убранных трапез, вид которых золотой, и эти трапезы наполнили землю, сравнивающуюся с лугом. На каждой трапезе был водружен крест. После этого я увидел многочисленное стадо [коз]: вид их был черен; они проходили под водами, падавшими с неба, и тотчас становились подобными овцам и ягнятам и светили точно свет, и шерсть их была подобна снегу. От этих стад отделилась община; и она снова вернулась к своей прежней деятельности, стала черной, какой она была прежде, и обратилась в волков. И она похитила от чистых стад немалочисленное количество, с прежним видом, и она обманывала их, чтобы приобщить их к себе, и учила их, чтобы они перешли на ее сторону».

«Когда увидел я это видение, стал я усиленно молиться Богу, и я увидел [f. 158r] [С. 101] человека, вид которого был светозарен, с двумя огненными крыльями. Он крикнул мне и сказал: «Не страшись, о Григорий. Поди, я истолкую тебе видение, которое ты видел. Итак, видение, которое ты видел в середине города, т.е. огненный столб, значит, что в

этом месте будет построена соборная церковь, и встанет пастырь со святым крестом, чтобы поучать людей, и утвердит народ в вере в Троицу. Три же столба с кровеподобным видом, это – святые девы Рипсима, Гаяна и прочие, которые свидетельствовали кровью, приняли венец и смертью унаследовали жизнь. И образ, который ты видел, когда эти столбы соединились, это вера в единую Троицу тех, которые сподобились приобщиться Христу Богу в Его страданиях. Те три креста, которые были водружены, суть подобия Креста, на котором вознесен был Христос между двумя разбойниками для [f. 158v] спасения человеческого рода, дабы люди переносили страдания ради Христа, приобщались к Нему в бедствиях, наследовали в жизни и сподобились на небе уготованной радости и вечного царства. Что касается воды, падавшей дождем с неба, это подобие крещения, которым крещаются все люди и которое смывает все скверны противников (веры). Что же касается чистого стада с белой шерстью, это – те, которые блестят крещением и Святым Духом благодаря своим пастырям. Те же, которые отвернулись от правды, сделались беззаконными, изменились и обратились в волков, это – вожди, которые отвращаются и с собою увлекают других и ведут их, как им угодно. А золотые трапезы, которые ты видел, с крестами, водруженными на них, значат, что по всей Армянской земле воздвигнутся церкви [f. 159r] и кресты, сияя в каждой стране, прославится Троица победою креста и упразднятся все идолы. И тот мощный человек, которого ты видел, есть сила Вседержителя, палка же, замеченная тобою в его руках, которой он ударял по горам, холмам и скалам и выравнивал их, означает, что Он погубит всех богов, изделия человеческих рук, и

Его словом увеличится служение Богу, единому, истинному, Отцу¹¹⁷ и едиnorodному Его Сыну и Святому Духу. И ныне запомни ты, Григорий, эту речь, и да будет она утверждена в твоём уме, будь терпелив в учении их, склони их на путь истины, иди и укрепи¹¹⁸ их в вере в Троицу».

«И с окончанием этой речи собеседник скрылся от меня, оставив меня в большом страхе. И тогда проявился мой ум».

200 [96] (232) [XXI] «И отныне исповедуйте вы Того, «Кто призвал вас в чудный Свой свет», присущий Его боже-ству, чтобы вы предстали пред престол Его благодеяния и получили [f. 159v] от Него милость, отриньте от себя [ныне всякую скверну]¹¹⁹ и всякий грех и всякую грязь и омойте ваши сердца водою жизни, чтобы удостоиться светлых одежд, приготовьте себя!»¹²⁰

[С. 103] «Вы знаете дела святой Рипсимы, именно как сохранил Господь и избавил от ваших рук и от всякой скверны беззакония и насилия вашего царя Тиридата ее, которая славна в людях. Вы уже знаете, что с помощью Бога одинокая девушка победила его. Равным образом вы уже знаете про меня: я также в свою очередь пробыл пятнадцать лет в глубокой темной яме среди змей, ехидн и скорпионов и обитал с ними. Из-за страха перед моим Богом эти гады не отваживались на меня и не вредили мне нисколько. Не пу-

¹¹⁷ Очевидно, ошибочное чтение Н.Я. Марра, причем не оправданное грамматически.

¹¹⁸ Перевод Н.Я. Марра более соответствует чтению Sin. Ar. 455, чем его же изданию, где корректно переданное чтение рукописи Sin. Ar. 460 скорее означает «наставь».

¹¹⁹ Восстановлено по Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

¹²⁰ I Петр 2:9.

гался я их, и не боялось их мое сердце, так как я полагался на моего Господа Бога, Творца всего».

201 (234) «К тому же, я уже знаю, что всё, что вы сделали со мною, произошло по невежеству. Отныне обратитесь [f. 160 r] и признайте Господа, чтобы он сжалился и избавил вас. Те, которых вы убили, как будто оне не в живых, попросите их, так как оне вследствие своей смерти живы перед Богом, чтобы просить о вас, ибо Он Бог милосердый. Отбросьте от себя скверну, т.е. служение камням, деревьям, золоту, серебру, меди и всякой вещи от идолов, так как они обманчивы и лживы».

202 (235) «И я раньше уже заповедал вам касательно этих вздорных вещей, что пока из-за этого на ваших глазах находится густой мрак, не будете вы в состоянии смотреть и признавать мудрого Творца Вседержителя, ибо я глядел на вас, как вы удалялись от служения истинному Богу, когда я пребывал в жестоком, тягостнейшем мучении, и я не переставал ни днем, ни ночью молиться Богу, чтобы не погибли ваши души».

«По обилию Своего сострадания, человеколюбия и великодушия создал Он человека в начале с тем, чтобы он поступал по своей воле. [f. 160v] И вот Он призывает вас теперь к прославлению Его и вечной жизни».

203 (236) «Из-за этого послал Он к вам святых Своих дев, чтобы свидетельствовали о Нем, что Он Бог всех и Царь веков, и не прейдет Его господство. Оне избрали смерть из-за¹²¹ креста и своей веры в истинного Бога».

«И из-за молитвы святых дев исповедуйте Бога и уподобьтесь в смерти единокордному Сыну Божью Господу нашему Иисусу Христу, умершему из-за человека, которого

¹²¹ Ср. сирийское ܕܡܪܬܐ.

Он создал собственноручно для того, чтобы дать ему жизнь. Не то, чтобы Он не мог спасти человека без Своей смерти, а для того, чтобы возвысить сынов человеческих Своими страданиями».

204 (239) «И Он, конечно, мог без свидетельства святых дев подтвердить истинность того, что Он – Бог, но Он сделал это для того, чтобы увенчать великим почетом тех, которые любят Его до смерти. Отныне знайте, сколь многими различными ударами и терзаниями истязали вы меня, затем вы бросили меня в яму, и жил я вместе с змеями и скорпионами, но милосердие Господа моего Иисуса Христа, превосходящее всякую мысль, [f. 161r] избавило меня из их среды и сподобило меня [повторять]¹²² Его слова, чтобы я дал лекарство спасения вашим душам и вашим телам, дабы вы спаслись и исповедали истинного Бога».

[С. 105] «Отныне выслушайте слова праведности, принадлежащая Творцу всех, избавьтесь и спаситесь вовеки и удостойтесь небесного царства»!

«И если вы очиститесь и уничтожите ложь, тогда удостоитесь благ от человеколюбивого Бога, тогда даже святые девы, которых вы убили в жестоких муках, опять будут благодарить и молиться о вашем спасении, а от моей проповеди и учения будет вам великая польза, долга будет ваша жизнь, вы исполнитесь земных благ и после всего этого вы унаследуете небесное царство».

«А если вы не примете от меня моей проповеди и учения, то поистине постигнет вас гнев злее первого раза, взыщет с вас кровь [f. 161v] праведных дев, которую вы проли-

¹²² Дополнено по Sin. Ar. 460 & 455. В издании Н.Я. Марра текст не разобран.

ли без права, предаст вас в руки чуждых врагов, и все вы погибнете от горькой смерти».

208 [100] (243) [XXII] И пока блаженный ревностно поучал их этому, встали они все вместе, положили руки себе на шеи и разодрали свои одежды, а вельможи и начальники сели, поникшие, и сказали блаженному: «Разве будет нам спасение перед Богом, когда мы уже погубили наши дни в заблуждении и шествовали по пути мрака? И разве простит Он нам множество наших грехов?»

209 (244) Григорий сказал им: «Поистине Бог милостив, человеколюбив, великодушен, любвеобилен и жалостлив ко всякому, кто обращается к Нему правдою, и прощает грехи всякому, кто молится Ему от всего сердца».

210 (245) И они сказали с плачем: «Просвети нас и укрепи наши умы, чтобы мы исповедали Бога, Творца нашего. И если Он – человеколюбив, то Он примет нас по раскаянии, если у нас есть возможность каяться, не осудит нас за то, что полагались мы на нашу жизнь, [f. 162r] и не вспомнит наших старых грехов, если же нет, то Он погубит нас за наши грехи. Нет, Он спасет нас по обилию Своей любви. И таким образом и ты прости нас, научи нас праведности и поставь нас на путь истины!»

211 (246) С этой речью обращались они к святому, подняли крики с плачем, попадали в ноги ему и не дерзали удалиться от него ни на один шаг из-за ран дьяволов и болезней, которые постигли их от врага. Как только они удалялись от него сколько-нибудь, дьяволы входили в них и заставляли их есть собственные тела.

212 [101] (247) И когда святой Григорий слышал речь их к нему, он заплакал и сказал им: «Вы уже знаете, что сотворили вы со мной и как мучили вы меня в разных муках, точно убийцу, тогда как я поистине не обижал ни одного из

вас. И между тем как множество людей не вытерпит одного часа с этими гадами, вы меня оставили с ними [f. 162v] пятнадцать лет, а милостью Господа моего Иисуса Христа я остался цел без ущерба от них».

«По этому чуду признайте могущество моего Бога, ибо Он – Творец; Он может отвратить злые мысли всех, как отвратил Он [С. 107] от меня вражду тех гадов, которые были в глубокой яме и дружили с Его рабом. И хотя я был недостоин обилия Его сострадания, но я был избавлен для вашего спасения, чтобы вы *исповедали Его чрез меня¹²³ и признали множество чудес Его по моей проповеди».

«И непременно должен я открыть вам то, что заповедал мне Господь. И когда я был в яме, я видел постоянно видение, и видел, что ангелы Его ободряют меня, и как сейчас я вижу ангелов которые всё время говорят мне: «Укрепись и усилься, ибо Господь Бог спас тебя, удостоил проповеди Его слова и даровал тебе знание для славословия¹²⁴ Его, чтобы ты принял мзду с теми, которые славословят Его».

«Моя речь не к тому, чтобы хвастаться, а не могу скрывать чудеса Господа*, извещая вас¹²⁵, [f. 163r] что Он спас меня от смерти, а я был перед вами точно мертвый, вы свидетели мне в этом, и как вы умерли в грехе, то оживете чрез меня, который перед вами уподоблялся мертвому. Ибо Господь велел мне рассказать вам о всех великих Его чудесах, чтобы отвратить вас от служения пустым идолам и привлечь к милости Его на путь истины, к Богу живому, Творцу неба и земли и всего, что на них, и едиnorodному Сыну Его,

¹²³ Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455: «знали, что я поэтому спасся».

¹²⁴ Sin. Ar. 455: «святости».

¹²⁵ Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455: «Извещаю вас». Ошибка прочтения в издании Н.Я. Марра.

и Святому Духу, всеоживляющему, дабы вы покаянием удостоились уготованных благ».

[LXXXVII] «Отныне глядите на великого проповедника Иоанна, который говорил громким голосом народу Авраама и обращался с речью: «Сотворите достойный плод покаяния, и не говорите, что Авраам – отец наш. Говорю я вам, что Бог может произвести из камней потомство Аврааму». Это он говорил не потому, что отказывал Аврааму в почете, [f. 163v] но чтобы увлечь их к покаянию, и он пекся о них, чтобы они праведными действиями стали сынами Авраама. Поистине, всякого, кто творит добрый плод, Бог обретет и воздаст ему прекрасное воздаяние, а кто не приносит доброго плода, не будет ему награды, а высушит его и сделает пищею огня, как сказал пророк Исая: «Грешники будут подобно терновнику, который падает в огонь и сжигается»¹²⁶ И всех, кто даст добрый плод, Он возрадуется в Своем царстве и озарит при втором Своем пришествии. Всякому, кто приготовил плод, воздаст Он, как сказал, за один тридцать, шестьдесят и сто. Воздаяние деяний каждого из них соразмерно с его верой»¹²⁷.

[XCIX] «И отныне, о братья, поспешим к спасению все вместе, чтобы вы утешились от гнева, объявшего вас, и нашли покой от дьяволов, [f. 164r] причинивших вам ущерб, и чтобы вернулся к вам для спасения ум, который был похищен. Что касается меня, я уже проповедал вам заповеди Его божества и от первой до последней не утаил ничего, в чем польза для вас.

224 (717) [С. 109] «Теперь идите, соберем тела святых дев, чтобы из-за них было вам даровано прощение. Постро-

¹²⁶ Ис. 1:31; 33:12.

¹²⁷ Мф. 3:8,9; Лк. 3:8; Мф. 3:10; 7:19; Лк. 3:9; Мф. 13:30; Мф. 13:23.

им над ними церкви, чтобы покинули вас страдания и гнев, который объял вас, по их молитвам,

225 [107] когда вы раскаетесь и признаете ваши грехи с [великим] смирением и правой верой с постом, дабы знание Его было посеяно в ваших сердцах, и вы поняли Его желания, сподобились священного крещения вместе с наследиями *любящих Его¹²⁸, достигли лучей света и познали крепость и славу креста, которым обращаются, который есть для гибнущих безумие, а для нас, обретающих служение¹²⁹ и спасение, есть сила [f. 164v] Божья, для того, чтобы вы удостоились сделаться сынами Его божества, были смыты ваши грехи и погибли ваши дурные поступки; чтобы Он дал вам заслужить венец вместе со святыми Его, сопричислил вас со славящими Его и сподобил вас заслужить троны, когда вы омоетесь от всякой дьявольской скверны; чтобы вы попрали ногами вашего врага дьявола, так что, когда придете к брачному престолу Его божества, вы бы стали участниками славы Его святых, принимающих плоть Жертвы, единокровного Сына, пили чистую кровь Его и достойно причастились Христа, дабы чрез Него были вы со Святым Духом»¹³⁰.

И этими и подобными словами поучал он их и наставлял. Поистине блаженный помолился о них и сказал им: «Вернитесь к себе домой без страха!» И было это перед вечером. И он сказал им: «Когда настанет утро, идите [f. 165r] ко мне, мы будем строить церкви телам святых дев, чтобы благодаря этому земному строению были построены вам жилища на небе, которые, мы уповаем, унаследуем мы мо-

¹²⁸ Sin. Ar. 455: «жизни».

¹²⁹ Sin. Ar. 460: «мудрость».

¹³⁰ I Кор. 1:18.

литвами святых дев, и сподобимся царства Христа, «Ему же слава и крепость во веки веков. Аминь»¹³¹.

228 (722) И окончив свою речь, он отпустил народ. Что же касается царя и его вельмож, они не решались расстаться с ним ни на один час, так как они еще находились в этих муках, а дни и ночи пребывали вместе с ним в той давящей, которая находилась среди садов, сидели точно пленники и постились из недели в неделю. Блаженный Григорий провел шестьдесят пять дней, поучая их, грозя им и наставляя их всех, и назидая их в истинной твердой вере, [f. 165v] т.е. в вере в Господа нашего Иисуса Христа.

230 (726) [CI] А с утра шестьдесят шестого дня собрались вельможи, начальники и все властители и прочие люди вместе с женщинами и детьми и просили святого Григория, чтобы он молился о них, и они обрели облегчение в том, от чего они страдали.

Прежде облегчения себе они просили об облегчении царя, так как вид его еще был подобен виду свиньи и ее образу.

Блаженный Григорий, мученик Божий¹³², как только вышел из ямы, отправился на место тел святых дев. Господь повел его к ним. Собрались все люди у того места, и они, беснуясь, [C. 111] ели собственные тела, а царь в образе свиньи был гоним бесами, пока не достиг того же места.

И блаженный Григорий [f. 166r] просил человеколюбивого Бога вернуть царю только человеческий ум вместе со слухом в ушах, дабы он познал силу слова. Шестьдесят шесть дней пробыл он в образе свиньи.

¹³¹ I Петр 5:11.

¹³² Sin. Ar. 460: «Христов».

И они повторяли просьбу святому Григорию касательно царя, чтобы он вернул ему человеческий образ. И сказал им блаженный Григорий: «Я – человек, как один из вас. Меня уже постигли раньше от вас страдания. Тем не менее я прошу у Бога спасения для всех. Равным образом и вы также просите от всего сердца об облегчении, ибо Он – человеколюбивый Бог и пожалеет вас. И отныне не бойтесь, а радуйтесь, ибо Он исследователь сердец и почек¹³³, знает, что вы таите (в уме), и дарует вам спасение. Но спешите строить церкви для успокоения тел святых дев Бога, чтобы оне поспешно просили о вас и вы избавились от гнева; чтобы Он спас вас от жестокого страха [f. 166v] Его суда и вы сподобились смерти Господа нашего Иисуса Христа». Они выслушали и сказали: «Во всем, что прикажешь нам, поистине мы послушаемся и будем повиноваться, только вели поскорее, что бы нам делать!»! Блаженный сказал: «Приходите вы все вместе, чтобы строить (церкви) для покоя костей святых дев»!

[CV] Тогда царь как был в том образе, но с человеческим разумом и слухом, подошел к блаженному Григорию, прося его помолиться об его руках и ногах, чтобы он мог участвовать со всяким, кто в силах строить храмы для дев.

232 (729) И блаженный Григорий поклонился в землю, помолился и обратился с прошением к могущественному Богу, чтобы Он дал царю здоровье. И он вскоре услышал голос с неба, говоривший: «О Григорий, усилься и укрепись, Я с тобою до самого конца; и строй храмы, и да возвысится их рог! Что касается твоего прошения, молитва твоя услышана, и Я уже даровал тебе то, о чем ты просил». [f. 167r] Услышав это, святой укрепился, повернулся в сто-

¹³³ Пс. 7:10. В Синодальном переводе: «испытует сердца и утробы».

рону царя, прикоснулся к его рукам и ногам во имя Господа нашего Иисуса Христа и перекрестил их, и они тотчас обратились в свою человеческую природу.

И царь начал говорить блаженному: «Что прикажешь мне»? И святой дал ему размеры гробов, чтобы он вырыл для них и для тел святых дев (могилы). Тогда царь сказал святому: «Прикажи мне привести мою жену Асихену¹³⁴ и сестру Кусародукту, чтобы они служили при обстраивании мест святых дев»! И блаженный разрешил ему это.

[CVI] Тогда царь взял заступ и выкопал (ямы) для гробов, в которые поместили тела святых дев. Вместе с ними были [С. 113] при копании его жена и сестра, и они носили землю в своих платьях взамен корзин. После этого доставили тела святых дев, блаженной Рипсимы [f. 167v] и тридцати двух, замученных с нею, в то место, где она была замучена [и построили там церковь]. И построили другую церковь там, где свидетельствовали блаженная Гаяна и с нею три девы, и доставили тела их в место, где она была убита. И построили еще церковь в давилъне, где была убита другая дева, которая была замучена в допросах.

И когда они кончили постройку церквей и перенесли в них тела святых дев, царь просил святого Григория разрешить ему отправиться на гору, которая называется Араратом, в области, называемой Масисом, и принести оттуда на своих плечах балки и косяки для дверей церкви, чтобы с него был снят образ свиньи. И он велел ему сделать так. Тогда тот поднялся на гору над Масисом и выломал там двенадцать больших камней для трех святых церквей, куда перенесли [f. 168r] тела дев, для каждого храма по одной двери и для каждой двери по четыре камня, которые притащил на

¹³⁴ Ашхен.

своем плече, так как он был мощный гигант, и мощь его очень увеличилась в его вере.

И когда они кончили с этими тремя святыми церквами, он водрузил в них три креста со стороны востока, но не ставил в них жертвенников, так как он не был священником.

264 (764) [CVII] Тогда поклонился блаженный Григорий и велел всему собранию поклониться и помолиться с плачем и прошением о царе, чтобы звериный его вид обратился в прежний человеческий образ. И когда блаженный помолвился вместе со всем народом в присутствии царя, с тела царя стало спадать нечто в роде кожиц, от него удалился звериный вид вместе с щетиной и грязью. Он успокоился и вернулся в человеческий образ.

Тогда они благодарили Господа, Который спас их и учил по [f. 168v] своему любвеобилию. И они славили Троицу и ушли от святых дев, и Григорий с ними, он, который был подвергнут мукам за Христа. И он обратил всех в Армянской земле к истинному знанию Бога, и они обещали святому и сказали: «Когда станут священники над церквами, мы поистине украсим их всем, чем только можем». Тогда блаженный приказал стражникам и служителям охранять церкви и обслуживать их с тем, чтобы содержание их шло из царского дворца. Царь отправился в город Валарсапат, вместе с ним был мученик Христа Григорий и вместе с обоими все вельможи. Таким образом они освободились от всех своих страданий и от служения идолам и с тех пор обратились к делам благочестия и праведности.

292 (795) [CXII] И царь Тиридат, когда достиг города Валарсапата, приказал писцам своего царства явиться и велел им [f. 169r] написать письма ко всем жителям его царства, чтобы предстали вожди, вельможи, начальники и князья [C. 115] царю в городе Валарсапате, – письма [царю абхазов

и]¹³⁵ царю грузин, письмо царю аланов¹³⁶, и объяснил им в письмах всё, что случилось с ними, и сказал: «Поэтому нужно, чтобы вы пришли ко мне поскорее». И как только прибыли письма, пришли к нему три царя, царь абхазский, царь грузинский и царь аланский, и вместе с ними собрание князей¹³⁷. Во-первых, князь Гипса (Ангела)¹³⁸; во-вторых, князь Артануджа¹³⁹, которого звали великим битаксом (бдеш-хом¹⁴⁰); третий – князь Армафана¹⁴¹; четвертый – князь Аспетов, по званию аспет¹⁴², которому была вверена охрана гор косеев¹⁴³ и «М-т-з-н»ов; пятый – князь Мамиконян, по званию спарапет¹⁴⁴. Он был хозяин войск всей Армении, как конницы, так пехоты, и не отлучался от [f. 169v] великого царя Армении. Все, кого мы упомянули из князей и кого упомянем, в войнах были подчинены ему, только князь «К-

¹³⁵ Добавление Н.Я. Марра. В Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455 не засвидетельствовано (в греческом «Житии»: «царю лазов»).

¹³⁶ В греческом «Житии»: «царю албанцев».

¹³⁷ Арм. нахараров.

¹³⁸ Ишхан Ангехтуна. По предположению Н.Я. Марра (С. 202), в арабском тексте стоит транскрипция греческого слова γύψ / γυλός («коршун», по армянски: «англ», «շիգղ», род. «շիգղի»), которым было буквально переведено армянское географическое название.

¹³⁹ В греческом «Житии»: «ишхан Алдзника».

¹⁴⁰ Титул правителя (наместника) пограничной провинции.

¹⁴¹ Ишхан Мардпетского княжества (Мардпетакан).

¹⁴² Ишхан, наделенный т.н. аспетской властью, аспет – родовой титул, принадлежавший князьям Багратуни.

¹⁴³ В греческом «Житии»: «гор Кавказа» (по гипотезе Д.Е. Мишина, речь может идти и о народе косеев, жившем, согласно Страбону, за границами Мидии, что могло охватывать и Армению).

¹⁴⁴ Ишхан спарапетства; спарапет (главнокомандующий) – родовой титул князей Мамиконянов, среди которых по наследству передавалась должность главнокомандующего.

м-р-д-л»а¹⁴⁵ около могущественных кордитов¹⁴⁶ не был под его властью. Седьмой – владетель великой области Софена¹⁴⁷, что около Страны рек (Месопотамии), восьмой – князь страны Гургар¹⁴⁸; девятый – князь Рустинов (Рштуниев)¹⁴⁹; десятый – князь «М-ф-н-с»ов¹⁵⁰; одиннадцатый – владетель Сюнии¹⁵¹ и защитник; двенадцатый – князь Деспотии¹⁵²; тринадцатый – князь утийцев¹⁵³; четырнадцатый – князь Зареванда (Зуридон)¹⁵⁴, около кордитов; пятнадцатый – князь Хорхоруниев, вождь, владетель Малхазуниев¹⁵⁵; шестнадцатый – *архонт Тарона¹⁵⁶. И все народы собрались сообразно с их достоинством.

¹⁴⁵ По принятой современной транскрипции: «Қ-м-р-з-л». По предположению Н.Я. Марра (С. 206), искаженное «Корчайк», название одной из пятнадцати провинций Армении.

¹⁴⁶ Ишхан края Кордук, область (гавар) на левом берегу реки Тигр.

¹⁴⁷ Ишхан провинции Цопк (греч. Σοφηνή, арм. Մոփք), которая в византийскую эпоху известна также как «Четвертая Армения». Можно интерпретировать также: «области Великая Софена» (арм. Մեծ Մոփք).

¹⁴⁸ Ишхан земли (провинции, бдешхства) Гугарк.

¹⁴⁹ Ишхан земли (гавара) Рштуник.

¹⁵⁰ Ишхан провинции Мокк. В Sin. Ag. 395 его упоминание пропущено, а номера сдвигаются на единицу, заканчиваясь пятнадцатым. Н.Я. Марр предложил в послесловии (С. 206) заменить его чтением «Моксоены», пояснив: «геср. «моксав» или «моков»». Ниже (f. 188v) практически идентичное написание передается именно как «Моксоена».

¹⁵¹ Ишхан земли (провинции) Сюник, занимавшей территорию восточной части современной Армении.

¹⁵² Ишхан земли (гавара) Цавда (у Н.Я. Марра, С. 202: «цовдеи»).

¹⁵³ Ишхан земли (провинции) Утик.

¹⁵⁴ Ишхан областей (гаваров) Зараванд и Гер (Հեր).

¹⁵⁵ Ишхан дома малхазутюн (личной охраны царя), что представляет собой родовой титул князей Хорхоруни.

¹⁵⁶ Ишхан Арцруника. Н.Я. Марр в послесловии (С. 204) предложил заменить этот вариант на «архонт, геср. князь Арцруниев».

[f. 170r] Вот это те шестнадцать вельмож, которых пересчитал царь и к которым он отправил, чтобы почтить их. И они посоветовались о взаимных делах и решили отправиться к нему и исполнили это.

И когда они прибыли к нему, царь Тиридат сказал им: «О мужи царства, вельможи стран, царские войска, начальники и князья, знаете ли вы о деле, приключившемся с нами, и гибели учения магов, о том, что мы сделали с этим святым мужем и чистыми девами? Ибо мы находились в заблуждении и гибели, поклоняясь идолам и их жрецам, которые служили им. Мы наказывали любящих живого Бога. И Бог пожелал наказать нас дьяволами: кому мы поклонялись, кого славили и величали, теми мы были наказаны. И кого мы мучили, того избавил Он от всех страданий и смерти, к которой мы его гнали, чтобы [f. 170v] научить нас пути Истины». И таким образом он рассказал им всё, что случилось с ним. И он сказал вельможам: «Каково ваше мнение в этом (деле)»? Тогда вельможи и все армяне исполнились страха с радостью и поспешно крикнули: «Поистине мы слушаем Григория, веруем в его веру и учимся его слову. Послушаемся его, покоримся ему, сделаем всё, что прикажет нам святой, и отвергнем поклонение идолам!» И, действительно, они все взглянули на святого, [С. 117] и он начал учить их, как раньше, и более того, и насаждать в их внимании толкование священных божественных книг и всех исцелил верой в Троицу, назидал их, чтобы они верили в единого Бога Отца Вседержителя и едиnorodного Сына, Бога истина от Бога истина, рождена, но не сотворена, и Святого Духа [от Отца] исходящего.

[CVIII] И он потребовал от них в удостоверение веры, чтобы они разрушили капища идолов.

И первым делом начал Тиридат разрушать храм, [f. 171r] который построили в городе Артасате. И взял он золота, серебра, драгоценных камней и всех сосудов службы богов столько, что описать невозможно. Затем вышли царь Тиридат и вместе с ним блаженный Григорий и собрание вельмож и отправились в город К-сат-н¹⁵⁷, и он велел разрушить храм Артемиды. И после этого они пошли к прорицателю их, т.е. к храму Аполлона¹⁵⁸, и взяли оттуда золото, серебро и все сосуды службы. (Царь) отдал это в казну, чтобы хранить для украшения церквей, которые он хотел строить.

Диаволы же когда увидели, что было, и дерзновение царя со всеми его вельможами в отобрании этого (богатства), явился им дьявол среди конницы верхами на лошадях и пехоты в полном вооружении, с копьями, стрелами, пиками и камнями. Они метали их [f. 171v] из храма, но оружие их бессильно падало и не причиняло вреда никому. И страх напал на тех, которые еще не уверовали в Бога твердо. Что касается святого Григория, то он сделал знамение великого креста, взял длинную пикку и вошел среди войска дьяволов, которые, как только он появился, разодрали свои одеяния на месте и погасли, точно их и не было. И только речь их была слышна, как они говорили: «Горе нам от Христа! Он, рожденный от Девы Марии, дочери человека, изгнал нас из всех мест! Отныне вот изгоняемся отсюда из-за человека, который был связан и заключен в колодце. Хотя мы навлекали на него различные истязания, но это не помогло нам ни сколько. Теперь мы пойдем в Кавказские горы и поселимся в северной стране»!

¹⁵⁷ По предположению Н.Я. Марра (С. 206-207), искаженное «Касал» (Բշիշիղ), название области Армении.

¹⁵⁸ Арм. бог Тир.

И святой Григорий [f. 172r] разрушил все эти храмы, а царь Тиридат велел служителям храмов вступить в христианскую веру. И велел он касательно сосудов службы часть дать бедным, а часть взять в сокровищницы царя.

Таким же образом сделали еще в земле лазов, грузин и аланов. И цари сделались все единомышленными, чтобы стать совершенными в вере в Господа нашего Христа и отворотиться от поклонения идолам. И царь торопился разрушить храм Зевса¹⁵⁹, взять золото и серебро, бывшее в нем, и унести в сокровищницы. И это совершилось. И он приказывал в каждом городе разрушать храмы и сохранять их скарб, пока станет над ними глава и будет распоряжаться им так, как он пожелает.

[С. 119] А святой Григорий приказывал им ставить кресты и окружать храмы оградами. И он велел им, т.е. царям и всем вельможам строить [f. 172v] церкви без жертвенников, так как у него не было священства, и приказывал водружать кресты на площадях, дорогах и во всех местах, чтобы изгонять дьяволов из этих мест. И он проповедывал во всех местах, был велик Божьим словом и всяким учением, и Святой Дух был с ним, помогая ему соответственно с его намерением.

[СIX] Оттуда они отправились в область Дараналий, вместе с ними были и цари, и спустились в село, по имени Митродан (Тордан). В этом месте был храм Зевсу. Они разрушили этот храм, и *он (царь) взял¹⁶⁰ всё, что было в нём, и разделил¹⁶¹ между нуждающимися. И идолы из золота, серебра и драгоценных камней он велел сохранить для церк-

¹⁵⁹ Арамазд.

¹⁶⁰ Sin. Ar. 455: «взяли».

¹⁶¹ Sin. Ar. 455: «он (царь) разделил это».

ви, которая имела быть построена во имя Христа, и водрузил там крест.

И пошли они в другие сёла [f. 173r] радостно. И царь ревностно и деятельно отвлекал всех людей от служения идолам и приближал их ко Христу Богу учением святого Григория. И пошли они в город Афруджию¹⁶². В этом месте была крепость, и внутри ее были могилы древних царей. В ней погребался царь Армении. И там находился храм Диоса около царей, и он подобно первому храму был из золота, серебра и драгоценных камней. И с ним сделали так, как сделали с первым храмом, и водрузили там знамение Христа.

Пошли они в другую страну, где великий храм Артемиды. И когда они прибыли к храму Артемиды в большом городе, имя которого Арзен, куда собирались цари и праздновали и где Григорий начал мученичество узами [f. 173v] и различными истязаниями, и так, когда подступили царь, блаженный и всё войско,

278 (779) явились им опять дьяволы вместе с полчищами и стали наводить на них ужас. Но святой Григорий прогнал их знаменем креста. И когда войска увидели, что он прогнал врага крестным знаменем, то сердца людей открылись для веры с любовью в Бога живого. И поистине пали стены храма сами собою, и народ видел это. Тогда блаженный пошел туда с крестом.

После этого царь, Григорий и все войска пошли и, перейдя Евфрат, отправились в город, называемый Тил. После этого он разрушил храм Афины¹⁶³, и все сосуды велел со-

¹⁶² Фригия. По предположению Н.Я. Марра (С. 202), здесь имеется в виду армянская крепость Ани, как в параллельном греческом тексте, но остается непонятным, как произошло искажение арабского варианта.

¹⁶³ Арм. богиня Нанэ.

хранить в городе Тиле, чтобы они были даны церкви, которая имела быть построена.

[СХ] [f. 174r] И таким образом приказывали в каждом месте, куда они приходили, и утверждали христианскую веру, и сеялось в людях Божье слово. И все люди спешили, одни, чтобы посмотреть на царя, другие из-за чудес, которые творил святой Григорий. По слову его вместе с молитвами [С. 121] разрушались храмы с оградами и падали сами собою, и он лечил все болезни, старые и новые. А царь Тиридат не переставал проповедывать во всяком городе, и он говорил жителям: «Прежняя ваша вера презренна и гибельна!» И он рассказывал о болезнях, постигших его и его патрициев, и милости, дарованной [ему]¹⁶⁴ Богом из-за святого Григория, которого избавил Бог от различных мучений [f. 174v] и от ямы с гадами.

284 (785) И отправились они в область, называемую Дерзан. Там был храм Зевсу. И (царь) разрушил его из-за учения святого и поспешно стал обращать их (жителей) к познанию Бога.

[СХI] После того царь Тиридат пошел в араратскую страну посоветоваться с женою и сestroю и всеми вельможами, чтобы поставить над собою пастыря, приступить к крещению и удостоиться его. Вместе с ним поднялся Григорий в город Артасат в Араратской стране.

И (царь) посоветовался со всеми. Он сказал: «Идите теперь, возьмем себе того, кто научил нас пути истины, кто научил нас истинному Солнцу, отвратил нас от служения тьме и зловонию и вывел нас из них. Ныне попросим Григория пасти паству Христа, чтобы *она заслужила крещения и

¹⁶⁴ Дополнено по Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455. В издании Н.Я. Марра пропуск.

приступила¹⁶⁵ [f. 175r] к принятию святого таинства, и сожглись греховные наши помыслы от его учения, так как мы не удостоились полного дара, и потому мы беспокоимся». Тогда святой Григорий сказал царю и всем вельможам: «Я не заслуживаю этого бремени. И не следует быть мне посредником между живым Богом и народом». И они сказали: «Ты сотворил эти великие чудеса и утвердил нас в правой вере благодаря твоему учению, мудрости и приятной речи, и каким образом ты не достоин быть посредником между Богом и людьми? Мы уже испытали, что всё, о чём ты просишь у живого Бога твоего, даруется». И пока он размышлял об этом, настиг их вечер и время ужина царя, и народ удалился в свои места.

В эту-то ночь ангел Божий явился царю наподобие поражающей молнии [f. 175v] и сказал ему: «О Тиридат, раз ты вступил на избранный твердый путь, то спеши совершить то, что ты задумал, ибо кто утвердил основание в вас, тот и завершит в вас таинство Троицы. Ставьте теперь живо Григория главою над вами, возьмите его в город Кесарию, где он выучился истинному слову и всякому образованию, и там будет дано ему священство. И вот ему также явлюсь я, чтобы он не ослушался тебя». И царь эту ночь стоял в молитве и смирении. И на утро сошлись все люди. И в ту же ночь ангел Божий явился Григорию и сказал ему: «О Григорий, не дерзай противиться Тиридату, ибо он будет просить тебя пасти народ, который наследовал спасение ради тебя».

[С. 123] И когда настало утро, все собрались у царя, и он отправил за [f. 176r] Григорием. Между тем царь рассказал народу видение, которое ему явилось. «И поистине я», (говорил он), «удостоился лицезреть ангела». И была в нем ра-

¹⁶⁵ Sin. Ar. 460 и 455: «чтобы нам заслужить крещения и приступить...».

дость со страхом. И он сказал им: «Ангел сказал мне – «Я прикажу Григорию, чтобы он не противился тебе». И он торопился собрать народ, чтобы довершили то, о чём размышляли. И поистине Григорий также возбудил их своим видением и подтвердил слово царя. И он сказал им: «Как велел Бог и как (велит) желание ваше, так и сделаю»¹⁶⁶.

293 (796) [СХІІІ] И вельможи все приготовились, чтобы идти вместе с Григорием в город Кесарию, который в переводе на армянский называется Мазака¹⁶⁷. И вместе с ним отправил царь Тиридат обильные подарки и провизию для них в пути, подарки для подношения патриарху, служителям церкви и начальникам стран, а деньги (букв. расходы) и провизию для них самих [f. 176v] в Кесарии и на возвращение. Вельможи также взяли с собою в обозе своем обильные подарки, чтобы обласкать ими людей.

299 (803) И подняли Григория на царскую колесницу, украшенную золотом и драгоценными камнями. Вельможи торжественно провожали святого в Кесарию. И командование над всеми войсками было в руках Артавазда, князя Мамиконян, и спарапета, под властью которого находилась вся Армения. Эти двое были доверенные царя в командовании всеми войсками. И они вдвоем посылали передовой отряд, чтобы он готовил им стоянки и необходимые предметы, был ли это город или село. Число их было три тысячи конных кроме пехотинцев, служащих и свиты. И с ним было еще письмо царя Тиридата к архиепископу Леонтию. И в каждом городе или селе, когда слышали, что Григорий, [f. 177r] мученик Христа, идет в город Кесарию, чтобы стать

¹⁶⁶ Ср. Мф. 7:24; Деян. 21:14.

¹⁶⁷ Мажак. В 17 г. н.э. переименован в Кесарию в честь Юлия Цезаря, после римского завоевания этого города.

главою народа и жителей Армении, которых он обратил к познанию Бога, мужчины, женщины и дети выходили со свечами и факелами навстречу Григорию и вельможам, бывшим с ним. Таким же образом и священники выходили с радостью навстречу святому, чтобы получить от него благословение, и прославляли Бога за обращение этого народа в христианскую веру из-за святого Григория.

И тогда епископ Севастии вместе со всем клиром попросил святого остаться у них несколько дней. Блаженный в ответ им сказал: «Когда мы вернемся, сделаем это, а теперь нет». И он остался у них только два дня. И он принимал их прекрасно в эти два дня.

Затем они выступили в Кесарию. Весть о них опережала их всюду до прибытия их слуг, которые готовили им необходимое. И все жители городов [f. 177v] и деревень выходили навстречу им, удивлялись им, восхваляли Бога и славили того, кто избавил их от служения идолам.

300 (804) [С. 125] И когда они приблизились к городу Кесарии, отправили к святому Леонтию сообщить ему, а также к архонту города, чтобы они распорядились, в каком месте им остановиться и устроиться. И отправили они обильное золото патриарху Леонтию и архонту города. И святой отец патриарх, когда узнал об этом, послал за архонтом города и приготовил им места, в которых было удобно им расположиться. Главарей он разместил в великолепных помещениях, а святому Григорию велел остановиться у него в епископском доме. И поистине всё население города, мужчины, женщины и дети вместе с градоначальником, встретили его вне города в четырех милях и приветствовали святого. Увидев их, он спустился с царской колесницы [f. 178r] и с великою радостью и весельем сошел, чтобы идти с ними, пока не вошли в город. И когда они добрались до

церкви, то их встретил архиепископ вместе со всем своим клиром, священниками и служителями святой Божьей церкви и приветствовал блаженного Григория и тех шестнадцать князей. И они вошли вместе в церковь и сотворили молитву. И он велел им остановиться в епископском доме. И он узнал о всех их новостях и начал поучать их пути познания в Боге. После этого он сказал Григорию и шестнадцати властелинам, бывшим с ним, брать нужное у него. А к прочим он отправлял, к каждому в его помещение, в котором он остановился, и удовлетворял их потребности. И исполнился весь город радости и веселия, и зажглись огни из-за святого, прибывшего к ним, и из-за народа, спасенного благодаря ему.

Между тем архиепископ Леонтий послал за епископами и митрополитами, [f. 178v] подвластными ему, чтобы они собрались у него. И когда они сошлись все, то он передал им письмо царя Тиридата. И в письме было (написано) так:

[СХII] «От Тиридата, царя Великой Армении, от жены его, царицы Асихены, сестры его Кусародукты и всех жителей Армении к Леонтию, господину нашему и главе глав в Каппадокии и Понте, всей пастве его, вождям и вельможам его и всем христианам, живущим в Кесарии.

Со всею любовью, смирением и почтением подобает вам, о блаженные, исцеляющие немощных силою живого Бога, чтобы мы признались и уведомили вас о наших первых ранах и сообщили вам о любвеобилии человеколюбивого Бога и о наказании, которое Он наслал на нас. Ибо раньше мы были омрачены под темной тучею, и *облака покрывали¹⁶⁸ наши глаза, и мы не могли познать истинного Бога, и не были в силах взглянуть на Христа, Солнце правды, [f.

¹⁶⁸ Sin. Ar. 455: «Слепота закрывала».

179r] так как мы находились в заблуждении суетных идо-
лов, как были отцы наши. Всякого, кто не был в нашей лож-
ной вере, мы унижали и мучили. Тогда этому человеколю-
бивому Богу было угодно наше обращение на истинный
путь, послал и Он к нам Своих мучениц, перенесли оне зло
от нас и сделались святыми во Христе. Но мы не хотели по-
знать [С. 127] истинного единого Бога, и этого Григория,
который не желал участия с нами в зле нечестия и служения
идолам с нами, мы замучили различными муками, и он по-
бедил нас своим терпением. После этого мы приказали бро-
сить его для горькой смерти на дно ямы с гадами, куда мы
бросали осужденных на смерть, которые и умирали от ды-
хания гадов, еще не достигнув дна, и тотчас засыхали. Од-
нако этот блаженный пробыл там в сохранности пятнадцать
лет, и в этом мы получили указание, [f. 179v] что у него бы-
ла милость и помощь от Бога, чтобы мы спаслись его поуче-
нием. И женщины, девы, бежали из города Рима от царя
Диоклетиана и пришли в нашу страну. И от царя прибыло к
нам письмо, уведомляющее нас об этом. Мы захватили их,
но оне не согласились на наше заблуждение. И мы истязали
их различными муками и после того убили их. И Христу
угодно было наказать нас за наше зло, и Он наказал нас по
великой Своей милости. Меня, царя, он обратил в образ
свиньи и предал тем дьяволам, которых я почитал. Что каса-
ется моих вельмож и знати, то они ели свои тела и разди-
рали свои одежды. Мои посланники объяснят тебе происше-
ствие [, те которые]¹⁶⁹ с Григорием. Благодаря видению, ко-
торое явилось моей сестре, святого извлекли из ямы с змея-
ми. И мы по его молитве освободились [f. 180r] от гнева, по-

¹⁶⁹ Так в Sin. Ar. 460 и Sin. Ar. 455, хотя этот вариант сомнителен, а предпочтительно чтение Н.Я. Марра.

сетившего нас, и он научил нас твердой вере, чтобы мы познали живого Бога и Сына Его и Святого Духа. Его же мы выбрали, чтобы он был нам главою, но он не согласился на то, о чем мы его просили. Тогда мне, недостойному, явился ангел, блиставший как молния, и велел мне сделать так. И (ангел) сказал мне: «Я явлюсь также ему, чтобы он не [отказывал тебе] в том, что ты ему велишь, именно в принятии главенства. И возьмите его, чтобы был он вам пастырем, и поведите его в место, где изучил он Книги!» И мы просим тебя, спеша твоею священною рукою дать ему печать священства и сотворить его нам пастырем, и обрадуй этим моих посланников. Мы же от избытка ревности уже разбили на куски идолов и разрушили храмы и поставили кресты во всех местах, а мученик [f. 180v] Григорий велел нам строить церкви. И теперь по нашей просьбе пусть поскорей завершит он это, при содействии твоей святости, и молись о нас ты вместе со всем твоим священством и нашей братьей во Христе, чтобы мы удостоились воспринять совершенство крещением и благодать от Спасителя Иисуса Христа и были сопричислены к вашей пастве. Привет тебе, о блаженный, всему твоему клиру, твоим главам, вельможам и жителям твоей страны»!

Блаженный Леонтий и все жители Кесарии исполнились радости. И он велел удовлетворить потребности святого Григория и вельмож, бывших с ним, и привезших щедроты для церкви, в виде золотых и серебряных сосудов. И они посвятили Григория священником, как велел царь, над Армянской страной. Когда совершили¹⁷⁰ это, то шестнадцать князей достали с радостью всё, что привезли [f. 181r] из дому, и роздали не только церквам, [С. 129] но и начальникам горо-

¹⁷⁰ Sin. Ar. 455: «свершилось».

да и другим людям (они дали) отличных коней, дорогие одежды, благородные камни и тому подобное. Жители Кесарии исполнились веселия и радости вследствие приема святого мученика, княжеской знати и глав областей, вследствие собрания их и дружеского совместного общения в священной Божьей церкви, вследствие чистого крещения им и обращения к Богу и избавления их, такого народа, от пустого, губительного заблуждения терпением и поучением блаженного, т.е. Григория, который был вскормлен, получил образование и учился в их городе.

Епископы со святым патриархом Леонтием собрались, пошли в священную соборную церковь, [f. 181v] повели блаженного к престолу, открыли священные Евангелия и развернули их над мучеником Григорием, исповедником. И блаженный Леонтий и все епископы возложили на него руки, прочитали над ним молитву, которая нужна для каждого, желающего достигнуть главенства, и облачили его в стихарь. Весь народ кричал: «Достоин! Достоин! Достоин!» Они совершили обедню. И они дали место, раскрытое в Четвероевангелии, диакону, которому надлежало в тот день читать Евангелие. И так было в том месте, которое нужно было читать: «Я пастырь благий, Который полагаю Свою душу за Свою паству»¹⁷¹ и так далее.

После окончания освящения весь народ приветствовал святого *митрополитом Великой¹⁷² Армении Григорием и удержал его [f. 182r] у себя несколько дней вместе со всеми, бывшими с ним. Все епископы, начальники и вельможи Кесарии и прочие люди, мужчины, женщины и дети, провожа-

¹⁷¹ Ин. 10:14-15.

¹⁷² Sin. Ar. 460 и 455: «великим митрополитом». Перевод Н.Я. Марра дан по конъектуре.

ли их за город *с пением¹⁷³, курением и молитвою. Святой Леонтий, архиепископ, дал ему от костей (мощей) владыки Иоанна Крестителя¹⁷⁴, как просил его блаженный Григорий, и написал ответ на письмо царя. А он (Григорий) простился с ним, равным образом простился со всеми епископами, и возвели его в царскую колесницу вместе с священными костями, бывшими с ним. И они вернулись в свой город Кесарию, удивляясь тому, что они видели от народа, бывшего со святым, и радуясь о том, кто обратил их к кафолической церкви.

316. В письме же, которое написал святой Леонтий [f. 182v] царю, было так:

(820) [CXVI] «Тиридату, царю Великой Армении, царице Асихене, сестре его Кусародукте и всему народу. Привет вам от живого Бога Иисуса Христа, Сына Божья, едиnorodного, и Святого Духа! От Леонтия, архиепископа в великом городе {Вратах}¹⁷⁵ Кесарии, привет вам, которые были наказаны и обратились к познанию, ибо вы гибли и были обретенны, были мертвы, ожили и получили жизнь. Радуйтесь и веселитесь навсегда, так как от первого зла, которое вы навлекли на святых, и от ран, окруживших [С. 131] вас, вы обратились к правильному познанию: мы узнали всё, что ты написал мне в твоём письме и что описали нам твои посланники, и прославили мы благодать Христа, засиявшую над вами из-за дев, которых вы убили, ибо вы еще были в заблуждении, оне же наследовали вечную жизнь вместе с

¹⁷³ Sin. Ar. 455: «со свечами». Перевод Н.Я. Марра основан, очевидно, на ошибочной интерпретации слова с пропущенным диакритическим знаком. См. также параллельные места текста.

¹⁷⁴ По замечанию Н.Я. Марра (С. 160) здесь, вероятно, переписчиком пропущено упоминание мощей Афиногена, сохранившееся ниже.

¹⁷⁵ В Sin. Ar. 455 пропущено.

Иисусом Христом, нашим Богом, а также из-за святого Григория, который сызмала [f. 183r] воспитывался в познании Бога, изучении благ и священных книг, пошел к вам, сохранил веру в Христа, совершил свой подвиг, как сказал апостол, и удостоился венца, а вам даровал Божью благодать, поучая вас, и сошелся с избранными Христа. Его-то согласно вашему желанию приблизил я к небесной благодати: он принял степень от нас, убогих; стал пастырем паствы тот, которого от начала избрал Святой Дух, чтобы утвердить вас, и подобно главе исполнил в вас всё. Отныне примите святого пастыря мира, мудрого ученого и первого управителя, мы же постоянно будем молиться о вас в твердой вере при вашей любви к Богу и послушании пастырю мира, которым наделены вы по милости Христа. И когда вы совершите это, то будете с нами, и хотя будем [f. 183v] разлучены телесно, но духовно мы будем в единении. Отец мира Бог и едиnorodный Сын Христос Бог да сохранит вас Святым Духом и избавит от волнения и окружит Своей любовью. Мир с вами душевный и телесный».

320 [147] (827) Они отправились с радостью и достигли города Севастии. Остановились они в месте, называемом Троицким¹⁷⁶, и там разбили свои палатки. И не наносили они убытка никому, ни в чем, ни в городе, ни в селе, а торговали с людьми из своего путевого запаса. Жители Севастии обрадовались все вместе с епископом святым Петром. Властитель ее также обрадовался и с великим веселием держал (букв. посадил) их у себя в городе Севастии шесть

¹⁷⁶ В оригинале: Ал-Мусалласа («Треугольник»). В примечании к этому месту (С. 211) Н.Я. Марр заметил: «...я перевел *Троицким*, приняв за название квартала, где, надо думать, была церковь св. Троицы. Первая церковь в Армении по армянской версии (стр. 472) св. Григорием была построена во имя св. Троицы».

дней. После этого он отправил их, и они пустились в путь в свою страну. Святой Григорий взял из Севастии священников и монахов не [f. 184r] в малом количестве, чтобы сделать их священниками в церквах Армении. С ним было письмо от патриарха Леонтия к Петру, епископу Севастии, чтобы тот шел с ним, дабы посадить его на трон, как велят церковные каноны.

[CXIV] Когда они достигли великой Армении, навстречу им вышел народ со всех сторон, и он нашел, что те к его возвращению уже построили церкви во всех городах (странах), где он водрузил кресты. И когда Григорий прибыл, построил в них жертвенники, а епископ владыка Петр освятил их по канону. Поставили священников в области Тароне, выступили оттуда и достигли города Шатисата (Аштишата)¹⁷⁷; в одном из мест этого города царская колесница, в которой сидел святой Григорий, остановилась. Вместе с ним в ней сидел блаженный Петр. И с ними [f. 184v] были (частицы) от костей (мощи) владыки святого Иоанна Крестителя, а также еще святого Афиногена. Они поняли, что святым угодно было пребыть в этом месте, и приказали князьям, [С. 133] бывшим с ними, построить церковь в этом месте во имя владыки Иоанна. И это святой поистине узнал Святым Духом.

[CXV] И когда они начали строить церковь чистого пророка, те спустились с колесницы в городе Шатисате (Аштишате). На высоком месте находился храм идолу, которого называют Афродитой. И они приказали князьям разрушить его при помощи своих отроков (слуг), земледельцев. Они действительно взяли заступы и направились к храму, чтобы

¹⁷⁷ Нельзя путать с городом на Евфрате, который известен под названием Самосата (Σαμόσατα, Samosata, Շաւոնշատ, 𐭪𐭥𐭫𐭮𐭥𐭥 [šmīšaṭ]).

разрушить его, но не знали дороги, ведущей к нему, и не могли пробить его стены ничем. Тогда они вернулись и уведомили святого об этом.

И вот он взял крест, пошел с ними, [f. 185r] остановился около храма, сделал поклон и помолился. Тогда поднялась сильная буря, разрушила стену, балки были рассеяны, а сосуды и всех служителей храма она бросила далеко в глубокое ущелье. Увидев это знамение, святой Петр, бывший с Григорием, очень удивился, а князья возвратились вместе с ним с великой радостью и страхом и затем попросили святого Григория крестить их в этом месте. Когда же закончили постройку храма владыки чистого Иоанна и мученика Афиногена, то освятили церковь, взяли блаженного и посадили его на трон (Христовых) учеников по канону, и он крестил всех князей, бывших с ним в городе Кесарии, и всех слуг их. Собрался многочисленный народ, мужчины, женщины и дети, и он крестил их. Все обрадовались, торопились они сделаться совершенными, особенно из-за чудес, [f. 185v] которые они видели.

[CXVI] И когда услышал царь Тиридат, что святой Григорий уже выступил, он взял жену Асихену, свою сестру Кусародукту, царя грузин, царя русов¹⁷⁸, царя аланов, начальников своих, князей и владетелей народов, и они вышли навстречу святому Григорию и приветствовали его и святого Петра, епископа. (Тиридат) принял всех князей, бывших с ним, каждого соответственно его сану, взял письмо святого Леонтия, патриарха, и прочитал его. Действительно, царь был очень сведущ в ромейском языке, так как воспитание его прошло во дворце вместе с патрицием Ликийем. Тогда он начал толковать народу письмо, прибывшее

¹⁷⁸ См. Марр 160. Понятно, что в оригинале речь шла о царе лазов.

к нему от патриарха Леонтия, и переводил он с эллинского¹⁷⁹ на ромейский и с ромейского на армянский.

[СХVII] И каждый, [f. 186r] кто слышал, радовался и веселился. И они торопились принять крещение, чтобы удостоиться принятия священной плоти. И блаженный Григорий приказал царю, чтобы он наградил епископа Петра обильными дарами и отправил его в его место. И он исполнил это на деле.

Святой же Григорий начал поучать их правой вере Святым Духом, велел им поститься тридцать дней, учил их вере и согласился дать им крещение, когда исполнятся эти дни. Князья поступили, [С. 135] как он велел им, и не было ни одного из них, который обнаруживал бы какую-либо мирскую, страсть, а были люди все в одном законе, знатные и простой народ. И святой Григорий хотел построить церковь в Багаване, и поистине он удалился для молитв, плача и моления, чтобы они сохранили веру, которую приняли, со всеми священниками, [f. 186v] бывшими с ним, и монахами, которых он хотел поставить священниками в церквях. И начал он освящать церкви и ставить в них священников из тех, которые знали священное писание. Иного он отправил в Грузию, иного в страну абхазов и иного к аланам.

324 (832) [СХVIII] И когда исполнились тридцать дней, и клир был в сборе у него, то он взял весь народ и повел к реке Евфрату около царева города, называемого Багаваном: число их было триста семьдесят тысяч, царь Тиридат, царь абхазов, царь грузин, царь аланов и все князья и главы народов и племен и все их подвластные и множество слуг, мужчины, женщины и дети. На реке раскрыли палатки, чтобы родственницы (букв. жены) царей спустились для креще-

¹⁷⁹ Вариант перевода (Марр 211): «с аланского».

ния. Шестнадцать князей, которые в начале были крещены святым Григорием, [f. 187r] и их родственницы, принимали в это время крещенных из (места) крещения, причем мужчины прислуживали мужчинам и женщины – женщинам. Григорий, стоя на берегу реки, велел им снять с себя одежды, прежде всего царю Тиридату, и с ним трем царям и его князьям и освятил их миром и крестом. Он взял миро и елей, вылил в ту реку и осенил крестом.

В это время сделалось чудо, ибо река перестала течь и затихла, волны остановились; он возложил руку на их головы, погрузил их в воду священной десницей троекратным погружением и крестил их во имя Отца и Сына и Святого Духа. Таким же образом сделали священники с остальными людьми, таким же образом с родственницами царей и родственницами прочих людей. И явился огненный столп среди реки, и на том столпе воссиял крест. Все люди увидели это на воде, огненный столп и на нем сияющий крест, [f. 187v] удивились и пришли в смятение, и вера их в Христа усилилась.

И когда они вышли из воды, отправились веселые, радостные и рассказывали друг другу о чудесах, которые они видели в водах. Святой взял их оттуда с молитвою вместе со всем клиром со свечами и курением, пока привел их в церковь, которую построили в городе Багаване; совершили бдение и начали литургию, и он приобщил царя, его князей и прочих людей и отпустил их восвояси веселыми и радостными, так как они освободились от ложного, мрачного пути и пошли на путь, полный света жизни.

337 (845) [СХХ] [С. 137] И царь вместе со святым Григорием пошли обращать служителей идолов в христианскую

веру. Они пришли из страны «А-д-й-т»¹⁸⁰, чтобы служить храмам идолов, и были [f. 188r] усердны в язычестве. Святой Григорий научил их вере, и они более всех сделали успех в христианской вере. Отец честной, мученик, пастырь мира Григорий сначала взял тех, кто служили храмам, и научил их священным книгам.

И приготовил епископов этот святой Григорий, ставший католикосом всей Армении, и он рассылал их по всей Армянской земле, и в Грузию, и в страну «Д-р-з-к-й-т»¹⁸¹, и к аланам. И взял он одного грузина из тех, кто пришел с ним из Севастии, по имени Ибир-б-з-хуа¹⁸², сделал его митрополитом и отправил с тем, чтобы он ставил епископов над всей Грузией. Он был прекрасен образом жизни, благочестив, сведущ в церковных книгах. Он был диаконом и очевидцем, когда открыли мощи сорока мучеников, и был украшен сединою, и потому возвел его (святая Григорий) в эту степень. [f. 188v] И направил он в страну абхазов Софрония, и был он священник из Каппадокии. Он находился при святом Григории, и тот сделал его епископом и послал. И направил в страну аланов Фому, избранного мужа. Он был из маленького города Саталы. И эти были из тех, которые пришли с ним (из Севастии), и были они сведущи в священных книгах.

И как сделал сначала, так послал он в страну гиланов¹⁸³, к абхазам¹⁸⁴, в Великие Софены, в Малые Софены, к астиа-

¹⁸⁰ В греческом «Житии»: «из страны эллинов [греков]» (по предположению Д.Е. Мишина, речь может идти об Алании).

¹⁸¹ По предположению Н.Я. Марра (С. 160-161) – искаженное «Лазики», греческое название страны абхазов и лазов (по гипотезе Д.Е. Мишина, речь может идти о стране дурдзуков, т.е. вайнахов).

¹⁸² В греческом «Житии»: «Иринарх».

¹⁸³ В греческом «Житии»: «Ангелтун».

нам, к сунийцам, в Моксоену и в Мардапетакан, и таким образом во всякую местность, в которой главарь был благо-расположен. И он посылал епископов с главарями стран, и эти вельможи, властители и главари народов очень радовались, идя в свои области с епископами, поставленными над ними, и собранием священников с тем, чтобы воздвигнуть церкви во имя мучеников.

[СХХI] [f. 189r] Опять таки он поспешил отправить епископов в остальные области Армении. Он послал Алвиана¹⁸⁵ в область Багреванд и ко всем жителям побережья Евфрата, которые раньше служили идолам, но тот своим поучением обратил их всех к познанию Бога, так как он был достоин сидеть на троне (Христовых) учеников. И отправил он Евфалия¹⁸⁶ в область басианцев¹⁸⁷ епископом над ними. И отправил он Баса¹⁸⁸ епископом бикугов¹⁸⁹. И отправил он Моисея¹⁹⁰ епископом в страну Ибаклирет¹⁹¹ и Дердзан. И отправил он Евсевия в страну Дараналия. И отправил он Иоанна¹⁹² епископом над страной куанитов¹⁹³. И отправил он Хабиба (Агапия) епископом над страной сусбаретской¹⁹⁴, и тот пошел вместе с главой страны, которого зовут аспетом. И отправил Алвия епископом над страной спарапетской Мамиконянов, которые были из приближенных ца-

¹⁸⁴ В греческом «Житии»: «Ал'дзник».

¹⁸⁵ Альбианос.

¹⁸⁶ Евталий.

¹⁸⁷ Басенской земли.

¹⁸⁸ Басос.

¹⁸⁹ В греческом «Житии»: «Котайа».

¹⁹⁰ Мовсэс.

¹⁹¹ В греческом «Житии»: «Акилисена».

¹⁹² Иованнес.

¹⁹³ В греческом «Житии»: «Каренитов».

¹⁹⁴ В греческом «Житии»: «Спер».

ря и спарапетами, вместе с их главою, [С. 139] которого [f. 189v] называют патрицием. Ибо блаженный Григорий наказал епископу Алвию¹⁹⁵ и сказал ему: «Не разлучайся с патрицием и наполняй страну проповедью!» И это потому, что епископ был образован в различных науках на ромейском и языческом языках. И он был силен в толковании священных книг, и под его властью были Тарон и Бзун (букв. Бсун)¹⁹⁶. И сделал он Артита¹⁹⁷ епископом и послал его в страну Малхазов вместе с их князем Генааретием¹⁹⁸. И сделал он Арсука¹⁹⁹ епископом и отправил его в страну Сираг. Антиоха еще сделал епископом и отправил его в страну Кардалет²⁰⁰. Еще Тирикие²⁰¹ сделал он епископом и послал его в страну Атрапатакан²⁰². Еще Кириака²⁰³ сделал епископом и отправил его в страну Арсамуний. И направил он еще много епископов в прочие страны и к народам. И таким образом он еще отправил проповедников, сильных в учении истинного слова. Что же касается святого Григория, он основал несколько епископств в Арарате, Валарсапате, Артасате и Двине и подчинил их [f. 190г] своей кафедре. И эти страны,

¹⁹⁵ Ниже (f. 190г) то же арабское написание передано как «Алвиан». Альбианос.

¹⁹⁶ В греческом «Житии»: «Тайк».

¹⁹⁷ Артитес.

¹⁹⁸ В греческом «Житии»: «Хорхоруни».

¹⁹⁹ Арсунес.

²⁰⁰ По принятой современной транскрипции: «Қарзалет» По предположению Н.Я. Марра (С. 206), искаженное «Қордāt», «Корчай-к», название области Армении. Примечательно, что Sin. Ar. 455 содержит именно это ранее предположительное чтение.

²⁰¹ Тирикий.

²⁰² В греческом «Житии»: «Вананд, Абел'санк' и Габел'еанк'».

²⁰³ Киракос.

о которых мы упомянули, он посещал²⁰⁴. Некоторое время он пребывал, посещая²⁰⁵ их и Тиридата, царя Великой Армении. И когда совершилось всё дело, именно он утвердил всех в христианской вере,

338 [154] (846) святого Алвиана²⁰⁶ поставил главою над всем по управлению страной, и таким образом всякое время назидал он все страны и епископов учением той веры, в которую они вступили.

340 (848) После же всего этого (святой Григорий) удалился и поселился в пещере, называемой Машарет, в стране Дараналии²⁰⁷, чтобы отдохнуть от мирских забот, и предался посту, молитве и плачу.

347 [158] (859) И поистине до некоторых людей дошло (сведение) о святом Григории, что он раньше вступил в супружество, и у него родились два сына, и (слух) об этом достиг царя Тиридата, именно, что когда он был юношей на службе у властителя, то он [f. 190v] женился²⁰⁸, и у него родились два сына, имя старшего Вртанес²⁰⁹, и про этого было известно, что он также женился, а имя второго Аристакес²¹⁰. Этот сызмала избрал монашество и усвоил себе смирение, чтобы соблюдать евангельские заповеди, перено-

²⁰⁴ Вариант перевода (Марр 211): «заклучил союз».

²⁰⁵ Вариант перевода (Марр 211): «заклучая союз».

²⁰⁶ Выше (f. 189v) то же арабское написание передано как «Алвий» (=Альбианос).

²⁰⁷ Даранали.

²⁰⁸ Моисей Хоренский со ссылкой на Агафангела сообщает, что жену Григория Просветителя звали Мариам. В греческой рукописи Эскуриала сообщается, что ее звали Иулитта (Ἰουλίττα).

²⁰⁹ Впоследствии, в 333-341 гг. армянский католикос. Имя встречается также в форме «Орфан».

²¹⁰ Впоследствии, в 325-333 гг. армянский католикос. Имя встречается также в форме «Аростан».

ся голод и жажду. Пищею его были только злаки, и он был затворником в одном месте, не зажигая огня, в одежде нищего, спал на земле постоянно, а не малое время. После этого пришли к нему люди, и он взял их в ученики себе и с радостью, благорасположением и твердой верою учил их священному Евангелию и борьбе с супостатом. Они воссияли и сделались великими перед Богом и людьми.

348 (860) И когда услышал это царь Тиридат, он поспешно послал трех мужей из своих избранных и с ними письмо, чтобы они привели сыновей святого Григория немедленно. Имена посланных: первый князь Артавазд, начальник [f. 191r] патрициев во всей Армении, второй – Тасатес, глава над Асоном (Ашоцом)²¹¹, третий, Датиас²¹², был везирем царя.

349 (861) [СХХIV] И когда они прибыли в город Кесарию, то взяли его старшего сына. Этот, Вртанес, был в городе, а святой Аристакес пребывал в горах уединенно в келье. Они передали письмо царя [С. 141] святому архиепископу Леонтию, и он отправил с ними гонцов для поиска святого. И когда нашли они Вртанеса, то братья (во Христе) спросили о его брате Аристакесе, и тот сказал им: «Он поистине монах в горах в одиночестве». Когда они прибыли к тому месту, он не согласился спуститься к ним. Посланники патриарха много беседовали с ним любезно, прося спуститься, и сказали: «Лучше для тебя спуститься для поучения Божьему слову, чем сидеть одиноко с собою в этой пустыне». Тогда он спустился к ним, а они провожали его в его страну, [f. 191v] и когда прибыли, представили обоих, т.е. сыновей святого Григория царю. Царь взял их и поднялся с ними на

²¹¹ Тачат, ишхан области Ашоцк.

²¹² Дат, гонец царя.

гору, называемую Мануас²¹³, к святому Григорию, который жил там в пещере.

350 (862) И просил царь Тиридат святого Григория и сказал ему: «Ты не идешь со мною поучать людей, так как ты полюбил одиночество, потому возложи руки на голову Аристакеса, чтобы он был у нас твоим заместителем»! Он согласился на это, произнес над ним молитву посвящения в епископы и передал его им вместо себя, как это написано: «Вместо твоего отца встанут твои сыновья»²¹⁴.

351 [160] И учение его оказалось более обильным, чем учение его отца. Святой Григорий посещал его при жизни, когда сын сел на его кафедре в Великой Армении, и блаженный обходил страны, чтобы наблюдать за теми, которым он проповедывал, [f. 192r] для утверждения их в вере вместе с Божьим человеком царем Тиридатов, дабы они укрепились в своей вере в Христа.

И когда жители великого Рима и царь его Константин²¹⁵ услышали это, а также все о чудесах, постигших царя Тиридата, которые сотворил святой мученик Христа Григорий, то он поспешно отправил к нему священников, чтобы пришли к нему архиепископ святой Григорий и с ним царь Армении Тиридат. Он захотел это, чтобы был между ними мир, чтобы он узнал правду о деле и чтобы тот уплатил ему дань. И он написал ему так:

«От миродержца императора Августа, победоносного верою Константина Тиридату, царю Великой Армении.

²¹³ Арм. Манеа Айрк'.

²¹⁴ Пс. 44:17.

²¹⁵ Константин Великий, римский император (306-337), при котором христианство было провозглашено государственной религией (Миланский эдикт 313 года).

Привет тебе! До нашего сведения дошло, какие блага ты оказал нашим друзьям, братьям и племени, и мы очень обрадовались этому и дарам, которыми они были одарены. Со смирением [f. 192v] и радостью будем мы это помнить во всякое время. И слышал я, что благословенные²¹⁶ девы, бежавшие из нашего города от Диоклетиана, противного (вере) царя, пошли к тебе, и ты убил их, и в то время ты был заблуждающимся, и ты мучил святого Григория. После этого преобразилась и изменилась твоя человеческая природа в природу свиньи, и ты уподобился ей за то, что ты приказал (сделать) с Григорием, и за его гибель. Из-за него ты узнал обращение от твоего язычества и поклонения пустым идолам; из-за него ты спасся и последовал за истинным Богом. И святой мученик терпением сподобился того, что ты отправил его в Кесарию к блаженному Леонтию, который и известил нас в своем письме [С. 143] обо всех твоих делах. И мы со страхом обрадовались этому, ибо мы также были прежде подобны тебе, и постигло нас испытание, именно проказа, бывшая [f. 193r] со мною, и тогда мы получили облегчение в священном крещении от святого епископа Сильвестра, так как он обновил меня крещением. И я отправил мою благословенную мать, правительницу, христолюбивую, в священный город Бога, чтобы она отыскала древо славного, честного Креста²¹⁷. И затем мне захотелось посмотреть на вас и с радостью облобызать вас, тебя и святого Григория, и я желаю от тебя, о брат, чтобы ты исполнил это немедленно, чтобы наше желание совершилось на

²¹⁶ Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455: «Благословенно то, что...». Очевидно, перевод Н.Я. Марра, соответствующий чтению его же издания, основан на ошибочном чтении рукописи.

²¹⁷ Сообщения, известные по ссылкам Моисея Хоренского, но отсутствующие в сохранившемся армянском тексте Истории Агафангела.

деле по твоей любви. И пусть будут с тобою тысячи из главарей, патрициев и князей твоих и всех, кого захочет твое смирение. Ускорь твой приезд к нам. Я уже послал *во все округи²¹⁸ по твоему пути, чтобы удовлетворяли все твои потребности и нужды. Мир тебе, о возлюбленный брат»!

(Тиридат) принял письмо царя с большой радостью и честью, равным образом и его посланных. [f. 193v] И тотчас он велел приготовить то, что нужно было взять ему с собою, а в стране оставил наместником своим спарапета, чтобы берёг он все владения Армении. И царь Тиридат поспешил вместе с посланными Константина в область Дараналий к святому Григорию. Вызвал он его из пещеры и показал ему письмо царя Константина вместе с народом. Но святой не был расположен выйти из своей пещеры. Стали просить его посланные царя (Константина), пришедшие из Рима, вместе с царем Тиридатом, и он согласился выйти к ним и царю Тиридату. Тогда расправили царские знамена, приготовились князья и главари, затрубили трубы и ударили в барабаны. Собрались войска для путешествия с царем. Число их было десять тысяч конных. И не заблагорассудил он брать с собою более этого, так как он ехал к царю, [f. 194r] более великому, чем он, с миром, чтобы стать под его властью. И не подобало ему выступать с меньшим количеством из-за достоинства своего царства. Войска выступили в путь, в каждой области, бывшей по близости пути, люди выходили навстречу, чтобы доставить им все потребное. И когда они достигли города Кесарии, исполнились радости и веселия, точно они прибыли в свои обиталища. Поклонились они

²¹⁸ Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455: «по всей моей округе». Очевидно, перевод Н.Я. Марра, соответствующий чтению его же издания, основан на ошибочном чтении рукописи.

святому Леонтию и сообщили о причине своего путешествия, но не было это для него уже тайною. Затем они остались в Кесарии три дня согласно всяческой его просьбе. После этого они отправились к императору Константину, царю в Риме. И когда они достигли страны Италии, вышли навстречу ему патриции Рима и князя и с великой радостью ввели их в великий город Рим. Царь Константин встретил их вне города, облобызал и приветствовал святого Григория [f. 194v] и царя Тиридата и велел им сесть в его царскую колесницу. Первым делом они сошли в церковь владыки Петра, чтобы помолиться в ней. Главой Рима был патриарх по имени Евсевий. После этого [С. 145] они отправились во дворец и праздновали этот день. И Григорий и царь Тиридат преподнесли дары, бывшие с ними, много коней, жемчуга, камней драгоценных и иных вещей, и превосходного шелка не только царю, но и патрициям, князьям и всем главарям, каждому по его чину. После этого царь Константин попросил царя Тиридата, чтобы тот рассказал все, что произошло с ним.

И начал царь Тиридат рассказывать о том на ромейском языке, начал он с патриция, по имени Ликий²¹⁹, который воспитал его в Риме и как царь взял его из Рима, [f. 195r] вышел войною навстречу Персам и победил царя Персии с его помощью; из Рима и стал²²⁰ он царем над Армянской страной и приносил жертвы ложным богам, и как не хотел Григорий принять с ними участие в мерзком жертвоприношении, как при этом перенес он жестокое терзание за христианство, «как я» [продолжал Тиридат] «велел подвергнуть его тяжкой смерти в яме, куда бросали осужденных на

²¹⁹ Более известно в латинизированной форме Лициний.

²²⁰ В переводе Н.Я. Марра: «отправился он царем над Армениею».

смерть, причем не успевали они достигнуть дна, как засыхали от дыхания змей, бывших в ней, и не оставались живыми и одного часа. Этот же Григорий, которого ты видишь, пробыл в той яме пятнадцать лет, и Христос сберег его в ней для того, чтобы мы спаслись из-за него. И еще женщины, по имени Рипсима и Гаяна, и сонм дев монахинь, бывших с ними, бежали от Диоклетиана, императора в Риме, и пришли в [f. 195v] Армянскую страну без моего ведома. Император Диоклетиан послал уведомить меня об их деле. Тогда мы взяли их, но не могли отвратить их от их взгляда, и мы убили их. После этого они наказали нас дьяволами. Что касается меня, я вышел из человеческого естества, вошел в образ дикой свиньи, стал пастись среди камышей и бежал от моего царства, а мои сподвижники рвали на себе одежды и ели свое мясо. И Господь Бог истины, когда мы poznали Его, не предал нас гибели, а спас изделие Своих рук. Моей сестре явился во сне светозарный ангел и сказал ей: «Не будет покоя вам, ни царю, ни всем его сподвижникам, если не выведете Григория из ямы». Но князя не приняли ее речи. И это видение явилось несколько раз. После этого они пошли, вывели его из ямы и отправились с ним в страну. Тогда ввиду его поста с молитвою и плача Господь Троица смиловался над нами [f. 196r] и обратил нас от заблуждения к познанию Бога. И мы разрушили храмы идолов. Многочисленные чудеса были явлены нам в то время из-за святого Григория. Пока мы разрушали храмы, дьяволы являлись к нам и боролись с нами. И этот святой побеждал их немощь знаменiem своего креста. И его, обратившего нас к познанию Бога, просили мы быть нашим пастырем, но он не желал этого. Тогда ангел явился мне, недостойному, и сказал: «Не отказывайся от намерения, которое ты задумал!» Таким же образом явился он также ему и ска-

зал: [С. 147] «Не противодействуй Тиридату»! И исполнилось тогда так, как мы хотели». Он рассказал это и более того. Великий царь Константин очень удивлялся вместе со всеми своими вельможами.

И поистине великий царь Константин начал повествовать также о том, что произошло с ним, сообщил ему о видении, явившемся ему на небе, чем он и победил [f. 196v] врага.

И он принял с радостью святого Григория и Тиридата, и они пробыли у него несколько дней. Он дал ему славные подарки и весьма много золотых [и серебряных]²²¹ сосудов для церквей; Тиридату дал царское облачение, златотканную порфиру. И передал он также его князьям серебряные сосуды и багряницу. Он обязал их платить дань, и отпустил их против своего желания из-за любви к ним. И он отправил людей в страны, чтобы снабжали их необходимым, как в первый раз. И когда они перешли великое море, пройдя страну Понт, вошли в пределы Армении. Они праздновали во всех церквях, и он велел поминать во всем его государстве царя Константина и его родительницу христолюбивую Елену. И таким же образом он поминается при таинстве причастия. И в каждой стране, по которой (Григорий) проходил, устраивался праздник в честь его. И когда они прибыли в город Валарсапат, то разделили на [f. 197r] церкви сокровища, прибывшие с ними из Рима.

И царь Тиридат не переставал исследовать священное Писание вместе с учением святого Григория. И молился он о том, чтобы шествовать по пути истины. И он отправил пять душ в обширную область, а трех в малые области, чтобы они наблюдали при начальниках за попечением о церк-

²²¹ Дополнено по Sin. Ar. 455.

вах и снабжением их служителей необходимым. И когда святой Григорий узнал, что царь Тиридат печется о делах церквей, имеющих в Великой Армении, он понял, что они утвердились в христианской вере, удалился в свою пещеру и засел в ней спокойно.

[СХХVII] Между тем вышли письма царя Константина, императора, ко всем епископам собраться в городе Никее²²². Святой Григорий с царем Тиридатов послал епископов и с ними блаженного Аристаке, сына Григория, и пошли они в город Никью, где был великий собор со всеми епископами. Там исправили веру и написали законы католической церкви силою святого Бога, высота Которого неопишима. Равным образом присутствовал царь Константин, стал исповедником веры, принял благословенный венец от священного собора, оставил благословенный след на земле, а небесное царство получили люди.

Блаженный Аристаке вернулся с превосходными церковными канонами и правотою веры, которую он получил от великого собора. И когда он достиг Армении, понес их царю и святому архиепископу Григорию. Он сообщил им, а те озаряли и просвещали правотою канонов [f. 198r] Божью церковь. Святой [С. 148] Григорий озарил их светом всю Армению. Он и царь были заняты одним делом. В продолжение своей жизни он блистал постом и молитвами и молился, чтобы за ним осталась память праведности. От первых дней до последнего своей жизни он постился по сорока дней, пока Христос не принял его (душу) из этого мира, и он почил.

²²² Никей. Речь идет о Первом вселенском соборе, состоявшемся в Никее в 325 г.

Это я написал правдиво – части я сам был свидетелем и очевидцем, а часть слышал от достоверных людей, чтобы вы получили долю его благ и поступали согласно с его славными делами, дабы унаследовать *страну, радостную²²³ для пребывающих в воле Христа, Ему же и Его Отцу и Святому Духу хвала вовеки. Аминь.

[И хвала Богу вечно, и на нас милость Его. Аминь, аминь, аминь]²²⁴.

²²³ Sin. Ar. 460 & Sin. Ar. 455: «царство, радостное». Ошибочное чтение в издании Н.Я. Марра.

²²⁴ Дополнено по Sin. Ar. 455.

**Указатель собственных имен
и географических названий.
Index of Proper and Place Names**

- ابخار Sin. Ar. 455, f. 188v абхазы
 ابراهيم Sin. Ar. 455, f. 121v, 140v, 163v Авраам Abraham
 ابلن Sin. Ar. 460 Marr 116.8 Ἀπόλλων Аполлон
 اثينوچانس Sin. Ar. 455, ff. 174v-185r Ἀθηνογένος Афиноген
 اخنوخ Sin. Ar. 455, f. 126v Енох
 اراط Sin. Ar. 455, ff. 167v, 174v, 189v Арарат
 اراصباط Sin. Ar. 455, f. 189v Οὐαλαρσαπάτ Վաղարշապատ
 Валарсапат / Вагаршапат
 ارزن Sin. Ar. 455, ff. 120r, 173r Арзан, Арцн, возле Эрзрума
 (арм. Карин)
 ار...طاكنس Sin. Ar. 455, f. 190v Ἀρωστάκης Ὑρῆιουαίξι
 Аристакес [Аростан]
 ارسطاكيس Marr 138.18 Ἀρωστάκης Ὑρῆιουαίξι Аристакес
 [Аростан]
 ارسطاكين Sin. Ar. 455, f. 191r bis Ἀρωστάκης Ὑρῆιουαίξι
 Аристакес [Аростан]
 ارسامونيوس Marr 138.7; Sin. Ar. 455, f. 189v Арсамуний
 ارسوقان Sin. Ar. 455, f. 189v Арсук
 ارضاط Sin. Ar. 455, f. 168v Οὐαλαρσαπάτ Վաղարշապատ
 Валарсапат / Вагаршапат
 اراطباط Sin. Ar. 460 Ὑρῆιουαίξι Ἀρταξάτα Артасат / Арта-
 шат
 اراطباط Sin. Ar. 455, ff. 171r, 174v, 189v Ὑρῆιουαίξι Ἀρτα-
 ξάτα Артасат / Арташат
 اراطباط Sin. Ar. 455, f. 152v Ὑρῆιουαίξι Ἀρταξάτα Артасат /
 Арташат

Указатели

- ارطاطاظ Sin. Ar. 455, f. 152v Ἀρταξάτα Ὑριωշωυη Артасат / Арташат
- ارطامس Sin. Ar. 455, f. 120r, 121r, 124v Ἄρτεμις Артемида Artemis
- ارطباط Sin. Ar. 460, f. 20r1 Οὐαλαρσαπάτ Ψηηαρζωυηυη Валарсапат / Вагаршапат
- ارططاط Sin. Ar. 455, f. 151v Ἀρταξάτα Ὑριωշωυη Артасат / Арташат
- ارطنوج Sin. Ar. 455, f. 169r Артанудж (Ал'дник')
- ارطوازاذا Sin. Ar. 455, f. 190v Артавазд
- ارطواسдس Sin. Ar. 455, f. 176v Артавазд
- ارطواسدس Sin. Ar. 460, f. 24r8; Marr 122.12 Артавазд
- ارطيثان Sin. Ar. 455, f. 189v Артит
- ارطيمس Sin. Ar. 455, ff. 120v, 122rv, 171r, 173r Ἄρτεμις Артемида Artemis
- ارطاطاظ Sin. Ar. 455, f. 157r Ὑριωշωυη Ἀρταξάτα Артасат / Арташат
- ارظاظ Sin. Ar. 455, f. 151v Ὑριωշωυη Ἀρταξάτα Артасат / Арташат
- ارمقان Sin. Ar. 455, f. 169r Армафан (Мардпетакан)
- ارمينية Sin. Ar. 455, f. 120r 149r, 150v Армения Armenia
- اسبنيون Sin. Ar. 455, f. 169r Аспет
- استير Sin. Ar. 455, f. 144r Есфирь
- اسشنين Sin. Ar. 455, f. 167r Ἀσιχήνη Асихена
- اسشنينا Ἀσιχήνη Асихена
- اسشنيل Sin. Ar. 455, ff. 178v, 182v, 185v Ἀσιχήνη Асихена
- اصباراباتس Marr 122.13
- اصطاليه Sin. Ar. 455, f. 194v Италия
- اصطرابس Sin. Ar. 460, f. 24r8; Sin. Ar. 455, f. 176v
- اصون * Sin. Ar. 455, f. 191r Ἄσων* Ὑ2ηηг Асон / Ашоц
- اطراياياقن Sin. Ar. 455, f. 189v Атрапатакан

- اظنانالوس Sin. Ar. 455, f. 189r Дараналия
 اغريغوريا Sin. Ar. 455, ff. 174v, 175rv, 176r Գրիգոր Григорий Gregory
 اغريغوريوس Sin. Ar. 460, f. 21v5; Marr 110.3; 112.20; 118.19; 146.8; Sin. Ar. 455, f. 119v, 120r^{bis}, 120v^{bis}, 121r, 123r, 125r, 151v^{bis}, 152rv, 153v, 165v Գրիգոր Григорий Gregory
 افروجيه Sin. Ar. 460, f. 22r10; Marr 118.11 Фригия [=Ани Դանի Զանի ?]
 افروذيتس Sin. Ar. 455, f. 174v Ἀφροδίτης Афродита
 الاسثيانين Sin. Ar. 455, f. 188v Астиана Հաշտեանք
 الاذيه Sin. Ar. 455, f. 187v А-д-й-т (Алания? Греция?)
 الاراط Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455 137v Арарат
 الاصطاكي Sin. Ar. 455, f. 191v Аристакеc [Аростан]
 الانه Sin. Ar. 460 Marr 144.10; Sin. Ar. 455, f. 196v аланы?
 البيون Sin. Ar. 455, ff. 189r, 190r Ἀλβῖνος Алвий, Алвиан
 الجنس Sin. Ar. 455, f. 169r Гипс (Ангел)
 الجيلنين Sin. Ar. 455, f. 188v гиланы Ангелтун
 الحوفيه Sin. Ar. 455, f. 171v северная страна
 الذيب Sin. Ar. 455, f. 120r Ликос Lycos
 الرستناق Sin. Ar. 455, f. 169v Ῥουστίνων / Ῥουστινῶν Рустин / Рштуни
 السونيون Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455, f. 169v Сюнии
 العرعر Sin. Ar. 455, f. 169v Гургар
 الغرغر Sin. Ar. 460;
 اللانين Sin. Ar. 455, f. 188rv аланы
 الفرات Sin. Ar. 455, f. 173v Евфрат
 الفرس Sin. Ar. 455, f. 119v Персия Persia
 القرديطون Sin. Ar. 455, f. 169v кордитов
 القوسيون Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455, f. 169r ко(с)сеи Кавказ ?
 القوقسيه Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455, f. 171v Кавказские горы

Указатели

- الليتيون Sin. Ar. 455, f. 169v Οὐτίων утийцы
اللينار Sin. Ar. 455, f. 189r Βασηνῶν басианцы
المثلثة Sin. Ar. 455, f. 183v Троицкое
المسيح Sin. Ar. 455, f. 119v, 121v, 123r, 125v, 127r, 128v,
129rv, 130rv, 131r. Χριστος Christ
المطرنون Sin. Ar. 455, f. 169r Ἀρσουρουνῶν М-т-з-н
المطرزيون Marr 114.6
المفضون Sin. Ar. 455, f. 169v М-ф-н-с
المقصون Sin. Ar. 455, f. 188v Моксоена
المقوتيانون Sin. Ar. 455, f. 169r Мамиконян
المقونين Sin. Ar. 455, f. 176v Мамиконян
المون Sin. Ar. 455, f. 171r Ἀπόλλων Аполлон
انتيوخن Sin. Ar. 455, f. 189v Антиох
انجاليطون Sin. Ar. 395 f. 212v Ἀγγελιτῶν Ангел'тун
انياغايانوس Sin. Ar. 455, f. 187v Βαγαυάν Багаван
اوئاليون Sin. Ar. 455, f. 189r Евфалий
اورضاظ Sin. Ar. 455, ff. 139r, 168v Վաղարշապատ Валарса-
пат / Вагаршапат
اوسابيوس Sin. Ar. 455, ff. 189r, 194v Евсевий
اوطايا Sin. Ar. 460, f. 10r17; Marr 92.6,11,14,17,22; Sin. Ar.
455, f. 151v Αὐταῖαν Отай
اوطيا Sin. Ar. 460, f. 10r18,19; Sin. Ar. 455, f. 151v^{bis*}, 152r^{bis}
Αὐταῖαν Отай
ايباكليبرتين Sin. Ar. 455, f. 189r Ибаклирет (Акилисена)
ايبربرخوا Sin. Ar. 455, f. 188r Ибир-б-з-хуа (Иринарх)
ايتمس Sin. Ar. 455, f. 194v Ликиний
ايل Sin. Ar. 455, f. 144r Иаиль
بازارانالاوس Sin. Ar. 455, f. 190r Дараналия
باغروا Sin. Ar. 455, f. 189r Багреванд
بايانون Sin. Ar. 455, f. 186v Багаван
بختنصر Sin. Ar. 460, f. 9v; Marr 90.11 Навуходоносор

- ...برثانه Sin. Ar. 455, f. 190v Οὐρθάνης [Ba---*] Վրթանէս
Вртанес [Орфан]
برثانیس Marr 138.17,27 Οὐρθάνης [Ba---*] Վրթանէս Вртанес
[Орфан]
برثانين Sin. Ar. 455, f. 191r Οὐρθάνης [Ba---*] Վրթանէս
Вртанес [Орфан]
برثانیوا Sin. Ar. 455, f. 191r Οὐρθάνης [Ba---*] Վրթանէս
Вртанес [Орфан]
بسون Sin. Ar. 455, f. 189v Бзун (букв. Бсун, в греч. Тайк)
بطرس Sin. Ar. 455, f. 183v-184r, 185r Петр
بغالبون Marr 134.8.
بغایانون Sin. Ar. 455, f. 186v
بنتكيس Marr 124.19 Ποντικῆς*
بيقوغون Sin. Ar. 455, f. 189r бикугов (в греч. Котайа)
ترضاط Sin. Ar. 455, f. 131r bis Τιριδάτης Σρησιш Тиридат /
Трдат Tiridates
ترضاظ Sin. Ar. 460 Marr 70; Sin. Ar. 455, f. 119v bis, 120r bis
Τιριδάτης Σρησιш Тиридат / Трдат Tiridates
ترضاظ Sin. Ar. 455, f. 135r Τιριδάτης Σρησιш Тиридат / Трдат
تريقهون Sin. Ar. 455, f. 189v Тирикие (Тирикий)
توما Sin. Ar. 455, f. 188v Фома
ثيلوس Sin. Ar. 455, f. 173v Тил
جاناارثي Sin. Ar. 455, f. 189v Генааретий (в греч. Хорхорунни)
جرجان Sin. Ar. 455, ff. 108r; 186v, 188r Грузия Джурджан
جرزان Sin. Ar. 460, f. 21v8; Marr 116.24; Sin. Ar. 455, f. 185v
حبيب Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455, f. 189r Хабиб (Агапий)
حرزان Sin. Ar. 455, f. 172r
حوا Sin. Ar. 455, f. 127rv Ева
حوروسوس Sin. Ar. 455, f. 169v Хорхоруниев
داتيباس Sin. Ar. 455, f. 191r Δατάς Датиас
درزقيات Marr 136.7

Указатели

- دسيوداون Marr 114.12 δεσποτειῶν* δεσπότων* Σααπιανῶν
دسيوداون Sin. Ar. 455, f. 169v Деспотии
داود Sin. Ar. 455, f. 145v Давид
ذاتیاس Sin. Ar. 455, f. 191r Датиас
ذارانالاوس Marr 118.6 Даранали
ذانیال Sin. Ar. 460, f. 6v; Marr 80.23; Sin. Ar. 455, f. 143r
Даниил
درزقیات Sin. Ar. 455, f. 188r Д-р-з-к-й-т Ластика (дурдзуки
т.е. вайнахи?)
درزون Sin. Ar. 455, f. 174r Дерзан
درзнін Sin. Ar. 455, f. 189r Дердзан
دوبینوس Marr 138.9; Sin. Ar. 455, f. 189v Двин
ذیا Sin. Ar. 455, f. 124v Зевс
ذیقلیطیانوس Sin. Ar. 455, f. 120r Διοκλητιανός Диоклетиан
Diocletianus
ذіос Sin. Ar. 460, ff. 21v11, 22r12; Marr 118.13; Sin. Ar. 455,
ff. 172r, 173r Зевс
ذіоқлїтїанос Sin. Ar. 455, f. 119v Διοκλητιανός Диоклетиан
Diocletianus
رېسیمه Sin. Ar. 460, f. 7v17 Րիսիմի Հռիփսիմէ Рипсимия /
Рипсимэ
رېسمیه Sin. Ar. 460, f. 3r6 Րիսիմի Հռիփսիմէ Рипсимия / Рип-
симэ
رېقه Sin. Ar. 455, f. 144r Ревекка
رېسیمیا Sin. Ar. 395 Հռիփսիմէ Րիսիմի Рипсимия / Рипсимэ
رېسیمیمه Sin. Ar. 455 136r Հռիփսիմէ Րիսիմի Рипсима
رېقه Sin. Ar. 455, ff. 140v, 144a Ревекка
رتررونیوس Sin. Ar. 455, f. 169v Тарон
رومیة Sin. Ar. 455, f. 119v, 120r, 121r, 194v Рим Rome
زوریдон Sin. Ar. 455, f. 169v Зареванд (Зуридон)

- زوس Sin. Ar. 460, f. 22r4; Marr 118.7; 120.6; Sin. Ar. 455, ff. 172v; 174v Ζεύς Зевс
 زوفانين الصغيره Sin. Ar. 455, f. 188v Малые Софены
 ساره Sin. Ar. 455, f. 140v Сара
 سبسطيه Sin. Ar. 455, ff. 177r, 183v, 188r Севастья
 سر[اچ] Sin. Ar. 455, f. 189v Сираг Ширак
 سفرون Sin. Ar. 455, f. 188v
 سميساط Sin. Ar. 455, f. 184r Σαμόσατα Samosata Syr.
 [šmīšaṭ] Шатисат (Аштишат)
 سوسيارتين Sin. Ar. 455, f. 189r сусбаретское Спер
 سونيوس Sin. Ar. 455, f. 188v сюнийцы
 شعيا Sin. Ar. 460 Marr 106; Sin. Ar. 455, f. 163v Исаия
 صوصنه Sin. Ar. 455, f. 143v Сусанна
 صوفسديز Sin. Ar. 455, f. 169v Σοφηνή Софен / Цопк
 صوفنيس Marr 114.10
 طاراناليس Δαράναλις*
 طارانائوس Sin. Ar. 460, f. 22r3; Sin. Ar. 455, f. 172v
 Δαρανάλεωc* Дараналий
 طارون Sin. Ar. 455, ff. 184r, 189v Тарон
 طاصانتيي Marr 138.25; Sin. Ar. 455, f. 191r Τασάτης Ταδωωη
 Tacatec / Тачат
 طاطالاون Sin. Ar. 455, f. 188v Сатала
 طارانالائوس Δαράνάλεωc*
 غايياني Sin. Ar. 395 Գայիանէ Γαϊανή Гаяния / Гаянэ
 غاياني Sin. Ar. 395 Գայիանէ Γαϊανή Гаяния / Гаянэ
 غايياني Sin. Ar. 395 Գայիանէ Γαϊανή Гаяния / Гаянэ
 غريغور Sin. Ar. 455, f. 131v Գրիգոր Григорий Gregory
 غريغوريا Sin. Ar. 460, f. 23r8; Marr 120.13,15,23 Գրիգոր
 Григорий Gregory

Указатели

- غريغوريوس Sin. Ar. 460, f. 10r16,17,19; 10v5,17; Marr 92.5, 7, 8,
13, 24; 94.8 Գրիգոր Григорий Gregory
غيانى Sin. Ar. 460 Sin. Ar. 455, f. 136r Γαϊανή Գայիանէ
Гаяния / Гаянэ
فروجيه Sin. Ar. 455, f. 173r Афруджия, Фригия [Ани?]
قايين Sin. Ar. 455, f. 127rv Каин
قبادوكيه Sin. Ar. 455, f. 178v Καππαδοκία Каппадокия
قدسقطه
قرذات Sin. Ar. 455, f. 189v Кардалет (Корч'айк)
قرسدقطه Sin. Ar. 455, ff. 182v, 185v Кусародукта
[Хосровидухт]
قرسدقطه
قرصطقطه Sin. Ar. 455, f. 167r
قرصطقطه Sin. Ar. 460, f. 19r6
قروسدقطه Sin. Ar. 455, f. 178v
قرياقس Sin. Ar. 455, f. 189v Кириак
قُسُردقطه Marr 110.25.
قصابن Sin. Ar. 171r Քսաւառ տոմն К-сат-н
قسطنطين Sin. Ar. 455, f. 192r Константин
قمرذل Sin. Ar. 455, f. 169v К-м-р-д-л
قواينيين Sin. Ar. 455, f. 189r куанитов (Карениты)
قيساري Sin. Ar. 455, ff. 175v-177v, 180v-181r, 182r Καισαρεία
Кесария
كنعان Sin. Ar. 455, f. 140v Ханаан
لاوتىوس Sin. Ar. 455, f. 176v Леонтий
لاونتيوس Marr 124; Sin. Ar. 455, ff. 177v-178v, 180v-182v,
184r, 194v Леонтий
لثينس Sin. Ar. 455, f. 173v Ἀθηνᾶ Афина
لزون Sin. Ar. 455, f. 172r
لينقيوا Sin. Ar. 455, f. 185v Ликиний

- ماسس Sin. Ar. 460 112.8, 9; Sin. Ar. 455, f. 167v Μασίς Մշ-
uիս Масис
- مانواس Sin. Ar. 455, f. 191v Μαναάρχ Μανуас
- مانيارط Sin. Ar. 455, f. 190r Машарет
- مthrowان Sin. Ar. 455, f. 172v Θηρητήν Θорδάν Митродан
(Тордан)
- مرتمریم Sin. Ar. 455, f. 119v
- مرطب...فان Sin. Ar. 455, f. 188v Мардпетакан
- مرطباقان Marr 136.17
- مرفا Sin. Ar. 455, f. 176r Мазака
- مریم Sin. Ar. 455, f. 127r Мария Mary
- مشفط* Jerus.Marc 38 f. 487v Վշղարշապատ Вагаршапат
- مصر Sin. Ar. 455, f. 156v Египет
- مقونيانون Marr 114.7; Sin. Ar. 455, f. 189r Мамиконяны
- ملجاروباه Sin. Ar. 455, f. 169v Малхазуни
- ملخازن Sin. Ar. 455, f. 189v Малхазы
- موسی Sin. Ar. 455, f. 156r Моисей
- نسيكتس Sin. Ar. 455, f. 178v Понт
- نوح Marr 78.8; Sin. Ar. 455, ff. 126v, 140v, 141r Ной Noah
- نيقيه Sin. Ar. 455, f. 197r Никия
- ولرصباط Sin. Ar. 460 Marr 112.23, 26; 114.1 Վշղարշապատ
Вагаршапат
- ولوضاط Sin. Ar. 455, f. 169r
- يسوع Sin. Ar. 455, f. 123r, 125v, 127r, 128v, 129rv, 130rv
Иисус Jesus
- يونان Sin. Ar. 460, f. 6v; Marr 80.22; Sin. Ar. 455, f. 143r Иона
- يصون Sin. Ar. 455, f. 189r Βάσσος Бас

Глоссарий. Glossary

ارصیلوایابس Sin. Ar. 455, f. 169r սլաքապետ сларапет

ارصیارایاتس Sin. Ar. 460, f. 20r10; Cf. Marr 201

اسباته Sin. Ar. 455, f. 189r Ἀσπέτ аспет

اسبیتس Sin. Ar. 455, f. 169r Ἀσπέτ аспет

اصبارالبیش Marr 114.7; 122.13.

اصبرناتوا Sin. Ar. 455, f. 189r сларапеты

اصطرابس Sin. Ar. 460, f. 24r8; Sin. Ar. 455, f. 176v

սլաքապետ сларапет

اصطراتس Sin. Ar. 455, f. 176v

بثیقس Sin. Ar. 455, f. 169r битакс (бдешх)

برادطه Sin. Ar. 455, f. 189v проповедники (?)

صبراناتي Sin. Ar. 455, f. 189r сларапетское

Условные обозначения / Symbols

... неразборчиво / illegible words

⸈ ⸉ конъектура Н.Я. Марра / conjecture of N.Ya. Marr

[] конъектура издателя / conjecture of the present editor

* 1. начало отрывка, к которому дана сноска / beginning of the passage referred to

2. транслитерированная форма / transliterated from Syriac Characters

Избранная библиография Selected Bibliography

Греческие рукописи

Firenze Laurentiana.

Vat. Ottob. Gr. 373. IX. [9-61]

Vat. Gr. 1853. X. [10-147]

Escorial. 1107.

Lagarde Paul de. Agathangelus und die Akten Gregors von Armenien, neu hrsg. von ... // Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Göttingen, 1887.

Gutschmidt A. von. Agathangelos // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 31. Leipzig, 1877. S. 1-60.

Garitte G. Documents pour l'étude du livre d'Agathange // Studi e testi. 127. Città del Vaticano, 1946.

Garitte G. Une Vie grecque inédite de Saint Grégoire d'Arménie // Analecta Bollandiana. T. 83. Fasc. 3-4. Bruxelles, 1965.

Арабские рукописи

Sin. Ar. 460. Kamil 520. [ca.] 10th. [parchment / пергамен]
ff. 1-35v.

Март Н. Крещение армян, грузин, абхазов и аланов св. Григорием (Арабская версия) // Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества. Т. 16. 1904-1905. Вып. II-III. СПб., 1906. С. 63-211.

Guidi I. // Oriens Christianus. 5. Rom, 1905. P. 332-333.

- Peeters Paul // *Analecta Bollandiana*. Т. 26. 1907. Р. 117-120.
- Крачковский И.Ю. // *Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества*. Т. 18. 1907-1908. Вып. I. СПб., 1908. 0106-0113. *Избранные сочинения*. Т. 1. М.-Л., 1955. С. 344-349.
- Blau Joshua. *A Grammar of Christian Arabic, based mainly on South-Palestinian texts from the First Millenium*. Fasc. 1-3 // *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. 267, 276, 279. *Subsidia*. 27, 28, 29. Louvain, 1966-1967. Р. 11 et passim.
- Sin. Ar. 455. Kamil 499 (erroneously: Sin. Ar. 453). 12th-13th. ff. 119v-198r.
- Тер-Гевондян А.Н. Новонайденный полный текст арабской версии Агафангела // *Историко-филологический журнал*. Ер., 1973. № 1. С. 209-237.
- Sin. Ar. 395. Kamil 155. 1328/9, ff. 134v-213v.
- Garitte G. Une version arabe de l'Agathange grec dans le Sin. Ar. 395 // *Le Muséon*. Т. 63. 1950. Р. 231-247.
- Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Истории Армении Агафангела // *Палестинский сборник*. Вып. 17(80). Л., 1967. С. 125-130. *La nouvelle rédaction arabe de l'histoire d'Arménie d'Agathange*.
- Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Агафангела (арабский текст и исследование). Ер., 1968. ff. 134v-141r – факсимиле.
- Jerusalem. Saint-Marc 38. 1732-1733. ff. 479v-488
- Van Esbroeck Michel. Un nouveau témoin du livre d'Agathange // *Revue des études arméniennes*. Т. 8. Paris, 1971. Р. 13-96.

Русские переводы

Житие и страдание святого священномученика Григория, епископа Армении Великия, и с ним тридесати и седми девиц // Книга житий святых на месяц септемврий, Димитрия, митрополита Ростовскаго. Киев, 1855. Стб. 252-259.

Мучение Григоріа, епископа Арменьскаго, и Рипсимии и Гаияніи и других 30 и 6 дев, пострадавших во Арменехъ, в Калавъдъенувое // Великие минеи четіи. Собранныя всероссийским Митрополитом Макарием. Изд. Археографической комиссии. Сентябрь, дни 25-30. Санкт-Петербург, 1883. С. 2221-2267.

Житие и страдание святого священномученика Григория, епископа Великой Армении, и с ним тридцати семи девиц // Жития святых на русском языке, изложенные по руководству Четых миней св. Димитрия Ростовскаго. Кн. 1. М., 1902. С. 653-666. М., 1903. С. 653-666.

Агатангелос. История Армении. Перевод с древнеармянского, вступительная статья и комментарии К.С. Тер-Давтян и С.С. Аревшатяна. Ер.: Наири, 2004.

Հուշարձանի ուսումնասիրության ներածություն

Ամփոփում

Ագաթանգեղոսի «Հայոց Պատմությունը» մեզ է հասել միջնադարյան քրիստոնեական աշխարհի գրեթե բոլոր լեզուներով կատարված բազմաթիվ խմբագրություններով՝ հայերեն¹, ասորերեն, հունարեն, արաբերեն, լատիներեն, վրացերեն, եթովպերեն և այլն²:

«Պատմության» շարադրանքը բաժանված է երեք մասի՝ Առաջաբան, Պատմություն, Վարդապետություն:

Քսաներորդ դարասկզբին եւ երկրորդ համաշխարհային պատերազմից հետո հայտնաբերված Ագաթանգեղոսի աշխատության հունարեն և արաբերեն խմբագրությունները ցույց են տվել, որ, իսկապես, գոյություն է ունեցել Ագաթանգեղոսի «Պատմության» մեկ այլ, ինքնուրույն տարբերակ, որը հայագիտության մեջ ստացել է

¹ Առաջին հրատարակություններ. Կոստանդնուպոլիս, 1709թ. և 1724 թ. Վենետիկ, 1838 թ. Թիֆլիս, 1882 թ.: Գիտական հրատարակությունն իրականացվել է Գ. Տեր-Մկրտչյանի և Ս. Կանայանցի կողմից 1909 թ.: 1911 թ. Վիեննայում հրատարակվել է Մխիթարյան միաբանության ձեռագրի նմանատիպը: Ռուսերեն թարգմանությունը՝ Եր., 2004 թ.:

² Ռուսական ժամագրքում համապատասխան շարադրանքը տեղադրված է սեպտեմբերի 30-ին. Мучение Григория, епископа Армянскаго, и Рипсимии и Гайании и других 30-и дев, пострадавших во Арменехъ, в Калавдьенуе // Великие чети минеи. Собранныя всероссийским Митрополитом Макарием. Изд. Археографической комиссии. Сентябрь, дни 25-30. Санкт-Петербург, 1883. С. 2221-2267.

«Վարք» անվանումը: Այդ տարբերակի հայերեն բնագիրը դեռևս հայտնաբերված չէ:

Հիմնվելով գոյություն ունեցող նյութերի վրա՝ կարելի է ենթադրել, որ արաբերեն «Վարքի» առաջին մասը տեղ-տեղ թարգմանվել է Ագաթանգեղոսի այն խմբագրությունից, որը կրում է «Օխրիդայի վարք» անվանումը (հրատարակվել է 1965 թ. Ժ. Գարիտի կողմից), իսկ մյուս կեսի բազմաթիվ հատվածներ նույնպես թարգմանված են հունարեն «Վարքից»: Ստույգ կերպով հայտնի չէ, թե մնացած հատվածները ինչ շարադրանքից են թարգմանվել, այդ թվում նաև նորահայտ հատվածները, որոնք շատ նման են Ագաթանգեղոսի հայերեն բնագրին:

Ագաթանգեղոսի աշխատության նոր խմբագրության հայտնաբերումը նորանոր հեռանկարներ է բացում «Վարք» կոչվող տարբերակի ծագմանը վերաբերող խնդրի ուսումնասիրության համար:

Այդ տեսակետից շատ տեղեկություններ է պարունակում Մովսես Խորենացու աշխատությունը, քանի որ նա օգտվել է Ագաթանգեղոսի մեզ չհասած «Վարքի» հայերեն բնագրից: Ամեն անգամ Ագաթանգեղոսից մեջբերումներ անելիս, Խորենացին հիշատակում է հեղինակին: Սակայն Պատմահոր կողմից Ագաթանգեղոսին վերագրվող ոչ բոլոր տեղեկություններն են, որ առկա են մեզ հասած հայերեն շարադրանքում: Դա նախկինում տարակուսանք էր հարուցում հայագետ բանասերների շրջանում:

Ագաթանգեղոսի աշխատության նոր խմբագրությունների ի հայտ գալը ապացուցել է Մովսես Խորենացու տե-

ղեկությունների իսկությունը: Օրինակ՝ խոսելով Հռոմում տեղի ունեցած իրադարձությունների մասին, Խորենացին, հղում կատարելով Ագաթանգեղոսի աշխատությանը, հիշատակում է Սիլվեստրոս (Մեղբեստրոս) պապին, որի մասին հիշատակություն չկա պահպանված հայկական շարադրանքում, մինչդեռ նա հիշատակվում է «Վարքի» հունարեն և արաբերեն շարադրանքներում:

Դարձյալ հղում կատարելով Ագաթանգեղոսի աշխատությանը՝ Խորենացին հիշատակում է Թադևոս առաքյալին, որպես հայոց եկեղեցու հիմնադրի: Ագաթանգեղոսի հայերեն շարադրանքում Թադևոսի անունը չկա, սակայն նորահայտ շարադրանքում, որն անվանվել է «Վարք Քարշունի» և հրատարակվել է 1971 թ. Մ. Վան Էսբրուկի կողմից (Michel van Esbroeck 1934-2003), տեքստի սկզբում խոսվում է հենց Թադևոսի և նրա գործունեության մասին հայոց արքա Սանատրուկի (1-ին դ.) ժամանակաշրջանում:

Խորենացու աշխատության մեջ կան նաև այլ տեղեկություններ, որոնք նա բերում է հղում կատարելով Ագաթանգեղոսի աշխատությանը և որոնք բացակայում են հայերեն շարադրանքում: Նման տեղեկությունների կարելի է հանդիպել նաև 5-րդ դ. պատմիչների Փավստոս Բուզանդի և Ղազար Փարպեցու մոտ:

Եղած փաստերը վկայում են, որ Գրիգորի «Վարքը» ավելի շատ տեղեկություններ էր պարունակում, քան Ագաթանգեղոսի մեզ հասած շարադրանքը, և թվագրվում է 5-րդ դ. առաջին կեսով: Այս երկու տարբերակները հանդիսանում են հայկական եկեղեցական կյանքի երկու

տարբեր ուղղությունների ստեղծագործությունը: 5-րդ դարի երկրորդ կեսով թվագրվող մեզ հասած տարբերակը պաշտոնապես ընդունվել է Եկեղեցու կողմից, որի հետևանքով «Վարքի» հայերեն բնագիրը ժամանակի ընթացքում կորսվել է:

Ագաթանգեղոսի պատմության արաբերեն ձեռագրերը

Մարգարետ Գիբսոնի (Margaret Dunlop Gibson 1843-1920) կողմից կազմված Սինայ լեռան Մբ. Կատարինե վանքի արաբական ձեռագրերի ցուցակում³ Գրիգոր Լուսավորչի Վարքին վերաբերող որևէ շարադրանք հիշատակված չէ:

Այդուհանդերձ, 1902 թ. Նիկողայոս Մառը (1864-1934)⁴ այդ հավաքածոյի Sin. Ar. 460 / Kamil 520⁵ ձեռագրում հայտնաբերել է Ագաթանգեղոսի «Հայոց Պատմության»

³ *Gibson Margaret Dunlop*. Catalogue of the Arabic Mss. in the Convent of St. Catherine on Mount Sinai // *Studia Sinaitica*, N III, London, Cambridge, 1894. P. 88-89.

⁴ Գրականությունը Ն. Մառի մասին շատ ծավալուն է: Հատկապես կարևոր աշխատություններն են. *Миханкова В.А.* Николай Яковлевич Марр. Очерк его жизни и научной деятельности, 3-е изд. испр. и доп. М.-Л., 1949. *Горбаневский М.В.* В начале было слово. М., 1991. 2-е доп. изд. М., 2004, 3-е изд. М., 2011; *Алпатов В.М.* Языковеды, востоковеды, историки. М., 2012, С. 11-30; *Голубева О.Д.* Н.Я. Марр. СПб. 2002.

⁵ *Kamil Murad*. Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai. Wiesbaden: Otto Harrasowitz, 1970.

արաբերեն տարբերակի շարադրանքը, որը տարբերվում էր մինչ այդ հայտնի խմբագրությունից: Ձեռագիրը պարունակում էր նաև սբ. Փեփրոնեի մարտիրոսության շարադրանքը (թթ. 36ա-49բ), Առաքյալների առաջնորդ սբ. Պետրոսի աշակերտի մասին պատմությունը (թթ. 49բ-57բ) Քսենոփոնի, նրա կնոջ Մարիամի և նրանց որդիներ Հովհաննեսի և Արկադիոսի մասին պատմությունը (թթ. 58ա-66ա), Հովհան Ոսկեբերանի խոսքը Սուսաննայի և ժողովրդի ավագանու մասին (թթ. 66ա-79ա), Բութան-Սուրուգի եպիսկոպոս Հակոբ Երանելու խոսքը Կոստանդին արքայի և Նիկիայի առաջին ժողովի մասին (թթ. 79ա-82ա), Բաբիլաս եպիսկոպոսի և նրա հետ եղած երեք պատանիների մարտիրոսությունը (թթ. 82բ-88բ), աղոթք, «որը կարդում են սովի կամ երաշտի, երկրաշարժի կամ վախի ժամանակ», որն արտասանել է ուսուցիչներից մեկը 6200 թ. ըստ Ադամի [Հ. Ծ. 691/2 թ.] (թթ. 89ա-94ա), Սիվիլիանոսի (թթ. 94բ-99ա) և նրա քույր Դորոթեայի (թթ. 99բ-103բ), Պետրակիոսի (?) և Կիպրոսի մարտիրոսությունը Հովհանոս Ուրացոյի ժամանակ (թթ. 103բ-104բ):

Մի քանի տարի անց, Ն. Մառը, անձամբ իր ձեռքով արված լուսանկարների հիման վրա, հրատարակել է այդ խմբագրությունը զուգահեռ ռուսերեն թարգմանությամբ, դրան կցելով Վկայություններից չորսը⁶: Հրատարակու-

⁶ *Март Н.* Крещение армян, грузин, абхазов и аланов св. Григорием (Арабская версия) // Записки восточного отделения Императорского Русского Археологического общества. Т. 16. 1904-1905. Вып. II-III. СПб., 1906. С. 63-211.

թյանը մասնակցել է խոշորագույն ռուս արաբագետ Վիկտոր Ռոմանովիչ Ռոզենը (1849-1908)⁷:

Ն. Մառի հաշվարկներով, որոնք նա արել է տետրակների վրացական այբուբենի փոքրատառերով արված համարակալման հիման վրա, ձեռագրի սկզբում պակասում է 12 տետրակ, սակայն պահպանվել է տասներորդ տետրակի ութերորդ թերթը (?)⁸, ինչը, անկասկած, խանգարել է Սինայի արաբական ձեռագրերի առաջին ցուցակը կազմող գիտնականին բազմաթիվ ձեռագրերը նկարագրելիս նույնականացնել այս շարադրանքը:

Այս տարբերակը ստացել է «Վարք» անվանումը և դասվել է Ագաթանգեղոսի Պատմության ձեռագրերի երկրորդ խմբում: Այդ խմբին է հետագայում վերագրվել 12-րդ դարի Էսկորիալի հունական ձեռագիրը: Ինչպես ինքը Ն. Մառն է խոստովանում իր «լրացուցիչ հղումներում»⁹, հապշտապ կերպով արված մեկ ձեռագրի լուսանկարների հիման վրա այդ ժամանակի համար անսովոր մեծ շարադրանքի հրատարակությունը իրենից անկասկած շատ բարդ խնդիր էր ներկայացնում: Շարադրանքի առանձին հատվածներ անընթեռնելի էին և հրատարակության մեջ դրանք փոխարինվել էին բազմակետերով կամ վերականգնումներով (կոնյեկտուրաներով), որոնք հետևյալն են:

Մառ 82.22 = Sin. Ar. 460, f. 7r 14:

⁷ Նշ. աշխ., էջ 65:

⁸ Նշ. աշխ., էջ 183:

⁹ Նշ. աշխ., էջ 209:

Մառ 84.4, 9, 10, 11, 17, 18 = Sin. Ar. 460, f. 7v 5, 10, 12:

Մառ 84.22, 26, 27 = Sin. Ar. 460, f. 8r, 1, 5, 6:

Մառ 86.1, 2, 4, 8-10 = Sin. Ar. 460, f. 8r 7, 9, 15-21:

Մառ 92.17 = Sin. Ar. 460, f. 10v 9:

Մառ 100.26 = Sin. Ar. 460, f. 14r 16:

Մառ 102.26 = Sin. Ar. 460, f. 15r 16:

Ինչպես երևում է տվյալ ցանկից, բացթողումների գերակշիռ մասը տեղադրված է 7բ-8ա էջերի բացվածքում, իսկ այդ հրատարակության շարադրանքի ամենամեծ բացթողումը զբաղեցնում է 8-րդ թերթի շիտակ կողմի ստորին մասը (Մառ 86.8-10): Դա կարելի է, անկասկած, բացատրել, ինչպես նշել ենք վերը, Մառի տրամադրության տակ գտնվող լուսանկարի թերությամբ, քանի որ 50-ական թթ. կատարված լուսանկարի հիման վրա արված՝ մեր տրամադրության տակ եղած էլեկտրոնային տարբերակում բացթողումների մեծ մասը դժվարությամբ, բայց ընթերցվում են, մինչդեռ Մառի հրատարակած շարադրանքը շարունակվում է նույն թերթի հակառակ կողմից¹⁰: Սույն հրատարակության մեջ այդ բացթողումները գրեթե լիովին լրացված են, ինչն ամեն անգամ նշվում է գիտական սարվածքում (ապարատում):

Շարադրանքում կատարված ևս մեկ բացահայտ բացթողում (Sin. Ar. 460, f. 2v18. Մառ 72.3. Sin. Ar. 455, f. 135v) հայտնաբերվել է սույն աշխատանքի ընթացքում Sin. Ar. 395 ձեռագրի շարադրանքի հետ համեմատության ընթացքում: Sin. Ar. 460 և Sin. Ar. 455 ձեռագրերի

¹⁰ Նշ. աշխ., էջ 84-86:

տվյալ հատվածում բացահայտ բացթողումի բացակայության պարագայում, շարադրանքը, ուր երրորդ դեմքից պատմվում է հեթանոս արքայի վայրագությունների մասին, անսպասելի կերպով թռիչք է կատարում դեպի Գրիգորի մասին պատմությունը, որը շարադրվում է առաջին դեմքից, ինչը ստիպել է Ն. Մառին թարգմանության մեջ քառակուսի փակագծերի մեջ բացատրական լրացում անել: Իսկ Sin. Ar. 395 ձեռագրում առաջին և երկրորդ հատվածները իրարից բաժանվում են իր բոլորիներին և հպատակներին թագավորի գրած նամակի շարադրանքով, որի մասն է կազմում թագավորի կողմից պատմված Գրիգորի պատմությունը, և, ինչ-որ պահից սկսած, երկու տարբերակների շարադրանքը դարձյալ զուգահեռ է դառնում: Կարևոր է նաև այն, որ Sin. Ar. 395 ձեռագրի հատվածը, որը չի համապատասխանում մյուս ձեռագրի հատվածին և Ն. Մառի հրատարակությանը, իր ծավալով հավասար է մեկ թերթի (թթ. 158ա9-159ա16), ինչը հնարավորություն է տալիս ենթադրելու, որ կորուստը տեղի է ունեցել այն ձեռագրում, որից ընդօրինակվել է Sin. Ar. 460 ձեռագիրը, իսկ դա իր հերթին փաստարկ է հանդիսանում այդ ձեռագրում պարունակվող շարադրանքի ավելի հին լինելու օգտին: Դա, իր հերթին, հնարավորություն է տալիս ավելի քննադատաբար վերաբերվել Ագաթանգեղոսի Պատմության համար մեծ նշանակություն ունեցող շարադրանքի սկզբնական մասին, որը պահպանվել է Sin. Ar. 455 ձեռագրում, ենթադրելով, որ այն ստիպված են եղել կրճատել այն ժամանակ, երբ արդեն շրջանառվում էր արաբական տարբերակը:

Sin. Ar. 395 ձեռագրի շարադրանքի համապատասխան հատվածը քառակուսի փակագծերի մեջ ներառված է սույն հրատարակության մեջ և ուղեկցվում է շարադրանքի ամբողջականությունն ապահովող նշումներով:

Sin. Ar. 455 ձեռագրի և Ն. Մառի հրատարակության մեջ նկատված շարադրանքի անհամապատասխանությունների դեպքում, մենք համեմատել ենք շարադրանքը նրա հրատարակած ձեռագրի լուսանկարների հետ և պարզել, որ Sin. Ar. 455 ձեռագրում ընթերցման և ավելի կապակցված տարբերակները ընթերցման են նաև Sin. Ar. 460 ձեռագրում, ինչը կարելի է բացատրել լուսանկարների թերություններով և/կամ հրատարակչի ընթերցման սխալներով, որոնք հեշտությամբ կարելի է բացատրել նաև գրչության առանձնահատկություններով, որոնք հուշարձանի հրատարակության պահին դեռևս լավ ուսումնասիրված չէին:

Որոշ դեպքերում հատուկ անուններում Ն. Մառը «ظ» տառով կամայականորեն փոխարինել է «ذ» տառը, որը հանդիպում է նաև Sin. Ar. 455 ձեռագրում:

Որոշ ուղղումներ Ն. Մառը արել է աշխատանքի ընթացքում, երբ շարադրանքն ու թարգմանությունը արդեն շարված և տպագրված էին, վերջաբանում վերլուծելով լեզվի առանձնահատկությունները և ձեռագրի տարբեր ընթերցումները: Սույն աշխատանքում բոլոր այդ ուղղումները ներկայացված են տողատակի հղումներում:

Ն. Մառի հրատարակությունը արժանացել է իտալացի արևելագետ Իգնասիո Գվիդիի¹¹ (Ignazio Guidi 1844-1935) մի քանի ուղղումներով ուղեկցվող կարճ ակնարկին և բելգիացի գիտնական Պոլ Պետերսի¹² (Paul Peeters 1870-1950) քննադատական գրախոսականին, ուր հեղինակը միշտ չէ, որ արդարացի է, սակայն հրատարակության մեթոդը փաստարկված կերպով ստացել է Իգնասի Յուլիանովիչ Կրաչկովսկու (1883-1951)¹³ աջակցությունը: Գեորգ Գրաֆը (Georg Graf 1875-1955) հաշվի է առել այդ բնագիրը արաբա-քրիստոնեական գրականության իր հիմնարար մատենագրության մեջ¹⁴:

Շատ ավելի ուշ Ջ. Բլաուն մ. թ. 1-ին հազարամյակի վերջի Հարավային Պաղեստինի արաբա-քրիստոնեական հուշարձանների լեզվի քերականությունը կազմելիս լայնորեն ներգրավել է Ն. Մառի հրատարակությունը, նույն ձեռագրի այլ շարադրանքների հետ միասին¹⁵: Նրա բերած օրինակների մի մասը, ինչպես, ցավոք, պարզվեց, հիմնված է սխալ ընթերցման վրա, ինչը համապատաս-

¹¹ *Guidi I.* // *Oriens Christianus*. 5. Roma, 1905. P. 332 – 333.

¹² *Peeters Paul* // *Analecta Bollandiana*. 26. 1907. P. 117 – 120.

¹³ *Крачковский И.Ю.* // *Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества*. Т. 18. 1907 – 1908. СПб., 1908. С. 0106-0113; он же: *Избранные сочинения*. Т. I. М.-Л., 1955. С. 344-349.

¹⁴ *Graf G.* *Geschichte der christlichen arabischen litteratur*. I // *Studi e testi*, 118. Cita del Vaticano, 1944. Reprint: Modena, 1977. S. 310, 518.

¹⁵ *Blau Joshua.* *A Grammar of Christian Arabic, based mainly on South Palestinian texts from the First Millenium*. Facs. I-III // *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* 267, 276, 279. Subsidia 27, 28, 29. Louvain, 1966-1967. P. 11, 23, 27 et passim.

խան հատվածներում նշվում է նաև այս ուսումնասիրության մեջ: Դա տարօրինակ է թվում, քանի որ Ջ. Բլաուն օգտվել է Sin. Ar. 460 ամբողջ ձեռագրի միկրոֆիլմից և օրինակներ է բերում այն մասից, որը չի վերաբերում «Գրիգոր Լուսավորչի վարքին»:

Հետո բերվում է Ն. Մառի հրատարակության ընթերցումների ուղղումների ցանկը, որոնք անմիջականորեն արվել են Ջ. Բլաունի աշխատության մեջ և որոնք որոշ դեպքերում բերում են սխալ եզրահանգումների: Ուղղումները տրվում են մեջբերման կարգով և դրանցում նշվում են այդ աշխատության էջերը և Ն. Մառի հրատարակության էջերն ու տողերը: Ի տարբերություն Ջ. Բլաունի աշխատության, տողերի հաշվարկն այս աշխատության մեջ տարվում է միայն վերնից:

Եւ վերջապես, 1972 թ. ամռանը հոյակապ գիտնական և ժրագան հետազոտող Ա. Ն. Տեր-Ղևոնդյանը (1928-1988) Բեյրութում Սինայ լեռան արաբական ձեռագրերի միկրոֆիլմերի շարքում հայտնաբերել է ևս մեկ, Ն. Մառի կողմից հրատարակած թարգմանության, ավելի ամբողջական ձեռագիր՝ Sin. Ar. 455 / Kamil 499¹⁶: Այս, 400 թերթ ունեցող ձեռագիրը թվագրվել է 12-րդ դարով (Տեր-Ղևոնդյան) կամ մոտավորապես 13-րդ դարով (Մուրադ Քամիլ) և պարունակում է Հովհան Դամասկոս (թթ. 5բ-20ա), Անդրեաս Կրետեցու (թթ. 20բ-50ա), Եփրեմ Ասորու (թթ.

¹⁶ Մուրադ Քամիլի ցուցակում այս համարը բաց է թողնված տպագրական սխալի պատճառով: Դրա փոխարեն տպված է 453 համարը (էջ 41, № 499 [453]):

50ա-54բ), Սևերինի (թ. 54բ), Գրիգորի (թթ. ?-64բ) և Հովհան Ոսկեբերանի (թթ. 64բ-77ա, 90բ-119ա) Եպիփանի (թթ. 77բ-90բ) քարոզները, Գրիգոր Լուսավորչի վարքը (119բ-198ա), Նիլոս Վանականի Պատմությունը Սինայ լեռան վրա վանականների սպանության և նրա որդի Ֆեոդուլոսի գերեվարության մասին (թթ. 198բ-267ա)¹⁷, ինչպես նաև Հնգամատյանի մեծ մասը, սկսած Ելք 5:16-ից (թթ. 268-400բ): Ինչպես պարզվել է Գրիգոր Լուսավորչի Վարքը պարունակող մյուս ձեռագրի հետ համեմատությունից, Sin. Ar. 460 ձեռագիրը բացի Վարքից մյուս ձեռագրի հետ այլ ընդհանուր ստեղծագործություն չի պարունակում, ինչը վկայում է այն բանի մասին, որ գրիչը գիտակցաբար է ընտրել հենց այդ երկը: Գրիգոր Լուսավորչի Վարքի սկիզբից պակասող էջերի թիվը հասնում է 25-ի (թթ. 119բ – 132բ):

Այս շարադրանքի շնորհիվ հայտնի դարձավ, որ Ագաթանգեղոսի Պատմության Խոսրովին ու Տրդատին նվիրված առաջին բաժինը, որը բացակայում է 1946 թ. Ժերար Գարիտի (Gérard Garitte 1914-1992) կողմից հրատարակված և «Հունական Վարք» վերնագիրը ստացած

¹⁷ Դա այս երկի լուսերեն թարգմանությունը, որը վերջերս է արվել. Житие святого Порфирия, епископа Газийского – Нила монашествующего повесть об убиении монахов на горе Синайской и пленении Феофила, сына его. Перевод, составление, статья Д.Е. Афиногенова. М., Индрик, 2002. С. 83-149.

Ագաթանգեղոսի խմբագրության մեջ, արաբերենում ներմուծված է դարձյալ կրճատ շարադրանքով¹⁸:

Ի դեպ, հաշվի առնելով շարադրանքի մեջտեղում հայտնաբերված թաքնված բացթողումը, որի մասին մենք խոսել ենք վերը, կարելի է ենթադրել այդպիսին նաև շարադրանքի սկզբում, որն է՛լ ավելի է ենթարկվել ժամանակի փոփոխություններին:

12-13-րդ դդ. այդ շարադրանքի սկզբի թերի մասը (թթ. 119բ-132ա) Ա. Տեր-Ղևոնդյանը հրատարակել է ոչ իր մեղքով շատ համեստ որակի ֆաքսիմիլե օրինակով¹⁹: Սա Ագաթանգեղոսի ամբողջական շարադրանքի քննական հրատարակության փորձ էր:

Sin. Ar. 395 / Kamil 155 1328/9 թթ. ձեռագրում մեկ տարբերակ ևս հայտնաբերել է վերը հիշատակված Ժերար Գարիտը²⁰: Ա. Տեր-Ղևոնդյանն այն հրատարակել է 1968 թ.: Ուսումնասիրությունը ցույց է տվել, որ այդ շարադրանքը թարգմանվել է հունարեն ձեռագրից, որն

¹⁸ Garitte G. Documents pour l'étude du livre d'Agathange. Citta del Vaticano, 1946.

¹⁹ Ա. Տեր-Ղևոնդյան, Ագաթանգեղոսի Պատմություն Հայոց: Վարդապետություն Սուրբ Գրիգորի (թարգմանություն Ա. Տեր-Ղևոնդյանի: Առանձնատիպ «Էջմիածին» ամսագրի, 1978, հ^մ Դ, Զ-Է-ից և 1979 հ^մ Բ-ից, Ե-ից: Նույնը Տեր-Ղևոնդյան Ա. Ն., Ագաթանգեղոսի արաբական նոր խմբագրությունը: (Արաբերեն բնագիր և ուսումնասիրություն), Հայկական ՄՍՀ ԳԱ հրատարակչություն, Եր., 1968 : Тер-Гевондян А. Новонайденный полный текст арабской версии Агафангела // Историко-филологический журнал. Ер., 1973. № 1. С. 209-237.

²⁰ Garitte G. Une version arabe d'Agathange dans le Sin. Ar. 395 // Le Muséon. T. 63. 1950.

ավելի մոտ է հայերեն բնագրին, քան մեզ հասած որևէ հունարեն ձեռագիր: Որոշ դեպքերում արաբերեն շարադրանքը տարբերվում է մեզ հասած հունարեն թարգմանություններից և համընկնում է հայերեն բնագրի հետ:²¹

Այդ տարբերակը դասակարգվել է Ագաթանգեղոսի Պատմության շարադրանքների առաջին խմբի մեջ:

Ա. Տեր-Ղևոնդյանը իր հրատարակած շարադրանքը բաժանել է 364 պարագրաֆի և ցույց տվել մեզ հայտնի հայերեն և հունարեն տարբերակների հետ համապատասխանությունները: Հենց այդ բաժանումն էլ կիրառված է սույն ուսումնասիրության մեջ:

Ա. Տեր-Ղևոնդյանի հրատարակության որոշ մանրամասներ կարող են վերանայվել նոր տվյալների լույսի ներքո: Մասնավորապես, տվյալ ուսումնասիրության վրա աշխատանքի ընթացքում ժամանակի և ստեղծման վայրի տեսակետից մոտ գտնվող արաբա – սամարական տեքստերում ստուգաբանական վերլուծություն կատարելիս, հեղինակը բացահայտել է միջնադարյան բառօտագործման մի շարք առանձնահատկություններ, որոնք զգալի կերպով ազդում են Ագաթանգեղոսի շարադրանքի ընկալման վրա: Մասնավորապես արդարացված չեն թվում որոշ կոնյեկտուրաներ.

ازداد էջ 47 : راداد f. 164r;

جبناء էջ 51 : حنفاء f. 167r;

²¹ Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Истории Армении Агафангела // Палестинский сборник. Вып. 17 (80). Л., 1967. С. 125-130. *Ագաթանգեղայ Պատմութիւն Հայոց, Աշխարհաբար թարգմանությունը և ծանոթագրությունները* Ա. Ն. Տեր-Ղևոնդյանի, Եր., 1983:

رجز : 80 f. 185v;

رجز : 19, 26 ff. 145r, 150r.

Օրիգինալ գրչությունն իրենից ներկայացնում է կամ այդ ժամանակաշրջանում լայն օգտագործվող արամեաբանություններ (որոնք լայնորեն հայտնի են, մասնավորապես, սամարական օգտագործմամբ), կամ էլ միջին արաբերենի երևույթներ, որոնց հեշտությամբ կարելի է հետևել և ստուգել օրինակների մեծ մասում սամարա – արաբական տեքստերում:

Կարևոր է նշել նաև մեկ մանրամաս, որի վրա առաջներում, կարծես թե, ոչ ոք ուշադրություն չի դարձրել: Sin. Ar. 395 ձեռագիրը միակը չէ, այն հանդիսանում է الدولاب («աղ-Դուլաբ») վերնագրված երկու թերի ձեռագրերի, ավելի ուշ շրջանի ձեռագրի մասը: Գիբսոնի և Մուրադ Քամիլի ցուցակի հիման վրա դրանց կարելի է կցել նաև ներքոհիշյալ ձեռագրերը: Բերվում են Գիբսոնի ցուցակի հատորների համարները, իսկ Մուրադ Քամիլի ցուցակով տարվա այն ամիսներն ու օրերը, որոնց վերաբերում են այն սրբերի հիշատակության օրերը, որոնց վարքերը կան համապատասխան ձեռագրերում: Sin. Ar. 396 / Kamil 156 ձեռագիրը նոյեմբերի համար տեսականորեն կարող է վերագրվել ցանկացած խմբին:

[Նոյեմբեր. Sin. Ar. 396 / Kamil 156. ca XIII ?]

N. 4 դեկտեմբեր, Sin. Ar. 398 / Kamil 158. 1258.

N. 5. Հունվար, 1 -15 Sin.Ar 400 / Kamil 160. ca XIII.

N. 7. (փետրվար), մարտ (ապրիլ) Sin. Ar. 403 / Kamil 163. 1258.

N 8 . հունիս Sin. Ar. 406 / Kamil 165. 1264.

Օգոստոսի 7 – 31 Sin.Ar. 408 / Kamil 167. 1258.

Սեպտեմբերի 21-30 Sin. Ar. 395 / Kamil 155. 1328/9.

[նոյեմբեր Sin. Ar. 396 / Kamil 156. ca XIII ?]

Դեկտեմբերի 5-13 Sin. Ar. 399 / Kamil 159. ca XIII

Դեկտեմբերի 24-30 Sin. Ar. 397 / Kamil 157. 1333.

Հունվարի 1-16 Sin. Ar. 401 / Kamil 161. ca XIII.

Փետրվարի 12 – ապրիլի 30 Sin. Ar. 402 / Kamil 162, ca XIII.

N 8 մայիսի 5 – հունիսի 29 Sin. Ar. 505 / Kamil 164. 1335

Հուլիսի 2 – 29 Sin. Ar. 407 / Kamil 166. 1335.

N 9 Օգոստոս 4-31 Sin. Ar. 409 / Kamil 168, ca XIII:

Այսպիսով, այս տարբերակը կարելի է թվագրել մոտավորապես 1258 թ.: Պետք է նկատել, որ դա մոնղոլների արշավանքների դարաշրջանն էր Մերձավոր Արևելքում, երբ Սինայ լեռը դարձել էր արևելյան քրիստոնյաների ապաստանը: Դա երևում է թեկուզ այն բանից, որ այնտեղ պահվող արաբական ձեռագրերի մեծամասնությունը վերաբերում են այդ ժամանակաշրջանին: Չի կարելի բացառել նաև այն, որ փորձ է կատարվել համակարգել նոր վանականների կողմից բերված ցաքուցրիվ վարքագրական նյութը:

Բացի դրանից, հիմնվելով պահպանված տարեթվերի վրա (1328-1335), կարելի է ենթադրել երկրորդ խմբին վերաբերող ձեռագրերի ավելի ուշ շրջանի թվագրություն:

Առանձնանում է սբ. Գրիգորի վարքին վերաբերող ևս մեկ արաբերեն շարադրանք: Այն հայտնաբերվել է 125 նյութ պարունակող մի հավաքածոյի մեջ, որը 1732-1733 թթ. ուն Բաշարա վանականը թարգմանել է արդի Թուր-

քիայի տարածքում գտնվող Դեյր ազ-Ջաֆարան վանքում 1178 թ. ասորերեն բնագրից: Այդպիսով, հայտնի է դառնում նաև ասորերեն տարբերակի գոյությունը, որի մասին արաբերեն թարգմանությունը, անկասկած, որոշակի պատկերացում է տալիս: Այն հրատարակվել է Միշել վան Էսբրուեկի կողմից (P. Michel van Esbroeck 1934-2003)²²:

Մենք նախաձեռնել ենք սույն հրատարակությունը, հաշվի առնելով վերը շարադրվածը:

Բնագրի ոչ միշտ բավարար վիճակը հաշվի առնելով, կասկածելի դեպքերում ընտրվել է նորմալացված տարբերակը: Մասնավորապես, տարբերակիչ նշանների բացակայության կամ վատ ընթեռնելիության դեպքում միջատամնային ܬ / ܕ պահպանվում են: Ն. Մառի հրատարակության հիման վրա վերականգնված հատվածները տեղադրված են քառակուսի փակագծերի մեջ: Բացառություն են կազմում ܐ - ի վրա դրվող տարբերակիչ նշանները: Հրատարակության մեջ դրանք չեն վերականգնվում, քանի որ ձեռագրերի լավ պահպանված հատվածներում դրանք չեն հայտնաբերված և բացակայում են նաև Ն. Մառի հրատարակության մեջ²³:

Շարադրանքներում հայտնաբերվող քիչ թե շատ համանմանությունների դեպքում համեմատության հարմարության համար տեքստը բաժանված է պարագրաֆների, որոնք ներմուծել է Ա. Ն. Տեր-Ղևոնդյանը իր հրատարա-

²² Van Esbroeck M. Un nouveau témoin du Livre d'Agathange // Revue des études arméniennes. T. 8, Paris, 1971. P. 13-96.

²³ Հմմ. Blau, 122:

կած արաբական շարադրանքի համար, իսկ կլոր փակագծերով, դարձյալ հետևելով նրա հրատարակությանը՝ դրանց համապատասխանությունը այն պարագրաֆների համարներին, որոնց բաժանված է հայկական տարբերակը, քառակուսի փակագծերում էլ՝ հունականը: Ինչպես հեշտ է համոզվել, երկու տարբերակների շարադրանքների առանձին հատվածները ոչ միշտ են տեղադրված նույն կարգով: Քառակուսի փակագծերում տեղադրված հռոմեական թվերով նշված է գլուխների բաժանումը ըստ Ն. Մառի հրատարակության, որն իր հերթին հենվում է 1882 թ. Թիֆլիսում հրատարակված հայերեն բնագրի վրա:

Ն. Մառի թարգմանությունը, որը կցվում է սույն ուսումնասիրությանը, վերարտադրվում է նոր ուղղագրությամբ, սակայն պահպանելով հին ուղղագրության իմաստատարբերակիչ առանձնահատկությունները: Տեքստում քառակուսի փակագծերով նշված է 1906 թ. առաջին հրատարակության էջադրումը, ուր այն տեղադրված է կենտ էջերի վրա, զույգ էջերի վրա տեղադրված արաբերեն բնագրի դիմաց:

Լրացումներն արվում են անմիջականորեն շարադրանքում քառակուսի փակագծերի մեջ, համապատասխան հղումների հետ միասին: Ըստ Sin. Ar. 455 և Sin. Ar. 460 ձեռագրերի արված և կասկած չհարուցող ուղղումները, ինչպես նաև լրացուցիչ նյութերը տրված են յուրաքանչյուր էջի հղումներում:

Summary

History of Armenia by Agathangelos is extant in a great number of medieval versions in almost all the languages of the Christian East as Armenian¹, Greek, Arabic, Latin, Georgian, Ethiopic etc.

The Text of the History is divided into the Preface (Առաջաբան), the History (Պատմություն) and the Doctrine (Վարդապետություն).

Greek and Arabic versions discovered after the World War stated that there existed in fact an independent tradition of the *History* which was denoted as *Vita* and has not been discovered yet in original Armenian.

In 1902 г. Nikolay Yakovlevich Marr (1864-1934)² found in Ms. Sin. Ar. 460 / Kamil 520³, 10th c. CE between the Arabic Manuscripts of Mount Sinai a defective Arabic text of *History of Armenia* by Agathangelos, differing from that known by that time⁴.

¹ R. Thomson published in 1970 his English translation of the Doctrine, and in 1976 the History with Armenian original text en regard. The Doctrine was reprinted in 2001 on occasion of the 1700th anniversary of the Baptizing of Armenia.

² On N.Ya. Marr see e.g.: *Thomas Lawrence L.* The linguistic theories of N. Ja. Marr. University of California Press, Berkeley, California [u.a.], 1957. L'Hermitte R. Marr, marrisme, marristes: Science et perversion idéologique; une page de l'histoire de la linguistique soviétique. Institut des études Slaves, Paris, 1987.

³ *Kamil Murad.* Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1970.

⁴ *Март Н.* Крещение армян, грузин, абхазов и аланов св. Григорием (Арабская версия) // Записки Восточного отделения Императорского

Summary

Some fragments of the text resisted reading, probably because of the poor quality of his photograph, and were substituted in the edition with dots or conjectures whenever possible:

Marr 82. 22 = Sin. Ar. 460, f. 7r14.

Marr 84. 4, 9, 10, 11, 17, 18 = Sin. Ar. 460, f. 7v 5, 10, 12.

Marr 84. 22, 26, 27 = Sin. Ar. 460, f. 8r 1, 5, 6.

Marr 86. 1, 2, 4, 8-10 = Sin. Ar. 460, f. 8r 7, 9, 15-21.

Marr 92. 17 = Sin. Ar. 460, f. 10v9.

Marr 100. 26 = Sin. Ar. 460, f. 14r16.

Marr 102. 26 = Sin. Ar. 460, f. 15r16.

Some of his conjectures have not been corroborated:

Marr 80.15 'كانوا يصلو' – صلوا Sin. Ar. 455, f. 142v supra lineam.

Marr 84.9 'ب' وفي Sin. Ar. 460, f. 7v10; Sin. Ar. 455, f. 145v.

Marr 84.30 'لجمعنا' – لحملان Sin. Ar. 460, f. 8r6; [لحم-لان] Sin. Ar. 455, f. 146v.

Marr 92.9 'جيت' – Deest Sin. Ar. 455, f. 151v.

Marr 94.13 'ليط' هر' وا' ليتوبوا Sin. Ar. 455, f. 153v.

Marr 126.16 'يخالف' ؟فك Sin. Ar. 460, f. 26r11; يخالفك Sin. Ar. 455, f. 180r.

Some passages also seem to be misread, as it is evident from the comparison with both the Sin. Ar. 460 and Sin. Ar. 455:

Marr 66.2 سبج – سبج Sin. Ar. 460, f. 1r2; Sin. Ar. 455, f. 131v.

- Marr 66.9 ملح وخل – مام خل Sin. Ar. 460, f. 1r9; Sin. Ar. 455, f. 132r.
- Marr 66.11 يتعز – يتعز Sin. Ar. 460, f. 1r6; Sin. Ar. 455, f. 132r.
- Marr 68.5 ويحتف – ويحس Sin. Ar. 460, f. 1r17; Sin. Ar. 455, f. 132v.
- Marr 68.6 الموضع – الفرع Sin. Ar. 460, f. 1r17; Sin. Ar. 455, f. 132v.
- Marr 68.9 تامرني – تامر بي Sin. Ar. 460, f. 1v3; Sin. Ar. 455, f. 133r.
- Marr 68.25 اغانثك ... اكلت – امانتك ... اكلت Sin. Ar. 460, f. 2r1; Sin. Ar. 455, f. 133v.
- Marr 70.9 يجددك – يجدد لي Sin. Ar. 460, f. 2r13; Sin. Ar. 455, f. 134v.
- Marr 72.23 يارب – بحرب Sin. Ar. 460, f. 3r16; Sin. Ar. 455, f. 136v.
- Marr 74.4 لكل – لكل Sin. Ar. 460, f. 3v7; Sin. Ar. 455, f. 137r.
- Marr 74.13 العذري – العذاري Sin. Ar. 460, f. 3v18; Sin. Ar. 455, f. 137v.
- Marr 78.19 يحفظ – بحفظ Sin. Ar. 460, f. 5v11; Sin. Ar. 455, f. 141r.
- Marr 82.13 حديثه – حديثه Sin. Ar. 460, f. 7r6; Sin. Ar. 455, f. 144r.
- Marr 82.23 بقوه – بقوت Sin. Ar. 460, f. 7r15; Sin. Ar. 455, f. 144r.
- Marr 82.27 تزول – نزل Sin. Ar. 460, f. 7v1; Sin. Ar. 455, f. 145r.
- Marr 84.1 سمعناها – سمعتها Sin. Ar. 460, f. 7v2; Sin. Ar. 455, f. 145r.
- Marr 84.9 وبمجي – وعجل Sin. Ar. 460, f. 7v10; Sin. Ar. 455, f. 145v.
- Marr 84.14 بلسان – لسان Sin. Ar. 460, f. 7v14; Sin. Ar. 455, f. 145v.
- Marr 84.14 فدفعوها – قد بغوها Sin. Ar. 455, f. 145v.

Summary

- Marr 84.24 يا ربي – بلوى Sin. Ar. 460, f. 8r3; Sin. Ar. 455, f. 146r.
- Marr 84.24 يكافك – يكافك Sin. Ar. 460, f. 8r3; Sin. Ar. 455, f. 146r.
- Marr 84.25 الصخره الصما – الصخر عالي صما Sin. Ar. 460, f. 8r4; Sin. Ar. 455, f. 146r.
- Marr 86.15 يحكوا – يحدوا Sin. Ar. 460, f. 8v5; Sin. Ar. 455, f. 147v.
- Marr 96.5 يحفظ – يحفظ Sin. Ar. 460; Sin. Ar. 455, f. 155r.
- Marr 90.18 يقال – يقال Sin. Ar. 460, f. 10r2; Sin. Ar. 455, f. 150v.
- Marr 94.6 ولكنهم – لكنهم Sin. Ar. 460, f. 10v8; Sin. Ar. 455, f. 153r.
- Marr 94.9 بثيابهم – بثياب Sin. Ar. 460, f. 11r10; Sin. Ar. 455, f. 153v.
- Marr 94.10 الى – في Sin. Ar. 460, f. 11r11; Sin. Ar. 455, f. 153v.
- Marr 94.12 فيها – جمعا Sin. Ar. 460, f. 11r13; Sin. Ar. 455, f. 153v.
- Marr 100.20 الحق ابي – الحقاني Sin. Ar. 460, f. 14r10; Sin. Ar. 455, f. 159r.
- Marr 104.12 خطايانا – خطايانا Sin. Ar. 460, f. 15v15; Sin. Ar. 455, f. 161v.
- Marr 104.19 يتموعوا – يتصرعوا Sin. Ar. 460, f. 16r7; Sin. Ar. 455, f. 162r.
- Marr 106.2 بي – اني Sin. Ar. 460, f. 16v; Sin. Ar. 455, f. 162v.
- Marr 106.5 ملايكة – ملايكته Sin. Ar. 460, f. 16v5; Sin. Ar. 455, f. 162v.
- Marr 106.7 بقدسه – تقدسك Sin. Ar. 460, f. 16v8; Sin. Ar. 455, f. 162v.
- Marr 106.8 اخبركم – باخباركم Sin. Ar. 460, f. 16v10; Sin. Ar. 455, f. 162v.
- Marr 108.5 الحكمه – الخدمه Sin. Ar. 460, f. 17v4; Sin. Ar. 455, f. 164r.

- Marr 108.26 المسيح – الله Sin. Ar. 460, f. 18r12; Sin. Ar. 455, f. 165v.
- Marr 112.9 الخنزيرى – الخنزير Sin. Ar. 460, f. 19r18; Sin. Ar. 455, f. 167v.
- Marr 116.18 هونا – هنا Sin. Ar. 460, f. 21v2; Sin. Ar. 455, f. 171v.
- Marr 118.18 وجمع – بجمع Sin. Ar. 460, f. 22r18; Sin. Ar. 455, f. 173v.
- Marr 118.25 امانه – الامانه Sin. Ar. 460, f. 22v9; Sin. Ar. 455, f. 174r.
- Marr 120.4 وهب الله – وهب الله له Sin. Ar. 460, f. 22v16; Sin. Ar. 455, f. 174r.
- Marr 124.3 نقد – بعث Sin. Ar. 460, f. 24v13 supra lineam; Sin. Ar. 455, f. 177v.
- Marr 126.11 هم – هو Sin. Ar. 460, f. 26r6; Sin. Ar. 455, f. 179v.
- Marr 130.7 العطيه – للعطيه Sin. Ar. 460, f. 27v12; Sin. Ar. 455, f. 183r.
- Marr 138.4 ملخازن – ملخازون Sin. Ar. 460, f. 31r13; Sin. Ar. 455, f. 189v.
- Marr 138.10 واقام – اقام Sin. Ar. 460, f. 31v2; Sin. Ar. 455, f. 190r.
- Marr 138.23 فلما – ولما Sin. Ar. 460, f. 31v17; Sin. Ar. 455, f. 190v.
- Marr 138.27 برثانيوا – برثانييس Sin. Ar. 460, f. 32r2; Sin. Ar. 455, f. 191r.
- Marr 140.3 البطريك – البطرك Sin. Ar. 460, f. 32r8; Sin. Ar. 455, f. 191r. Cf. Marr 184.
- Marr 140.9 لارسطاكي – لارسطاكي Sin. Ar. 460, f. 32r14; Sin. Ar. 455, f. 191v.
- Marr 140.22 المبارك ان – المباركات Sin. Ar. 460, f. 32v13; Sin. Ar. 455, f. 192v.
- Marr 142.1 تلك – تلك Sin. Ar. 460, f. 33r2; Sin. Ar. 455, f. 192v.

Summary

Marr 142.8 عمل – عملي Sin. Ar. 460, f. 33r12; Sin. Ar. 455, f. 193r.

Marr 146.17 فهم – وفهم Sin. Ar. 460, f. 35r18; Sin. Ar. 455, f. 197r.

Marr 148.5 البلد – الملك Sin. Ar. 460, f. 35v17; Sin. Ar. 455, f. 198r.

Sometimes N.Ya.Marr put ذ instead of ظ, which is attested also in Sin. Ar. 455:

Marr 110.25 et passim قصر ذقطه – قرصظقطه Sin. Ar. 460, f.; Sin. Ar. 455, f..

Marr 136.25 راطانالاوس – ذارانالاوس Sin. Ar. 460, f. 31r6; Sin. Ar. 455, f. 189r.

Belgian scholar and orientalist Paul Peeters (1870-1950) criticized this edition⁵, but Ignatij Yulianovich Krachkovskiy (1883-1951) argued for its principles⁶.

Georg Graf (1875-1955) registered this edition in his bibliography of Christian Arabic literature⁷.

Marr's Edition was utilised to a great extent in a Grammar of Christian Arabic⁸. Some of his misreadings which entered the Grammar, should be stated:

⁵ *Peeters Paul* // *Analecta Bollandiana*. 26. 1907. P. 117-120.

⁶ *Крачковский И.Ю.* // *Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества*. Т. 18. 1907-1908. СПб., 1908. 0106-0113. он же: *Избранные сочинения*. Т. 1. М.-Л., 1955. С. 344-349.

⁷ *Graf G.* *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. 1. // *Studi e testi*. 118. Citta del Vaticano. 1944. Repr. Modena, 1977. S. 310, 518.

⁸ *Blau Joshua.* *A Grammar of Christian Arabic, based mainly on South-Palestinian texts from the First Millenium*. Fasc. 1-3 // *Corpus Scriptorum*

- 63, 78 note 76. سَلَم Marr 66.2 – سَبَح Sin. Ar. 460, f. 1r2; Sin. Ar. 455, f. 131v.
115. بقوت Marr 82.23 – بقوه Sin. Ar. 460, f. 7r15; Sin. Ar. 455, f. 144 r.
- 120-121. رعا Marr 100.13 – رعا Sin. Ar. 460, f. 14r2; Sin. Ar. 455, f. 158v.
156. تقدسك Marr 106.7 – بقدهه Sin. Ar. 460, f. 16v8; Sin. Ar. 455, f. 162v.
247. تلك Marr 142.1 – ذلك Sin. Ar. 460, f. 33r2; Sin. Ar. 455, f. 192v.
- 295, 345 الصخره الصما Marr 84.28 – الصخر عالي صما Sin. Ar. 460, f. 8r4; Sin. Ar. 455, f. 146r.
354. بلوى Marr 84.27 – يا ربي Sin. Ar. 460, f. 8r3; Sin. Ar. 455, f. 146r.
414. يجدد لي Marr 70.9 – يجددك Sin. Ar. 460, f. 2r13; Sin. Ar. 455, f. 134v.
475. المباركات Marr 140.22 – المبارك ان Sin. Ar. 460, f. 32v13; Sin. Ar. 455, f. 192v.
- 543, 572. عمل Marr 142.8 – عملي Sin. Ar. 460, f. 33r12; Sin. Ar. 455, f. 193r.

Usual errors of copying or misprints also occurred:

- 207 عذارى – وعذارى Sin. Ar. 460, f. 3r4; Marr 72.9; Sin. Ar. 455, f. 136r.
- 386 يوما – يوم Sin. Ar. 460, f. 18r8; Marr 108.21; Sin. Ar. 455, f. 165v.

Summary

458. ملايكة – ملايكته Marr 106.5; Sin. Ar. 460, f. 16v5; Sin. Ar. 455, f. 162v.
469. نيقية – النيقية Marr 146.21; Sin. Ar. 460, f. 35v4.
469. السنودس – السنودس Marr 146.21; Sin. Ar. 460, f. 35v4.
575. اربع – اربع Marr 112.11; Sin. Ar. 460, f. 19v3; Blau 544.

At last, in the summer of 1972 CE prominent and industrious scholar A.N.Ter-Ghevondian (1928-1988) discovered in Beirut among the microfilms of Mt. Sinai Arabic manuscripts Ms.Sin. Ar. 455 / Kamil 499⁹, datable to the twelfth or the thirteenth century containing the whole text of the same Arabic version of the *Vita*. The manuscript discovered by N.Ya. Marr lacks the first leaf equal to 25 pages (ff. 119v-131v) in the Ms. discovered A.N.Ter-Ghevondian. This whole text revealed, that the first section of the History, on Khusraw and Tiridates and missing in the so called Greek *Vita* by Agathangelos, edited by Gerard Garitte (1914-1992) in 1946¹⁰, was also abridged in the Arabic *Vita*. Nevertheless, after finding a hidden lacuna in the middle of the text, discussed above, existence of another may be admitted in its beginning more exposed to the vicissitudes of time.

This text datable to the 12th or the 13th c. C.E. A.N.Ter-Ghevondian published in facsimile unfortunately of poor quality irrespective of his facilities, with his Armenian translation¹¹.

⁹ In the Catalogue by Murad Kamil (№ 499 [453]) this number is unfortunately substituted by a misprint with 453.

¹⁰ Garitte G. Documents pour l'étude du livre d'Agathange. Città del Vaticano, 1946.

¹¹ Тер-Гевондян А.Н. Новонайденный полный текст арабской версии Агафангела // Историко-филологический журнал. Ер., 1973 № 1. 209-237. In the Contents in English (p. 306) it is rendered as: A.N. Ter-Ghevondian. The Newly-found Complete text of the Arab Version of Agatangelos.

The present work is intended to be its critical edition.

The extant texts suppose that the first half of the Arabic *Vita* was translated partially from the recension of the Chronicle of Agathangelos named the Ochrid *Vita*, edited by G.Garitte in 1965, whereas the second part was also translated from the Greek *Vita*. The text from which the other part of the text was translated, including the newly discovered pages, is still unknown, though they have a great affinity to the extant Armenian text.

In 1968 CE A.N. Ter-Ghevondian published another Arabic version after Sin.Ar.395 / Kamil 155 1328/9 CE¹².

The discovery of the new recension of the text of Agathangelos opened a new prospect to study the problem of the origin of the *Vita* version. A great information on the subject is found in the Chronicle of Movses Khorenatzi (Moses of Chorenene) to which the lost original Armenian *Vita* was available. Khorenatzi refers to Agathangelos each time he quotes him, but some his quotations are not found in the extant Agathangelos text, so that it made a serious problem for the students of the ancient Armenian heritage.

The reliability of Movses Khorenatzi information was stated at the discovery of the other versions of Agathangelos. E.g. as far as the events that took place in Rome are concerned, Khorenatzi speaks referring to Agathangelos on Pope Silvestre, absolutely ignored in the extant Armenian Agathangelos though he is

¹² Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Агафангела (арабский текст и исследование). Ер., 1968. The French summary is entitled: La nouvelle rédaction arabe de l'Agathange. This edition was preceded by his study in Russian: Тер-Гевондян А.Н. Новая арабская редакция Истории Армении Агафангела // Палестинский сборник. Вып. 17(80). Л., 1967. С. 125-130. The French summary is entitled: La nouvelle rédaction arabe de l'histoire d'Arménie d'Agathange.

Summary

reported of both in the Greek and Arabic *Vita*. Khorenatzi speaks on the Apostle Thaddeus, as the Founder of the Armenian Church, also referring to Agathangelos. The extant Armenian Agathangelos also misses Thaddaeus, but the very beginning of the new found text of Agathangelos, denoted as *Karšūnī Vita*, edited by Michel Van Esbroeck (1934–2003) in 1971, narrates in fact on Thaddaeus and his activities in the reign of Sanatruk king of Armenia (the first century C.E.). Khorenatzi cites other information referring to Agathangelos and missing in the extant Armenian text. Similar pieces of information are found also in the works of the historians of the fifth century as Faustus Buzand and Lazar Parpetzi.

This reveals that the previous Armenian *Vita* had more information than the extant one, and is datable to the first half of the fifth century. These two versions represent two different streams in the Armenian Church life. The extant version dated to the middle of the fifth century C.E., was officially adopted by the Church, therefore the original Armenian text of the *Vita* was lost.

Some minor details in A.N. Ter-Ghevondian's edition may be revised in the light of new data. As a matter of fact, the work of the present writer on Samaritan Arabic texts near to the evolved a great number of linguistic phenomena of the same epoch and a near milieu of Palestine attested as well in Agathangelos. In particular, some conjectures of the previous editor seem to be unjustified, as:

ازداد p. 47 : رادد f. 164r;
جبناء p. 51 : حنفاء f. 167r;
زجر p. 80 : رجز f. 185v.
زجر pp. 19, 26 : رجز ff. 145r, 150r.

The original spellings are either Aramaic loans popular at that time both with Christians and Samaritans or phenomena of Middle Arabic easily traced in the numerous Samaritan Arabic copies of the popular texts.

It seems to be important also that Sin.Ar.395 is not a single copy, it is a part of the latest of the two collections entitled Ad-Dūlāb. Catalogues by Gibson and Murad Kamil enable to point to the following volumes according to the months of the year:

- [November. Sin. Ar. 396 / Kamil 156. ca XIII?]
№ 4. December. Sin. Ar. 398 / Kamil 158. 1258.
№ 5. January. 1-15. Sin. Ar. 400 / Kamil 160. ca XIII.
№ 7. (February) March (April). Sin. Ar. 403 / Kamil 163. 1258.
№ 8. June. Sin. Ar. 406 / Kamil 165. 1264.
7-31 August. Sin. Ar. 408 / Kamil 167. 1258.
21-30 September. Sin. Ar. 395 / Kamil 155. 1328/9.
[November. Sin. Ar. 396 / Kamil 156. ca XIII?]
5-13 December. Sin. Ar. 399 / Kamil 159. ca XIII.
24-30 December. Sin. Ar. 397 / Kamil 157. 1333.
1-16 January. Sin. Ar. 401 / Kamil 161. ca XIII.
12 February – 30 April. Sin. Ar. 402 / Kamil 162. ca XIII.
№ 8. 5 May – 29 June. Sin. Ar. 405 / Kamil 164. 1335.
2-29 July. Sin. Ar. 407 / Kamil 166. 1335.
№ 9. August. 4-31. Sin. Ar. 409 / Kamil 168. ca XIII.

Thus the compilation of this collection is datable to 1258 CE. This also prompts to suggest a slightly later date for the rest of the volumes of the second group: ca 1330 and not ca 13th c.

There is another Arabic version of St. Gregory's Life. It has been discovered in a collection of 125 articles translated by the monk Bišāra in 1732-1733 A.D. in the Monastery of Dayr az-

Summary

Za'farān from a Syriac Ms. dated 1178 A.D. It turned to be the only evidence of the existence of a Syriac version, of which the Karshuni text gives undoubtedly a certain idea¹³.

The present edition is undertaken in view of the above mentioned points.

The text published here is deduced from a poor facsimile digital copy (after a microfilm), in the dubious cases standard decisions have been taken. Particularly, the diacritical dots of the interdental ܬ and ܕ are retained as no exception has been found.

At the same time no dots over ܐ are inserted as such are not found in the better preserved parts of the original manuscript.

The present edition retains wherever possible the division introduced by A.N. Ter-Gevondian, and that of the Armenian Version, in brackets / parentheses, as well as that of the Greek Version in (square) brackets.

¹³ *Van Esbroeck M.* Un nouveau témoin du livre d'Agathange // *Revue des études arméniennes*. T. 8. Paris, 1971. P. 13-96.

أكاديمية العلوم الوطنية في جمهورية أرمينيا
معهد الدراسات الشرقية

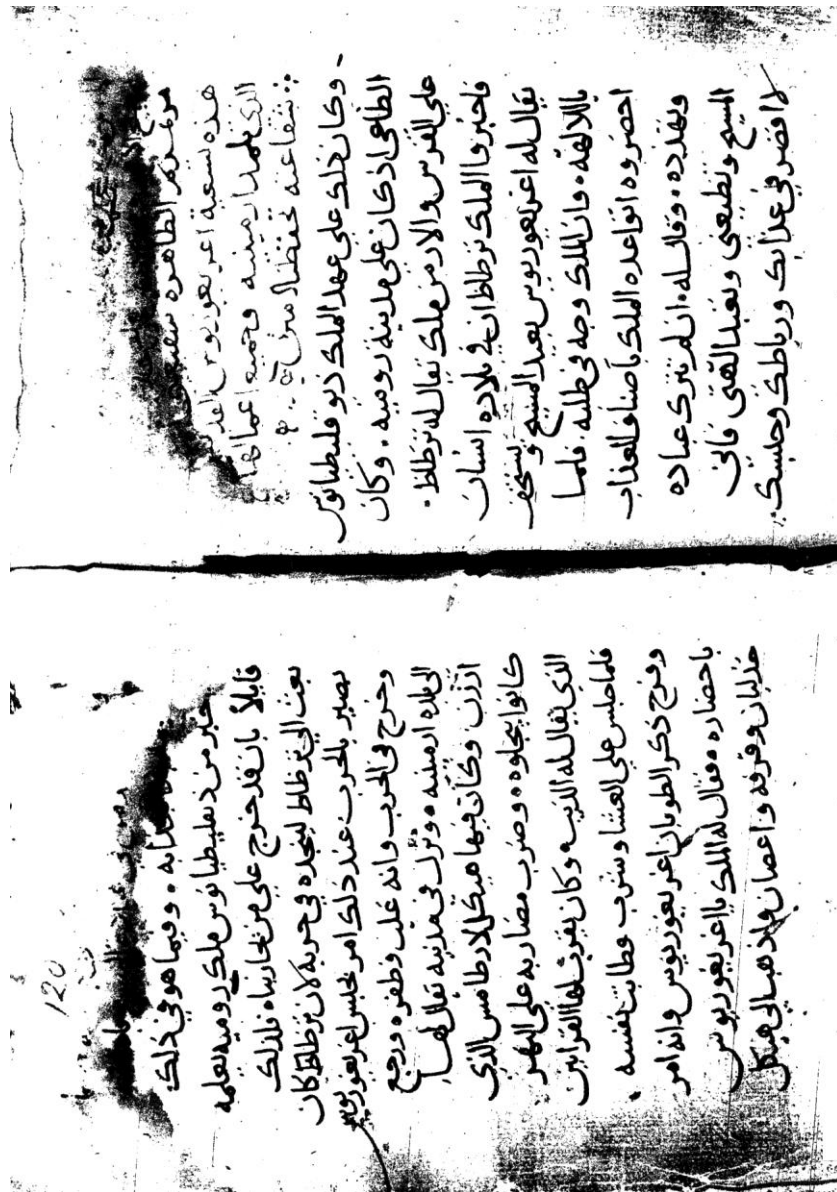
سيرة القديس غريغوريوس المستنير

في المخطوط العربي رقم ٤٥٥

بدير سانت كاترين

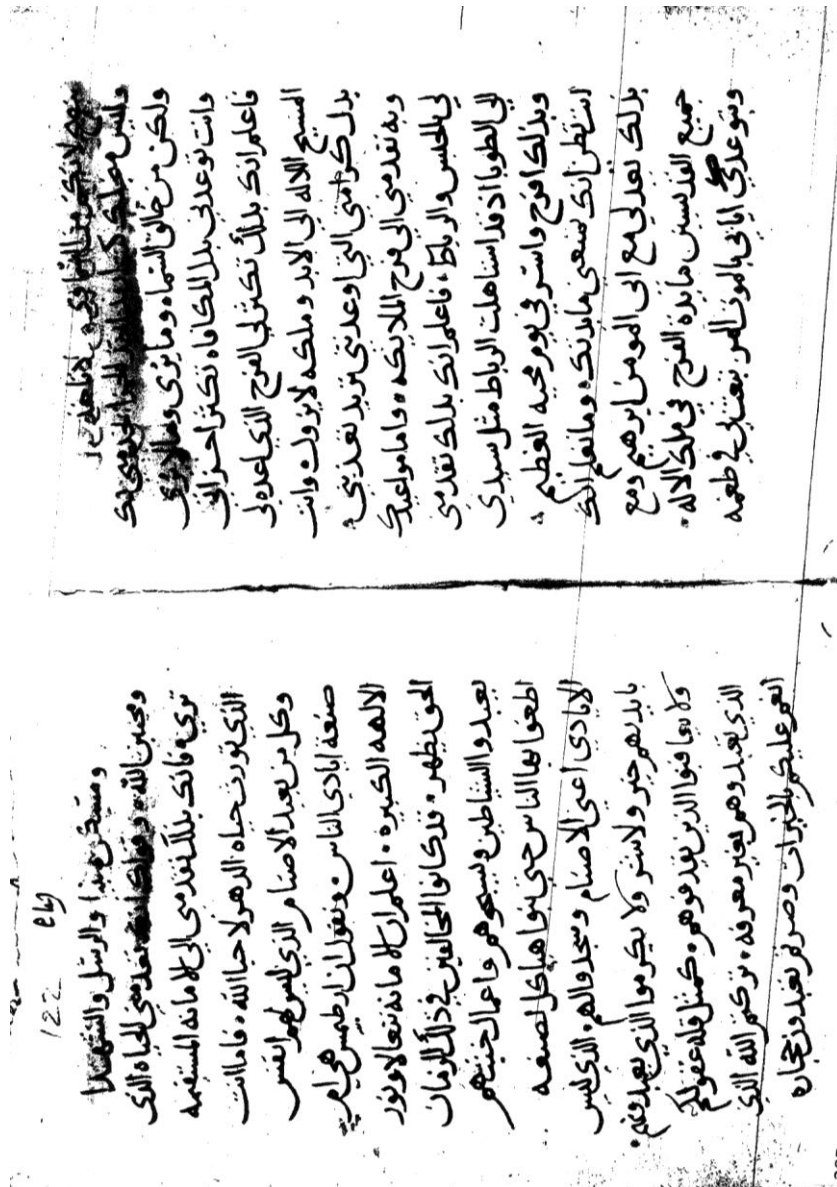
حققها وقدم لها هاروتيون جامكوتشيان

موسكو و يرفان ٢٠١٤



فقال له الملك انت غريب وليس لك عمل
 البلد مبررات. وحينئذ فامر مئذرك وحقق
 ليس بظلم ولا كبر. فكيف استغفرت
 بعد الا له ليس اعبد انا. فانه امر بخسبه في
 ذلك اليوم. فلما كان للغداء امر باحضاره.
 فقال له كم لك من الزمان منذ رايتك. وقد
 عرفت انك من كل قلبك كنت تعلم معي وانا
 اشكرك. واشكرك اعمالك. قد كنت عزم
 ان اكا فيك على قدر اعمالك. فينبغي لك ان
 تطيعني. فلما بدأ عزم يورس وقال له
 مكتوب يعملوا العبيد مرضاه مواليدهم
 فلا يكون انت كما ينبغي. وكما استغفرت لي
 اني خدمتك من كل نفسي. فاما ما بيني

72/
 وكما ينبغي وعمل العبيد مرضاه مواليدهم
 الاله الذي لا يلهي ولا يخدم خلقا
 فقال له الملك انت غريب وليس لك عمل
 مرضاته. قال الملك لما اذا اهلك اعمالك
 الذي انا عارف بها. وادراك تخيبي ان اهلك
 دليل ما اردت ان اكرمك. واعذبتك لما اردت
 ارفع درجتك. وبعد ذلك اسلمك الى الموت
 واعدمك الحياة. ان لم تطيعني وتعبد الهتي
 خاصة لا رطاسا من الالهه الكبيره الذي
 سبحنا. وجميع الامر الذي بها يقوم العالم
 وكل الملوكة يكمونها. وكذلك ملك
 روميه. فقال له اخبر يورس ان انا من
 كل قلبى اخدمك. واظن ان عملي ما يذهب
 كما هو مكتوب ايد العبيد اخدموا مواليدهم



محبة الله
 لمحبة الاساقفة
 محبة وطاعة ابي الاله خالق الكل
 يسوع المسيح ربنا ولروح القدس لي الذي
 هو مع الاب والابن صابط الكل وهو فادي
 ميت ونحيي الكل وحياتنا في الحق في الاب
 من اجل عبادتنا لله مجدا خلاصنا ما هنا ان متنا
 سوف نحيا وبصوتنا وبقياسنا اورانا
 طريق القيامة ونحن الذي من اجله نموت نحيا
 بفرح محبة المحبة وناخذ منه المكاله العبد
 من اجل محبة الله وما فعلوا بنا فقال الملك
 هوذا انقول لك ما تريد مني جزا لكرامته
 ولا انا اليه انا اعلم انك تنها ونحي
 لذلك ليس لي الخ الي كرامتي هوذا العبد
 الي محبة رجوا المكاله مع الذين ماتوا قبلك

123
 محبة الله
 محبة الله خالق كل ما نرى وما لا نرى
 محبة الله الذي انتم محبة الله الذي
 لا يكون هو المستطوع علي قلبه المحبة ابن
 ذلك المرح الذي تزوجه الدائم ابن مسيحك
 ومحبة وابن الملايكه الذي تحكي في ابني
 امانتك عرفتني وفسر لي قولك انا بغير
 امانه وفرت بك التي فرت علي الله
 وعلينا ما نقفرك لانك قد قدوتنا لاله
 الذي لا يموت ولما كنا شتمت وقلت لنا
 ليس لا عقل من اجل عبادتنا الالهه ففسر
 لنا قواك قال القديس اغريغوريوس
 ان كنت تريد سمع فاسمع بعقل قولك
 الرب يسوع المسيح هو ابن الله في خلق الكل

مكافئ الاجر والا مواء جاني الصلوة. والطللين طيسوه. والاك الط على القار هو الذي مات بهواه وقام ويوم حار بهلا الموت. واطهر القيامه التي تكون له. هو حافظ عظام قدسيه. لانه هو القامه والياه. هو نجي في حد احساد الناس. ولا يكه هم الذين يقدسوه دايميا بغير هدو. واما ناعلي ذلك. فاما ما استكر استمر وطاله. لانكم لم تغيروا طاعتكم. بل صرتم عبيد للشيطان. وعبدتم للثقله دون الخالق الحق. انكم مثل الفرس والبغل الذي لا يفهم لهما. واستمر من الجهر والفر ولا يحكم عقل ولا معروفه. لانكم ما فهمتم الله خالفكم لتلك يكون في محبه الخافه. وبالحام والزياد بلال نجي كل من لم يعرفه. فاما فوكك التي

124 ٩١
تلك التي هي فيك. فاما يعرفون انهم ولا هو ان لا يقدروا على الانادي معك. انكم مثلهم يكونوا ايضا يصيهم. ومثل الذي لم يعرفه. يشبهوا الهكم. لهم افعاه فلا يتكلموا اعين فلا يصروا. لانهم فلا يسمعون. صاخر فلا يسمعون. اياي فلا يحصوا. ارجل فلا يمشوا. لذلك قال النبي يكونوا مثلهم صايفهم وكل من يتكل عليهم. فلما سمع الملك كلامه اعتاظ وقال له مرار كثيره. فدا امرتك الان شعري قلما في ونقول انهم اعمال ابدى الناس فاعلمتكم انما يراكم رجوعكم وعبادتك الالهه الذي من اطلهم اكرمتمك. وهو ذاك يقول ان الله احقر الخالق الذي يرى الكل. والاله صايفهم الكل تقذرو. وللعطيه لم الاله

اوطا من الما فيه التي نعت الدنيا الحياه
 وذا خلق الله الانسان من طينه
 فليعلم انه من غير نفس كذا معروفه
 لهم ولنا ايضا قد فت وصيرنا من الارواح
 انا احببنا لان عليك العذاب واصبر الى
 في حبيبك لتعلم ان كلامك الذي تكلمت
 به عليك رجح وهذا اكبر منك ان مثلي
 يكلمك وقد جربتك حتى صرت تكلمني
 كامله بكلمه لكنتي منك فاعناض
 الملك كثيرا وامران يحفظوا بلاء الى خلفه
 وصيرني فمه لحام وتحملوه حمل علي
 قناه ويطوه عليه تخنم الى صدره وشالوه
 بالخال الى فوق بالمخنيق فاقام على هذه
 الحاله معلق سبعة ايام وبعد ذلك امر
 الملك ان يخرج من ذلك العذاب وجيئ

125
 احضر قد امه ايضا في العذاب وقال لكيف
 قد تضرع على الله تعالى فاستجاب له
 الامام الان قد جربنا انك مثل الفرس والبغل
 احمل للرجل ووقفت ولم تحرك ذلك كله
 فبينك الالهه وقولك ان ليس لهم
 معرفه وهكذا ما كانك منهم هم وانا
 اقول لك ان لم تقتل وتومن بالالهه
 وادمنت علي قد بينت اياهم استر من هذا
 العذاب تخلك قال غير يعور يورس العذر
 الالهه الذي تقول انت مجله هم اعمال
 ابادي الناس اصنام لا حس لها ولا حكمه
 مصنوعه من خشب وحجاره وكحاس
 وقصه وذهب ما تكلما فظ ولا يتكلموا
 ولا يعرفوا كرامتك لهم ولا قد بينت
 ولا هم قالوا لك تغذي في الا مجل ولا فانهم

127
 انك الوحيد انك
 اوصيتنا استاهلنا الحياه بغير فجع
 ولا غم ولا هزم فلما كثر ابني البشر
 طويق اقيامه مثل اخوخ الذي فجع
 هاهنا الى المردوس ولوانا نحن حنطنا القصبه
 لاستاهلنا الحياه وصيرتنا الى الحياه الدايمة
 مثل نوح وكنا مسقطين منك الملك الاق
 مثلهم التي لم تراه عين ولم يخطر على قلب
 بشري الذي اعد لمن ينظر يوم مجيئك
 ولكن ما البصر العادو كثره دافك حسدا
 لك الكرامه التي وهبت لنا لانك قلت
 ان الانسان علي شبيه صورتك وتثالك
 خلقته في العادو بالاغل واغوا الانسان
 واحزجه من الحياه واليهاب الذي وهبته له

128
 الذين جا الى العالم وحمل خطايا الخلق هؤلاء
 كرزوا وماتوا مبدى المناقض وان
 اجتمعوا على العساكر ليس يخاف بلقي وان
 قام على القتل لا اخنسا هو ولا في عليك مثلا
 الذي في هذا الزمان تمسكنا تكلمك
 به على افواه انبياك القديسين من اجل انك
 الوحيد الذي هو قبل الدهور كلمه الله الذي
 تجلس من يمين العذري في اخر الزمان
 فكما اتا بسبب جو الموت الى العالم اكلنا
 بسبب القديسه العذري انا الحياه الى العالم

ومثل السمكة قارب الذي طنته هيا بالنعمة والبر
والحرص والرعد مهابتي ~~التي لا تخجل~~
الولد ابنك الوحيد المولود من الظاهر
العدي ينجح وحياته وبركته جارية في العالم
نور من نور حياته من حياته الذي اقام
وليس حسنا لجمعنا في لا هونته كما اراد ولد
ونفى في السبع لا هونته كما لا يكون ولا ير
من الدهر والى الابد بالاب وروح القدس
من اجل حب الانسان وصار انسان لا خطية
ليصيرنا انسانا هل فرح لا هونته وخلقنا
على صورته حتى لا ينجس صور الانعام
والذي يسجد لها ليعذبهم اليه ليجمعهم
في لا هونته لان الناس طغوا وبركوه و
فصاروا يسجدوا للانسان الذي لا يسر
لها وهو اخذ صورتنا ورفعها على الصليب

٢٤٨

حتى يجرده الى صورته واما صليبه
فصيرت مثل الصليب وحسنة صيرة نام
ظهر العالم كله حنا مخله تحت ما كنا الى
الي ما يده ملكه الذي لا زال لا هونته فنجل
الانسان والجوفه الحشيب نصب صليبه في وسط
العالم حتى يرد الذين قد غفروا وسجدوا
لهذا المشا لجوف يسجدوا الصليبه الذي
مخله تكلم النبي وقال صررت مثل الاصر الذي
لا يسمع ومثل الاخريس الذي لا يفتح فاه وقال
ايضا الصق لساني بجنتي وصوت مثل انسان
ليس في فمه جواب ومجل مجده الناس للانعام
السكر وصورة الالهه البطاله اراك انك
الوحيد صار شبيه انسان وارنق على الصليب
وظهر للعالم ومجل ذلك كل القديسين
للتائبين وفرحوا وتفللوا وخضعوا

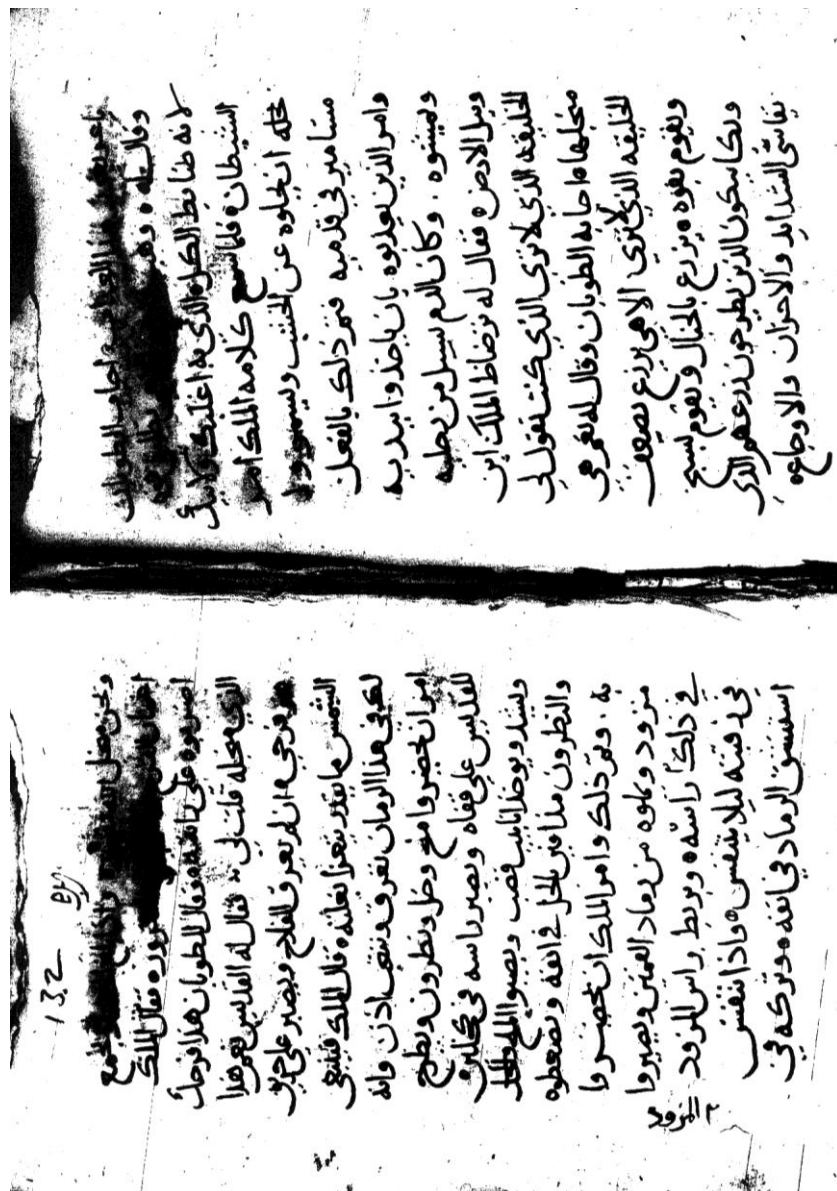
سجدوا على كماله واليس من عيونهم في
 ميكل الاوتان واليايح الذين كانوا
 يقدموها للالهه البطاله المردز وليس الذي
 ليس لهم انفس ومن اجل ذلك دعوت
 انت العالم بدمع ابنك الوحده وقلت
 عملي قد دجنه ودعوت قد هيتها
 وكنت الفرح بصلب ابنك. وشق
 الدنيا من جسده الذي يحيى والذي لم
 يريد واخضروا العرس الروضاني مع ابنك
 الوحيد يسوع المسيح الالهنا: عذرت
 لهم العذاب الذي لا ينقاه ولا رة لهم لوفها
 بالنار التي لا تطفاه وكما كانت عاداتهم
 يشربوا دم دبايهم ومخل ذلك انع
 دمه على الصليب. ويدا فتكا من عورده
 خطايانا وردنا الى هونته وليس لنا سبل
 على انفسنا حتى نمشي في شهوات الجسد فيه

ولا كما يريدوا الناس واليس الجسد
 ينبغي لنا ان يكون منهم مثل الاله ليس
 مثل كرامه لاهوتك ولا مثل مجافه ونهاد
 لانهم انما يعذبوا الجسد فقطه فاما ابنك
 الوحيد ربنا يسوع المسيح فهو قادر ان يهلك
 النفس والجسد جميعا في جهنم. ولكنك اطلب
 اليك يارب ان تعطيني قوه وصبر حتى
 اصبر في كل حزن تجوز علي واصنع معي
 رحمة كما صنعت مع الص الذي صلب
 مع ابنك. وبقدرك كثيره رحمتك بسخط
 الذي بها نجا الصالحين والطلحين وعلى
 قد طولد وحك لان تمشك تطلع على
 الامرار والاشوار. ويمطر على الابواب
 والخطايين. ونسك رجوك ونضع رجلك
 على جميع طيقتك هلي عطايا الصبر
 في هذا العذاب المرو الذي نانا فيه لاكون

١٣٥
 عشتك يا ربنا...
 هوذا ملائكة الله...
 مرضاتك...
 والمغفرة...
 وانت يا الهنا...
 طول الابدية...
 ولكن قوتي...
 لا صبر في هذا الجهاد...
 ليغفر عذرك...
 الي قوة التكلم...
 في عداد قدسيك...
 كما انتم سلمنا...
 ولكن الهتنا...
 يهودية الاضمار...
 يعطينا رجوك...
 عشتك يا ربنا...
 هوذا ملائكة الله...
 مرضاتك...
 والمغفرة...
 وانت يا الهنا...
 طول الابدية...
 ولكن قوتي...
 لا صبر في هذا الجهاد...
 ليغفر عذرك...
 الي قوة التكلم...
 في عداد قدسيك...
 كما انتم سلمنا...
 ولكن الهتنا...
 يهودية الاضمار...
 يعطينا رجوك...

فضيرونهم من اجل انهم لا يصدقون
 معصية لا هو توفيق الله اليه
 الذي لا يموت وابوك الوحيد يسوع المسيح
 ربنا وروحك القدوس وصبري في المملكتك
 اخذ اكمل مع احباك المخلصين كلهم
 الذي هو نهر شريف قدامك واستناهل
 اخطئك على السحاب في لنا وحيدك لان
 لك التسع ولروحك القدوس الي دهر
 الذاهرين امين . بهذه الصلاة صلا
 اذ كان معلق . وبالعصى خسر واعظامه
 كلها . وكان يصلي القديس والكاتب
 تحفظوا كلامه . وصلا ايضا كثير ولم
 يبتوه . وتركوه معلق وذهبوا
 فاعلموا الملك بكل ما تكلم القديس
 فحضر نهره فامرهم ان يتولوه ويوقفوه

فلما قام فلما وقفت فقامت فقامت
 الملك فقامت فقامت فقامت
 وكان يكون معلق كما كنت من صبا . ولذلك
 اخطوت الموت . يا صبري يوحنا . قال انا
 ميتة . بان اخرج من هذا الجسد واكون
 مع المسيح . وافرح بلجاء الدائمة فاسمع
 - سر احي بالموت . قال الملك ليس كما تريد
 اصنع انا ولا اقلك بالعقل فتخط من
 العذاب وتذهب الي الراحة . ولكن اعذبك
 بكل شدة حتي اخذ حق الاله منك
 لئلا يفتك اياهم اذ لم يشعروا لهم . وان الملك
 امر ان يحضر واخشيبي ويسمر وهم في
 رجليه وشالوه بالحنك مع حسبهم
 صدره الي رجليه . وكان يسيل الدم من
 اصابعه فقال له الملك كيف رايت



فلما وقف فلان أمام الملك من حيث اظنك
الملك الذي كنت تقول للماحبين قال لعزير
يعزير الملك الذي قلت لك حيث ملك
الاهي اهلي للعذاب من اجل اسمه. وكفى
اعدلي الملك الذي لا يفسده ويسبب هذا
الزما اعدلي اذهار يا فيه. وبدل النمل
النوح الذي لا يزل. فامثلا الملك حمز
وامره ان يعاقب وتخص خمسة من حديد
عليه جديده. فامثلا الموضع الذي كان
فيه الطوبان يعذب دمر من مد. فقال
للديس تطيعني الان وتعمل مرضاتي
باعر يعزير يس اجابه الطوبان وقال
انا حافظ لوصيه الاهي الذي تعلمها
مندصباي الذي هو قاراد ان يخلصني

من عذاب الملك من اجل اسمه
والله اعلم
علافي في حق للمسيح واكون في العذاب
الآخرة فقال له الملك ان الالهك يا في الان
وتخلصك من يدي وامر الملك ان يخلصوا
وتطلب من حمزير مرفعه الواحدة بلصق
الخرابي على الملاط وامر ان يطرحوا القديس
عليه ويعزير من يابه ويصرعه موقه حي
يراحل حيدر فتم ذلك بالفعل ومن
العذاب عابه وقال له. انا اعجب بك في قدي
بانك حتي الان بالحياه وما نهم بك
العذاب الذي اعد لك. ولكم لجراره تقول
انك كنت مستغي للموت منذ زمان في
العذاب فقال اعزير يعزير القديس
ليس يهوي اصبر علي عذابك هذا ولكني

ولقد تم في كل يوم من هذه الايام من عبادتي
 التي هي الامم يسوع المسيح حارب العدو
 الذي يحارب مخلوق الحق وابتلى جسدي
 الاوجاع والعباد لا تعلم ان شئت
 هكذا وان لم اشأه ليس بمرحوم وهذا
 للجد البالي وينبغي يحل ذلك الانسان
 العبق البالي حتى ياتي الصانع وحالو الظل
 ويجرد الناس المتعصب من الرأس الذي
 هم بانضاع وروحانيه ومقدسين وسخر
 ويعمل ومخافة عاشوا في الدنيا هؤلاء
 الذي يجرد هم ويزينهم وحبسهم واما
 الحقنا والحق الذين لا يخافون الله الساطع
 الاوثان فانه يبعثهم الى النار الذي لا تظنا
 الى الابد ويجردهم خطاياهم خاصة من
 هو مثلك عابدين الاصنام فلما سمع لذلك

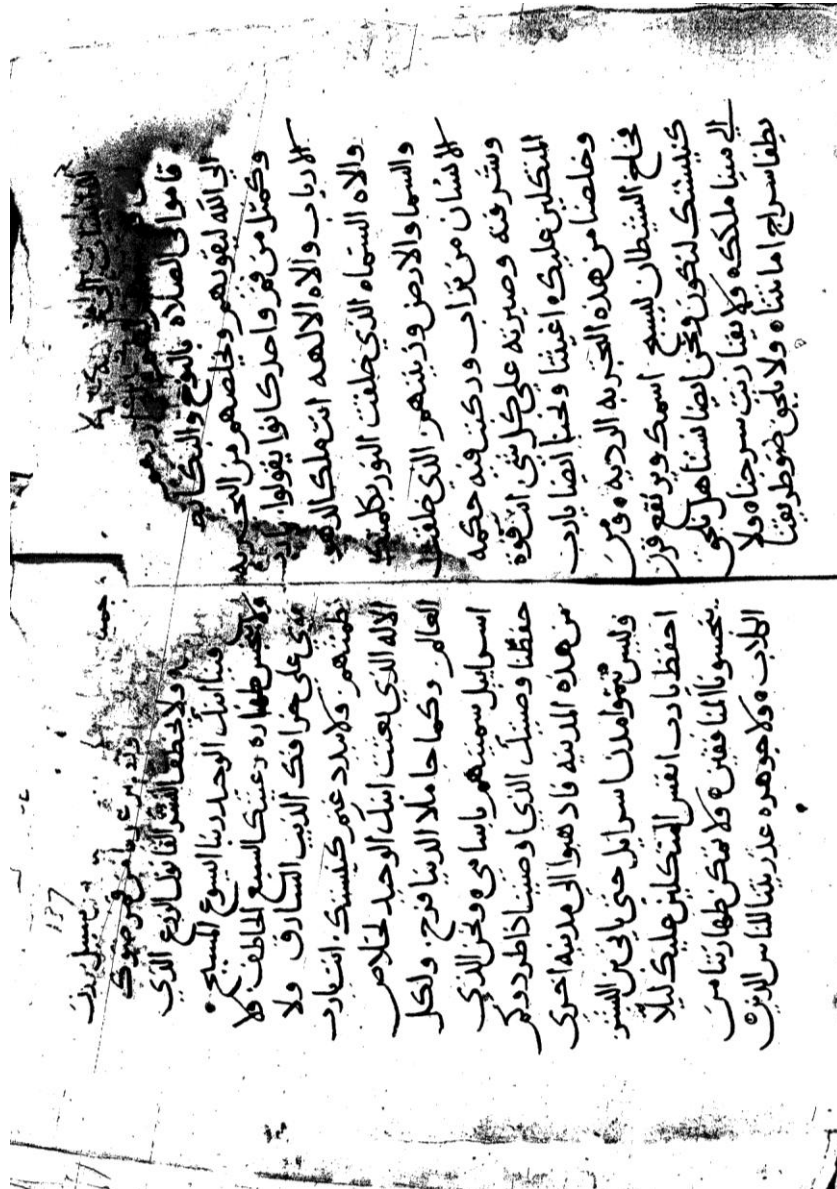
يعقوب بن بطيئة قال
 يعرف بي وبمن حبه كراك والملك عليه
 لانه يعطي فوه ومعهونه للصاير
 الاحزان يحمله وتخرون الذي لا
 لهم للنافعين مثلكه ويعرفون ضعفهم
 ويكونوا خاضعين يوم اربابانه فاعناظ
 لداك مرمظا الملك حلا وامر ان يصبروا
 صفيحه من حديد تحت رجله ويشدوها
 عليه وفي الوسط اسفين حديد ويعلق
 على لسانه منكبس فلما يام وتزدلكه
 وعند اخر اليوم التالت امر باحضاره فقال
 له اراك يا عمر يعقوب يوم مخلصك اغا
 شك البطالة الذي اتكلت عليها ولا
 خنتك من يدري قال عمر يعقوب يوم فوالله
 بلخا امعرف صعف فونك انك ما قد فر

بان لا تفك بحدك في يومك
 اعتق لعلك لي انه يعثني الي القادر
 لا نظفاه امانا فالعمله هوذا اكره
 هذه الدنيا بالدار التي نظفنا حتى نظف
 كان لالهك خلصك فامر الملك ان يبر
 رصاص في قدر حديد ويملوه فنه
 فتم ذلك فلما انزلوه انهر الحمه كله وكان
 العذيس فامر صافي العقل بما وبه عن كلامه
 فغيب الملك من صبره حلاه وقاله كيف
 تجر نفسك الان وجسدك وكرك
 من الزمان وانت تغدب باصناف الغلاب
 مني احباب العذيس لغريغور يوس قال
 الراقول لك انك ساعدت جربه متلخ
 عبيد الله للفتاح وانه يعطينا قوه

١٢٥
 معصيه الذي اعطانا مثل اسمه لعل
 لي كما فينا في مجبه الثاني ه لان بقونه
 راعلي العذاب لمر من اجل اسم ربنا
 يسوع المسيح فامر الملك بوطوا العذوب
 ليس يديه ورجليه ويعلق في رقبته
 سله فخل الى مدينه ارطا صاظره
 ويملوه في جيب عميق فيه حبات وغلاب
 لياكلوه تلك الدبابات فتم ذلك بالفعل
 وان توظف الملك بعد زمان صار الى الملك
 المدينه ليستوا فيها واقام الطوبان في
 ذلك الجرح خمسة عشر سنه وكان اكله
 وشربه واحتفاظه بعطيه الاله فاما
 الدبابات فما قربه ا صلاه وبعد ذلك امر

طام ديمت ديساه وخابطي بلاد
 بالذبحه لالهه والسبحه لها وكان من لا
 بلخ وبسجد لهم ويربط يديه ويظهره
 ويخضروه الي الملك. وكان كثير من
 علي المومنين بالمسيح وقال لهم الذين
 ينعون الناس من عبادته الالهه. وكان
 يوعد كل من يجيب نصراني بالاعطائه
 وكل من كان يستمرهم كان يوعدهم بالثواب
 الشديدي والموت الصوره كما فعلت انا بحبي اغتر
 بغير يوس الذي لم يقبل مني بعد اصناف
 العداوب رمينه في الحب ليهوت بالديانات
 ومخل غا فده الالهه لم احفظ حبه
 ومخل غا فيكم تحذرو الخلاص من الالهه
 وفي تلك السنه طلب الملك دوقليطافوس
 له منزه لينزع بها فوجه في جميع عمله الي

جميع المصورين وامرهم ان ي
 ملكه
 وزها وبانقه وتناجها وانهم تلو الي دوسه
 فكانوا الي دوسه فيده ساعدازي وكان
 منهم رئيسه يقال لها عيازي ولم يكن طعامهم
 سكر من الخبز ولكن قطنيه مبلوله ويقول
 طرب اياهمهمه وفي كل حين يقرعوا صلوات
 وقامر ربنا يسوع المسيح. وكان في ذلك الدير
 عندي اسمها ريسميهه وكان من جنس
 الهوكا المومنين فلما ابصروها رسل للنفاق
 والصوادين والي حسن العذري اعجبههم ذلك
 جدا فصوروا تماثيلها وحسنها وصاروا
 به الي الملك فلما ابصر الملك ذلك التمثال
 اعجبه جدا فوجه بناس لياثوا بها ويتعبر
 معها وامر جميع ريساه واراكنته وسلا
 طينه ان يحضروا العرس فلما نظروا



يوقوا له الموت الذي يموتون مخلدين
يقول انه لهم سحر وكرامة ومن عبوديتنا

[illegible]

262

علي نعماءه قال يا ربنا
 الكراه الذي بكلمته في بيتك
 ما برى وما لا يبرى وبامرك نعوذ
 انت الذي طجت الطوفان في القرن
 علي الناس النافقين والشريرين
 نوح في النابون الذي هو قتال صليبا
 خلصته انت الذي نجيت ابراهيم
 وسط كفنان النافقين وامنتك
 ساره من شره الموت خلصتها بطهارتها
 وانت الذي رحمت عبدك اسحق وانت
 الذي نفذت منك ربيته من الملتشابين
 ولنا فاحفظ بالامانه بك الصعيده
 ولا تسلمنا يا رب من اجل اسمك الذي
 علمتنا به وكلامك الذي اودعته
 افواهنا لتخلص من مخرج الغدوه انت

١٤٦
 ١٤٥
 ١٤٤
 ١٤٣
 ١٤٢
 ١٤١
 ١٤٠
 ١٣٩
 ١٣٨
 ١٣٧
 ١٣٦
 ١٣٥
 ١٣٤
 ١٣٣
 ١٣٢
 ١٣١
 ١٣٠
 ١٢٩
 ١٢٨
 ١٢٧
 ١٢٦
 ١٢٥
 ١٢٤
 ١٢٣
 ١٢٢
 ١٢١
 ١٢٠
 ١١٩
 ١١٨
 ١١٧
 ١١٦
 ١١٥
 ١١٤
 ١١٣
 ١١٢
 ١١١
 ١١٠
 ١٠٩
 ١٠٨
 ١٠٧
 ١٠٦
 ١٠٥
 ١٠٤
 ١٠٣
 ١٠٢
 ١٠١
 ١٠٠
 ٩٩
 ٩٨
 ٩٧
 ٩٦
 ٩٥
 ٩٤
 ٩٣
 ٩٢
 ٩١
 ٩٠
 ٨٩
 ٨٨
 ٨٧
 ٨٦
 ٨٥
 ٨٤
 ٨٣
 ٨٢
 ٨١
 ٨٠
 ٧٩
 ٧٨
 ٧٧
 ٧٦
 ٧٥
 ٧٤
 ٧٣
 ٧٢
 ٧١
 ٧٠
 ٦٩
 ٦٨
 ٦٧
 ٦٦
 ٦٥
 ٦٤
 ٦٣
 ٦٢
 ٦١
 ٦٠
 ٥٩
 ٥٨
 ٥٧
 ٥٦
 ٥٥
 ٥٤
 ٥٣
 ٥٢
 ٥١
 ٥٠
 ٤٩
 ٤٨
 ٤٧
 ٤٦
 ٤٥
 ٤٤
 ٤٣
 ٤٢
 ٤١
 ٤٠
 ٣٩
 ٣٨
 ٣٧
 ٣٦
 ٣٥
 ٣٤
 ٣٣
 ٣٢
 ٣١
 ٣٠
 ٢٩
 ٢٨
 ٢٧
 ٢٦
 ٢٥
 ٢٤
 ٢٣
 ٢٢
 ٢١
 ٢٠
 ١٩
 ١٨
 ١٧
 ١٦
 ١٥
 ١٤
 ١٣
 ١٢
 ١١
 ١٠
 ٩
 ٨
 ٧
 ٦
 ٥
 ٤
 ٣
 ٢
 ١

١٤٦
 ١٤٥
 ١٤٤
 ١٤٣
 ١٤٢
 ١٤١
 ١٤٠
 ١٣٩
 ١٣٨
 ١٣٧
 ١٣٦
 ١٣٥
 ١٣٤
 ١٣٣
 ١٣٢
 ١٣١
 ١٣٠
 ١٢٩
 ١٢٨
 ١٢٧
 ١٢٦
 ١٢٥
 ١٢٤
 ١٢٣
 ١٢٢
 ١٢١
 ١٢٠
 ١١٩
 ١١٨
 ١١٧
 ١١٦
 ١١٥
 ١١٤
 ١١٣
 ١١٢
 ١١١
 ١١٠
 ١٠٩
 ١٠٨
 ١٠٧
 ١٠٦
 ١٠٥
 ١٠٤
 ١٠٣
 ١٠٢
 ١٠١
 ١٠٠
 ٩٩
 ٩٨
 ٩٧
 ٩٦
 ٩٥
 ٩٤
 ٩٣
 ٩٢
 ٩١
 ٩٠
 ٨٩
 ٨٨
 ٨٧
 ٨٦
 ٨٥
 ٨٤
 ٨٣
 ٨٢
 ٨١
 ٨٠
 ٧٩
 ٧٨
 ٧٧
 ٧٦
 ٧٥
 ٧٤
 ٧٣
 ٧٢
 ٧١
 ٧٠
 ٦٩
 ٦٨
 ٦٧
 ٦٦
 ٦٥
 ٦٤
 ٦٣
 ٦٢
 ٦١
 ٦٠
 ٥٩
 ٥٨
 ٥٧
 ٥٦
 ٥٥
 ٥٤
 ٥٣
 ٥٢
 ٥١
 ٥٠
 ٤٩
 ٤٨
 ٤٧
 ٤٦
 ٤٥
 ٤٤
 ٤٣
 ٤٢
 ٤١
 ٤٠
 ٣٩
 ٣٨
 ٣٧
 ٣٦
 ٣٥
 ٣٤
 ٣٣
 ٣٢
 ٣١
 ٣٠
 ٢٩
 ٢٨
 ٢٧
 ٢٦
 ٢٥
 ٢٤
 ٢٣
 ٢٢
 ٢١
 ٢٠
 ١٩
 ١٨
 ١٧
 ١٦
 ١٥
 ١٤
 ١٣
 ١٢
 ١١
 ١٠
 ٩
 ٨
 ٧
 ٦
 ٥
 ٤
 ٣
 ٢
 ١

١٤٦
 ١٤٥
 ١٤٤
 ١٤٣
 ١٤٢
 ١٤١
 ١٤٠
 ١٣٩
 ١٣٨
 ١٣٧
 ١٣٦
 ١٣٥
 ١٣٤
 ١٣٣
 ١٣٢
 ١٣١
 ١٣٠
 ١٢٩
 ١٢٨
 ١٢٧
 ١٢٦
 ١٢٥
 ١٢٤
 ١٢٣
 ١٢٢
 ١٢١
 ١٢٠
 ١١٩
 ١١٨
 ١١٧
 ١١٦
 ١١٥
 ١١٤
 ١١٣
 ١١٢
 ١١١
 ١١٠
 ١٠٩
 ١٠٨
 ١٠٧
 ١٠٦
 ١٠٥
 ١٠٤
 ١٠٣
 ١٠٢
 ١٠١
 ١٠٠
 ٩٩
 ٩٨
 ٩٧
 ٩٦
 ٩٥
 ٩٤
 ٩٣
 ٩٢
 ٩١
 ٩٠
 ٨٩
 ٨٨
 ٨٧
 ٨٦
 ٨٥
 ٨٤
 ٨٣
 ٨٢
 ٨١
 ٨٠
 ٧٩
 ٧٨
 ٧٧
 ٧٦
 ٧٥
 ٧٤
 ٧٣
 ٧٢
 ٧١
 ٧٠
 ٦٩
 ٦٨
 ٦٧
 ٦٦
 ٦٥
 ٦٤
 ٦٣
 ٦٢
 ٦١
 ٦٠
 ٥٩
 ٥٨
 ٥٧
 ٥٦
 ٥٥
 ٥٤
 ٥٣
 ٥٢
 ٥١
 ٥٠
 ٤٩
 ٤٨
 ٤٧
 ٤٦
 ٤٥
 ٤٤
 ٤٣
 ٤٢
 ٤١
 ٤٠
 ٣٩
 ٣٨
 ٣٧
 ٣٦
 ٣٥
 ٣٤
 ٣٣
 ٣٢
 ٣١
 ٣٠
 ٢٩
 ٢٨
 ٢٧
 ٢٦
 ٢٥
 ٢٤
 ٢٣
 ٢٢
 ٢١
 ٢٠
 ١٩
 ١٨
 ١٧
 ١٦
 ١٥
 ١٤
 ١٣
 ١٢
 ١١
 ١٠
 ٩
 ٨
 ٧
 ٦
 ٥
 ٤
 ٣
 ٢
 ١

١٤٢
 صهي و لا تخافوا ولا تهابوا
 اصغاف
 كلامه كثير متاع لا حاضر ولا مستأنف
 كلامه ولا موت بعدد يعرفنا من حب
 ربه يسوع المسيح لانه حفظنا بتوليته
 من ارتنا وله نرجوا ولجبه استهنينا له كما
 شكر وسبح نفق امامه فلما نوا صلاتهم
 سمعوا رعدا كبيرا من السما حتى فرغوا
 الجماعة ووقفوا على وجوههم
 سمعوا صوت من السما يقول تقبوا وتسلموا
 فاني معكم انا الذي حفظكم وبطهارتكم
 جليتم الى هذا البلد ليسمع اسمي في وسط
 هذه الامم البشر واواغافوا وكثروا
 تقال الى موضع الفرح والتهلل الذي
 عددته لكم ولجميع محبي اسمي ودرامت

اعطاني الذي خلصني
 والذين ابوا من الله
 والذين ابوا من الله
 الذي لم يتركك ويعبدك بطهارته
 من صلاتها خاطوا بهم لا راكبه ولا
 عازمين على حملها بكلامه الى اللالك
 بها فلما نظروا القديسات الجسد فوجدوا
 بهن وفعوا ابا ديهو وصرخوا بالرحمة
 الى السما طالبن للخلاص من اللاله الماسك
 الكل فاستدعهم من غل العدا وصادهم
 بالبكا فابلى لا يكون لنا ادر شهوة
 ولا يعوي قلوبنا الغنا الفان ولا يكون لنا
 بشعرته ملزة الطعام ولا نرتاب من
 خوفه وطوره وعذابه انا فلوانه عذبتنا
 بربوات لا تخافه ولا نزل الحياه الدامه
 وكلا الجنات الذي لا نصف بهذه الحياه القابله

سورة العنكبوت

جر الاصور ابغضت منه الامم
 يت امة عطشانه ولعلك يونان
 حوت الى عمق الصخر وحفظته بغير
 موزيه ليعرف قوتك انت الذي خلصت
 ايمان من افواه الاسد الضارية ولا عراه
 من محلو به صبرته محفل فدا مهمه وانت
 الذي كنت مع الله فنته في انفق النار
 محفل محتهم لعبادتك بغير موزيه خلصتهم
 من لهيب النار انت الحمار وعابر الدامر
 ملك بابل ردك الى منته البهاهر
 وصار يدور في البريه مع الوحش وامرته
 باكل العشب مثل النقر لانه نظر عجايبك

دوابهم والدواب وسهرهم
 والرحاله من الخافه كانوا يقبلو به
 بعضه ودمهم زهراق والذي
 منهم حفظوا كل ما كان والصلوات
 الذي العناري وازهم ذهبوا فاعلم
 الملك فلما سمع ذلك ذلك اغنا صر
 جلا وقال اذ لم تر يدني بكرامه فخير
 بهوان فذهبوا الرسل واحد والطوبى
 بنه ريسميه ونسده كانوا جروها
 حتى صاروا بها اليه وكانت تصرخ
 بصوت عالي قائله يا رب يسوع المسيح
 اعين امك فصاروا بها بالحقه التي
 البلاط واطلعوها الي مجلسه وكانت

ولما هو
 صوته منه
 لاها عاين
 ومن الان انت هوبار ودهرك لا فنيا
 فلا تعطي سحك لعيرك وانت هو الحيد
 في افطار الارض فلا يكونوا هو الام
 محسون اسمك لانك القادر على كل شيء
 ولا يمسني انسان ولا يطعنني وصبري
 اهلا للطهارة واخفظ مغل اسمك الملك
 واموت فلما تمت صلاتها هذه صار
 الملك الى موضع مرقده واخذوها اليه
 والاموا الناس للذين في البلاط والاسواق
 بالزمر والعبدان والطاير والمعازف
 والصنوج وجميع اله الهو لعون الملك

١٣٤
 سواد
 طهارة الملك
 ها عاين
 من فساد المنافقين فلما دعا الملك
 اليها لادخلها شهوته والقديس
 وتسميه تقوت بروح القدس ووقفت
 نصارع الملك من ثلثة ساعات الى عشره
 ساعات ومثل مربوط بقوة المسيح غلبته
 ذلك الذي كان جبار في الحروب الذي
 جلب الامم كلهم وحضرهم له الذي
 الاسد والادب فصلهم بدمه اجزا نراه
 من عاربه حلتته بقوة المسيح مغلوب
 وقد خرج منها خادج مهزوم وعنه
 ذلك امر ان ياتوه بالطوبانيه عيانا
 مربوطه بسلسلة ويوقفوها على باب

فحفظها في قلبها ودفن آية لها ودفن ما
 حصى بطنك من روح القدس ودفنت
 عند باب مجلسه هذا سريرة وكل من يمشي
 روميه وقال لها يا ربي يديه يا ولدي اسم
 لحفظ طهارتك وخلصك من كل نجس
 ويعطيك القوة للامير الذي من يبرأه فله
 انها توصيها بالثبات على امانتها اخذوا لها
 وضربوا فيها حتى طرحوا اظراسها وكانوا
 ياخذوها ليشده لئلا مرها ان تمشي هذه الملائكة
 وكاننا كثير نشدد لها ونقول لها اتفكري
 واشتدي يا بني الساعة تنطري المسح
 الذي احبني اذكري اني بينك بقوة روح
 القدس اذكري وصي الذي وصيك
 لحفظ امانتك بالسمع مع الطهارة اذكري
 اذكري الطرد الذي طردنا وصبرنا له..

اذكري كما في اليوم الذي لا بد من شوق
 اذكري قامة الامام الذي لا بد من شوق
 اليوم الذي لا بد من شوق السرايا اذكري يوم
 النار الذي لا يطفأ اذكري العطايا الذي
 قول الذي اعدت للذي يحفظ الطهارة
 والعنف اذكري الذي سمعناها من السما
 الذي قوال اليوم وايانا لنسحق الاكليل
 النجاس الذي اغدده لاجبنا وبعينك وايانا
 لنسكن في مساكن نورا لاله الالابد
 ورنما صيغ السبع لسهل طريقك وايانا
 هو الذي انقذنا واحتمل الفناء شعبنا
 وما تسلمنا الا في حبسنا البعينا مثل هذا الحاصر
 وعلينا لسمع صوت كلامه ولحفظنا من
 كل نجس وفساد كما عرفنا اليوم لا نه يمينه
 القوي حفظك وخلصك الى الابد وكفى
 قنا نفوس من حزن.. وتنه تنقذنا..

وتظهر وجهه لنا وتحفظنا لانه لا يهتس
 وزيئا ومخله يصير على هذا الكلة لا ذكرى
 الرب الذي انقذ حق برصنا اولادنا
 معجل خلاصنا من الشره ومخجل خلاصنا المعتد
 لظهور وجهه . فاني لان يكون لك وفي غنا
 ونجي اليه من كل قلبك ونفسك فانه ياتي
 لخلاصك . ونفوي به وعدك ومثل داود .
 عبده الذي الاسد والاب مثل الذي قبل
 وهو مخلصك من سجون الظالم . وبهالك
 وابانا معك بعير حري تنف فدامه وهذا
 السلام كلمتها غيا في وهي قائمه على الباب
 لسان دوسيه . واوصت العذري والملا
 كان مستغل في سبها من داخله وكان
 بعض الجند يعرفوا لسان روميه فرفعوها
 من الباب وكانوا يصرونوا فيها بالخاره
 وداوا على ذلك وظنوا انهم

مع جيشها وما كانت تقدر على ما تسمى العذري
 بالجملة بلولها الطويله ويسميه . فذكر
 تصاريح المصنفه وساعات من النهار
 التي تلت الليل الاول وحرق ثيابه وبروح
 القدس علمته وطرحته مثل الميت في اوبه
 لسيرير وفقت اوجاع المجلس وحرق ثيابه
 فجد واخذت بحري في المدينة وما كان
 احدث بقدرب مسكها . فلما خرجت من باب
 المدينة الشرقي صارت الى العصوره .
 حيث كانوا محفيات قد حياها . وصدت
 العذري هناك . فبشرتهم بحفظ ثيولها
 وقالت اني قد خرجت من بلاط الملك . وانها
 ارتفعت في موضع عالي وسجدت وقالت يا رب
 ولاه الكل من قدري كما فيك معجل الخيرات
 الذي وهبت لنا لا في حفظنا ما تتيك
 مثل الصغره الصما وخلصتنا من السار

١٩٧
 واليهما لا تشوب ريبا الا في يوم الدين والحق ان
 ونحن ايضا نقدر ان نراك في الدنيا والآخره
 الذي اظهرت من اجلنا في الدنيا والآخره
 اسمك المقدس الذي مخلصنا من كل
 لسواك يارب ارفعنا من الموت
 بالعفه . ولا ننس ان اياك الى الاله غيرك
 لان ليس هم الهه الذين يعبدونهم ولا
 الامر . لانك انت الخالق الاله الحقيقي والواحد
 الوحيد الذي مخلصنا من كل ونعبره لم
 نكن في ودد وحك القدوس المختار الذي
 ساوانا ونسبنا ويسوسنا في طريق الحق
 ويبلغنا الى الجاهه الدائمه . لنفك عن كل
 عن من ابنك الوحيد الذي ياتي بالآخره
 بين العالم . انت يارب الذي خلقتنا فلنؤمن
 ولا عمالنا عرفنا لاننا اياك وغفر عنك
 اهلبا يارب المساكين الذي عذرنا

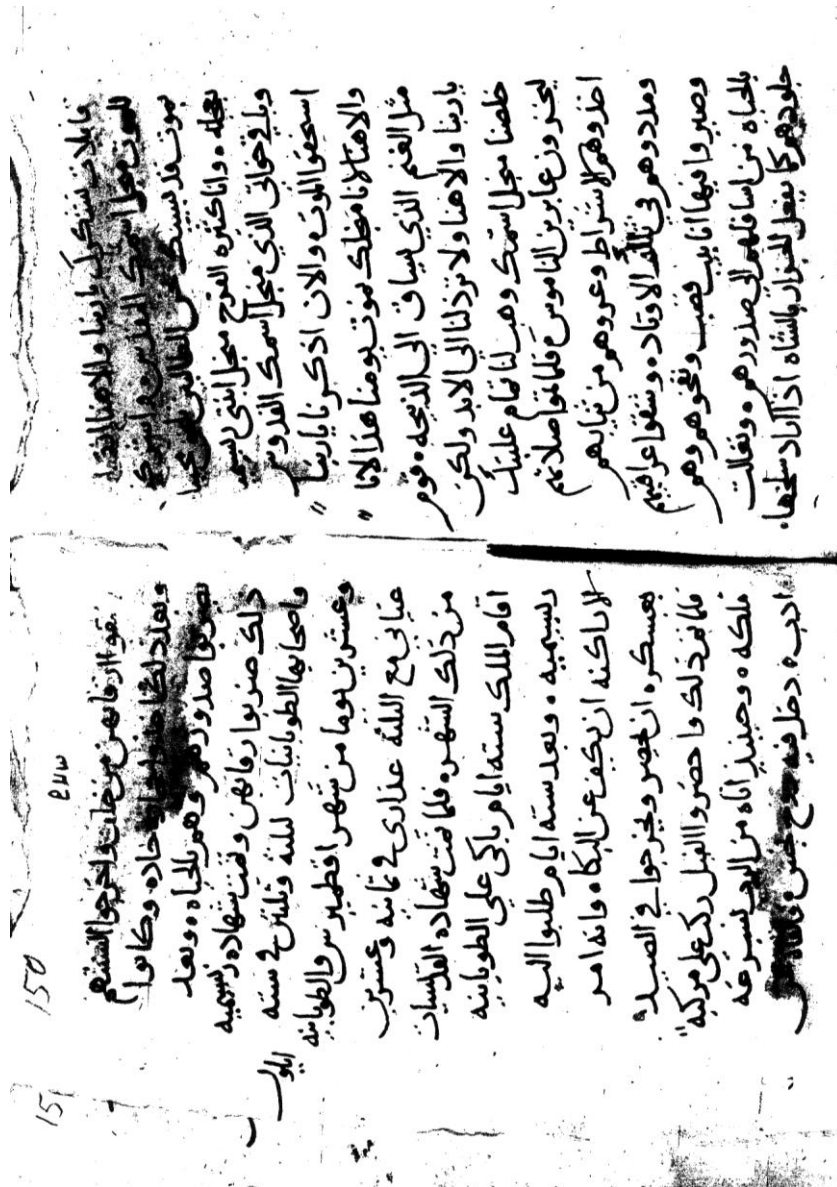
١٩٨
 واليهما لا تشوب ريبا الا في يوم الدين والحق ان
 ونحن ايضا نقدر ان نراك في الدنيا والآخره
 الذي اظهرت من اجلنا في الدنيا والآخره
 اسمك المقدس الذي مخلصنا من كل
 لسواك يارب ارفعنا من الموت
 بالعفه . ولا ننس ان اياك الى الاله غيرك
 لان ليس هم الهه الذين يعبدونهم ولا
 الامر . لانك انت الخالق الاله الحقيقي والواحد
 الوحيد الذي مخلصنا من كل ونعبره لم
 نكن في ودد وحك القدوس المختار الذي
 ساوانا ونسبنا ويسوسنا في طريق الحق
 ويبلغنا الى الجاهه الدائمه . لنفك عن كل
 عن من ابنك الوحيد الذي ياتي بالآخره
 بين العالم . انت يارب الذي خلقتنا فلنؤمن
 ولا عمالنا عرفنا لاننا اياك وغفر عنك
 اهلبا يارب المساكين الذي عذرنا

العددي فامه فضلي فاجدوها وكثروها
 وازادها قطع الشيا والظوبانه من دار
 نفسها اخرج من الباب الى اودوا في
 الارض اربعه اوتاد شيطوا القدس في
 وسط الاوتاد واحدوها الشا على صليهم
 في جنبها حين طوبل حتى اخرجوا جسد هام
 كله وكثيخ وكان يديهم حجارة حله
 لحكوا لهم اضلاعها فلما انصروا النبله
 متقويه بالمسيح اخرجوا عبيدها وهي بلجاء
 وبعد ذلك قطعوها اجزاء وكانوا يولون
 هذا مكافاة من لم يطيع الملك وعلى
 هذا الحال تمت حياتها بالامانه برنس
 يسوع المسيح فلما علموا اصحابها بانها
 قد تمت شهاده تها ذهبوا على انهم
 باخذوا جسد هاه فلما انصروا هم الاسرار
 اخذوا سبوقهم وقلوب منهم ابترق فلبس

148
 داهيه وكانوا يقولون هم وهو يصلوا فابلات
 انا احفظك يا رب لا ترك استحييت صوت صلواتنا
 وبكثرت ~~الذي~~ اذ بك اني لا ابغضك
 بالاله المسيح وخرج من اخي العير مستحقين
 لحق تكبادت بل حفظنا مثل جده العير
 في لال حلنا حيك خلصنا من جماعه الاسراء
 هلسا الموت بحل اسمك القدس ولست
 شهاده الطوبانيات وواحد من الاسراط
 دهر تجري الى العصر فاجدوا واحد
 من العذارى قد بنق فلجها فيها وكانت
 تلج مثل النعمه وهي تسبح وتقول اسكرك
 زلي والاهي لا في كنت ضعيفه ولم تخمري
 الشهاده مع اصحاباتي من الان ياني
 اقل نفسي وعدلي مع هدايساتك واسلمت
 روحها ونفسي تها والملك الذي كان
 جبار وقوي في الحرب الذي في يديه الاسد

والذين الذين حضروا يومئذ
 حمله انه من عذري فاضل في قوله لا اله الا الله
 فدا يتشهد بالكا فاضل في قوله لا اله الا الله
 كيف يهلكوا النفس الناس ويبنوهم من الله
 عبادة الالهة وتطهر زهر الموتى
 من ريسيه الذي لا يجد حسنها في
 النساء ابناء انا دخلت مدينه روميه
 مدني الامم ولما رايت مثلها ولا اراها
 كلها رايت شبهها ولكن سحرهم بلغ فنا
 واخذوها مني وللغدا انا طليخ فقال
 له ادن لي يا سيدي حتى اقلع غا في ظمنا
 سمع كلامه الملك فوهوا ان ريسيه بالجاه
 فقال له انا انت احضرتها الى الجاه فاني ارفع
 درجتك احاب الطليخ وقال له كذلك خلص
 الملك من عذره كما اقمنا كل من يذوق الاله
 وتخف امره انها تشارك الساحر والجاه

149
 بها الجاه يومئذ يهلكها وهي التي
 منها الجاه يومئذ يهلكها وهي التي
 يومئذ يهلكها وهي التي
 جلس على الارض وبدأ يبي عليها وامر
 لنفسه قايلا اول ما يغفلوا بها اقلعوا
 لها من قفاها وبعد ذلك اسلموها
 الي الموت كما كانت من العذري غلا في
 وتخف الاله الذي وهبها ذلك الحسن
 فلما دنت لراس الطليخين يقتلهم خرج يفرج
 واخذ اليه ومعها اللثة مريطين
 بالاسل الى خارج المدينه وصار يهز الي
 يهو عليه جسره وعليه كانوا يقتلوا الناس
 وامر يولد لكل واحد منهم اربعة ابناء
 في الارض وكانوا مشاعيل في ذلك والطوبانيه
 غيا في مع اللثة الذي كان معها فيم بالصلاه



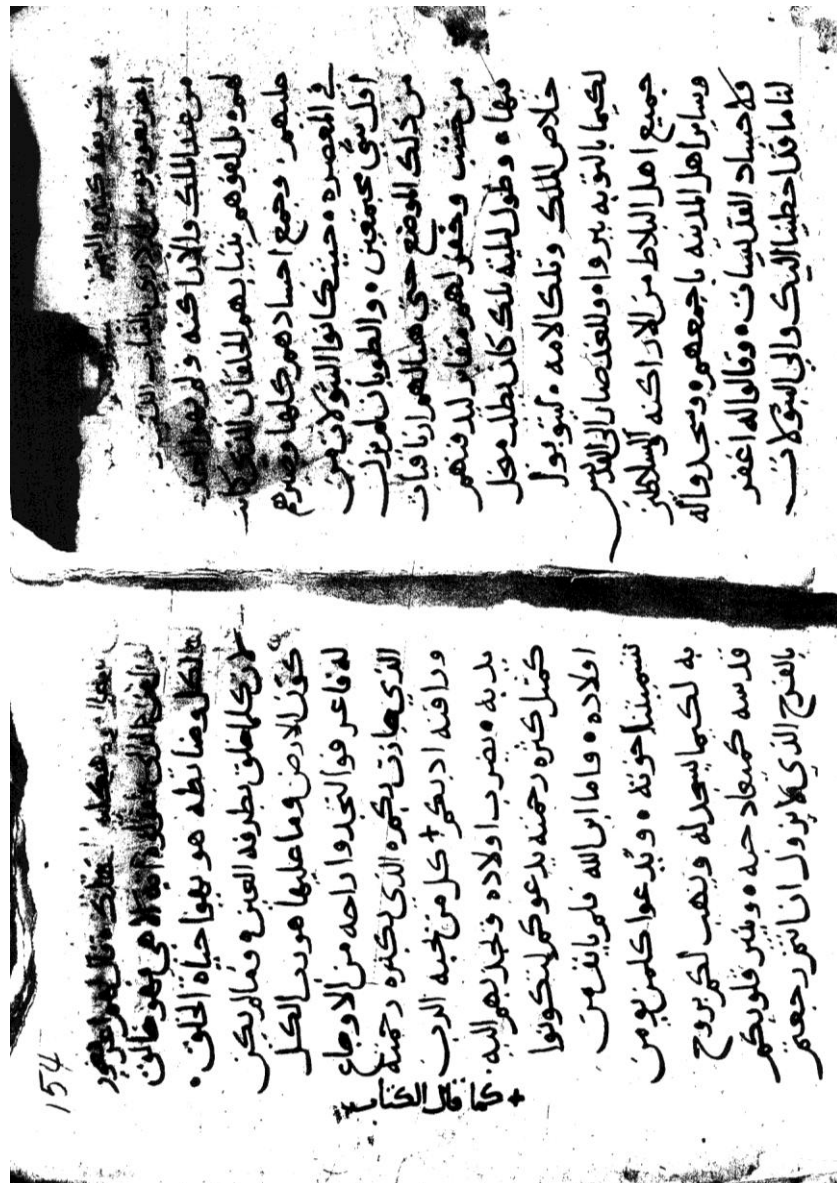
كانت يواعدها ويقول لها انه لن يتركها
حتى تظهر لها هذا اللطيف حسنه من انت
لها تلك الرواياته وقال لها فاصبري
والعقارب حثا وعطامه قد بدت وتظهر
مد الف في الحب العقيم ما والحيات والافاعي
ان لا همز يغور دوس النور حسنه عسى تسه
التي تقول ولوكنت في عا فيه لعرفي
قد اصابك و انت ايضا لذلك ما تعرفي
بها قالين فحق ان الذي اصاب هو لا يدك
في الحب العقيم فانه يعرفكم بالعلاج الذي
منعكم فلما سمعوا كلامها جعلوا يطربون
بها فالبين فحق ان الذي اصاب هو لا يدك

الاطباحيه واحدا للبلد كما وان
 من هذا ايضا حكاية في الاطبا
 سكان بلد كره واخذ فرسانا
 محافه عظيمه وصارت ايضا الى
 الملك واراكنه وخبرته جميع
 اقل لها من التوعد ولكل اهل البلاد
 سعيوا متالفا والتوعد لهم ولا اهل
 ان لم يطلعوا الطوبان اعز يعوز يوس
 من الجيب بسره اختاروا انسانا
 الخاصه اسمه اوطايا وجهوه الى مدينه
 اوطايا ليطلع الطوبان اعز يعوز يوس
 من الجيب الغريق فلما بلغ الى مدينه اوطايا
 اوطايا خرجوا في لقاء الادراكه ليهملوا
 سيب مجبه البهره فقال لهم اوطايا من
 احل اعز يعوز يوس المحبوس في الجيب فلهما
 سمعوا كلامه فجهلوا منه وقالوا من يصلا

152
 وله سلسله عده مدطرح في الجيب
 بهم الخيل مع نفع الحيات الذي فيه فليف
 معطاك مختل اعز يعوز يوس نغوم
 اوطايا بالسنظر الذي راى تحت الملك
 فرس قطه فوقه عليه النزع وانهم
 وصلوا خبال خبال ودلو الخيل في الجيب
 الذي كان فيه الطوبان اعز يعوز يوس
 وصاح اليه الرسول اوطايا بصوت عال
 قال اعز يعوز يوس ان كنت بالخياه فاطلق
 من الجيب لان الرب الاله الذي يعبد هو
 الذي امر بطلوعك ومن ساعته اخذ
 الخيل وحركه ليعلموا الكل انه بالخياه
 واربط بالخبال واطلعه فلما تطروا حسده
 من طول السنين منغيره ولم يجدوا فيه شئ
 من الاثاره فسلم عليه اوطايا والسوء
 ثياب لانه كان عكوبان مطروح في الجيب

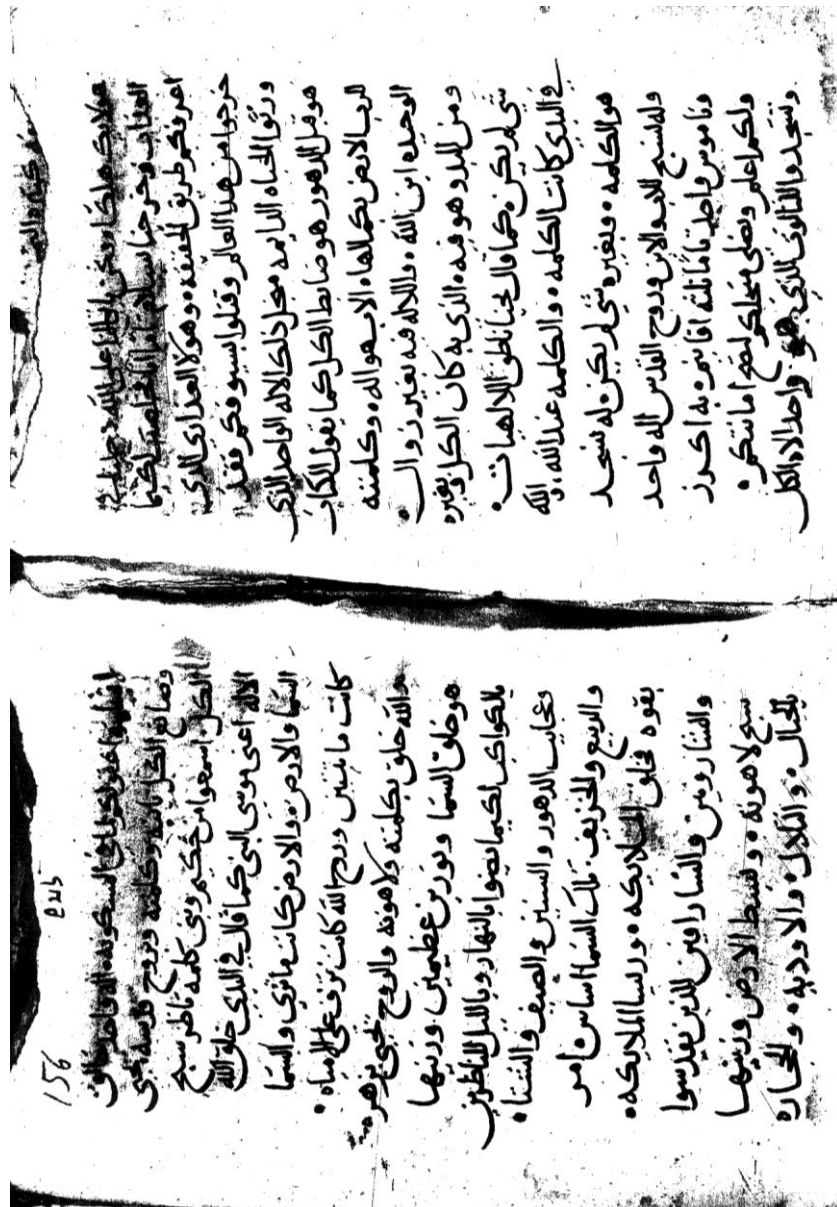
فأخذوه بفرج كثير وصلوا به إلى
 أن طأ طأه. وكان له في ذلك ما تشبه
 أو لمه من اللطاف تتجدد إليه متى هم جسد وما
 فلما بلغ اللذ يسكن المدينة حلوا الشياطين
 وهو يومئذ خبير حتى تلقا الدبسين فلما
 علموا بها هل يلطه. والاراكته أن اللط
 قدجا هو جرحوا في لقاه. خارج المدينة
 فلما انصروه مقبل مع أو طأ وأخلق كثير
 ممن اتبعهم من مدينته ارطاطاط. بدوا
 بطردوا من الشياطين وبأكلوا الحصاد
 ولجروا ثيابهم. ونجروا في لقاه. والطوار
 اغرغور يوبس سجدوا لله. وطلب
 مخلصهم ومن ساعته استراحوا من
 الشياطين. وامرهم أن يلبسوا ثيابهم
 وأن الجميع سجدوا لله الذين قد برزوا من
 الشياطين الذين كانوا من اللط والاراكته

بالحل والصلوات على قديمه.
 فابن تسليما من ملك الملوك الذين
 استألفوه. والطوبى لمن قال لهم أنا اسات
 منكم. ولكن امرهم الله خالق السما والأرض
 والشمس والقمر والنجوم واله والخصر
 وأما طلب الله ليرحمهم ولكن خبر وفي
 ابن احسا داندسيات وعظامهم فقالوا
 له أي شهدا تطلب. فقال لهم الذي يغفل
 الله صبروا فقلتم بيشو ليهم. فأخذوه
 لبروه الموضع. فلهم ليهم وجمع احسادهم
 حيث استشهدوا وبفوه الله حفظت
 احسا دهم الفديسات. وكان لهم تسعة
 ايام ونسج لبال مطر حين لم يزل هو لا
 وحش ولا كلب ولا طير اصلا ولكنهم
 كانوا بطرا نهم مثل قوقر فوجين من
 شرب الشراب. واخصروا ثياب



١٥٥
 فادأصفا عقله عوف النسا وياكف اللانضات
 وتحفظ بقسه من فبال الشيطان منأمن
 الالهيات لان كلامنا حق هو ونفقدش لك
 العفون ونعلمكمه والاله يقوي ضعفنا
 علمنا لك لان الرب الكثير الرحمة نجست
 برحكم يعرفه عن عباده الاوفان ونطهرني
 كلمه وتعلمكم لهما يعرفكم وفكر الحق
 التي تخلصني من تلك الكبار وكثرة العذاب
 وفي الحب تحفظني بعبر جميع من تلك الدنيا
 بات التي كانوا فيه خمسة عشرين سنة وهب
 لي وهذه القطيه حتي اسسكم في دجن
 الانسانيه وارادكم من عباده الاصنام
 الذي الي هذه الغايه كانوا يطعنكم وفقد
 عرفتم انكم الكرم عليهم وانهم ما يتفعلون
 سني وعترفتمكم خلاصكم بنا نحن لان

١٥٦
 من سخطكم من صانده فابعد بخططكم كثير الزاه
 الزاهيه وكما اطلب اليه فواضي متجا فالت
 حق كلكم يعرفه فهو له الاله وظلمتم
 لا يؤمن به وان كانوا حقيقته فهم عروباً
 من حبه ومن رحمته وهو قريب من
 كل من تخافه ويتكل عليه وان قلتم
 لم وكف بخطط المنكبين علمه ان كل
 من وقع في يدنا بالعذاب مات ونفقد
 شهوتنا صغتنا بهم واعلموا الان محل
 ان الله اراد ينجح الانسان لهما ينجح
 نجيبه ويظهر خبراته الذي اعتدوا لاجابه
 ولهما هدني مريضه فلما فرغ من
 هذا الكلام بدأ يعلمهم ويقول لهم ميا في
 الكنت المقدسه ليعرف الانسان هذه
 الارضيات والنساويات يرفع عقله



كالسحاب الممطر من غير منزلة والموت من غير
 السبات والادمان من غير طاعة والظلمة من غير
 ذلك كله . معجل بلح الانسان في ذلك المظلم العبر
 لجميع الامم . وسماه خيرا . وامره لا يجوز حده
 ذلك معجل الحكمة الذي اعطاها للانسان
 ليضع مواكب . وسير والناس في العباد
 بعض يسير والارض الهند لما نفا من هناك
 بالامساك من ريقه لكل من يشقى العنا . ويعظمهم
 يذهبوا الى مصر لما نفا بالطعام الذي يرسلهم
 ويضطربوا من هذا الى هذا حتى يهلكوا الناس
 كل ذلك . وهبه للانسان حتى يرحم حكمته
 يعلموا اخرين . لا زال الله كالمخلوق الانسان وجهه
 صيره بدنا من لا هوته نعيده . وناموسه
 الذي كتبهم . وذا وكاس الموت ومن
 الان يطلع ذكر البشر . وذهب الى اجساد
 القديسين . وقد فسرهم . وبني لهم كنائس

157
 حجاب ما في الخلق من غير وجه . وبها هيا التي
 راس السما . وفيها من مثل القنطرة . واما
 من فوق السما . فطريق الارض . وفي وسط الارض
 الدية . حجاب الملك من ذهب . فوق الحجاب
 مثل النار . وساعة خدج من كل ناحية . يعني
 وعلى راسه سحابة . وعلى راس نال السحابة
 صورة الصليب . يجمع مثل البرق . وكان ذلك
 كاه . وسط المدينة . وفي موضع آخر ثلثة
 حجب الملوك . ومنظر من مثل الدم . وعجل من
 نار ليس مثل العهد الغرور . ولكن الواحد
 من ناحية الشرف . والاخر من العزب . والاخر
 من البهمن . وثلاث من شكل واحد . مجتمعة
 مثل صورة الصليب على ثلثة قنطري . يعني
 ورايت حجابا . لا يطق احد وصفه . حسنه
 وجبروته . وكان يله قضيب من ذهب
 يصوب به الارض والسموات والاركان . وكانوا

واما الذي رايته في وسط المدينة واعني العمود
 في منارة في ذلك الموضع بنا كنيسة
 معه وبالصليب المقدس يقوم راعي يعلم
 القاموس وبامانه الاوت يثبت الخلق وتلك
 العمدة التي من طهر من مثل الدم ففهم
 القديسات التولات ربيعه وعنا في
 وبافهم الذي بالدم استشهدوا واخذوا
 الاكله وبالموت ودنوا الحياة وذلك
 الشكل الذي رايته بان العمدة من تطه به
 هي ما تهمر بالثاوث الواحد الذي استغفوا
 وساركو المسيح الاله في واجاده وتلك
 اللت صلب الذي كانوا معزوزه ففهم
 مثل الصليب الذي ارتفع عليه المسيح مجل

واما الذي رايته في وسط المدينة واعني العمود
 في منارة في ذلك الموضع بنا كنيسة
 معه وبالصليب المقدس يقوم راعي يعلم
 القاموس وبامانه الاوت يثبت الخلق وتلك
 العمدة التي من طهر من مثل الدم ففهم
 القديسات التولات ربيعه وعنا في
 وبافهم الذي بالدم استشهدوا واخذوا
 الاكله وبالموت ودنوا الحياة وذلك
 الشكل الذي رايته بان العمدة من تطه به
 هي ما تهمر بالثاوث الواحد الذي استغفوا
 وساركو المسيح الاله في واجاده وتلك
 اللت صلب الذي كانوا معزوزه ففهم
 مثل الصليب الذي ارتفع عليه المسيح مجل

الحمد لله وباركوا في نعمه من الان الى الابد
 وكل احد منهم رجل صالح فاعلموا ان الله
 يحب المتقين انما استأثرت الاناس الذين
 افترعوا في اسباب ربيهم الدائيه وهم
 حلفوا الرب وخلصها من يدكم ومن كل
 شيء يعيننا موسى وقوه ملككم يظا
 الذي هو جليله عند الناس قد عرفتم بقوه الله
 ان صبه واحده غلبته وكذا قد عرفتم
 اوسبي انا ايضا اني امنت بحسنه عشر سنه في
 حين غمق مظلومي وسط حياتي وافاعي
 وعقارب وصوت ساكن معهم وظاهري
 من الاهي لم يشعروا على تلك الدبابه
 فلا صر في شيعه ولا انا خنت منهم ولا
 هابهم ولا يدي لا في كفت متكل على الرب
 والا هي خالق الكلاله ولكي قد عرفتم ان
 كلما تعلمت بنا كان يغبر معرفه فارجعوا

من الذي واعز من الذوب كما يهجر ويخلصكم
 وهذا الذي فانيه من كمالهم الساعه
 ما ظنوا انهم لا نهزاجا بهزعه
 انهم يطلبوا سخطكم لان الاله رجوم
 منكم الذوب اعني عوده الجاره والحب
 والاهب والفضه والحاس وكل شيء من
 الاوثان لانهم كذبوا في عبطيهم وقد
 كذبوا وصيكم قلوبهم فكلوا البطاوت
 كل فدا كان على اعينهم ظلمه مطمه انك
 لو تكونوا تندروا وتصروا وعرفوا الخلق
 وصليط الكل للكم ولا في كفت انظر
 اليكم تنعدون من عباده الله الخافين وانا
 كنت في عذاب مر صعب جدا ولم اهدا
 اليك والنفاد من الطغنه الى الله لئلا يهلك
 انفسكم ويكثره رافنه وحده الانسار وطول
 زعم خلق الانسار في ابتلاء يمتي برضائه

[illegible]

حيسا عسى يسلم في ذلك اليوم
 لئلا يهلكوا من بينكم
 يا اكل: كما اردت ان تسمع مع عبدي
 ان الذي كان في الحب العقيم مع عبدي
 هو: وان كنت انا غير مستحق ان اكون له
 رافته: ولكن جعل خلاصكم لكيما تعرفوا
 اني انا اخلصتكم: ومجلى كوازي تعرفوا
 كثرة عجايبه: وليس يلى ما اظهر لكم
 امري به الرب: وعند ما كنت في الحب
 كنت اري الربيا كل حين: واري ملايكة
 يسبحونني: وكذا انظر الساعه ملايكة كل
 حين يقولون لي قوا: وتتردد لان الرب الاله
 خلصك وصبرك مستحق ان تراه كلامه
 واعطاك تعلم بقدره لكيما تاخذنا اننا
 مع الذين يقدسونه: وكلام هذا ليس لي افقت
 ولكن عجائب الرب: ما قد رايناها: اخبركم

عظمى: ان الرب امرني فوالكم كل
 عطايه: لكيما ارددكم من عبودية الاله
 البطالة واحذركم الى موهبته في طريق
 الحق: والى الاله الذي خالق السما والارض
 وكل ما فيها: وابنه الوحيد وروح قدسه
 الذي اكل اكلهما بالتوبه تستاهلوا الخراف
 العذبة: انظروا من الان الى الكارور
 العظمى: ان الذي يصوت عالي لاجمة ابراهيم
 كان يقول ويتكلم فابلا: اعملوا مثلي مستحق
 للتوبه: ولا تقولوا ان ابراهيم ابونا فوالكم
 لكيما ان الله قادر ان يخرج من الحجاره
 ذريه لا ابراهيم: وتذكركم ان يقول
 ليس ابراهيم كان يفرزه من الكرامه

١٦٤
 صر دساده هونه: ولم اخفي عن
 منقنكم من لاله الى اخره: فمن
 حالوا لجمع احساد القديسات لك
 حلهم بهب لكم العاقبة: ونبي على
 حاسين لنزاع عنكم الازواج والرحم
 اي فلما حلط بكم بصلواتهم: اذا ما
 تم ونقروا الخطاياكم: مع انضاع كثير
 نعمة الامانه مع الصيام: نكسما قد دع
 معرفته في فلوبكم ونفهموا هواه ونسحقوا
 اليهوديه القدسه: مع ميراث الحباه:
 وتراغوا صبا النور وتعرفوا القوه واقفكار
 الصليب الذي به رجعوا الهالكين للجهل:
 ولنا نحن الذي خلد الحكمة والخلص فوه

الان اصبر
 ومن مكافاه: وكل من لا يمتد
 صالح ليس له مكافاه: بل يلبسه ويص
 طعم النار: كما قال شعيان النبي ان الخطاين
 يكونوا مثل السوك الذي يقع في النار
 ويحترق: وكل من يعطي من صالح
 يفرحهم في ملكه ويفرحهم في
 الاخر: كل من قد اعد ثمره يكاف
 كما قال بولس اول واحد ثلثين وستين ومائ
 مكافاه اعمالهم كل واحد على قدر
 امانته: فمن لان ياخذه لسرع الخلام
 باحمضا كما تستخرجوا من الحجر الذي
 قد حلط بكم: ولقد والاهذا من السب

١٦٥
 وحيوا الاكليل مع قدسيه وسير
 مسبحيه موبه كور ان يستوجوا سوه
 اذا ما غلبهم من جميع اوساخ الشيطان
 بعد وكم الشيطان يضروه تحت اقداسهم
 حتى اذا جئتم الي جملة لاهوته زكون
 مسوكا في فرج قدسيه الاطنين حين
 الهل الابن الوحيد وشربوا دمه الذي
 ونشأ ركوا المسيح باستحقاق لكن
 نصبر وابه مع روح قدسه وبهذا وسير
 كان يوصيهم ويعظهم وان الطيار
 صلا عليهم وقال لهم انصرفوا الي
 ما انكم يعبر محافه وكان ذلك عند
 المساء وقال لهم اذا كان بالغدا تغفروا
 شتماء الذي نحن متكلمين فانزله
 القديسات واستحق ملك المسيح له
 والقوة الى دهر الابد امارا من فلما
 فلامه هذا انصرف الناس فاما الملك
 ولما كنته فما كانوا يستحقوا يقارقه سلمه
 حده لانهم كانوا بعد في تلك الاوجاع
 لكن لهم ونهاهم كانوا معه في تلك
 بعصره التي في وسط الكرومر وكانوا
 حلوس من فوق مسبين وكانوا يصوموا
 من الجمعه الي الجمعه والطوبان قام حسنه
 وسين يوما يعلمهم ويهددهم ويوصيهم
 جميع واسسمهم على الامانه الحقيقه

١٤٦
 ٢٥٥
 قال له الله مجيب البشير ان ورد الى الملك فاعطاه
 لانسى مع سبع اربعة فقط ليعرف فيه
 الكلام وسنتين يوما قام في خلقة
 خنزير وعادوا والظلمه الى القديس بطرس
 فخل الملك ليرده الى خلقة الانسيه فقط
 الطوبان اعز يعقوبوس انا انسان كى اجد
 مكرم قد اصابى الا وطلع منكم فليز
 ولكني اطلب من الله للخلاص للجميع ومع
 ذلك واتم واطلبوا ايضا من كل اولادكم
 الواحد لانه الله مجيب البشير وهو يرحمكم
 ومن الان فلا تخافوا بل افرحوا لانه فاحصر
 القلوب والكلى ويعرف ما تنصرونه
 ويعطىكم الخافض ولكن اسرعوا وابوا
 كنائس لبناء احد احساد قديسات الله اليها
 يسرعه يطلبوا اعزكم وتخلصوا من
 الوحش ويخبركم من الحق والبر الذى

مع
الذي
سبع السبع وصلبهم فوجد
كانهم لا يسيه فقط. وبدل الملك
الظوبان. امس الذي تامل في به. فله
الذي يسه اليه قياس النوايب لجعفر لهم ولا
حملاد الفديسات. فقال الملك للباس
امسني انا جعفر في استنبر واحتي
في عططه لخذوا في بنا مواضع
لديسات. فاذله الطوبان بدل
فلخذ الملك فاس وجعفر اللوايت الذي
لجعلوا فيه احساد الفديسات. وكان
معه في الجفر مرته ولخته. وبدل اللعاف
كانوا احملاو التراب في بناهم. ويعر ذلك
صبروا واحساد الفديسات ريسيمه الطوبانية

هذه الطوبانية غايي دالله
 بعها. وصبر وهم في موضع
 فيه اجسادهم. وبواكتسه احر
 في المعصره حيث قتل العذري الاخر
 الذي احققت ولما نوايا الكنايس
 فيهم احساد القديسات. طلب الملك
 القديس اعرجو يوروس ان ياذن له لذهبه
 الى الجبل الذي يقال له اراط في بقعه يقال
 لها ماسنس ليحسب من قرا ساكف وخلص
 لا بواب الكنايس على كنفه. لكيما يطلع
 منه منظر الحثوثي. فامر ان يفعل
 ذلك. فطلع في الجبل اعني ماسنس
 وقطع من هناك اثنا عشر حجر كيار
 ثلثه كنايس المقدسه حيث صبروا

في النسيه
 وشاوي جبار وازدادت قوته
 لدا. فلما فرغوا من تلك الثلثه كنايس
 مقدسه عرس بهم ثلثه صلبان نحو
 المشرف ولم يصبر فيهم مداخل لانه هو
 مريكن كاهنا. فسجد اعرجو يوروس الطوبان
 وامر الجميع كله ان يسجدوا ووصلوا مع
 نكا وطلبه مغل الملك. كما يرجع منطو
 الوحش الى خلقه الاسنيه الاوله فاصلا
 الطوبان مع الناس جميع والملك معهم
 كان يبع من جسد الملك مثل القصور وذهب
 عنه ذلك المنظر الوحش مع شعوره
 وفلذه واستراح ورجع الى خلقه الاسان
 فتكروا الرب الذي خلصهم واذ بهم كتمل

صخرة عظيمة تسمى صخرة القديس يوسف
من عكا القديس يوسف واسم صخرة يوسف عليه
السلام يستشهد من اجل المسيح وورد ذكر
من في ارض ارمينية التي يعرفها الله الحق
داوود والقديس وقالوا اذا صار على الهيكل
كهنة فاما ترينهم قدامنا ندر عليهم فاه
الطوبان خراس وخدام خنطو الكاسر
وخذوها ويكون اذا فهم من بلاط
الملك: والملك ذهب الى مدينه اوضاظ
ومعه شاهدا المسيح اعرج يوروس ومعها
جميع الكراكنه: وفدروا من جميع اجا
عهم ومن عجميه الاضام: ورجعوا
من الان في اعمال الصالح والصدوقه
والملك ترضاظ لما بلغ الى مدينه ارضاظ
امران خصر وكنان ملكه واسمهم

169
7
تسبب الراجح: واما صخرة القديس يوسف
وهي الاكبر من القديس يوسف عليه
السلام في مدينه وارضاظ كتب الى ملك
جرجان وكما الى ملك الان: وهو صخر
في الكتيك كما عار عليهم وقال لذلك يسوع
يلبني ان تاتي في فكهما وصلن الكتيك
الوجه اللثه ملوكه ملك الحارة وملك
جرجان وملك البلاين: ومعهم
جماعه من المستطير: الاول سلطان النفس
والثاني سلطان اوطوج اسمه: ينفس
الكثير: والثالث سلطان ارمقانه: والرابع
سلطان اسينون اسمه: اسينون الذي
كان مامور خنط جبال القوسيون المطر نور
والخامس سلطان القوتونون اسمه: اوصيا
داياس: وهو كان صاحب عيش ارمينية
كلها: ورتانها: ورجلها: وما كان يفترو

من لك اربعة من الكهنة
 من كونا من بلاد الكلدانية
 من تحت يده غيره مسلط فهو ذلك فاكه
 من مده الذي هي جانب الفزد بطر لا فونا
 والسابع ما شكك البلد الكبير صومسليم
 الذي هي جانب مدينة الانبار واما من سلط
 بلاد العرعر: التاسع مسلط الرستاق
 العاشر مسلط المقوض احد عشر مسلط
 السونيون والحافظ والاثني عشر مسلط
 دسودا ون: ثال عشر مسلط الليثون
 اربعة عشر مسلط زوريلون وهي جانب
 القرد بطون: خمسة عشر مسلط خورون
 الرئيس الذي هو ما شك ملكا روبا: ستة
 عشر اركونا رتزونونون وجميع الكهنة
 الامم كاهنهم اجتمعوا على قاردر جالتم

170
 لا انا كنه به لخصهم
 من وجه الله من كل شئ وهو نساود
 من انهم: وهو بالمسيح اليه ومنها ذلك
 قلا وصلوا اليه: قال لهم رصا ط الملك
 بلطال الملك وارا كنه الملك: ان جيوت
 الملك والريسا والسلاطين هل علمتم ما
 كان من امرنا وفنا المحوسبه: وما فعلناه
 بهذا الرجل العذيس وبالطاهرات الشولات
 لا انا كنه خداع وهلاك بعبادتنا لاوتنا
 وكهنتهم الذي كانوا يجذموهم: وكنا
 نعذب محبين لاله الحي: فاح الله ان
 يعذبنا بالشاطين الذي كنا نعذبهم
 ونسبحهم ونكرمهم: فهم عذبنا: والذكر
 كنا نعذبهم من خلاصه من جميع الاوجاع
 ومن الموت الذي كنا نقدمه اليه: لكننا

بعض الحق بطريق الحق، وعانه حلا
 حاد عليه، وكان يقول الامانة، من ربح
 في ذلك، فامتلأ الاركانه وجميع الادهر
 على الفه مع فرح، وسرعده صا حوا انا
 ما سمعنا لآخر يفرور يوس، ومومنين بالامانه
 وتعلم كلامه، وسمع ونخضع له ونفعل
 كل ما يامرنا به القديس، ونلقى غنا عاده
 الاوتان، وانهو ينظر والى القديس اجتمعهم
 وبدا يعلمهم مثل الاول واكثر وبنيت
 في اسماعهم نفسهم كتب الالهيه القديسه
 ولكل صبح بالامانه بالتاوثه، واسسمهم
 لياموا بالاه واحدا ب صا بط كل ويابده
 الوحيد، اله حق من الحق، مولود وليس
 مخلوق، وروح القدس المنبثق، وطلب منهم
 وثيقه الامانه، فخر ابراهيم لهما كل الاوتان،
 فاول بي بالملك ترصلا فخر ابراهيم

١٧١
 ثم اوطأ صا طوه واطمن من الذهب
 وفضته، والى هو وجميع الاله خدعه الاله
 شجبل وصفه، وخرج لللك نزل ظلال
 دمعده اخر يفرور يوس الطوبان، وحكمته
 الاركانه وصاروا الى مدينه قصا طين،
 وامن خراب هيكلا ارضهم، وبعلا ذلك
 ذهبوا الى هيكلا عرافهم اعني هيكلا
 الموزن، فاحذوا عنه الذهب والفضه وجميع
 اله خدمته، ودفع ذلك الى خازنه ليحفظه
 مخلا زينه الكتاس الذي يريد بهاها
 والسايطان لما تطروا ما كان وجره الملك
 على اخذ ذلك مع جماعه اراكانه. ظهر
 لهم الشيطان في جيشه، ركاب على خيل
 ورجال، بالسلاح الساك والحراب
 والسياب والرمح، وبالجماعه كانوا يرمونهم

172

الملك مسرع الخرب هيكلاً ديوساً وياخذ
الذهب والقضه الذي فيه . ويرفع في الخراب
ونهد لك . وكان يامر في كل مدينه خراف
الهاكل وحفظ رجليها حتى يقوم ربيس
عليها ويدبرها كما يشاء . والذئب امر يعوز
كان يامرهم ان يوقفوا صلبان ولحوظوا
حول الهكل بخرطان . وكان يامرهم ببنين

عليها . وخرطان الملك
فمن الملك علي الصلبي
فمن الملك علي الصلبي

واصناف الفخر
 وجميع مستحق طهر والهد
 الشياطين د بعاكر وجمع وجعله
 يهولوا عليهم والذيس اخر يعور يوسر
 رسم الصليب طردهم فلما ابصرو
 العساكر انهم رسم الصليب طرد العدا
 استحق قلوب الناس الامانه لمحبه الله الحي
 وان جدران ذلك الهيكل نوافقت من انما
 هو الخلق بيصروها ثم ذهب الطوبان
 اليه بالصليب وبعد ذلك ذهب لللك
 واخر يعور يوسر وجماعه العساكر
 وجاروا الفئات وصاروا الى طرينه نبال
 لهما ثلوس وبعث ذلك حرب هبكل
 ثلوس وجميع اينها وامران تخفظ
 ثلوس اللدنيه ليكون للكنيسه التي بنا

174
 هوذا يهوبوا
 هذا وكما وبقوا اقامه التضاربه
 يرفع ويهركمه الله والناس كلهم
 فواسا يعون ونعصر لسطر الى الملك
 بعض مغل العجايب الذي كان تضعها
 عر يعور يوسر القدس حاكمه مع
 صلاته كانت خرب الهياكل خيطاتها
 ونوافق منخ اينها وكان يسي جميع
 الاوجاع القديمه واللدنيه والملك
 مرضا ما كان يهنا من الكورز في كل
 مدينه وكان يقول لهم ان امانتهم
 الاولى مرذوله مهلكه وبعثهم
 بلا وراج الذي جارت به ويطافيه والهيه
 الذي وهب الله له مغل القدس اخر يعور يوسر
 الذي خلصه الله من اصناف العذاب

ومن حبل الجسد الذي كان فيه الالهيا ت
 وصاروا الى عبيد اسبها ذر زور
 وكان فيهم يهتدون لزيوس واسمونه من
 تعليمه المقدس ولسرعه كان يرحم
 الى معرفه الله وبعد ذلك ذهب
 تروضا ط الملك الى مدينه ارطاسين
 مرتنه فاخته وسائر اراكتنه لخم
 يصبر واعلمهم ريس وينقدوا الي
 العموديه ويستخفوها فطلع معه
 اعز يخور يوس الى مدينه ارطاسين
 في بلاد ارطاسه فاستشار الكل وقالوا
 الان نخذ لنا الذي عمر ق الحقه والديك
 عرفنا بالشمس الحقايع ورددنا عن
 عبادته الظلمه والنق واخر جنا مناه
 الان نطلب الي اعز يخور البروس عيه
 المسيح لكيما نسحق العموديه ونسحق

ناخذ الثوبين المقدسين ونعلم الطوبان
 خرق او طوبانه لا الذي اعمل العطنه
 الذي نحن للاله نصنع به والقدس
 اعز يخورنا قال للملك ولسائر الاراكينه
 انما ناهل هذا الثقل ولا شغى اراكون
 مسيطر فيما بين الله الحي وبين الناس
 هو الله انت الذي عملت هولا العجايب
 فكبارنا ولما ثبت على الامانه الصعيه
 من كل تعليمك وحكمتك ولامنك
 الجاوا فكيف لا نسحق تكون وسيط
 بين الله والناس نحن قد جربنا ان كل
 شي نطلبه من الالهك الحي نعطاه فينا
 هو متفكر في ذلك اذا دد كهم المساء
 وانا عشتا الملك فابصرونا الناس الى
 فاصنعهم وفي تلك الله ظهر ملكا
 للملك كمثل البرق الخاطف

طلب اغريغوريوس: ولما خلا قيس قدام
الملك والذين معه والى اسبوعين
انظر الى الملاذ. وكان به مخرج مع
مخافه. وقال لهم ان الملاذ فالى اننا
انهم اغريغوريوس بالبلاغي الفك. وكان
يسرع ليجمع الخلق ليسمعوا قديمكروا
به. وان اغريغوريوس حر كهم ايضا
سروياه وصح قول الملك. فقال لهم
كلما امره الله وشهوكم انا ففعل. فهبط
الاراكند باجمعهم ليسروا مع اغريغوريوس
الى مدينه قيساريه التى ترجمتها بالارمنييه
مرفا. فوجه معه تراط الملك بهدايا
كثيره. وطعام لطيفهم اما الهدايا
فندفعوها الى البطريرك وخدام الكنيسه
وطوبى اللده ونقده وطعام.

في ذلك الموضع والطوبان اعترى يوريس
 خنزير مطرود من الشياطين حتى وقف
 احساد انفسهم. والملك كان في خلقة
 الناس الى ذلك الموضع. وهم مجابون
 والوب الذي هلاه اليهم. فاجتمعوا كل
 من جلب صا الى موضع اجساد الفديس
 اعترى يوريس بناهر المسبح كما كان خرج
 كان بعد كمطر العتير وخلقته. والطوبان
 كانوا يطلبوا مخول راحه الملك لانهم
 راحه مما كانوا فيه. وقبل راحتهم
 الي الفديس اعترى يوريس ليحلي عليهم
 الحس مع النساء والصبيان وكانوا يطلبون
 اليه اكله واليسا وكل المسطحين وسائر

كانوا بعد والهم حجتهم وكل اهل البلد
 يسبقهم الى كل قبل وصول الخدام الذي
 اليهم وخرعوا الى ميساريه وكان خنزير
 الوب من قفط. فلم احسن قول في تلك
 فطنا ذلك. فاما الوب فله فلم يبق عندهم
 ايام. احابهم الطوبان وقال اذ رجعا
 اكبرسه. طلبوا الى الفديس ان يعمو عندهم
 الفديس. وان اسقف سبطيه مع حياحه
 لامه الى دين الصرايه. مخول اعترى يوريس
 بتاركون منه ويسبحون الله على جمعه تلك
 وكذلك الكهنه كانوا يفرحون ببقوا الفديس
 يهور يوريس. والاراكه الذين كانوا معه
 معروفة الله. بالسمع والسمع كانوا يفرحون
 الرجال والنساء والصبيان وتلقوا اعر
 على الناس فاعطوا الفديس ردهم الى
 قنا هذا المسبح. واما الفديس فاستار به ليرور

واما في هذا الموضع في هذا الموضع
 ويطرون الله ويسبحون الله في كل وقت
 عوديه الاوتان . فلما قربوا من هذا
 قيساريه وجهوا الى لاوتيسوس القديس
 يعلموه والي اذكون اللدنيه ليا مسروهم
 في اي موضع يظنوا يصلح لهم . ووجهوا
 بدهم كمنو للبطريرك لاوتيسوس والي
 اذكون اللدنيه . والي القديس بطريرك
 لاعلم بذلك فقد في طلب اذكون اللدنيه فاعد
 لهم المواضع الذي يصلح لنزلهم فيها . وانزل
 الرنسا في منازل سريعه . وامر القديس
 اعزيعور يوس ان يزل عنده في السقوف
 وانزل اللدنيه كلهم الرجال والنسا
 والصبيان مع ريس اللدنيه نفقه خارج
 اللدنيه على اربعة اسال . وكانوا يسلموا
 على القديس فلما نظروهم تزل عن مركبة

178
 ح س . بعد اخذ ريسهم
 من اللدنيه فلما يقوا حارب الكنيسة . فلما
 ريس الاساقفه مع جميع اكليريته وكهنته
 وخدام كنيسة الله المتعسة . وسلم على الطوبان
 اعزيعور يوس وعلى هؤلاء الستة عشر
 اذكون . ودخلوا الى الكنيسة باجمعهم وصعدوا
 صلاه . وقال لهم تزلوا في السقوف بوز فيهم
 جميع اخبارهم وحمل يعلمهم بطريق العرفه
 بالله . وبعد ذلك امر اعزيعور يوس وستة عشر
 سلبط الذي كانوا معه ان يخذوا الجاحش
 وكان يوجه الى الباقيين كل واحد الى منزله
 الذي تزل فيه . ويقوموا بخجته . واللدنيه
 كلها امتلت فرحاً وسروراً . والستع فقد
 محاذ ذلك القديس الذي جاهر بالامه
 الذي خلصت بسببه . وريس الاساقفه
 لاوتيسوس . وجه خلف الاساقفه والطائره

الذي تحت يده جميع عجله، فلما انما لهم
 دمع البصر كما في اللكم وظل وكال 2
 الكتاب هكذا من ترصاط ملكا ومينيه
 الكبيره. ومن مرتبه الملك اسسنيان
 واخذه قرو. شدة قطه. ومن جميع اهل
 ارمينيه الي سيدنا وريس الارسلا وينوكر
 نبيا دوكيه وينكسرت وجميع رعسبه وريسا
 وعظماه وجميع الصراية السكار يقسايد
 بكاجيه اتضلع وافرا ريشي لكرامه
 الطوباس الذي يتفون الموصا بعه الاله
 الحي وحن يقو وعلم كمر خيرا حاننا الاله
 وحن كوكركته ختن الاله محب البشر
 وباده الذي اجاره علينا. لاننا قد نمر
 مظهرين تحت سحابه مظهره. وعما قد
 دمس اعيننا. وما كنا نقدر نعروف الاله
 الحق. ولا نطبق النظر الي السبع خمس البر

السلام

179
 ٢٥٢
 كبريا في طهيان الاوتان الخطاه كانوا ل
 انانيا. وجاهلهم على ان السطالة
 كبرياله ولعديده. وهذا الاله محب البشر
 اج رجوعنا الي طريقه الحقيقه. بفتح الباب
 يشهداه. فصرنا على شربنا وصاروا ل
 قدسيت السبع. وحن لم نهوى معصية
 الاله للعاني الواحد. وهذا اعز يعور نور
 الذي لم يهوا مشا ركنا في الشر الطيف
 ويعيد معنا الاصنام. فقذرباه باصناف
 العذاب. وعلينا نصبره واحذر ذلك امرنا
 به ان يطرح في الموت المرو في اسفل جب
 الدبابات الذي كان طرح فيه السق جبر
 للموت. وقبل وصولهم الي اسفله كانوا
 يموتوا من نحر تلك الدبابات ويبسوا لم
 ساعدهم. فاما هذا الطوبان فاقام محفوظ
 فيه حسمه عسوسنه. فاستد لنا على ذلك

من مدينه روميه من قدام الملك
 قليطانيوس وصاروا الي بلدنا. فانا
 كتاب من الملك يعرفنا بذلك فاحذناهم
 ولم نوافقوا الي طغياننا وعند ذلك عذناهم
 باصناف العذاب واحذر ذلك قتلناهم
 فاحب المسيح يذينا محل سزنا. فادنا
 دكره رحته. فالي اننا الملك صبر في
 في حلقه حترير واسلمني الي تلك الشايطر
 التي كنسا كرمهم. واما الاداكنه وا
 سترافي فكانوا ياكلوا اجسادهم
 ويجترقوا بياهم. ورسلي يعسرون
 لك الخبر الذي هم مع اعز يعوزيوس
 وبالرويا الذي يرايا احسن. احزوا العذير
 من الجيب الا فاعى واما نحن فاسترحنا

١٤٥
 من مدينه روميه من قدام الملك
 قليطانيوس وصاروا الي بلدنا. فانا
 كتاب من الملك يعرفنا بذلك فاحذناهم
 ولم نوافقوا الي طغياننا وعند ذلك عذناهم
 باصناف العذاب واحذر ذلك قتلناهم
 فاحب المسيح يذينا محل سزنا. فادنا
 دكره رحته. فالي اننا الملك صبر في
 في حلقه حترير واسلمني الي تلك الشايطر
 التي كنسا كرمهم. واما الاداكنه وا
 سترافي فكانوا ياكلوا اجسادهم
 ويجترقوا بياهم. ورسلي يعسرون
 لك الخبر الذي هم مع اعز يعوزيوس
 وبالرويا الذي يرايا احسن. احزوا العذير
 من الجيب الا فاعى واما نحن فاسترحنا

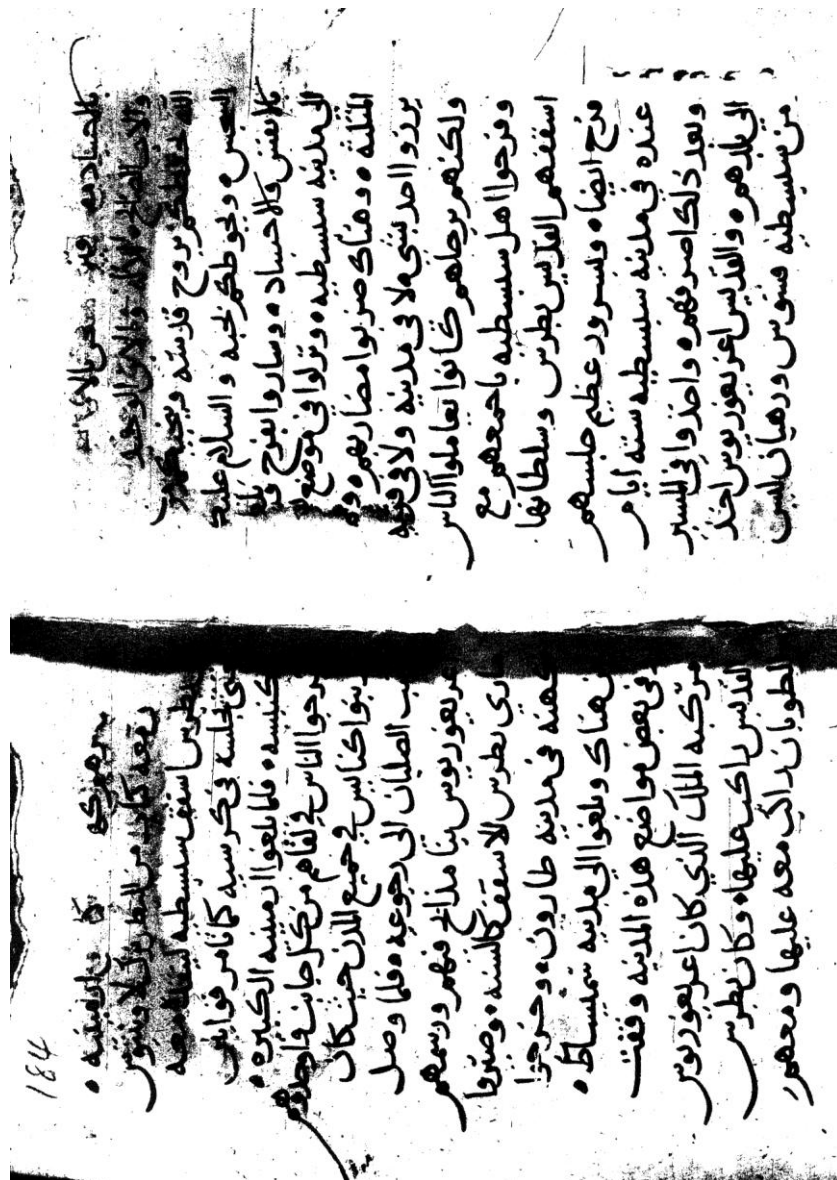
اعزى يوريس امرايينا القديس الخامس
 بطريرك اسرعيه بيته واعل قاسك
 وصلي علينا مع جميع كهنتك واجوتنا
 بالمسيح لكما نسألهن اخذ التمام
 بالمعمودية. والوهبه من المخلص يسوع
 المسيح. ونعدي رعتكم والسلام عليك
 ايها الطوبان ولجميع اكليوسك. ور
 يساك وعظماك واهل بلدك. فاملا
 فرح لاوثيوس الطوبان وجميع سكان
 قلسا ريه. وامر يا صلاح حاحه اعز يوريس
 القديس ومن معه من الاراكنه مهر
 جاب البر للكنيسه من ابنه الذهب الفضة.
 ودرسموا اعز يوريس كاهنا كما امر الملك
 على بلاد ميينه. فلما قد ذلك اخذوا
 الاراكنه السنه عشر جميع ما جاوا به

من عدد من اسرعيه بيته واعل قاسك
 فقط. واعل قاسك الدارين وسائر
 الناس من جبل قرايهيه. وشايف ستر يته
 وجوه من رفيع واستباه ذلك. وامتلوا
 اهل قلسا ريه سرور وديعه بقبولهم
 للشاهد القديس وخاصه الاراكنه
 ودرسا اللدان باجتماعهم ونالهم
 جميع في كنيسه الله المقدسه. ووجهو
 دته الطاهره. ورجوعهم الى الله
 ولجائهم من ذلك الطغيان الطال
 للهالك امه مثل هذه بصر الطوبان
 وتعليمه. اعز يوريس الذي
 زوي في مدينتهم وانادب وتعلم
 واختتموا الاساقفه مع البطريرك
 القديس لاوثيوس. وصاروا الى الكنيسه

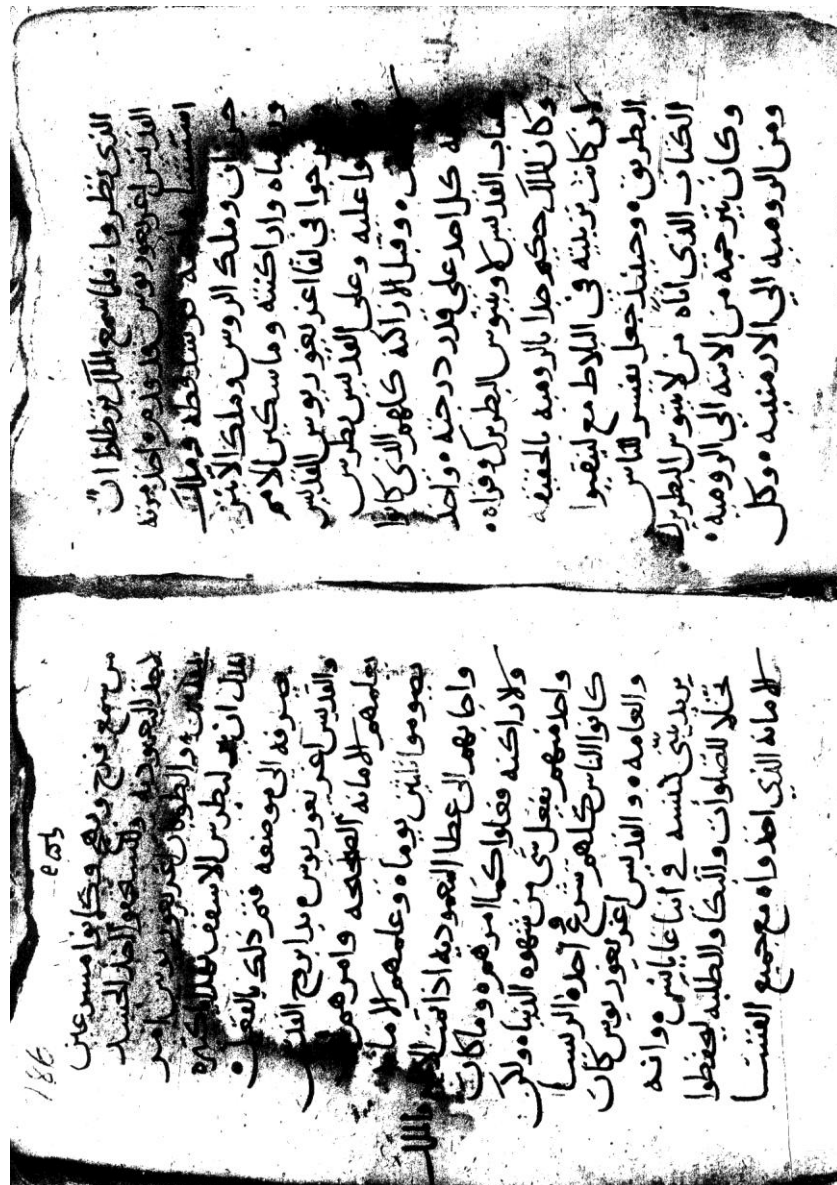
١٤٢
 على الشاهد اخري يعورثوس القديس
 ولا يتوس الطوبان وجميع الاساقفة
 وكوا عليه الابره وصلوا عليه الصلاه
 الذي نجب لكل من يريد يتقدم الي
 الرباسه والسبوه الاستغاريه وصلاه
 جميع الناس مستحق مستحق مستحق
 واما ما القديس والوضع الذي فتحوا
 فيه الانجيل اعطوه للناس التي كان
 في ذلك اليوم يجلسه فراه الانجيل وهكذا
 كان في ذلك الوضع الذي يريد فرائدنا
 الراعي الصالح الذي ابلى نفسه دون رغبتي
 وما يتبع ذلك وبعده فترغ القديس جميع
 الناس على القديس مطران رومانيا
 الكبير اخري يعورثوس وامستحقه مع

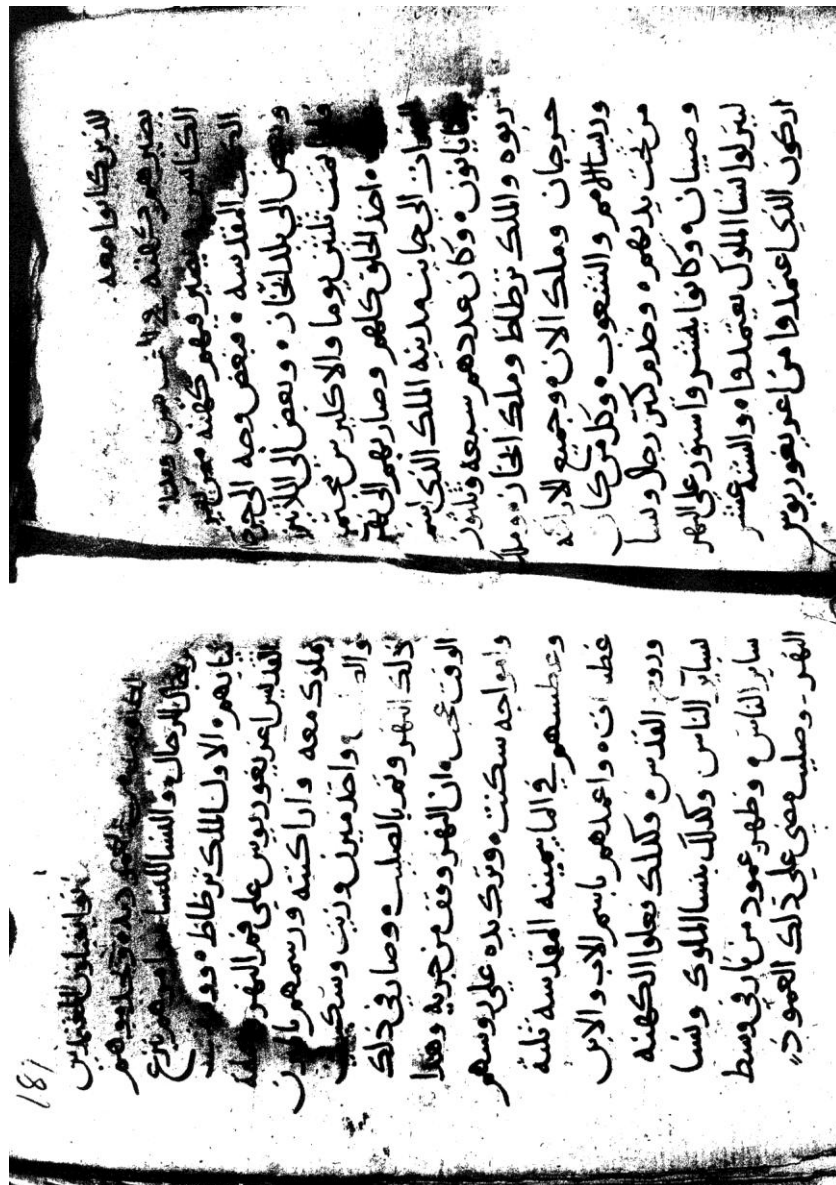
١٤٣
 صعدوا توما مع يوحنا الاله والحليم الذي اقبل
 والكنيسة القديسة وسكنوا في بيتهم
 توما بالقيصر وقرسعيه كما كان رسول
 وايضا في الاكليل. ولكن اعطاه الموهبة
 الالهيه بتعليمه لكرمه وصار مع مختارين
 يسوع. ذلك على قدر طلبته فدامته
 القبطيه السماويه. واخذ الدرجه من
 جن الجبرين وصار راعي الرعيه الذي
 من البري اختاره روح القدس لكرمه
 يشكره ومثل ريس ترفيقه كل شيء
 ومن الان فاقبلوا القديس الذي في الصالح
 والعام للحكيم. ولذا في الاوله ونحن
 دائما نصلي من بطركه علي الامانه
 المستقيمه لكرمه وظافه لكرمه للراعي
 السلام الذي اعطيتهم من موهبه المسخ
 فالا تهم ذلك كنتم معناه وان كنتم

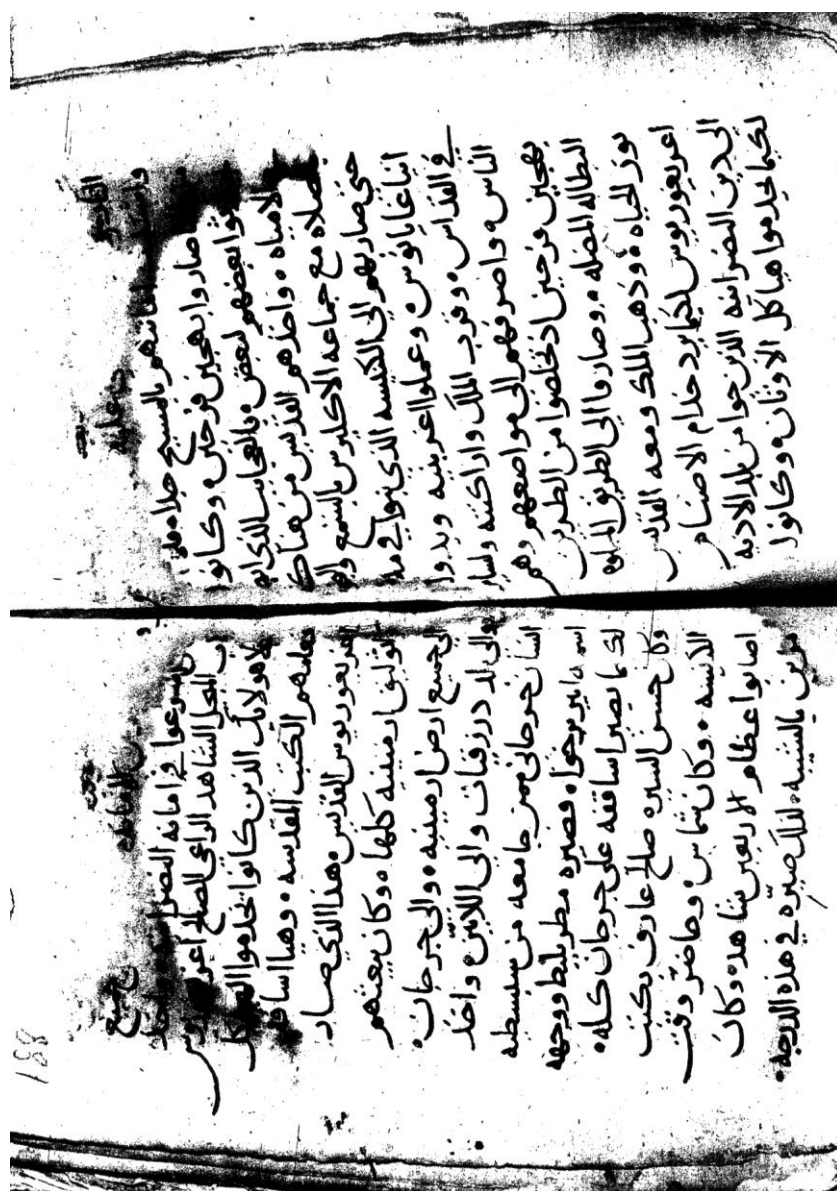
١٤٤
 الى الان هكنا كان فيه في القبطه فامال
 الحليم الكرمه في الامانه المستقيمه
 واحده من موهبه وجهه
 السلام لكرمه الذي دبره ورجعتم الى
 لان كنتم ظالمين فاعطتم موهبه
 معتمدين وقلتم الحياه افروحا ونهلا
 دائما. لان يسوع كرم الاول الذي جلاوه
 علي القديسين وبالجورج الذي جلاوه
 بكره رجعتهم الى المعرفه الصعيه
 وكل شيء كبرت الي في كليل وما وصوه
 لنا رسله فهناه وسعنا العطيده
 المسخ الذي اصبحت عليه من اجل
 البؤلات الذي قلموههم لان كنتم
 بعد في الطغيان اما هم فموروثوا
 الدايه مع يسوع المسخ الا انه
 منحه القديس اعزهم من
 قديسه الكرمه مستقيمه



من عظماء
 ان يوصفوا بالوضع احوال القديسين
 يذكرواها فامروا الاراكنة الذين كانوا
 معهم ان يبنوا في ذلك الموضع كنيسة
 على اسم ماري يوحنا. وذلك ان القديس
 عروف يروح القديس فلما بدا في بناء
 كنيسة النبي الطاهر تزلواهم عن ذلك
 في مدينة سبيلست. وكان في موضع
 على جبل الصنع فقال له افرو ديشتر
 فامروا الاراكنة ان يخبروه ما يليك
 علما بهم الفلاحين وادهر اضرو الفجر
 وصاروا اليه يخبروه. ولم يعرفوا
 الطريق لاضده الله. ولا قدروا يبرزوا
 الحيطان لشيء فرجعوا واعلموا القديس
 بذلك. وانه اضد صليبه ذهب معهم
 والاشبه وجميع صدام الهيكل الذي في
 وادي عميق بعيد. والقديس بطرس الذي
 كان مع اعرينغوريوس لما نظر الى هذا
 عجبا. والاراكنة رجعوا معه
 وخوف كثير فطلبوا من القديس ان
 ان يهرهم في ذلك الموضع. فلما بنوا
 هيكل ثلثا الطاهر والتساعدا بنوا
 رسوا الكنيسة. واخذوا الطوبان حبل
 على كرسى التلاميذ كالسنة. واعمد
 جميع الاراكنة الذين كانوا معه في ذلك
 فسار به وجميع خدمهم واجتمع خلق
 كثير رجال ونساء وصبان واعمدهم
 وفتح للجميع. وكانوا يسارعون اليهما
 ليصبروا ثامنين. وخاصة مغل العجايب







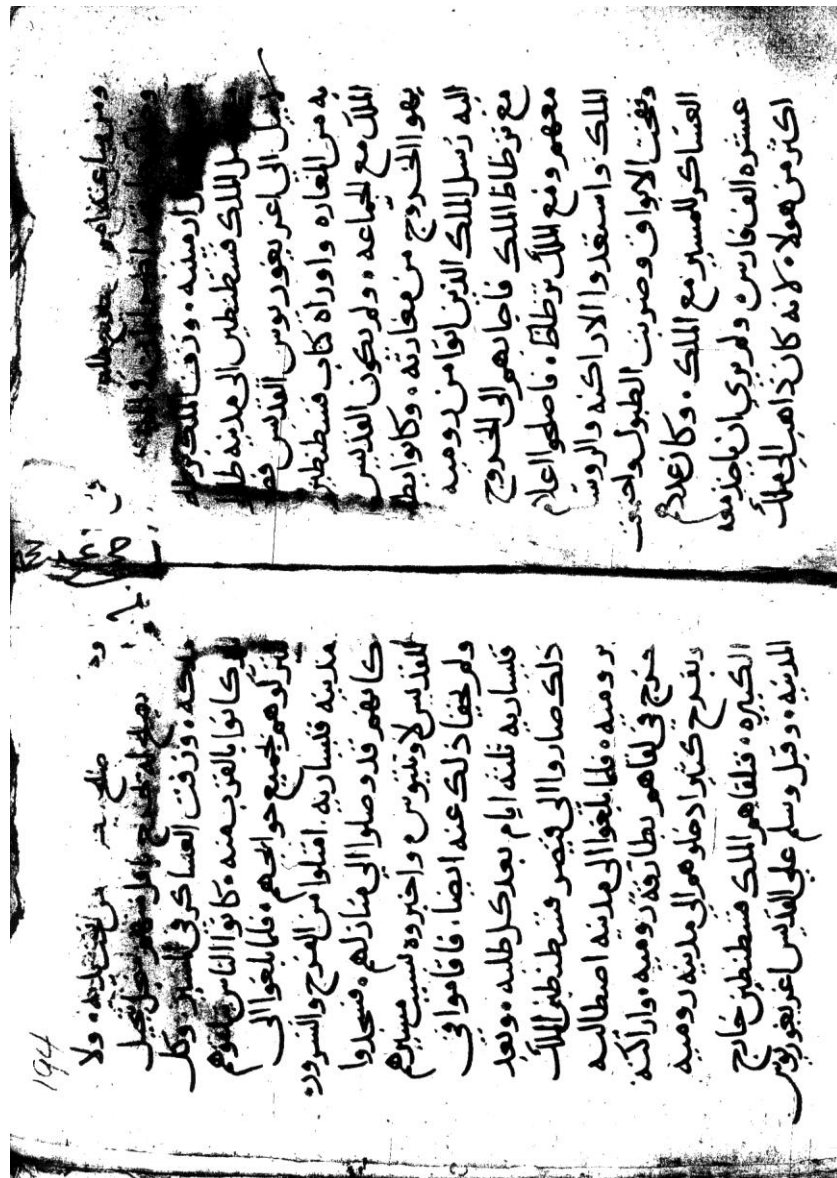
١٩١
التي تارة على كل من
الملك. فلما بلغوا ذلك
خذوا ابنة الاخير وهو تراثيوني
الذي القديس ارسطاكنس وكان ساكن
في قلاية متوحدا. فلقد دعوا كتاب
الكتاب الى القديس ريس الاساقفة فدلوا بشي
فوجه معهم رسل في طلب القديس. فلما
وجدوا ابرائيس سالوه الاخوة عن ابيه
ارسطاكنس فقال لهم انه راهب في
جبل متوحده فلما بلغوا الى ذلك الموضع
لجسهم الى النزول معهم. وكانوا
رسل الطريق كثيره يمشون برحمة ويسالون
التوبل فانافوا هو احب اليك من كل مغال فاعلم
كلهم الله اصلح ما خلص صدك في هذه
البرية. فترى معهم وشيخوه الى بلده.

في جبل اسمه ماثوس
 اعز يعقوبوس وكان هناك
 في مغارة. فطلب ترطاطا الملك الى القديس
 اعز يعقوبوس وقال له. ائتم نصبر
 في تعليم الناس ولكنا احبنا الوجود
 فاعطى شروطينه ريس في الاضطهاد
 لكما يكون لنا بذلك. فاجابه الى ذلك
 وصلا عليه صلاه الاستغفبه ودفعه
 اليهم بلله كما هو مكتوب بلل اباك يوم
 سبك. وكان يظهر تعليمه اكثر
 تعليم ابيه. وكان القديس اعز يعقوبوس
 عادة بالحياه اذ جلس اياه على كرسية
 في ملازمته الكبريه. وكان الطوبان
 يدور بالليلان ليقتصد الاثر كثر لهم

١٩٢
 في جبل اسمه ماثوس
 اعز يعقوبوس وكان هناك
 في مغارة. فطلب ترطاطا الملك الى القديس
 اعز يعقوبوس وقال له. ائتم نصبر
 في تعليم الناس ولكنا احبنا الوجود
 فاعطى شروطينه ريس في الاضطهاد
 لكما يكون لنا بذلك. فاجابه الى ذلك
 وصلا عليه صلاه الاستغفبه ودفعه
 اليهم بلله كما هو مكتوب بلل اباك يوم
 سبك. وكان يظهر تعليمه اكثر
 تعليم ابيه. وكان القديس اعز يعقوبوس
 عادة بالحياه اذ جلس اياه على كرسية
 في ملازمته الكبريه. وكان الطوبان
 يدور بالليلان ليقتصد الاثر كثر لهم

193
 وحيثما يطغى الغيرة بالخطية بالخطية في ذلك اليوم
 انظر من الانبياء الذين انزلوا
 من موعوديه. وانى وعسى ان
 طابظه محبة المسبح الى ملئته
 كما يطلب عود الصليب الشريف
 بعد قد احسبت انى انظر اليكم
 والى والقدس اعز يور يور
 الحسبك يا حي ان تفعل ذلك
 كما تم شهواتنا بالعمل على
 انت. وتكون معك الوف من ريسا
 وطارقة واراكتك وكل من يريه
 انما عك. ويكون مجيدنا بالهمله.
 وقد بعثت الى جميع على الذي في طريقك
 بزموا لك جميع حوائجك وامورك.
 والسلام لك يا حي الحبيب. قبل كتاب الملك
 بصرًا كثير وجلاله وكذلك ولرسله.

ونخرج مذكورتك حبل من
 انما ان العذارى الذي كان
 من يور يور يور
 اليك وانك قلته. وكنت في
 طابقي. والقدس اعز يور يور
 اخر ذلك انك انظر يور يور
 الخلقه خنير وصوت مثله مغلا
 باعز يور يور وهلاكه الذي هو
 تعلمت الرجوع من الخوفيه وعبادته
 للاصنام البطالة. ومغله خلصته
 الاله الحق. والشاهد القدس يص
 اسنا هل ان وجهته الى فيساريه عند
 لا ونبوس الروحاني هو الذي علمنا في
 كتابه جميع امورك. ونحن نجاني في ذلك
 فرحنا. لا تأخذ ايضا قدامك
 ووقفنا في البرص الذي كان



وعلى الملك توطا. وامرهم ان يكونوا
 موكبين بملكهم. وكانوا يمشون
 ماري بطريقين لصلواتهم فيها. وكانوا
 روقته البطريق اسمها اوتسابيون
 وبعد ذلك صاروا الى الللاطه وعيدوا
 ذلك اليوم وقدموا غريغوريوس
 وترطاط الملك الهدايا الذي كانت معهم
 خيل كثير وجوهر وحجاره مرفعه
 وغير ذلك ودياح شريف ليس الملك
 وحده بل وللبطارقه والادراكه وجميع
 الرسا. لكل واحد على قدره. واجر
 ذلك سال الملك قسطنطين لترطاط الملك
 ليخبره بجميع ما جاز عليه. فابتدأ يخبره
 ترطاط الملك لسائر روميه. ابتداء من
 البطريق الذي اسمه انطس الذي كان يراه
 في روميه وكيفية اخذه للملك من روميه

وخرج في الجروب في ليل الفرس وعليل ملك
 الفرس مع معاونيه من روميه وصار
 ملك على بلاد مدينه. وكان يلحق الديبح
 للالهه الظلاله. وكفيل يعوي اغريغوريوس
 فيسار كهم في الزاخره القصبه وكفيل صبر
 على ذلك العذاب الرمح والفضاضه. وفيه
 امره ان يكون الصعب في الحب الذي
 كان من قد استحقوا الموت وما
 كانوا الى اسفله حتى يسبوا من تحت
 اللات الذي فيه ولا ساعده واحده كانوا
 في الحباه. وهذا اغريغوريوس الذي
 قام في الحب خمس عشر سنه
 وحطه السبع فيه لكيما يخلص من عجله
 النصارى اسماهم ريسيميه وعياني وجماعه
 ري هيمانان كن معهم هرب من
 ديميلطانوس وروميه فيصروا وصاروا الى

